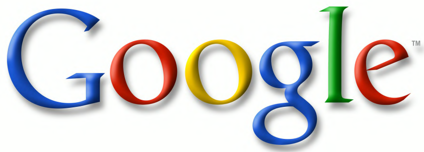


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

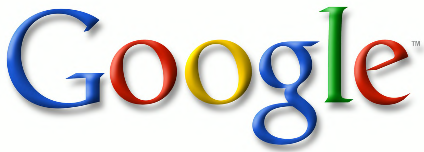
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`



FÉLIX MOREL RELIEUR
Rue du Radeau 39 GAND

Neth
1402
6



HARVARD COLLEGE
LIBRARY



HANDELINGEN

VAN DEN

GESCHIED- en OUDHEIDKUNDIGEN KRING VAN GENT

ANNALES

DU

CERCLE HISTORIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE DE GAND

GENT, DRUKKERIJ V. VAN DOOSSELAERE.

HANDELINGEN

VAN DEN

GESCHIED- en OUDHEIDKUNDIGEN KRING

VAN GENT

ANNALES

DU

CERCLE HISTORIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE

DE GAND

EERSTE DEEL — TOME PREMIER

1894-1895

H. PIRENNE. Les sources de l'histoire de Flandre au moyen-âge.
J. VUYLSTEKE. « De goede Disendach », 13 Januari 1349.
LE COMTE DE LIMBURG-STIRUM. Les fourches patibulaires en Flandre.
MAURICE BEKAERT. De la préservation légale du patrimoine artistique.

GENT
J. VUYLSTEKE, UITGEVER
Koestraat, 15

1895

[illegible]

HARVARD COLLEGE LIBRARY
COOLIDGE FUND
Feb. 3, 1948

LES SOURCES DE L'HISTOIRE DE FLANDRE AU MOYEN-AGE (1).

Résumé de la conférence de M. H. PIRENNE, *le 18 Décembre 1893.*

M. Pirenne n'a pas voulu parler de toutes les sources de l'histoire de Flandre, mais seulement des *sources narratives* de cette histoire. Il a passé sous silence les monuments, les documents d'archives, etc., pour ne s'occuper que des textes de contenu historique : vies de saints, miracles, chroniques et annales.

L'historiographie de la Flandre commence peu après les missions de S[t] Éloi et de S[t] Amand chez les Francs païens du bassin de l'Escaut. Dans les abbayes d'Elnone, de S[t] Vaast, de S[t] Bertin, de S[t] Pierre et de S[t] Bavon à Gand, on rédige de bonne heure des textes hagiographiques.

A Elnone, Baudemund (2) écrit la vie de S[t] Amand († v. 629) tandis qu'un moine anonyme de S[t] Bavon (3) raconte la biographie du patron de son monastère († v. 653). Ces premiers hagiographes ont d'ailleurs surtout en vue l'édification des fidèles. La vie de S[t] Bavon, par exemple, était destinée à être lue en public. Comme celle de S[t] Amand, elle est fort courte et écrite dans un latin d'une extrême barbarie.

Mais au IX[e] siècle, la renaissance carolingienne fait sentir ses effets dans les couvents flamands. Éginhard devient abbé des deux monastères gantois. A S[t] Amand, dès le règne de Charles le Chauve, existe une école

(1) Comme on le verra, il n'est question dans cette conférence, que des sources de l'histoire de Flandre qui ont été écrites en Flandre.

(2) *Acta Sanctorum Boll.* Février, I.

(3) *Ibid.* Octobre, I.

remarquable, illustrée surtout par les travaux de Hucbald, dont la renommée comme poète et comme musicographe s'est répandue dans tout l'empire franc (1). A S[t] Vaast d'Arras, d'habiles calligraphes s'occupent à copier des manuscrits (2). Il est intéressant de constater que dans ces monastères, où vivent côte à côte des moines flamands et wallons, on se préoccupe déjà de conserver les premières productions littéraires des langues nationales. Le texte du *Ludwigslied* et celui de la chanson de Sainte Eulalie nous sont connus, en effet, par un manuscrit de l'abbaye de S[t] Amand (3). Les moines d'ailleurs ne sont pas les seuls instruments du mouvement de renaissance littéraire qui se manifeste alors en Flandre. Nous possédons une biographie de l'évêque Folquin de Térouanne († 855), dans laquelle nous trouvons un curieux tableau de la vie et des occupations d'un évêque carolingien (4).

Les textes hagiographiques écrits à l'époque mérovingienne sont alors refondus et remaniés au point de vue du style et de la langue. On rédige, en outre, dès lors, et on continue à rédiger jusqu'au XII[e] siècle, en fort grand nombre, les *Miracles* des saints nationaux. Ce sont des recueils d'anecdotes fort précieux, parce qu'on y rencontre nombre de détails précis et pittoresques sur la vie, les mœurs et les occupations de toutes les classes de la société au haut Moyen-âge. Les plus intéressants de ces *Miracles* pour l'histoire de Flandre sont ceux de S[t] Bavon (5), de S[t] Vaast par Haimin (6), de S[t] Bertin (7), de S[t] Winnoc (8), de

(1) Desilve. *De schola Elnonensi Sancti Amandi.* Louvain, 1890.

(2) L. Delisle. *L'évangéliaire de S[t] Vaast d'Arras et la calligraphie franco-saxonne du IX[e] siècle.* Paris, 1888.

(3) Hoffman von Fallersleben. *Elnonensia. Monuments de la langue romane et de la langue tudesque du IX[e] siècle.* Gand, 1845.

(4) *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores,* XV.

(5) *Acta Sanctorum Boll.* Octobre, I.

(6) *Ibid.* Février, I.

(7) *Ibid.* Septembre, II.

(8) *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores,* XV.

St Amand (1), de St Gengulphe par Gonzo (2) et de Ste Rictrude par Walbert de Marchiennes (3).

Si c'est surtout dans les monastères du sud de la Flandre que la littérature hagiographique est brillamment représentée, c'est là aussi que nous apparaissent, pour la première fois, des œuvres proprement historiques. Dès le IXe siècle, en effet, on entreprend dans ces grandes abbayes, la rédaction d'annales et de chroniques.

Les annales sont, en général, fort brèves. Ce sont de simples répertoires de faits historiques de toute sorte, classés suivant un ordre strictement chronologique : elles ne forment pas un récit suivi. Dans ce genre, il faut signaler spécialement le texte connu sous le nom de *Cronicon de Normannorum gestis in Francia* (4) (833-911) puis les Annales de St Vaast (5) et celles d'Elnone (6).

Tout autres sont les chroniques monastiques. Ici, l'auteur a en vue un sujet déterminé : il se propose de raconter l'histoire de son couvent. Or, les couvents de cette époque ne sont plus de simples colonies de cénobites. Tous possèdent maintenant de vastes domaines ; ils ne sont plus seulement des centres religieux, ils sont aussi les centres économiques les plus importants et les plus actifs de la civilisation purement agricole de la première moitié du Moyen-âge. Par là même, ils sont en relations continuelles avec le prince territorial aussi bien qu'avec les nombreux seigneurs féodaux dont les terres avoisinnent les leurs. Dès lors, à cette époque, l'intérêt des chroniques monastiques est considérable. On n'y trouve pas uniquement le tableau de la vie interne d'une abbaye : on y rencontre aussi, et en

(1) *Acta Sanctorum Boll.* Février, I.
(2) *Ibid.* Mai, II.
(3) *Ibid.* Mai, III.
(4) *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores,* I.
(5) *Ibid.* I, III. — Add. *Chronicon Vedastinum. Ibid.* XIII.
(6) *Ibid.* V.

fort grand nombre, des renseignements de toute sorte sur l'histoire régionale. Pour la Flandre, comme d'ailleurs pour les autres principautés des Pays-Bas, les chroniques monastiques sont, jusqu'au XIV[e] siècle, les sources historiques les plus précieuses et les plus abondantes que nous possédions. Nous citerons ici, parmi les plus importantes de ces chroniques : celle du monastère de S[t] Bertin par Folquin et Simon (1) (648-1145), celle du monastère de Waten (2) (1072-1080), celle de Hasnon par Tomellus (3) (670-1070), celle de S[t] Vaast d'Arras par Guiman (4) (1192) et les *Annales Aquicintini* (5) (1079-1279).

A la fin du XIII[e] siècle, l'historiographie monastique ne joue plus qu'un rôle secondaire. Les abbayes, depuis que la Flandre est devenue un pays essentiellement industriel et commercial, sont bien moins activement mêlées que jadis à la vie nationale. Ce sont les villes et le prince qui désormais attirent surtout l'attention. Les chroniques de couvents n'ont plus guère d'intérêt que pour l'histoire ecclésiastique. On s'en apercevra facilement si on compare, aux textes cités plus haut, la chronique de S[t] Bavon par Jean de Thielrode (6). Si au XIV[e] siècle, les chroniques de S[t] Martin de Tournai par Gilles le Muisit (7) constituent encore des sources de premier ordre, c'est parce qu'elles sont bien moins des chroniques monastiques que les mémoires personnels d'un des personnages les plus sympathiques et les plus curieux de la fin de notre Moyen-âge.

A côté des annales et des chroniques, nous avons, des

(1) *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores,* XIII.
(2) *Ibid.* XIV.
(3) *Ibid.* XIV.
(4) Guiman. *Cartulaire de S[t] Vaast d'Arras.* éd. Van Drival. Arras, 1875.
(5) *Ibid.* XVI.
(6) *Ibid.* XXV.
(7) Ed. De Smet, *Corpus Chronicorum Flandriae,* II.

premiers siècles du Moyen-âge, quelques biographies. On a déjà parlé plus haut de celle de l'évêque Folquin ; il faut y joindre celle de l'évêque Jean de Térouanne par Walter (1) († 1130) et surtout celle de S[t] Arnulph († 1087) par Hariulphe (2), dans laquelle on trouve le tableau le plus coloré et le plus vivant de la Flandre du XI[e] siècle.

A mesure que le gouvernement des comtes s'établit de plus en plus solidement en Flandre et que, depuis la renaissance économique du XI[e]-XII[e] siècle, les villes deviennent de plus en plus riches et florissantes, l'historiographie perd son caractère exclusivement ecclésiastique. A vrai dire, jusqu'au XIII[e] siècle, *tous* les textes historiques et, après cette date, la plus grande partie de ceux-ci, sont encore rédigés par des clercs. Mais, désormais, la vie laïque attire l'attention des chroniqueurs. Ce ne sont plus seulement des vies de saints, des miracles, des chroniques monastiques qu'on écrit : on voit apparaître une historiographie nouvelle. L'attention s'oriente de plus en plus vers les faits et gestes du prince, ainsi que vers les évènements politiques dont la Flandre est le théâtre.

L'historiographie des comtes de Flandre remonte très haut. Elle est de plusieurs siècles antérieure à celle des ducs de Brabant et des comtes de Hollande. Des grands vassaux de la couronne de France, aucun ne possède des annales aussi anciennes et aussi riches que les princes flamands. Les débuts de ces annales sont d'ailleurs des plus humbles. Elles remontent à de courtes et très sèches *généalogies* dont les premières datent du X[e] siècle (3). Mais bientôt, ces généalogies s'enrichissent de toutes sortes de détails historiques relatifs aux divers personnages dont

(1) *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores*, XV.
(2) *Ibid.* XV.
(3) Par exemple : Witger, *Genealogia Arnulfi — De Arnulfo* I. *Monumenta Germ. Hist.* IX.

elles établissent la filiation : on les continue, on les remanie, on les interpole. Au XII[e] siècle, Lambert de S[t] Omer publie déjà sous l'ancien titre de *Genealogia comitum Flandriae* une véritable chronique des comtes (1). Et la *Flandria Generosa* qui parait bientôt après, n'est en somme qu'une nouvelle édition revue et augmentée de cet ouvrage (2). Dès lors, jusqu'à la fin du Moyen-âge, l'historiographie comtale se poursuit sans interruption. Des moines de Clairmarais la continuent jusqu'au milieu du XIV[e] siècle (3). A la fin du même siècle, apparait sous le titre de *Chronica forestariorum Flandrie* (4) une vaste compilation qui forme le couronnement de l'œuvre qui a débuté modestement par les généalogies du X[e] siècle. L'*Excellente Chronyke van Vlaenderen,* la première histoire de Flandre imprimée (5), n'est guère qu'une traduction de cette chronique des forestiers.

A ce premier courant large et profond de l'historiographie des comtes se rattachent, depuis le commencement du XII[e] siècle, un certain grand nombre d'œuvres latines, qui en sont comme les affluents. Ce sont tout d'abord les textes si vivants et si colorés qui ont été écrits après l'assassinat de Charles le Bon, en 1127 ; particulièrement les récits de Walter de Térouanne (6) et de Galbert (7) qui, témoin oculaire des évènements dont Bruges fut le théâtre en 1127 et 1128, en a tenu note au jour le jour. Dans un autre genre, il faut encore citer les continuations ajoutées à la chronique universelle de Sigebert de Gembloux dans

(1) *Monumenta Germ. Hist.* IX.

(2) *Ibid.*

(3) Martène, *Thesaurus Anecdotorum,* III.

(4) Ed. Warnkoenig dans De Smet, *Corp. Chron. Flandr.* I. Sur cette édition qui est très mauvaise, voy Bethmann. *Lettre à l'abbé Carton sur les généalogies des comtes de Flandre*. Bruges, 1849.

(5) Anvers, 1531, in-folio.

(6) *Monumenta Germ. Hist. Script.* XII.

(7) *Ibid.* — Ed. Pirenne. Paris, 1891.

divers monastères, continuations dont la plus importante est celle d'Anchin (1). Plus tard, à la fin du XIII[e] siècle, un excellent chroniqueur, moine du couvent des frères mineurs de Gand, nous raconte avec une sincérité qui n'exclut ni la chaleur, ni même la passion, la guerre entre Philippe le Bel et Guy de Dampierre (2). Bref, à cette époque, les sources de l'histoire de Flandre sont déjà si abondantes que Jean d'Ypres, prieur de S[t] Bertin, qui avait formé le projet de les utiliser dans une chronique monumentale, n'a pu suffire à sa tâche et est mort avant d'avoir terminé son travail (3).

Et pourtant nous sommes encore très loin d'avoir cité toutes ces sources. A côté d'une historiographie en langue latine, la Flandre, en effet, en possède deux autres encore, l'une en langue française, l'autre en langue flamande.

Ces deux historiographies en langue vulgaire ont un caractère commun Elles sont laïques, non seulement par leur objet, mais aussi par leurs auteurs.

La première est l'œuvre des hérauts d'armes du comte. Vivant à la cour comtale, où, comme on sait, le français est presqu'exclusivement employé depuis la fin du XII[e] siècle, il n'y a rien d'étonnant à les voir se servir de cette langue. Les textes qu'ils ont écrits sont fort nombreux. Il suffira de citer ici pour le XIII[e] siècle, l'ancienne chronique de Flandre (4), pour le XIV[e] la continuation des chroniques dites de Baudouin d'Avesnes (5). Ce dernier ouvrage a joui d'une grande vogue. Il a été traduit en latin de très bonne heure (6) et mis en vers flamands sous le titre de *Rymkro-*

(1) Cette continuation avec plusieurs autres se trouve dans le t. VI des *Monumenta Germ. Hist. Script.*

(2) De Smet, *Corp. Chron. Flandr.* I et *Mon. Germ. Hist. Script.* XVI.

(3) *Mon. Germ. Hist. Script.* XXV.

(4) De Smet. *Corp. Chron. Flandr.* II.

(5) Kervyn de Lettenhove. *Istore et croniques de Flandre.*

(6) La chronique publiée en appendice par Kervyn, sous le titre de chronique de Berne, à l'ouvrage cité dans la note précédente, n'est en effet qu'une traduction de ce texte.

nyk van Vlaenderen (1). Cette vogue s'explique facilement. Les hérauts qui ont rédigé les chroniques françaises de Flandre s'intéressaient en effet, avant tout, aux beaux faits d'armes, aux tournois, aux rudes chevauchées féodales. On trouve déjà dans leurs récits quelque chose de cette couleur et de ce pittoresque que Froissart, qui leur est apparenté par l'esprit, mais qui par son style est leur maître à tous, répand si abondamment dans ses œuvres.

L'historiographie en langue flamande n'a pas le caractère féodal et chevaleresque de l'historiographie en langue française. Cela s'explique par le public auquel elle s'adresse. Elle est écrite plutôt pour la bourgeoisie que pour la noblesse. Elle a été inaugurée, comme chacun sait, par le *Spiegel historiael* de Van Maerlant, qui n'est qu'une traduction du *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais. La continuation du Spiegel de Maerlant par L. Van Velthem (2) a une valeur historique beaucoup plus grande. On y trouve le récit le plus détaillé qui existe de la bataille de Courtrai. Quant à la *Rymkronyk van Vlaenderen*, on a déjà vu plus haut qu'elle n'est guère qu'une traduction des chroniques de Baudouin d'Avesnes, et il faut en dire à peu près autant de la chronique en prose de Jean de Dixmude.

Avec ces derniers textes, nous atteignons la fin du Moyen-âge. L'histoire moderne s'ouvre pour notre pays avec l'avènement des ducs de Bourgogne. En même temps aussi apparaissent les premiers mémorialistes, les Chastelain, les Commines, les Du Clercq, les La Marche. Désormais, les chroniques n'ont plus qu'une importance purement locale et ce n'est plus chez elles que l'histoire va chercher ses matériaux.

---

(1) H. Pirenne. *La Rymkronyk van Vlaenderen et ses sources. Bullet. Comm. Roy. Hist.* 1888.

(2) Ed. Lelong. Amsterdam, 1717.

« DE GOEDE DISENDACH »

13 Januari 1349.

—

Voorgedragen door den heer J. VUYLSTEKE, *den 15 Januari 1894.*

—

I.

Als een bewijs van de vroegtijdige ontwikkeling en tevens van de vroegtijdige muitzucht der Gentsche ambachten, vindt men schier bij al onze geschiedschrijvers eenen opstand vermeld, die in 1164 door Philips van den Elzas werd onderdrukt. Deze vorst voerde toen het bewind in de plaats van zijn vader, graaf Diederik van den Elzas, daar deze voor den vierden keer als kruisvaarder naar Jeruzalem was vertrokken.

De oudste schrijver, bij wien ik dezen misslag aangetroffen heb, is onze gewetensvolle annalist Jacobus Meyerus, die in zijn *Compendium chronicorum Flandriae* (Nurenberg, 1538), f° 79 v°, en in zijne *Annales rerum Flandricarum* (Antwerpen, 1561), f° 48 v°, de zaak aldus vertelt :

Te Gent werd in 1164 door den moed van den graaf een oproer bedwongen, dat, zooals ik ergens gevonden heb, door de wevers, volders, visschers en vleeschhouwers in de maand Januari was gestookt : « Gandavi eodem anno (1164) restinctus Comitis virtute motus quem abs textoribus, fullonibus, piscatoribus, et laniis mense Januario conflatum fuisse reperio ».

Uit Meyerus werd dit feit overgenomen door J. B. Gramaye, *Primitiae antiquitatum Gandensium* (Antwerpen, 1611), 1ª pars, cap. 26, blz. 35, die er bijvoegde dat

het uit de bijzondere vermelding dier vier ambachten genoegzaam bleek dat zij onder het *plebs*, het gemeen, den eersten rang bekleedden : « In tumultu plebis ad annum 1164, cum principes laudantur textores, fullones, piscatores, lanii, non obscure innuitur eos primam in plebe lineam fecisse ».

In onzen tijd hebben de beste geschiedschrijvers van Vlaanderen en van Gent niet geaarzeld deze gebeurtenis te vermelden.

L. A. Warnkœnig, *Flandrische Staats- und Rechtsgeschichte*, I (Tübingen, 1835), blz. 146 en 373 ; II (ibidem, 1836), blz. 16 en 24 ; en zijn vertaler en omwerker A. L. Gheldolf, *Histoire de Flandre*, I (Brussel, 1835), blz. 193 ; II (ibidem, 1836), blz. 274; en *Histoire de Gand* (Brussel, 1846), blz. 23 en 40 ; vonden er het bewijs in, dat bij de opkomst der gemeenten in Vlaanderen alles niet zoo vreedzaam was toegegaan als men over 't algemeen denkt, maar dat er, hier ook, woelingen en inwendige worstelingen waren geweest.

Edw. Le Glay, *Histoire des comtes de Flandre* (Brussel, 1843), I, blz. 362, noemde ze « le prélude lointain des insurrections si fréquentes et si terribles qui s'élevèrent durant tout le cours du moyen âge dans la cité de Charles-Quint ».

Moke, *Mœurs, usages, fêtes et solennités des Belges*, 2e partie (Brussel, 1849), blz. 35 en 153, kwam er tweemaal op terug : « La première émeute des métiers en Flandre, » zegde hij op de eerste plaats, « est de 1164, et son caractère politique nous échappe », terwijl hij er verder aldus over uitweidde : « Le premier signe de force auquel on reconnaisse l'ancienne importance des métiers de Gand est une émeute ou plutôt une révolte qui avait éclaté dans cette ville en 1164. Les tisserands, les foulons, les poissonniers et les bouchers (c'est-à-dire les quatre

métiers principaux) avaient pris alors les armes, et il avait fallu l'intervention armée du comte pour les réduire. Quoique les détails nous manquent sur cette vieille insurrection, elle atteste du moins, chez les corporations révoltées, les moyens de se faire craindre. Mais le résultat leur fut défavorable ; car les chartes obtenues peu après par les Gantois sont exclusivement l'œuvre de la haute bourgeoisie, qui ne veut de privilèges que pour l'homme héritable, c'est-à-dire le possesseur de biens-fonds. »

Bij den heer Frans De Potter, *Gent van den oudsten tijd tot heden,* I (Gent, 1882-1883), blz. 59, 93, 440 ; II (ibidem, 1884-1885), blz. 393 ; VI (ibidem, 1891-1892), blz. 253, wordt dat « oudst gekend oproer der gemeente » (I, 93) voorgesteld als een « onloochenbaar bewijs dat toen in 1164 de nijverheid hier eene reeds groote ontwikkeling had genomen » (I, 59) en « dat de Gentsche neringen reeds in de XIIe eeuw naar het genot van politieke rechten streefden » (I, 440) ; hij veronderstelt dat deze opstand « veroorzaakt werd door de willekeur of geldafpersing der toen onafstelbare schepenen » (VI, 253).

De heer A. De Vlaminck, eindelijk, in zijne *Origines et développements successifs de la ville de Gand* (Brussel, 1891), blz. 76, maakt er ook gewag van, en vindt er een bewijs in voor eene door hem vooruitgezette stelling over de oudheid en de gewichtigheid van de nering der visschers of vischkoopers.

II.

Het vertrouwen, dat de eerlijke en nauwkeurige Meyerus ten volle verdient, gaf, zoolang men niet beter wist, aan onze schrijvers het recht hem op zijn woord te gelooven, ofschoon niemand de bron had teruggevonden, waaruit hij zegde geput te hebben (*reperio*).

Doch zij, die in den laatsten tijd dezelfde legende nog herhaald hebben, zijn minder verschoonbaar ; want de heer

Alph. Wauters heeft reeds in 1878, in zijn werk : *Les libertés communales. Essai sur leur origine et leurs premiers développements en Belgique*, etc. (Brussel), blz. 597, de aandacht op die oude dwaling getrokken en den tekst, waaruit zij moet ontstaan zijn, bekend gemaakt.

« On a prétendu, » zegde hij aldaar, « qu'en 1164, une révolte des gens de métiers et surtout des foulons, des poissonniers, des bouchers (bij onoplettendheid sloeg de heer Wauters de wevers over), avait éclaté à Gand. Ce détail, qui aurait été curieux à signaler comme le premier indice d'une scission s'opérant au sein des communes, ne repose que sur une erreur. Dans un court poëme relatif à une émeute qui eut lieu à Gand, on a traduit le premier vers : l'an mil trois fois cent huit et quatre fois dix, se rapportant en réalité à 1348, comme s'il s'appliquait à l'année 1164 (mil cent trois fois huit et quatre fois dix). »

Het kort gedicht, door den heer Wauters aangehaald, bevindt zich te Brussel in de Koninklijke Bibliotheek in een handschrift (Ms. n[rs] 16530-16540, blz. 29), dat vroeger heeft toebehoord aan de abdij van S[t] Pieter van Gent en op den rug van den lederen band den titel *Cronologia Blandin(iensis)* draagt. Ik geef het stuk hier nauwkeurig met zijn opschrift, dat door den heer Wauters werd weggelaten, en tevens met de punctuatie die mij toeschijnt de ware te zijn :

Quoddam civile bellum Gandavi gestum inter comitem Flandrie et textores.

Anno milleno C ter octo quater quoque deno
Quando dies plenus iani fueratque tridenus,
Gande gens comitis venit, si scire velitis.
Castrum fullonum gens fecit, more baronum,
Et piscatores et gentes nobiliores,
Carnificum gentes ibi valde fuere potentes.

Sic intraverunt; fora cernere dum voluerunt,
Gens fuit armata texens et guerre parata.
Hij convenerunt ac in certamen ierunt.
Textores jacere ceperunt, nec valuere;
Nam comitis gentes fuerant ibi valde potentes
Et superaverunt, alijque fugam rapuerunt.
Sic exaltatus Gande comes est et amatus,
Et comiti vere textores arma dedere.

Als men bedenkt dat er volstrekt geen stuk noch kronijk uit de XIIe of XIIIe eeuw gekend is, waarin iets voorkomt, dat op den zoogezegden opstand van 1164 gelijkt, zal men niet licht in twijfel kunnen trekken, dat bovenstaande kreupel gedicht inderdaad de bron moet geweest zijn, waaruit dit ingebeeld feit in de geschiedenis werd overgebracht. Men heeft daar immers het schijnbaar jaartal: *anno milleno* = 1000, *C* = 100, *ter octo* = 24, *quater quoque deno* = 40, te zamen 1164; men heeft ook de maand: *iani* = januari; men heeft er de volders, de visschers, de vleeschhouwers en de wevers; en men heeft er eindelijk de zegepraal van den graaf: in een woord al de elementen, waaruit het kort bericht bij Meyerus samengesteld is.

Maar dit stuk werd niet alleen wat het jaartal betreft, maar ook nog in een ander opzicht verkeerd verstaan, hetzij door Meyerus zelf (hetgeen ons van een zoo schrander man zou verwonderen), hetzij door een ander, bij wien hij die inlichting vond of die ze hem mededeelde.

Er is hier namelijk geen spraak van eenen opstand der wevers, volders, visschers en vleeschhouwers, maar van de wevers alleen (*civile bellum inter comitem et textores*), welke door den graaf werd onderdrukt met behulp van de drie andere ambachten alsmede van de *gentes nobiliores*. Deze laatste uitdrukking bedoelt de stedelijke aristocratie, de eigenlijke poorterij of de rijken (*divites*, zooals Aegidius li Muisit, dezelfde gebeurtenis besprekend, ze noemt: *Corpus chronicorum Flandriae*, II, 286-287).

Dat men *anno milleno* = 1000, *C ter* = 300, *octo* = 8, *quater quoque deno* = 40, te zamen 1348, in plaats van 1164 moet lezen, blijkt reeds uit hetgeen in het handschrift ons stuk voorafgaat. Men vindt aldaar namelijk (op blz. 26) berichten uit de jaren 1317 en 1337, waarvan een in gelijksoortige kremers- of monnikenlatijnsche verzen is opgesteld.

Epitaphium Balduini de Lake abbatis. (1)

Anno milleno domini ter C quoque deno
Juncto septeno scripto numero tibi pleno
Balduinus natus Gande de Lake vocatus, enz.

Epitaphium Fulcronis abbatis. (2)

Anno ab incarnatione Jhesu Christi millesimo CCC° tricesimo septimo..... obiit Fulcro dictus Rike qui prefuit huic monasterio annis septemdecim et mensibus quatuor.

Aldus volgende op stukken, die de jaren 1317 en 1337 betreffen, wijst ons bericht van zelf naar 1348 en niet naar 1164.

We moeten echter, om het bewijs te volledigen, den opstand of het *civile bellum* van 1348, waarvan hier spraak is, in de geschiedenis terugvinden. Dit punt, dat de heer Wauters niet onderzocht heeft, stel ik mij voor op te helderen.

III.

Ons stuk geeft ons niet alleen het jaar, maar ook de maand en den dag der gebeurtenis :

Quando dies plenus iani fueratque tridenus.

Trachten wij dit barbaarsch latijn te vertalen.

---

(1) Boudewijn van Lake, abt van St Pieters van 1308 tot 1317 (A. Van Lokeren, *Chartes de l'abbaye de St Pierre,* t. II, p. LVII).

(2) Volker de Rijke, abt van 1320 tot 1337 (A. Van Lokeren, ibidem.)

Letterlijk is het: Als de volle dag van Januari en geweest was dertiende.

Doch het bijvoeglijk naamwoord *plenus* mag beschouwd worden als een nutteloos stopwoord, gelijk het ook, even nutteloos, voorkomt in het *Epitaphium Balduini de Lake,* hierboven aangehaald:

Juncto septeno scripto numero tibi *pleno.*

Het voegwoord *que* betreft ongetwijfeld de gansche zinsnede en niet enkel het werkwoord *fuerat*, waarmede het verbonden is.

Eindelijk moet de meer dan volmaakt verleden tijd *fuerat* zeker verstaan worden in den zin van *fuit,* gelijk eenige regels verder in de woorden *fuerant ibi valde potentes.*

De zin is bijgevolg : En als het de dertiende dag van Januari was.

We vernemen dus dat op 13ⁿ Januari 1348 het volk van den graaf (*gens comitis*) binnen Gent kwam, met de volders (*gens fullonum*), de visschers (*piscatores*), de poorters (*gentes nobiliores*) en de vleeschhouwers (*carnificum gentes*), en dat, toen zij de markt wilden bezetten (letterlijk *zien, cernere* : *fora* [voor *forum*] *cernere dum voluerunt*), zij er de wevers (*gens texens*) gewapend en strijdvaardig ontmoetten ; dat dezen met hen aan 't vechten gingen, maar verslagen werden en gedwongen hunne wapens aan den graaf over te leveren.

Welnu, de hier verhaalde gebeurtenis is juist de laatste episode van het tijdvak van Jacob van Artevelde, welke inderdaad den 13ⁿ Januari 1348 (o. s.) voorviel.

Men weet, dat, na den val van den «wijzen man» in 1345, degenen, die in zijne plaats aan 't bewind kwamen, dezelfde staatkunde tegenover den graaf en tegenover de koningen van Engeland en Frankrijk bleven volgen.

Zij behielden de volksregeering in het binnenland en bleven in opstand tegen hunnen graaf, en zij handhaafden

het verbond met Edward III, dien zij herhaaldelijk in zijne ondernemingen tot verovering van Frankrijk met talrijke legers ondersteunden : in 1346 namelijk vóór en na den slag van Crécy, en in 1347 tijdens het vermaard beleg van Calais, waarvan de overgave, na eene insluiting van elf maanden, aan de hulp van het Vlaamsche leger te danken was (1).

De Vlamingen werden ook, gelijk onder Artevelde in 1338 en 1340, opnieuw in 1347 onder het bestuur zijner opvolgers door den kerkelijken banvloek getroffen.

't Was slechts in 1348-49 dat Vlaanderen zich weer aan zijnen graaf onderwierp, eerst Brugge en de kleine steden, vervolgens Ieperen, en het laatst van al Gent in Januari 1349 (1348 o. s.).

IV.

Ik zal trachten aan te toonen bij middel van de stadsrekeningen en van een paar gelijktijdige kronijken, namelijk die van Aegidius li Muisit, abt van S[t] Marten te Doornik, en de korte kronijk van eenen ongenoemden geestelijke, op welke wijze die onderwerping gebeurde.

De korte kronijk (*Breve chronicon clerici anonymi, Corpus chronicorum Flandriae*, III, blz. 10), zegt dat het oppergezag, dat Artevelde gevoerd had, niet geheel maar nagenoeg aan zijne vijanden Geeraard Denijs en Simoen Parijs overging, *in loco non plene ejus, sed quasi subrogantur*. Die twee mannen waren toen, de eene deken der wevers, de andere der kleine neringen (*Stadsrek.*, II, blz. 475) ; maar het was eigenlijk Denijs, die met het

---

(1) In den veldtocht vóór den slag van Crécy was het contingent van Gent 1909 man (Aug. 1346, *De rekeningen der stad Gent*, tijdvak van Jacob van Artevelde, II, 533 ; III, 131); in den veldtocht na den slag van Crécy 3566 (Sept. 1346, *Stadsrek.*, III, 121) ; bij het beleg van Calais eerst 1719, vervolgens nog 1966, te zamen 3685 (Juni-Aug. 1347, *Stadsrek.*, III, 138, 245 en v.).

opperbewind, het *beleet van der stede,* bekleed werd (*Stadsrek.*, ibidem).

Reeds het volgend jaar, volgens bedoeld *Chronicon* (zelfde blz.), werden zij verdreven en kregen Jacobs vrienden weer het bewind in handen.

Dit gebeurde inderdaad in het tweede jaar na den val van Jacob.

Denijs werd den 13n Februari 1347 (1346 o. s.), als deken der wevers, door Jan van den Velde vervangen (*Stadsrek.*, III, blz. 44) en Parijs, die toen eerste schepen van ghedeele was, in 'tzelfde schepenjaar, zonder dat men de juiste dagteekening opgeeft, gebannen (*Ibidem*, blz. 1).

De graaf van Vlaanderen was intusschen den 26n Aug. 1346 gesneuveld in den slag van Crécy, waaraan hij zijnen historischen bijnaam (Lodewijk van Crécy) te danken heeft. Zijn zoon, Lodewijk (bijgenaamd van Male), een zestienjarig jongeling, spande nu alle pogingen in om het land weer onder zijn gezag te krijgen, hetgeen hem, na verschillende wisselvalligheden waarover ik niet zal uitweiden, in 1348 gelukte. Zijne beloften hadden tot dan toe weinig uitwerksel gehad : de Vlamingen waren er aan gewoon geworden geen geloof meer te geven aan de woorden hunner vorsten. Het *Breve chronicon* (*Corpus*, III, blz. 7), dat zulks bevestigt, voegt er de snuggere opmerking bij, dat er drie soorten van menschen zijn, die ongestraft of onweersproken mogen liegen : hij die in zéér verre landen gereisd heeft, waar hij beweert dit of dat gezien te hebben, kan door niemand tegengesproken worden, omdat niemand even ver is geweest ; hij die zéér oud is, als hij zegt voortijds iets gezien of gedaan te hebben, kan ook door niemand tegengesproken worden, omdat niemand anders er in dien ver afgelegen tijd was ; en eindelijk de vorst of de heer van het land, omdat, ofschoon hij liegt, niemand hem durft of wil tegenspreken.

Het verband tusschen de derde soort van straffelooze leugenaars en de twee eerste is wat verre gezocht; maar men ziet dat de kronijkschrijver, onder eene soort van apoloog, te kennen geeft dat, ook volgens hem, onze vorsten inderdaad leugenaars waren, lieden van bepaald slechte trouw.

Op 't einde van Augustus 1348 had Lodewijk van Male het ver genoeg gebracht om eene ernstige poging gewapender hand te ondernemen. Hij werd door de inwoners van Aalst in hunne stad ontvangen (*Breve chronicon*, *Corpus*, III, blz. 20; Aegidius li Muisit, *Chronicon majus*, *Corpus*, II, blz. 281-282).

Dit moet op 't einde van Augustus gebeurd zijn, want het Gentsche leger lag vijftien dagen vóór Aalst om de stad te hernemen (*Stadsrek.*, III, blz. 276), en het werd genoodzaakt dit beleg den 14n September op te breken, zooals wij straks zullen zien.

De Gentenaren riepen de Bruggelingen en de Ieperlingen ter hulp (*Stadsrek.*, III, blz. 304).

Beiden voldeden aan dien oproep (*Breve chronicon*, *Corpus*, III, blz. 20); zij trokken door Gent « tHaelst waerd » in de week vóór « der eleger crusen dagh », dus tusschen 7n en 14n September, en kregen bij die gelegenheid vaten wijn van St-Jans ten geschenke (*Stadsrek.*, III, blz. 297); maar die van Brugge en het Brugsche Vrije helden reeds tot den graaf over, en toen zij in de omstreken van Aalst waren, in plaats van de Gentenaren te helpen, verzoenden zij zich met den vorst.

Dit gebeurde den 14n September (Aegidius li Muisit, *Corpus,* II, blz. 282-283).

De tijding werd met den uitersten spoed naar Gent overgebracht en reeds dienzelfden dag werden alhier uitzonderlijke verdedigingsmaatregelen genomen, door te Deinze, te Gavere en elders de bruggen af te breken en de veerponten te doen zinken (*Stadsrek.*, III, blz. 312, 305).

Door dat verraad der Bruggelingen, wier voorbeeld toen door al de kleine steden en het geheele platte land gevolgd werd, waren de Gentenaren en de Ieperlingen verplicht het beleg van Aalst op te breken (Aegidius li Muisit, *Corpus*, II, 283).

V.

De graaf verscheen met zijn leger voor Gent, maar vertrok al spoedig naar Kortrijk en van daar naar Brugge, waar hij den 26ⁿ September zijne intrede deed (*Breve chronicon*, *Corpus*, III, blz. 20; Aegidius li Muisit, *Corpus*, II, blz. 283).

Nauwelijks binnen Brugge, toonde hij daar, hoe hij de verzoening begreep.

Na het stadsbestuur veranderd te hebben, liet hij een aantal personen, waaronder Gillis van Coudenbrouc, den gewezen Brugschen hoofdman, gevangen nemen en een aantal anderen, die hij als hem vijandig aanzag, uit de stad drijven. Om hetzelfde lot niet te ondergaan, vluchtten velen uit eigen beweging. Deze feiten veroorzaakten eene groote ontroering, en den 6ⁿ October liepen de Brugsche ambachten, vooral de wevers, te wapen, en vergaderden op de markt, hunne gevangenen en vluchtelingen terugeischend. Daar werden zij door den graaf overvallen, en velen gedood; 's anderendaags moesten al de wevers hunne wapens afleveren; en den 12ⁿ October werden bijna allen, die onder het vorig bewind in bediening geweest waren, ten getale van 227, gebannen (*Breve chronicon*, *Corpus*, III, blz. 20-21; Aegidius li Muisit, *Corpus*, II, blz. 284). Het verhaal dezer twee kronijken bewijst ten volle de kwade trouw van den vorst, ofschoon hij natuurlijk niet naliet de schuld te leggen op eenige Brugsche heethoofden die, nauwelijks verzoend, alweer aan 't woelen waren.

Gent en Ieperen, die nog weerstonden, werden alsdan nogmaals tot onderwerping aangemaand. Beloften ontbraken alweer niet : de graaf zou alles vergeven, niemand zou gestraft worden dan *bij wet* en volgens hunne eigene gebruiken (Aegid. li Muisit, *Corpus*, II, blz. 284). Maar, daar zij niet te overhalen waren, werden zij aan eene verwijderde blokkade onderworpen : alle land- en waterwegen, die naar beide steden leidden, werden afgesloten, ten einde ze uit te hongeren. Deze blokkade duurde van 14ⁿ October tot 14ⁿ December (Aegidius li Muisit, *Corpus*, II, blz. 284-285).

VI.

Inmiddels onderhandelde de graaf met koning Edward van Engeland, met wien hij eene overeenkomst wenschte te sluiten om de laatste hinderpalen uit den weg te ruimen, die den terugkeer der twee steden onder zijn gezag nog beletten; deze verweerden zich inderdaad vooral met het verbond, dat zij met den Engelschen koning gesloten hadden (Aegid. li Muisit, *Corpus*, II, blz. 282 : nullum alium dominum habent nec habebunt praeter regem Angliae, cum quo foedus pepigerunt, et cui juraverunt. *Ibidem*, blz. 284 : resistebant... dicentes se foedus pepigisse cum Anglorum rege).

Edward, ofschoon hij den 26ⁿ Aug. 1346 te Crécy eene glansrijke overwinning behaald, en den 3ⁿ Aug. 1347 Calais ingenomen had (*Breve chronicon*, *Corpus*, III, blz. 11 en 14), zag zijne zaken in Frankrijk weinig vooruitgaan. Hij was toen juist, in Nov. 1348, verplicht opnieuw eenen wapenstilstand tot 1ⁿ Sept. 1349 met den Franschen koning te sluiten (Aegid. li Muisit, *Corpus*, II, blz. 285). Zijne schatkist was geheel uitgeput, hij was buiten staat zijne getrouwe Gentenaren en Ieperlingen ter hulp te komen. Hij stemde nu gereedelijk toe in een verdrag met den

graaf, die het hem, van zijnen kant, ook gemakkelijk maakte; er werd immers, wel is waar, bepaald dat Gent en Ieperen zich aan Lodewijk, als aan hunnen wettigen heer, zouden onderwerpen; maar behalve dat eene volkomene amnestie wegens alles wat er gedaan of misdaan was, en het behoud van al hare vrijheden aan beide steden werden beloofd, werd bovendien nog het bestaande verbond tusschen Vlaanderen en Edward bevestigd, zoodat het land den Engelschen vorst als zijnen koning bleef erkennen.

De zonderlinge toestand, door Jacob van Artevelde in 't leven geroepen, werd dus bekrachtigd: het land erkende den graaf als zijnen wettigen heer, maar tevens den Engelschen koning Edward, die den titel van koning van Frankrijk had genomen, als zijnen wettigen opperheer; terwijl de graaf, die Edward als koning van Frankrijk weigerde te huldigen, trouw bleef aan koning Philippe de Valois. Nochtans was Lodewijk van Male niet van zin die getrouwheid zoo ver te drijven als zijn vader, die ze met zijn bloed op het slagveld van Crécy bezegeld had : hij verbond zich (ik weet niet hoe hij dit met zijne plichten als leenman wist te doen rijmen) in den oorlog der twee koningen de wapens tegen Edward niet te voeren (*Breve chronicon*, *Corpus*, III, blz. 22 : Comes Flandrie, quamdiu ista discordia inter reges durat, contra regem Anglie nunquam arma sumet).

Dit verdrag werd te Duinkerke den 25n Nov. 1348 gesloten, met tusschenkomst van de afgevaardigden der steden. Die van Gent waren den 20n November « te Duunkerke waert » getrokken « ten parlemente dat daer sijn soude omme pays ende acort te makene tusscen den coninc van Yngelant ende mijn here van Vlaendren, ende tusscen minen heere van Vlaendren ende dien van Ghent ende van Ypre » (*Stadsrek.* III, blz. 306; Meyerus, *Annales*, fº 154).

Ofschoon Edward zelf hen aldus losliet, scheuen de Gentenaren en de Ieperlingen nog niet haastig om het door hunne afgevaardigden gesloten verdrag goed te keuren. De graaf gaf hun, volgens Aegid. li Muisit (*Corpus*, II, blz. 285), veertien dagen tijd om zich te beraden, hetgeen waarschijnlijk beteekent dat de ratificaties binnen de veertien dagen moesten inkomen. Edward bekrachtigde 't verdrag den 10ⁿ Dec. (volgens Kervyn de Lettenhove, *Hist. de Flandre*, III, blz. 345), en inziende dat alle verdere weerstand onmogelijk was, schikten de twee steden zich dan ook in het onvermijdelijke.

Uit Gent vertrok den 10ⁿ December eene deputatie naar Male, « daer men minen heere van Vlaendren de stede updrouch, ende secgen van den payse gheconformert ende ghes worenwas met procuratien » (*Stadsrek.*, III, blz. 306-307); Ieperen, waar het gebrek aan levensmiddelen zich begon te doen gevoelen, deed hetzelfde (Aegid. li Muisit, *Corpus*, II, blz. 285, waar men in de plaats van circa festum beati *Michaëlis*, ongetwijfeld moet lezen beati *Nicholai*, 6ᵉ December, of *Nichasii*, 14ᵉ December); en Lodewijk bevestigde door een charter uit Duinkerke, den 13ⁿ December 1348 gedagteekend, de amnestie en het behoud der vrijheden van beide steden (*Archief van Gent*, *Inventaire des chartes*, nʳ 409).

's Anderendaags, den 14ⁿ December, werden de « gaten geopend », d.i. de blokkade geheven, terwijl de Gentenaren, van hunnen kant, het kasteel van Gavere ontruimden (*Stadsrek.*, III, blz. 307).

Alles scheen nu vereffend; doch nauwelijks had Ieperen den heer van Halewijn met de grafelijke soldaten binnengelaten, en waren daar, gelijk te Brugge, nieuwe magistraten aangesteld, of men handelde er gelijk de graaf te Brugge gedaan had. Onder het voorwendsel dat de mannen, die nu van het bewind beroofd werden, eene samen-

zwering smeedden om de lieden van den vorst en zijne aanhangers te overvallen en dood te slaan, wierp Halewijn zich op die « verraders », doodde er verscheidenen en nam er een aantal gevangen, waarvan hij er zeven op de markt het hoofd liet afslaan.

Aegidius li Muisit (*Corpus*, II, blz. 286) bevestigt dat er te Ieperen door de kwaadwilligen een complot gesmeed werd, hetwelk echter uitlekte, en dat dit de oorzaak was van de geweldige beteugeling. Dat dit echter slechts een voorwendsel was, kan men besluiten uit het verhaal van het *Breve chronicon* (*Corpus*, III, blz. 22), dat van geen complot of verraad gewaagt, en eenvoudig zegt dat velen van de eerlijkste lieden te Ieperen gedood werden, en dat Jan van Houtkerke, de gewezen Iepersche hoofdman, bijna alleen werd gerust gelaten, dank aan de dringende voorspraak van koning Edward : « Postea in oppido de Ypris plurimi, ut dicitur, de probioribus interfecti fuerunt ». *Ut dicitur* slaat hier niet op 't feit, maar op de qualiteit van degenen die gedood werden, *de probioribus*; want de kronijkschrijver laat er onmiddellijk op volgen : « sed Johannes de Autkerca..... *quia rex pro eo rogabat et comiti fidelitatem promittebat, quasi solus adhuc in pace remansit* ». De zin is klaar; niettegenstaande de gedane beloften, werden er velen ter dood gebracht en ook anders gestraft.

VII.

Toen de Gentsche wevers deze en andere dergelijke maren vernamen, veranderden zij van gedachte en besloten te weerstaan (*Breve chronicon, Corpus*, III, blz. 22). Zij werden in dit voornemen versterkt door de talrijke vluchtelingen uit Ieperen, Kortrijk en elders, die naar Gent de wijk genomen hadden. Zij wilden liever in hunne stad sterven dan de straffen te ondergaan, die de graaf aan

hunne partijgenooten in de andere steden opgelegd had (Aeg. li Muisit, *Corpus*, II, blz. 286 : quod audierant illos de Ypris et de aliis villis consocios suos graviter esse punitos et correctos).

Wat er nu tusschen 15[n] December en 13[n] Januari te Gent omging, is niet gemakkelijk te ontwarren, en blijft, zooals wij zullen zien, ten slotte onbegrijpelijk.

De Stadsrekening (III, blz. 307) toont ons van 16[n] tot 22[n] December de Gentenaren stappen aanwenden *om hunne lieden, die te Deinze waren, te doen inkomen*. Na den 24[n] December is de toestand uiterst gespannen geworden; want de schepenen wagen zich niet meer buiten de stad : 't zijn geestelijken (priesters of kloosterlingen), die met de onderhandelingen belast worden.

Den 30[n] December is men er toe gekomen vrede en genade af te smeeken, « pays te biddene », « genade te biddene »; de pastor van S[t]-Jacobs wordt te dien einde uitgezonden om de tusschenkomst van den hertog en van de steden van Brabant, alsook van de jonge gravin van Vlaanderen, dochter van den hertog, en een kloosterling om die van Hendrik van Vlaanderen, heer van Ninove, te verzoeken, en den 1[n] Januari vertrekken 16 broeders uit de vier bedelorden naar Male om *genade* te vragen aan den graaf.

Er moet daar weer eene overeenkomst getroffen zijn; want, nadat 8 broeders den 5[n] Januari nogmaals tot den graaf zijn gegaan en een predikheer den 8[n] naar Risebrug en Deinze, vertrekken den 9[n] Januari weer 8 broeders naar Oudenaarde met het grootste deel der door den graaf geëischte gijzelaars, en den 12[n] nogmaals 4 broeders naar dezelfde stad met de 32 gijzelaars « die teerst ghebraken » (*Stadsrek.*, III, blz. 308).

Eindelijk leert die Rekening ons het volgende : « Int jaer M°. CCC°. XLVIIJ, sdicendaechs up dochtave van

dertiendaghe, dat was de 13[de] dach in loumaend » (dus den dag na de levering der laatste gijzelaars), « was ghevochten in de munte ende up de marct van der weverien up de goede liede van der stede die ute gheweest adden in de eere ende bate van minen heere van Vlaendren, ende daer ward de weverie som ghesleghen, verdronken ende tonderghedaen » (*Stadsrek.*, III, blz. 326).

VIII.

Wat was er dan gebeurd? En hoe moeten we dat alles verstaan? Ter opheldering dezer duistere gegevens, zijn we verplicht ons te behelpen met het verhaal van Aegidius li Muisit, hetwelk op veel plaatsen niet minder raadselachtig voorkomt. In het *Breve chronicon*, dat ons tot dus verre van veel dienst is geweest, is over deze gebeurtenissen niets te vinden.

Li Muisit vertelt, dat, toen de Gentsche wevers nogmaals besloten te weerstaan, een aantal verstandige lieden de stad verlieten, en dat zij gevolgd werden door al de bewoners der S[t]-Pieterswijk, die den graaf ontvangen en gehoorzamen wilden en uit dien hoofde door de « kwaadwilligen » gewapender hand waren aangevallen. De opstandelingen hadden zelfs gepoogd de gansche S[t]-Pieterswijk in de asch te leggen; zij hadden ze op negen plaatsen in brand gestoken (Aegid. li Muisit, *Corpus*, II, blz. 286). Dat de S[t]-Pieterlingen den graaf gunstig waren wordt, meen ik, bevestigd door het feit dat de abt van S[t]-Pieters, voor zich en zijn klooster, reeds vóór of op 6[n] November zijne onderwerping aan den graaf gedaan had (Zie het stuk bij C. L. Diericx, *Mémoires sur la Ville*, I, blz. 282; bij A. Van Lokeren, *Chartes de l'abbaye de St-Pierre*, II, blz. 57).

De uitgeweken Gentenaren begaven zich naar Deinze, waar de soldaten van den graaf zich bevonden onder de

leiding van den heer van Steenhuize en van den heer Lodewijk van den Walle. Zoo vertelt li Muisit (*Corpus*, II, blz. 287), en ziedaar de uitlegging van de gezantschappen die volgens de Stadsrekening reeds den 16^n December en vervolgens den 22^n naar Deinze vertrokken « omme onse liede in te doen commene » (*Stadsrek.*, III, blz. 307).

Over hetgeen er van toen af tot den 7^n Januari voorviel, deelt li Muisit ongelukkiglijk niets mede. Doch den 7^n Januari liet, volgens hem, de graaf binnen Gent afkondigen dat allen, die nog den volgenden en den tweeden volgenden dag de stad zouden verlaten en zich aan hem onderwerpen, volle vergiffenis zouden genieten. Na dien uitersten termijn zou hij echter niemand meer ontvangen tenzij *ad suam voluntatem*, om er mee te handelen, zooals het hem zou believen, met recht van leven en dood. Dan vervoegden de volders en veel anderen, en de rijken, met vrouwen en kinderen, de St-Pieterlingen en gingen met hen in 't open veld kampeeren anderhalve mijl buiten de stad bij zekere brug *Risbrugge* genoemd (Aegidius li Muisit, *Corpus*, II, blz. 286-287). We vinden hier dus in het verhaal van li Muisit de Rijsbrug, die we ook in de Stadsrekening zooeven hebben ontmoet, en welke zich op de *Leebeek* boven Afsnee bevond (*Van der visscherije in de beke tusschen de brugghe van Rijsbrugghe nederwaert gaende totter steene brugghe tAfsene*, leest men in een stuk van 22 November 1517, bij A. Van Lokeren, *Chartes de St-Pierre*, II, blz. 345).

Ook de vleeschhouwers behoorden tot de uitwijkelingen, hetzij ze reeds in December naar Deinze getrokken waren, hetzij ze nu met de volders uitgingen; dit feit wordt herinnerd in twee stukken van 30^n Maart 1357 (1356 o. s.) en van 25^n Maart 1366 (1365 o. s.), waaruit we tevens leeren hoe de binnen Gent geblevene « kwaadwilligen » met de goederen der uitgewekenen handelden :

« De goede liede van den vleeschambochte... toochden... dat ten tiden dat zij uute waren, metgaders den andren goeden lieden van der poort, met onsen gheduchten prince te Doinze ende eldere, doe de wevers rebel ieghen hem waren ende de poort ieghen hem hielden in contrarien ende overhoricheden, de vors. wevers hemlieden haer huuse ontwe sloughen ende dat haren ambochte toebehorde destruerden ende te nieute daden ende speciallec haers dekens huus » (Bij Frans De Potter, *Gent,* II, blz. 397-400).

Li Muisit vertelt ook van dergelijke verwoestingen en namelijk van die der *vleeschhuizen*, doch plaatst het feit reeds op 15[n] en 16[n] September 1348, onmiddellijk na de opbreking van het beleg van Aalst. De vleeschhouwers, alsmede de visschers en de schippers en een groot getal « goeden », hadden zich immers, volgens li Muisit, toen reeds vóór Aalst, evenals de Bruggelingen, voor de onmiddellijke verzoening met den graaf verklaard, en om hen daarover te straffen, werden hunne woningen verwoest en de vleeschhuizen vernield. « Carnifices, piscatores, nautae et magna copia bonorum concordaverunt, se comitem tanquam dominum recipere..... Gandenses..... levaverunt sedem suam et venerunt in Gandavum, et in feria secunda et tertia sequenti, quos invenerunt de consentientibus in adventu comitis occiderunt, et illorum, quos non invenerunt, domos et loca sunt scrutati, et bona omnia vastaverunt et asportaverunt, et domos carnificum, ubi carnes vendebantur, destruxerunt » (Aeg. li Muisit, *Corpus*, II, blz. 282-283).

Het bericht van li Muisit stemt met het vertoog der vleeschhouwers niet gansch overeen. Dit laatste, een echt officiëel stuk zijnde, uitgaande van de belanghebbenden zelven, verdient ongetwijfeld de voorkeur, zoolang het duidelijk en stipt is, en daar het wel de verwoesting van

hunne huizen, van de bezittingen van hun ambacht en inzonderheid van het huis van hunnen deken, maar niet van de vleeschhuizen, vermeldt, geloof ik te mogen zeggen dat li Muisit op *dit* punt verkeerd was ingelicht. Maar wat den datum van de gebeurtenis betreft, ben ik meer verlegen. Zij had plaats, terwijl de vleeschhouwers te Deinze en elders « uute waren metgaders den andren goeden lieden » om den graaf te helpen tegen de wevers die de stad tegen hem hielden, zoo luidt het vertoog der vleeschhouwers. Indien dus de verwoestingen inderdaad den 15^n en 16^n September gepleegd werden, dan zou men moeten aannemen dat dit ambacht niet in December of Januari uittrok, maar dat het reeds vóór Aalst zich bij den graaf gevoegd had en voortdurend met hem of zijne officieren was gebleven.

De vleeschhouwers zouden alsdan vier maanden lang uit geweest zijn, terwijl anderen eerst in December en Januari uittrokken. Ik kan hier aangaande dit punt slechts een vraagteeken plaatsen, en zal enkel doen opmerken dat li Muisit, hoewel tijdgenoot, niet altijd gansch nauwkeurig is : zoo stelt hij (*Corpus*, II, blz. 237) Jacob van Artevelde in 1345 aan 't hoofd van eene belegering van Dendermonde, die eerst na zijnen dood gebeurde.

IX.

De stad was aldus door een groot deel harer bewoners verlaten, die in 't open veld met de soldaten van den graaf waren gaan kampeeren. De wevers, integendeel, vertelt verder li Muisit, en hunne aanhangers bleven, ook na de laatste opeischingen van den graaf, binnen en hielden de markt bezet, waar zij zeker weldra moesten verhongeren, want alle toevoer van levensmiddelen was onmogelijk gemaakt (Aegidius li Muisit, *Corpus*, II, blz. 287).

Wat zij wilden of beoogden, is onbegrijpelijk. Zij veins-

den toen, volgens onzen schrijver, wiens verhaal ons nu tot den 9n Januari gebracht heeft, nogmaals zich met den vorst te willen verzoenen, onder zekere voorwaarden, welke hij hun nog toestond; doch hij eischte 150 gijzelaars, door hem aangeduid. 117 werden hem te Oudenaarde geleverd; de overige 33 waren gevlucht of verborgen zich (Aeg. li Muisit, *Corpus*, II, 287).

Het leveren van gijzelaars, door den graaf zelven aangeduid, was toch geen veinzen, dunkt mij; en dat feit is echt, we hebben het in de Stadsrekening bevestigd gezien, onder de dagteekening van 9n Januari; en die Stadsrekening heeft ons tevens geleerd dat de ontbrekende 32 (en niet 33 zooals li Muisit opgeeft) den 12n werden nagezonden. De lijst dier 150 gijzelaars is ons bewaard gebleven; zij werd gedrukt door den heer N. de Pauw in het IIIe deel der *Stadsrekeningen*, blz. 467 tot 478.

De onderwerping, zou men meenen, was nu volkomen. En toch neen. Men moet dan ook niet verwonderd zijn Aegidius hetgeen nu gebeurde te zien voorstellen als het persoonlijk werk van onzen vijand den duivel, die nooit slaapt noch sluimert: « adversarius noster diabolus, qui neque dormit nec dormitat » (Aegid. li Muisit, *Corpus*, II, blz. 287).

Meyerus (*Annales*, f° 154) wist er ook geene uitlegging voor te geven; hij zegt dat de oorzaak van den tegenstand der wevers hem onbekend is, en noemt hem eene daad van waanzin: « seditionem ab causam, nescio quam... insanam textorum audaciam ».

De wevers en andere kwaadwilligen bleven dus hardnekkig binnen de stad, waar zij de Vrijdagmarkt en de omliggende huizen bezetten, en hun hoofdman verklaarde geene andere begraafplaats dan die markt te willen. Dit vernemende, besloten de heeren van Steenhuize en Lodewijk van den Walle, met hunne soldaten en de uitgewe-

kenen, de stad binnen te rukken om er een einde aan te maken. Dit gebeurde den dinsdag 13n Januari. De wevers deden niet de minste poging om de poorten der stad te verdedigen. De soldaten van den graaf met de volders, de vleeschhouwers, de rijken enz., kwamen dus ongehinderd binnen. Eerst toen zij de Vrijdagmarkt naderden, stelden de wevers zich in de weer. Gevraagd wat hun krijgsschreeuw was, antwoordden dezen *Gemeente ende vrient*, waarop de lieden van den graaf den Franschen schreeuw *Flandre le lyon*, *Flandre le lyon* aanhieven (Aegidius li Muisit, *Corpus*, II, blz. 287-288). En daar begon de slachting, waarin zeer velen, zegt li Muisit (*quamplures*), werden gedood, en velen (*multi*) in de Lei gedreven, waar zij verdronken.

Dit stemt weer overeen met het bericht uit de Stadsrekening, dat ik u heb voorgelezen.

Deze rekening leert ons nog dat denzelfden dag, 13n Januari, aan den graaf die zich te Aalst bevond, een bode werd gezonden « met lettren van der goeder dachvaerd dat de wevers verwonnen waren » (*Stadsrek.*, III, blz. 372), en dat men hen reeds 's anderendaags begon te ontwapenen (*Ibidem*, blz. 381-382).

X.

Vergelijken we nu al het bovenstaande met den inhoud van de aangehaalde latijnsche verzen, die door den heer Wauters zijn bekend gemaakt, dan kan er niet de minste twijfel blijven of deze betreffen werkelijk de nederlaag der wevers op 13n Januari 1348 (o. s.) en geenszins eene muiterij der Gentsche ambachten in 1164. Dit « oudst gekend oproer der gemeente » mag dus voor goed uit de geschiedenis verdwijnen.

Maar ik heb gezegd dat die gebeurtenis onbegrijpelijk is en blijft.

Inderdaad, de wevers, zegt men, wilden weerstaan; maar waarom lieten zij dan de vredesgezinden uittrekken? Hunne partij had het bewind in handen, zij konden zich tegen die emigratie verzetten, zij doen het niet.

Als zij wilden weerstaan, waarom smeeken zij om genade en roepen zij de voorspraak in van den hertog van Brabant en anderen?

Als zij wilden weerstaan, waarom leveren zij hunne gijzelaars, nog daags vóór de slachting, uit?

Als zij wilden weerstaan, waarom verdedigen zij hunne poorten niet?

Van den anderen kant, als zij genade gesmeekt hebben en volgens den wil van den graaf hunne 150 gijzelaars hebben geleverd, en den vijand ongehinderd hebben laten binnenkomen, waarom vechten zij dan nog?

Wie kan dat begrijpen?

Mogen *wij* ons tevreden stellen met de verklaring van li Muisit, dat dit alles het werk van den duivel was? Of van Meyerus, dat hij de oorzaak hunner handelwijze niet kent en ze moet beschouwen als eene waanzinnige vermetelheid?

Indien we de waarschijnlijkheid raadpleegden, dan zouden we eerder geneigd zijn de uitlegging te zoeken in een verraderlijken valstrik van den graaf, gelijk hij er te Brugge en te Ieperen reeds gepleegd had.

Maar mogen we de eensluidende getuigenissen over het hoofd zien van li Muisit, van het handschrift der St-Pietersabdij, van de stadsrekening die voor deze gelegenheid zich ook in eene kronijk verandert, en van de stukken van 1357 en 1366, uitgaande van de vleeschhouwers, die alle verklaren dat de wevers de stad tegen den graaf hielden, en waarvan de drie eerste bevestigen dat zij op de Vrijdagmarkt het gevecht begonnen?

Ik moet die vragen onbeslist laten.

XI.

De terugkeer van Vlaanderen onder het gezag van zijnen graaf was in de XIVe eeuw eene groote gebeurtenis. Van den indruk, dien zij alom maakte, vindt men den weerklank in eene merkwaardige tirade van li Muisit (*Corpus*, II, blz. 289), waarin hij tevens een sterk gekleurd, maar prachtig tafereel ophangt van de revolutionaire regeering, die in de slachting van den 13n Januari 1349 haren laatsten snik gaf.

« Ik Aegidius, nederige abt van St Marten, » zegt hij, « verheug mij grootelijks dat ik heb verdiend getuige te zijn van zulke gebeurtenissen. Ik heb dus mijnen mond geopend, en mijnen adem opgehaald om te vertellen en te doen opschrijven de groote en wonderbare werken Gods, die wij gezien en gehoord hebben, en die in het land van Vlaanderen zijn voorgevallen. Wie hoorde of zag ooit zulke dingen? Wie zou het gedacht hebben, dat het Vlaamsche volk, waar de boozen en de slechten en al 't gemeen van het land de bovenhand hadden, met wie de goeden in hunne boosheden uit vrees voor lijf en goed moesten meedoen; dat dat Vlaamsche volk, hetwelk zoo lang reeds wandelde in duisternis en woonde in het landschap van de schaduw des doods; dat volk, dat zoo woelig was, dat volk zonder hoofd, nu dit dan dát willend, nooit in een voornemen standvastig, steeds gereed om kwaad te plegen en oorlog te voeren; die Vlamingen, die niemand gehoorzaamden dan degenen die zij zelven kozen en welke naar hunnen zin en naar hun grillen spraken; die zelfs, na hunnen vorst verjaagd te hebben, op eigen gezag een verbond sloten met den koning van Engeland, met den hertog van Brabant, met den graaf van Henegouwen en met andere prinsen en heeren, tegen den doorluchtigen koning Philips van Frankrijk, en die meermaals buiten

het land van Vlaanderen trokken om die vorsten, in het beleg van Doornik en elders, hulp te bieden; dat volk, dat gedurig de omliggende landen teisterde, kerken, kloosters, heilige plaatsen verwoestte en vernielde, vrouwen en maagden verkrachtte, geestelijken plunderde, geestelijke goederen belastte en in beslag nam, en, in deze en meer andere boosheden volhardend, de koninkrijken van Frankrijk en Engeland en het overige der Christenheid schier overhoop zette, de bliksems van den kerkelijken ban minachtte en als 't ware niemand vreesde; wie zou gedacht hebben, en wie zou niet meer dan zeggelijk is verwonderd zijn, dat zulk volk zoo spoedig, zoo schielijk aldus kon bekeerd, overhaald en teruggebracht worden tot de kennis der waarheid, in zoo verre dat zij, die in al het bovenstaande tien jaren lang of ongeveer verstokt waren gebleven, nu hunnen jeugdigen graaf, die sedert eenigen tijd zijn land als vluchteling had moeten verlaten, als hunnen heer ontvingen en zich geheel aan hem onderwierpen? Is dat alles niet de veranderinge van de rechter hand des Allerhoogsten, waardoor een volk, dat, zooals gezegd is, zóó oproerig was, aldus zonder brandstichtingen, zonder bloedvergieten en zonder ernstigen oorlog werd verwonnen, wel is waar niet in éénen dag, want die van Ieperen en Gent weerstonden in den beginne, maar zij stemden vervolgens met de anderen toe? Wiens werk is dat? En wien moet het toegeschreven worden? Niet aan den mensch, neen, maar aan den almachtigen God. »

Ziedaar in verhevene taal, gedeeltelijk aan de Psalmen en aan de Profeten van het Oude Testament ontleend, den indruk weergegeven van een overtuigd voorstander der vorstelijke partij. Wij bezitten ongelukkiglijk geen getuigenis van dien aard, van de andere gezindheid uitgaande, doch mogen natuurlijk verzekerd zijn dat zij gansch anders zou luiden.

Niet, dat ik geloof dat Artevelde en zijne opvolgers zoo'n soort van brave Hendrikken geweest zijn, gelijk sommige moderne schrijvers ze voorstellen — dat is ook legende —; maar, ofschoon ik de eerlijkheid van den Doornikschen prelaat niet betwijfel, denk ik toch dat zijn heftige diatribe tegen de Vlamingen niet van verregaande partijdigheid is vrij te pleiten.

XII.

Nu nog eenige woorden over de gevolgen van de slachting van 13n Januari.

Het stedelijk bestuur, schepenen en dekenen, werd veranderd : een aantal mannen, die bij Artevelde's optreden in 1338 gebannen of uitgeweken waren, kwamen nu weer aan 't bewind.

Honderd vijftig personen lagen als gijzelaars in de gevangenis; daaronder bevonden zich de twee oudste zonen van Jacob van Artevelde, de eene Jan genoemd, de andere Jacob als zijn vader (*Stadsrek.*, III, blz. 410, 464, 465).

De aanhangers der overwonnen partij werden getroffen door eene gedwongene leening, waarin niemand zoo zwaar getaxeerd werd als Jacob van Artevelde's weduwe (*Stadsrek.*, III, blz. 336-344).

In 't voorbijgaan, zij het mij vergund hier te herinneren hoe Kervyn de Lettenhove zich in zijne *Histoire de Flandre* (III, Brussel, 1847, blz. 342-343 ; vgl. zijn *Jacques d'Artevelde,* Gent, 1863, 1e uitg., blz. 105, 2e uitg., blz. 114), geheel en al over den aard dezer leening misgrepen heeft. Zij was gedwongen (*Stadsrek.*, III, blz. 383 : *over de settinge*, *ter settingen*) en werd geheven nadat de graaf de stad reeds in zijn macht had; Kervyn verbeeldde zich dat zij vrijwillig gebeurd was, om de stad in haar verzet tegen hem te helpen; zelfs was 't in zijne oogen geen

leening, maar een gift. In die meening vertelde hij 't feit, in dien plechtigen trant die hem eigen was, aldus :

« Ce fut alors qu'on vit au sein de ces villes livrées à la misère, mais fidèles à la cause des libertés nationales, les plus nobles bourgeois s'empresser de porter dans le trésor de la commune ce qu'ils avaient recueilli dans l'héritage paternel,ou ce qu'ils avaient acquis eux-mêmes par d'utiles travaux. Ils croyaient que leur premier devoir était de maintenir l'industrie de leur pays et de défendre les libertés que leur avaient léguées leurs aïeux....; et de tous les dons il n'y en eut point de plus considérables que ceux que la veuve même de Jacques d'Artevelde était venue offrir, vêtue de deuil, et entourée de trois fils orphelins. »

Deze « noble et patriotique exemple de dévouement » werd, op het gezag van dien schrijver, door den schilder Ferdinand Pauwels op doek gebracht (1), door dichter J. De Geyter bezongen (2) en door Peter Benoit in muziek gezet (2). Het spijt mij, maar dat is ook al eene — moderne — legende, die moet wegvallen.

De twee oudste zonen van Jacob van Artevelde, evenals andere gijzelaars, werden ook gedwongen geld te leenen (*Stadsrek.*, III, blz. 409-410, 464-467); bovendien moesten zij aan de stad de som teruggeven, welke deze voor « de zoene van mijn heere Volkere uten Roesen » betaald had. Volker uten Roosen was een edelman, door Meyerus *Volcardus Rodius* genoemd, die in 1338 door Jacob van Artevelde was gedood (Meyerus, *Annales*, f° 138); in 1341 gaf deze moord aanleiding tot eene wettelijke verzoening (*Stadsrek.*, II, blz. 115); maar het zoengeld werd door de stad, en niet door Jacob betaald (*Ibid.*, blz. 143), waar-

(1) *De weduwe van Jacob van Artevelde :* deze schilderij maakte grooten opgang op de tentoonstelling van Brussel in 1860.

(2) *Joncfrou Katelijne*, gedicht van J. De Geyter, getoonzet door Peter Benoit, 1879.

schijnlijk omdat het feit door Jacob's partij beschouwd werd als eene daad van politieken aard, in 't algemeen belang gepleegd, waarin hij de palen der dictatoriale macht, aan het hoofdmanschap verbonden, niet was te buiten gegaan. Maar nu verstond men het anders : Jacob's zonen moesten het geld teruggeven (*Stadsrek.*, III, blz. 410).

Hoeveel personen er wel gebannen werden is onbekend; tien van de 26 afgezette schepenen bevonden zich onder hen (*Stadsrek.*, III, blz. 273). De ballingen, die zich naar Brabant begaven, liet men ook daar niet gerust : de hertog werd verzocht ze te verdrijven (*Ibid.*, blz. 371).

In 't kort, de wraakneming was zeer streng, of om nogmaals Aegidius li Muisit aan te halen, wiens woorden het geheele land betreffen : De texentibus et fullonibus, et aliis qui in guerris male se gesserant, facta est justitia non modica, publica et privata, secundum quod audivi a pluribus fide dignis (*Corpus*, II, blz. 340).

XIII.

Natuurlijk was het vooral de weverij die het te verantwoorden had.

Zij werd, zooals ik reeds zegde, ontwapend. Bovendien werd zij als stadslid te niet gedaan, d. i. van elke deelneming aan de regeering der stad beroofd, en alzoo teruggebracht tot den toestand, waarin zij vóór de opkomst van Jacob van Artevelde verkeerde. De poorterij, integendeel, die door hem was afgeschaft, werd nu hersteld. De « drie leden van der stede », die gedurende het tijdperk, dat ik het revolutionnaire zal noemen, de wevers, de kleine neringen en de volders geweest waren (*Stadsrek.*, I, blz. 479, vgl. 465 en 365), werden nu opnieuw de poorters, de kleine neringen en de volders (*Stadsrek.*, III, 1348[B], blz. 392-393, 358-359, 336 noot (de 3 dekene) ; 1349, blz. 412).

De wevers waren weer in de stad geen burgers meer; zij leefden er als vreemdelingen, als parias, van alle ambten en bedieningen uitgesloten.

Zelfs op economisch gebied onder voogdij geplaatst, mochten zij hun eigen bestuur niet meer kiezen, maar kregen van ambtswege « beleeders », door het stadsbestuur aangesteld. Zij mochten niet alleen geen vergaderingen meer houden, maar er werd hun zelfs verboden met drie te zamen te gaan of te staan waar het ook wezen mocht. De overtreders van dit verbod verbeurden hun « overste cleed », en men achtte het de moeite niet waard « heer ende wet » daarmee te bemoeien : iedereen werd bevoegd verklaard om de straf zonder eenigen vorm van proces toe te passen ; de eerste de beste, die alzoo drie wevers bijeen vond, mocht hen, te zijner bate, van hun overkleed berooven. « Vort dat neghene drie wevers te negheenre stede te gadere en staen no en gaen, wiese bevonde mochte hemlieden nemen haer overste cleed zonder verbueren, ende dat zoude ziine ziin. » (*Voorgebod van 6 Juli 1350*, in de *Voorgeboden der stad Gent*, uitgegeven door N. de Pauw, blz. 53.)

Werden zij in groot getal gebannen, het werd hun van den anderen kant verboden de stad uit eigen beweging te verlaten. Zij, die op die wijze elders een beter lot wilden zoeken, kregen bevel binnen de acht dagen terug te keeren op straf van ook voor tien jaren uit geheel Vlaanderen gebannen te worden: « Vort alle deghene die wevers siin ende huter stede ghetrocken siin, dat sij weder commen in de stede binnen 8 daghen, omme haer ambocht te doene, wiet liete men soudene bannen 10 jaer ute Vlaendren. » (*Voorgebod van 6 December 1349:* in de *Voorgeboden der stad Gent*, blz. 43.)

Zij werden bovendien onderworpen aan eene bijzondere belasting : ieder wever, die werk had, moest wekelijks

12 miten betalen, hetgeen 37 centiemen van onze tegenwoordige munt verbeeldt, maar men moet in acht nemen dat de waarde van het geld in verhouding tot de levensbehoeften toen veel grooter was dan nu (*Stadsrek.*, III, 1348^B, blz. 345, 389; 1349, blz. 408; *Stadsrek.* 1352 (handschrift), f° 204 v° en 243 v°).

Eenigen poogden aan de verdrukking te ontsnappen door een ander bedrijf aan te gaan; maar dit werd hun ook door verschillende verordeningen op straf van boete en ballingschap verboden : « Dat negheen wevere andre neringhe no ambacht en doe danne weven, wiet dade dat ware up 1 ban van 3 jaren » (*Voorgebod van 29 Nov. 1349*); « dat alle deghene die draperiers of wevers ziin, dat sij ghene andre neringhen en doen dan an wollewerc ende dat ten wollewercke toebehort, up 1 ban van 50 jaren » (*Voorgebod van 6 Jan. 1350*); « vort dat negheen wevere andre neringhe en doe dan weven, ende dat hij hem niet en onderwinde van makelaerdien no met zaemcoperien, up eenen ban van 10 jaren » (*Voorgebod van 6 Juli 1350*); « dat gheen draperier noch wevere ghene andere nerringhe en doe, noch met wiine, noch met koerne, noch met ghene andere in arderike, dan alleene wullewerken ende met lakene te makene dat sij konen, up de boete van 50 lb. diere tseghen dade, ende vort dather iemen vore bade dat sij hem anders gheneren (1) mochten, wie hij ware, dat dat ware up eenen ban van 3 jaren » (*Voorgebod van 29 Juni 1358. Voorgeboden der stad Gent*, blz. 42, 45, 53, 71-72).

Terwijl deze toestand heerschte, brak er in 1356, tusschen Vlaanderen en Brabant, een oorlog los, waarvan de oorzaken en het verloop buiten het bestek dezer verhandeling liggen. De kleine neringen van Gent brachten alsdan tot 5237 man op de been, en de volderij, met de zes haar

(1) Bij N. de Pauw, *Voorgeboden*, blz. 72, staat verkeerd : *gheven*.

toegevoegde ambachten (de scheerders, de strijkers, de vouwers, de « uutslagers », de gereeders en de lakenboeters) tot 1900 (*Stadsrek.* 1356, f° 159 (1)). De ontwapende weverij moest thuis blijven, maar werd verplicht « hulpe te doen » in geld, anders gezegd « geld te geven over hare herevaerd ».

Het Gentsche leger trok in dien oorlog verschillende keeren uit. Voor den eersten veldtocht, die den 18n Juni 1356 (saterdages vor s. Jans dagh midden zomere) begon, moesten de wevers 103 lb. 6 s. 8 d. gr. geven (Ontfaen van der weverien thulpen den orloghe van 16 daghen (2), 103 lb. 6 s. 8 d. gr. *Stadsrek.* 15 Aug. 1355 tot begin Juli 1356, f° 107 en 79 v°). Dezelfde som werd hun opgelegd voor den tweeden veldtocht die van den 9n tot den 25n Aug. 1356 (3) duurde (Ontfaen van onsen poorters die hulpe ghedaen hebben ten costen ende laste van der achterster herevaerd doe men voer te Brabant waerd sdicendages up sente Louwerens avont : Van den goeden lieden van der weverien, 103 lb. 6 s. 8 d. gr. *Stadsrek. beleet van Jacob*

(1) De cijfers der rekeningen leveren hier, gelijk het meer gebeurt, moeilijkheden op. In de rekening van 1356 vindt men die getallen van 5237 en 1900, te zamen 7137; terwijl de rekening van 1357 (f° 237 en 281) als totaal der mannen van *den commune* 7486 heeft, met de uitlegging er bij op een strookje perkament: *het wies in de clene nerinhen 310 man ende in de volrie ende dat hare toe boerd 180 man, comt 490 man.* Maar 7137 + 490 = 7627 en niet 7486.

(2) Deze eerste veldtocht heet in de rekeningen ook : « doe si eerst laghen in Brabant ende voer Affelghem » (*Stadsrek. beleet van Jacob van Overdwater*, f° 169), of de oorlog « voer Affelghem up den bergh » (*Stadsrek.* 1356, f° 147-148); hij duurde 15 dagen, welke « mids enen stridedaghe » (f° 169) voor 16 telden. De rekening 1355, f° 107, spreekt van 14 dagen; doch dit betreft eene betaling, niet den duur van den veldtocht.

(3) Van sdicendaghes up sente Louwerens avond tote sdonresdaghes na s. Bertelmeus dagh (*Stadsrek.* beleet Overdwater, f° 164 r° en v° en 170 v°), dus 17 dagen, tellende « mids den stridedaghe » (f° 170 v°) voor 18. Deze tweede veldtocht wordt in de rekeningen ook de oorlog « voer Brusele » genoemd (*Stadsrek.* 1356, f° 156).

van Overdwater, Juli-Aug. 1356, f° 164 r° en v°; item Pieter Stocman up sinen dienst ende pine dat hi de ghezworne van der weverien gadert ende mede helpt setten ende pointen tgelt dat sij gheven over hare herevaerd, ende helpt gaderen ende hinnen, 5 s. gr. *Zelfde rekening*, f° 174).

In 1357 deed het Gentsche leger nog twee kleine invallen in Brabant: van 2n tot 5n Februari « tHaelstwaerd ende tAssce », vier dagen, tellende voor vijf « mids 1 stridedaghe » (*Stadsrek.* 1356, f° 151 v° en 152), en van 15n tot 18n Februari « tHaelstwaerd ende Merechtine » vier dagen (*Zelfde rek.*, f° 152 v°). De wevers betaalden 86 lb. gr. (Van der weverien tulpen den vaerden tAssce ende te Merechtine, 86 lb. gr. *Zelfde rek.*, f° 117).

Behalve deze drie giften, waren zij nog verplicht, tijdens den tweeden veldtocht, eene som van 200 lb. gr. te leenen, doch gewaarborgd op de accijnzen op het koorn en op de ramen (*Stadsrek. beleet Overdwater*, f° 163). Zij kregen deze leening reeds het volgend jaar terug (*Stadsrek.* 1356, f° 122).

XIV.

Om de kroon op hun werk te zetten, hadden de overwinnaars aan den 13n Januari 1349 den naam van *den goeden disendach* gegeven en een jaarlijksch feest ingesteld om het aandenken van die slachting te vereeuwigen.

Die naam wordt officiëel gebruikt in een charter van Lodewijk van Male van den 3n Maart van hetzelfde jaar, waarbij hij zijne ambtenaren voorschrijft niet meer uit het oog te verliezen dat, « zindert dat de goede disendach was in de stede van Ghent », het arrest, dat hij overal op de goederen der Gentenaren gelegd had, opgeheven is (*Stadsarchief van Gent, Inventaire des Chartes*, no 411) (1).

(1) De in den *Inventaire des Chartes* voorkomende ontleding van dit

Die naam komt ook voor in de Stadsrekening van 1349, waar de viering van het eerste verjaarfeest aldus wordt vermeld : « Item sij 9 van trompen ende blasene smaend. avonde ende dicend. ten jaergetide van den goeden dicendage, 9 lb. » (*Stadsrek.*, III, blz. 441).

Hij werd aan die gebeurtenis gegeven in tegenstelling met den naam van *kwaden maandag*, die gehecht is gebleven aan eene andere bloedige worsteling, welke ook op de Vrijdagmarkt, den 2ⁿ Mei 1345, had plaats gehad. Er was toen een geschil opgerezen tusschen de wevers en de vol-

---

stuk : « Lettres par lesquelles Louis, comte de Flandre et de Nevers, *renonce au payement d'une dette due par les Gantois depuis le 14 Janvier dernier* et ordonne à ses officiers de lever le séquestre mis *à ce sujet* sur les biens des débiteurs », is niet juist.

Ziehier het stuk, dat nog onuitgegeven is :

Lodewijc, grave van Vlaendren, van Nevers ende Rethel, an alle castellains, baillius, ontfanghers van verbeurden goeden ende andren officijers van onsen graefscepe ende lande van Vlaendren, saluut. Ute dien dat wij ute gratien hebben gheconsenteert ende ghewillekeurt onsen goeden lieden ghemeenlike van onser stede van Ghent vry ende quite te hebbene al tgoet haren porters toe behorende daer of de paiemente ghevallen ziin zindert dat *de goede disendach* was in onse stede van Ghent, de welke was den xiiij (sic) dach van laumaent, ende onse goede liede vorseid nu commen ziin an ons toghende dat ghi of eenighe van ulieden, jeghen onse gratie vorseid gaende, hare vors. goed in vele steden noch hout ghearresteert ende dagheliix noch arresteert, ende hemlieden impechement derin doet, Wij ombieden u allen ende elken zonderlinghe up al dat ghi hout van ons dat ghi onsen vorseiden goeden lieden van haren vors. goede paisivel sonder eenich impeechement laet ghebruken ende hemlieden telivrert, inder manieren dat onse vorseide gratie in hout, hierin elc van ulieden so vele doende, dat zijs gheenen noot hebben weder te commen claghene voor ons ende wij andere remedie derup te doene, dwelke wij zonder zij doen zullen up datter faute in es ende wijs meer horen. Ghegheven te Male onder onsen zeghele den derden dach van maerte, int jaer ons heeren dusentich drie hondert achte ende viertich.

Bi min heere den grave, present min here van Ghistele, min heere van Praet, min her Goessin van den Moere, min her Heinric Sporkin, mester Jhan van Hertsberghe ende andere.

H. VLIEDERB.

ders over het loon dezer laatsten : dezen eischten eene verhooging, welke de wevers weigerden toe te staan, en het pleit was gewapender hand uitgemaakt. De volders waren verslagen geworden, en als lid der stad afgeschaft, gelijk de wevers na den 13ⁿ Januari 1349. Doch dit had slechts korten tijd geduurd : in 1347 was de volderij hersteld geworden, en de wevers hadden er niet aan gedacht een feest in te richten ten aandenken van hunne overwinning.

Een feest van dezen aard was dan ook in dien tijd iets gansch uitzonderlijks. Het vieren van zoogezegd nationale verjaardagen was toen nog volkomen onbekend. Indien de overwinnaars van den 13ⁿ Januari er toe besloten, bewijst dit nogmaals welk groot belang die gebeurtenis in de oogen der tijdgenooten gehad heeft.

Telken jare dus op het « jaergetide van den goeden dicendage », d. i. op den dinsdag na Driekoningen, en gewoonlijk ook op den dag te voren, speelde het stadsmuziek, dat toen uit 8 of 9 trompers en blazers bestond, de schoonste stukken van zijn repertorium, en werden de klokken van de kerken van s. Jan, s. Nicolaas, s. Michiel, s. Jacob, O. L. V. s. Pieters, Heilig Kerst, s. Pharaïlde en het Tempelhuis, op stads kosten geluid (*Stadsrek.* 1349, III, blz. 441 ; *Stadsrek.* (handschrift) 1352, fº 226 en 266; 1353, fº 26 en 26 vº; 1354, fº 63; 1355, fº 96; 1356, fº 137 en 139; 1357, fº 224 vº en 273 vº; 1358, fº 30 vº).

Dit duurde zoo tien jaren. De stadsrekening van het schepenenjaar 1358-59 is de laatste, waarin de viering van den verjaardag voorkomt.

Waarom? Omdat gedurende dat schepenenjaar, en wel op den 12ⁿ Juli 1359 (volgens het *Memorieboek*, I, blz. 80), « de weverye rees ende men riep : ghebuer, ghebuer ! ghelijcke wesende in 't regement van der stede, te wetene van den derde van Ghent ». Er was dan weer een « groot

ghevecht tusschen de volders ende wevers », waarin dezen hunne weerwraak namen over den *goeden disendach.*

XV.

De weverij kreeg nu al hare rechten weer, maar zij stelde zich daarmee niet tevreden. Zij deed een onderzoek openen over het beheer der stad sedert tien jaren en de rekeningen van 1348 af nazien door eene commissie bestaande uit 5 schepenen, 4 wevers, 4 mannen uit de kleine neringen en 2 volders (*Stadsrek.* 1359, f° 48).

De gedwongen leening van 1349 was nog niet terugbetaald : zulke schulden betaalde men als men kon. Nu werden maatregelen genomen om er de aflossing van te verzekeren (*Stadsrek.* 1360, f° 81 v°).

Ook eischten de wevers de belasting van 12 miten terug, die hun was opgelegd (*Stadsrek.* 1360, f° 84 v°).

Eindelijk werd aan al degenen die als gijzelaars gevangen hadden gezeten, zoo wel doode als levende, eene vergoeding toegekend van 6 grooten voor elken dag dien zij in de gevangenis doorgebracht hadden (*Stadsrek.* 1360, f° 84).

De betaling dier teruggaven en vergoedingen kon niet in eens geschieden, te meer daar de stad door den oorlog met Brabant nog nieuwe schulden had moeten maken. Zij werd dus over verschillende jaren verdeeld. De stadsrekeningen van 1360, f° 81 v°, 84 r° en v°, en 1361, f° 124, 125 r° en v°, vermelden afkortingen. In het schepenenjaar 1362 werd niets betaald; maar in het jaar 1363 beraamde men een bepaald plan voor de verdere aflossing der schulden.

Eene lijst der schuldeischers werd opgemaakt, verklarend « hoevele dat men doe elken sculdech bleef » (*Stadsrek.*, III, blz. 449), en men mag uit de vergelijking der cijfers van die lijst met de oorspronkelijk geleende som-

men besluiten dat zij toen reeds ongeveer 55 °/₀ van hun goedvinden hadden teruggekregen. Nu werd bepaald dat het overige van de gedwongen leening van 1349 en van de vergoeding der gijzelaars in 12 jaren, en dat van de 12-mitenbelasting in 16 jaren zou uitbetaald worden (*Stadsrek.*, III, blz. 449, 464, 462). De afkortingen der schepenenjaren 1363 tot 1367 worden vermeld aan het hoofd van het zoogezegd *Bouc der leeningen* (*Stadsrek.*, III, blz. 449) en in de bewaard gebleven rekeningen van dit tijdperk (1364, f° 209 [211]; 1365, f° 237; 1366, f° 258; 1367, f° 277). Gezegd *bouc der leeningen* zelf (*eerste*, *ander* en *derde bouc*) geeft die der schepenenjaren 1368, 1369 en 1370 (*Stadsrek.*, III, blz. 449 en volg.; vgl. *rekening* 1368, f° 324; 1369, f° 7 v°; de rekening 1370 is verloren).

De laatste betalingen van de gedwongen leening en van de vergoeding der gijzelaars moeten gebeurd zijn in de jaren 1371 tot 1375, waarvan slechts de rekening van 1372 is bewaard gebleven, die inderdaad, f° 42 v°, de betaling vermeldt.

Die van de 12 miten, waarvan de teruggave, volgens de schikking van 1363, over eenen termijn van 16 jaren, in plaats van 12, verdeeld was, zouden nog in 1376 tot 1379 moeten voorkomen; zij zijn echter in de bewaard gebleven rekeningen van 1376 en 1377 niet te vinden, wat laat vermoeden dat men ze vervroegd had.

XVI.

In den beginne schenen de wevers geen misbruik van hunne overwinning van 1359 te zullen maken : de volderij werd aanvankelijk niet afgeschaft en het was gezamenlijk met haar dat het onderzoek over het beheer der tien laatste jaren en het nazien der rekeningen gebeurde ; zij moet nochtans al dadelijk tot eenen ondergeschikten rang gebracht zijn, daar zij in de commissie van onderzoek

maar twee zetels kreeg, terwijl de kleine neringen en de weverij er ieder vier hadden.

Maar reeds den 18ⁿ Februari 1360 wordt de deken der volders afgezet (sdicendages savonts voer sente Pieters dagh in sporkele, *Stadsrek.* 1359, f° 49) (1) en wordt zij als lid der stad te niet gedaan en in den staat van ilotisme geplaatst, waarin de weverij zich tien jaren bevonden had:

« Item dit jaer sciet dlet van der weverie van den voldere, ende daden hemlieden hare wapenen ende banneeren overbringhen.

« Waert oock geordonneert dat de volders hemlieden noiet op en souden stellen zonder het consent van de neerynghen op verbeurte van lijf ende goet; huerlieder deken moet uytgegheven worden van de wet, ende moet zijn een man van neerynghen » (*Memorieboek*, I, blz. 81, a° 1359).

Deze nieuwe omwenteling was voor de politieke inrichting der stad definitief; 't is toen dat die splitsing in *drie leden*, poorterij, kleine neringen en weverij, tot stand kwam, welke door Philippe Wielant in zijne *Antiquités de Flandre* (*Corpus*, IV, blz. 238) en Meyerus in zijne *Flandricarum rerum tomi X* (Brugge, 1531, f° 36) beschreven werd, en, als grondslag van het stadsbestuur en van de verdeeling der ambten, bedieningen en waardigheden, in werking bleef, behoudens nu en dan eenige beperkingen en eenige schorsingen, tot aan de algeheele hervorming van het bestuur van Gent door Keizer Karel in 1540 (2).

(1) Op eene andere plaats in dezelfde rekening, f° 56 v°, leest men dat hij reeds afgezet werd op « onser vrouwen avont in spelmaend », 7 Sept. 1359 : weer eene van die tegenstrijdigheden die in de rekeningen nu en dan voorkomen.

(2) Over die verdeeling der ambten tusschen « de drie leden », zie mijne *Aanteekeningen* in de *Rekeningen der stad Gent, Tijdvak van Philips van Artevelde* (uitgegeven door de Maatschappij : de Taal is gansch het volk, Gent, 1893), blz. 521 en v.

Philippe de l'Espinoy, *Recherche des antiquitez et noblesse de Flandres* (Douay, 1631, blz. 454), Diericx, *Mémoires sur la ville de Gand*, I, blz. 183, Warnkœnig-Gheldolf, *Gand*, blz. 131, en anderen, hebben die inrichting, waaruit de volders gesloten waren, ten onrechte aan Jacob van Artevelde toegeschreven.

Dat was het laatste gevolg van den *Goeden disendach*. De volderij verrees nooit meer uit haren staat van vernedering.

Zij schijnt zich zelfs lijdzaam in haar lot geschikt te hebben. Onze jaarboeken vermelden, zooveel ik weet, geene enkele poging van harentwege om zich weer als lid van het stadslichaam te doen erkennen.

In de talrijke beroerten, die later in de XIV° en XV° eeuwen plaats hadden, wordt er van haar geen gewag gemaakt. De verdeeldheid der partijen was nochtans in die woelige tijden meermaals zeer erg, en de strijd zeer wisselvallig. Men zou denken dat er zich wel nu en dan eene gunstige gelegenheid voor de volders heeft aangeboden om weer een aandeel « in 't regement van der stede » te eischen; ik heb echter niets dergelijks aangetroffen.

Wel rezen er nog twisten op tusschen hen en de wevers; doch zij vertoonen geen politiek, maar enkel een economisch karakter; de volders klaagden bitter over hun loon, dat zoo laag was dat zij er niet konden van leven. Zij kwamen in verzet om van de wevers verhooging te bekomen.

Aldus in 1373, toen zij in massa het werk staakten en de stad verlieten, zich naar Deinze, en vervolgens naar Oudenaarde en Berchem begevende. Deze werkstaking duurde verschillende weken. In Juni (waarschijnlijk) begonnen, was zij in 't begin van September nog niet geëindigd, alswanneer beide partijen het geschil aan de beslissing van graaf Lodewijk van Male, als scheidsrechter,

onderwierpen (*Stadsrek.*, 1372, f° 50 en 50 v°; *Voorgebod van 1373*, in de *Voorgeboden der stad Gent*, blz. 162; twee stukken uitgaande van de weverij en van de volderij, beide van 4 September 1373, bij Fr. De Potter, *Petit Cartulaire de Gand*, blz. 48-54).

Aldus nogmaals in 1423, toen de volders wederom in massa uit de stad trokken, en de twist door den hertog Philips den Goede werd uitgemaakt (*Memorieboek der stad Gent*, I, blz. 170, a° 1422; Charter van Philips den Goede van 2 Mei 1423, bij Fr. De Potter, *Second Cartulaire*, blz. 124).

LES FOURCHES PATIBULAIRES EN FLANDRE.

Par M. le Comte de Limburg-Stirum.

Jusqu'à la fin de l'ancien régime on considérait comme signes distinctifs du droit de justice, le pilori et le gibet que pouvaient faire élever ceux qui avaient le droit d'exercer la haute justice; le premier servait à l'exposition des criminels condamnés à cette peine, le second aux exécutions capitales. Une étude sur ce dernier instrument de supplice pourrait compléter les recherches sur les piloris encore existants que le *Cercle historique et archéologique* avait indiquées comme présentant un certain intérêt, au point de vue de l'histoire du droit du moyen-âge. J'ai cru qu'on pourrait y joindre une enquête sur les traces de gibet encore existantes et rechercher si, dans les traditions ou dans l'étude des noms des *Lieux-dits*, on ne trouverait pas de renseignements qui indiqueraient leur emplacement; ainsi le nom de *Galgenberg* se rencontre souvent et c'est en général dans les carrefours que ces instruments de supplice étaient érigés.

Leur nombre devait être considérable, car chaque cour de haute justice avait le droit d'en posséder un.

La féodalité qui avait substitué à l'état de choses préexistant un régime nouveau, transporta sur d'autres bases l'exercice du pouvoir souverain. La nation unie auparavant sous la suprématie d'un seul se divisa en autant de gouvernements qu'il y eut de grands feudataires, et le peuple soumis jusqu'alors à l'autorité immédiate du souverain ne lui fut plus subordonné que par l'intermédiaire et d'après le bon plaisir de ses puissants

vassaux (1). Le pouvoir judiciaire subit également les conséquences de cette transformation.

Le principe que l'autorité judiciaire ou le pouvoir de rendre la justice était un attribut éminent de la souveraineté ne subit pas d'atteintes, mais l'exercice de ce pouvoir ne resta plus l'apanage exclusif de l'autorité supérieure. C'est l'opinion exprimée d'une manière explicite par les auteurs français : « toutes justices dépendent du roi, en ce qu'elles procèdent de lui et reviennent à lui ». Laplace, dans son *Dictionnaire des Fiefs*, subordonne aussi l'exercice de ce droit à l'autorisation du souverain. En parlant des seigneurs hauts justiciers il dit qu'ils « ne peuvent faire élever de fourches patibulaires dans leurs terres s'ils ne sont fondés en titre de concession en bonne forme, ou au moins en possession immémoriale. La raison, ajoute-t-il, est parce que le droit de glaive et les signes qui servent à le marquer étant une prérogative de la souveraineté, il ne peut appartenir aux seigneurs particuliers que par la libéralité du souverain » (2). La réserve de la souveraineté se rencontre dans les chartes de nos comtes relatives à la vente des hautes justices.

L'exercice du pouvoir judiciaire, réservé actuellement au souverain seul, fut réparti entre un grand nombre de titulaires ou de cours de justice; outre les conseils établis dans les provinces de Belgique et la magistrature des villes où le souverain était représenté par son bailli et où la justice se rendait en son nom, un grand nombre de feudataires avaient le droit de justice, en vertu de la possession de leur fief.

Mais tous les seigneurs n'avaient pas un droit de justice égal. Il y avait trois sortes de justices seigneuriales : la haute, la moyenne et la basse justice.

(1) De Facqz, Ancien droit belgique, II p. 266.
(2) Laplace, Verbo : Fourches Patibulaires.

La haute justice est celle qui a droit de connaître de toutes les causes personnelles, réelles et mixtes entre les sujets qui en dépendent et qui a puissance de glaive sur eux, *jus gladii*, ou comme le dit Loyseau : la puissance de condamner à la mort ou autre peine corporelle. Dans son traité des fiefs, Wielant dit que le haut justicier exerce la justice avec l'épée comme le comte lui-même. Seul il a le droit d'ériger le pilori et les fourches patibulaires comme signes de son pouvoir judiciaire.

La Curne Sainte Palaye, qui cite le Grand Coustumier de France, dit bien qu'il y avait des seigneurs moyens justiciers qui avaient des fourches : « Dient aucuns que la différence entre les fourches d'un hault justicier et justice moyenne est telle : car des fourches d'un hault justicier les liens sont par dehors et patez par embas, mais des fourches d'un moyen justicier les liens sont pardedans et et non patez » ; mais il ne peut évidemment s'agir ici d'un gibet car les cours de moyenne justice ne pouvaient prononcer que de légères peines corporelles.

Les chartes générales du Hainaut de 1619 définissent les droits de haute justice en termes que l'on croirait empruntés à une époque de profonde barbarie. « La haute justice ou seigneurie, disent-elles, s'entend et comprend de faire emprisonner, piloriser, échafauder, faire exécution par pendre, décapiter, mettre sur roue, bouillir, ardoir, enfouir, flastrir, ésoriller, couper poing, bannir, fustiger, torturer ». On a de la peine à comprendre qu'au XVII[e] siècle il fut permis à des particuliers d'appliquer de pareils supplices aux malheureux que l'on amenait devant leur cour de justice ; d'autant plus que les peines appliquables à chaque crime ou délit n'étaient pas exactement déterminées et qu'une large part était faite en outre à l'arbitraire du juge, qui pouvait prononcer d'après les exigences du cas. L'application de ces peines nécessitait une grande

variété d'instruments de supplices, le pilori, le gibet, la roue, etc.

Le pilori était un pilier auquel on attachait le condamné avec un carcan au col pour l'exposer en public. La roue était un affreux instrument de torture qui n'était appliqué que pour les crimes de la plus haute gravité. Le criminel condamné au supplice de la roue était lié les jambes écartées sur deux morceaux de bois disposés en croix de Saint-André et de manière que les jointures portaient sur un espace vide. On lui rompait et brisait successivement les membres avec une barre de fer carrée longue d'un pied et terminée par un bouton ; on l'attachait ensuite sur une roue, supportée par un poteau, en ramenant les bras et les jambes derrière le dos, la face tournée vers le ciel, pour rester en cet état tout le temps qu'il plaira à Dieu et « estant mort y restera le temps porté par l'arrêt ». Cette dernière rigueur ne s'ordonnait que dans les crimes atroces. Ordinairement les suppliciés étaient étranglés en vertu d'un *retentum* dont on ne leur donnait pas connaissance avant de leur briser les os (1).

Le gibet ou la potence, que l'on appelait aussi fourches patibulaires, servait à exécuter les criminels condamnés à être pendus. On y suspendait aussi le corps de ceux qui s'étaient suicidés; dans les comptes de la ville de Gand de 1373 on trouve les traces de semblable profanation exercée sur le cadavre d'un banni qui était revenu sur le territoire dont il avait été exclu. Le banni était hors la loi et chacun avait le droit de lui donner la mort.

Le cadavre devait alors être trainé au lieu du supplice et on lui infligeait, même après la mort, la peine de la pendaison.

Les exécutions se faisaient parfois plus sommairement,

(1) De Croos, Histoire du droit criminél en Flandre, p. 71.

même en temps de paix. Jacques du Clercq en cite un exemple dans ses Mémoires: « le IX août 1489 entre Lille et Tournay, à lieue et demy près de Lille à l'ung des trois arbres joignant ensemble le dict chemin, feust pendu le bastard Le Boucq, lequel éstoit homicide et banny de la comté de Flandre et très mal renommé. Il feust prins à Pont à Vendin et incontinent prins, après qu'il feut confessé, on l'alla pendre ».

Tous les gibets n'étaient pas construits de même façon; il y a une distinction à faire entre eux, d'après la qualité du justicier.

Loyseau, dans son Traité des seigneuries suseraines, dit qu'il y a deux marques et signes visibles de la possession publique des justices, à savoir le pilori soit tournant ou un simple pilier, auquel il y a un carcan attaché ; l'autre signe qui est le gibet, est différent selon la qualité de chaque seigneurie ; car ordinairement celui du haut justicier est à deux piliers, celui du châtelain à trois, celui du baron à quatre, du comte à six et du duc à huit. Bacquet en son Traité des droits de justice dit que « les fourches patibulaires se doivent eslever et ériger selon la coustume des lieux et qualités des hauts justiciers; car par aucunes coustumes, comme de Touraine, Anjou et le Maine, les comtes peuvent ériger fourches patibulaires à six piliers; les barons peuvent avoir justice patibulaire à quatre piliers ; les seigneurs chastelains qui n'ont de comté ou baronnie peuvent avoir justice patibulaire à deux pilliers ». En Flandre, d'après J. B. De Clerck, qui en parle dans son Commentaire sur le traité des fiefs de Wielant, on n'en trouve pas qui avaient plus de quatre piliers ou *Pilaeren*, comme il les appelle ; en général ils étaient au nombre de deux ou de trois; parfois c'était un simple poteau.

La ville de Gand avait un gibet à deux piliers pour

l'exécution des sentences prononcées par les échevins de la Keure, qui avaient l'exercice de la justice dans leurs attributions. A la fin du XVII[e] siècle les échevins adressèrent au roi d'Espagne Charles II une requête pour être autorisés à en faire établir un autre ; ils lui exposaient « qu'en exécution de la justice criminelle, ils se seroient servis jusques à présent du gibet de bois à deux pilliers, des roues et poteaux scitués hors de nottre ditte ville aux environs de Meulestede, où l'on est accoustumé de mettre ou pendre des délinquants condamnez par sentence des remonstrans; et comme il seroit besoing de les refaire fort souvent à grands frayx de la ville pour estre exposés à la pluye et à la pourriture, ils nous supplient très humblement de leur permettre de construire au dict lieu une fourche à quatre pilliers de pierre avec ses dépendances, considérant la multitude des délinquans qui y doivent estre justiciés de tems en tems, et que le marquis de Rhodes, le baron de Nevele et autres seigneurs de villages scituez à l'entour de nottre ditte ville de Gand se trouveroient avoir des fourches à trois pilliers ». Le roi leur accorda cette autorisation au mois de Mars 1692, à condition que le gibet soit construit endéans l'année (1).

Cette condition était de droit, car d'après les feudistes quand les fourches patibulaires viennent à tomber, le seigneur doit les faire relever dans l'an et jour, sinon il ne peut le faire sans l'octroi du souverain; en France il fallait des lettres de chancellerie qui devaient être enregistrées au bailliage royal du consentement du procureur du roi ; « à moins qu'après l'an et jour de la chûte des fourches patibulaires, il arrive que quelque criminel soit condamné au dernier supplice, car en ce cas le seigneur peut les faire relever sans recourir à l'autorité du prince ;

---

(1) Messager des Sciences Historiques 1885, p. 104.

mais l'exécution faite elles doivent être abattues » (1).

C'est ce qui se présentait à Gand avant que les échevins n'eussent un emplacement où se trouvait un gibet fixe; la potence était dressée le jour même de l'exécution ou la veille au soir. Marcus Van Vaernewyck dans ses *Beroerlicke Tyden* raconte à ce sujet un incident qui eut lieu le 23 août 1566. Le charpentier occupé à dresser la potence au Marché du Vendredi ayant besoin d'aide ne trouva personne parmi les curieux qui consentît à venir l'aider, il ne put terminer sa besogne, et le lendemain, quoique ce fût un Dimanche, on dressa une seconde potence au Marché aux Grains. L'exécution terminée les bois des potences étaient déposés dans les caves de l'hôtel de ville, de la halle aux draps ou du château des comtes.

M. Prosper Claeys, dans son intéressant travail sur le Bourreau de Gand, a donné des détails sur les différents endroits de la ville où se faisaient les exécutions; elles avaient lieu au Marché du Vendredi, au Marché aux Grains, à la Place Sainte Pharaïlde ou à la place devant l'hôtel de ville. Elles se faisaient en présence du grand bailli, d'une députation des échevins de la Keure ou du conseil de Flandre, qui prenaient place aux fenêtres d'une maison d'où l'on pouvait voir l'exécution. Il en était de même dans le Brabant. Les exécutions y avaient lieu sur une place publique de la commune où la condamnation avait été prononcée (2).

Jusqu'au XVe siècle les exécutions par le glaive se faisaient à Gand sur le pont de la décollation, *Hooftbrugghe;* en 1371, les échevins y firent placer comme signe de leur juridiction en matière criminelle un groupe représentant le bourreau décapitant un criminel; ce groupe qui fut

(1) Laplace, Dictionnaire des Fiefs, p. 442.
(2) Van Coetsem, Le Droit Pénal en Brabant, p. 135.

enlevé en 1799, a donné naissance à la légende qu'il représentait la décapitation d'un père par son fils.

M. P. Claeys dit qu'en 1483 les échevins de la ville avaient fait placer au Marché aux Poissons quatre piliers en pierre surmontés d'un lion tenant une bannière, mais ces piliers semblent avoir servi pour l'application du supplice des verges ; ils furent démolis à la fin du XVIIIe siècle.

Au Marché aux Poissons se trouvait encore la potence que le Seigneur de Wasselin y avait fait placer comme signe du droit de haute justice qu'il exerçait sur cette place ; elle se trouvait contre la Boucherie.

Rasse de Gavre, qui avait le droit de haute justice à Ackergem (le s'heer Raessen Gherechte), avait fait dresser une potence sur une butte située à l'endroit où se trouve actuellement le Casino ; ce quartier avait reçu la dénomination de Galgenberg [1].

L'endroit où la ville de Gand avait établi son gibet à Meulestede, s'appelait également Galgenberg, il était situé près de la chaussée de Meulestede ; outre le gibet, on y avait fait mettre des roues, des tiges de fer et des pieux (sprieten). D'après le dessin que M. Claeys a joint à son étude le gibet construit en 1692 hors de la porte du Muide se composait de quatre piliers (pickels) réunis par des traverses, auxquelles sont fixées dix chaînes destinées aux exécutions. Les piliers semblent avoir été faits sur le modèle de ceux du Marché aux Poissons, ils étaient également surmontés d'un lion soutenant un écu au lion et tenant une bannière.

En général les fourches patibulaires étaient faites de simples piliers de bois, soutenant des traverses de bois ; il

---

(1) Un acte de l'année 1469 le mentionne : Huus buter Sant Poorten ten Galghenberghe, up den houc van der Maeghdenstraete (Scepenbouc a° 1469).

en était peut-être autrement en France, car La Curne Sainte Palaye, dans son Dictionnaire de la Langue Française, définit les fourches : « les colonnes de pierre élevées à la fois, pour servir de gibet et de justice ». En Belgique outre le gibet avec colonnes en pierre érigé à Gand, on peut citer celui dont parle M. Chalon dans sa notice sur les Seigneurs de Muno, dans le Luxembourg; il dit que les Jésuites, qui étaient en possession de cette seigneurie, y avaient fait construire un gibet monumental soutenu par trois colonnes de pierre qu'ils avaient fait ériger comme emblème de leur souveraineté dans cette localité et que l'ouvrier maçon qui l'avait construit fut le premier à en faire la triste expérience (1).

Quant à l'emplacement des gibets, les principes du droit nous indiquent suffisamment qu'il devait se trouver dans les limites de la juridiction de celui qui avait droit de l'établir.

---

(1) Revue d'Histoire et d'Archéologie, III, p. 113.

DE LA PRÉSERVATION LÉGALE DU PATRIMOINE ARTISTIQUE.

Conférence de M. Maurice Bekaert, *le* 17 *Décembre* 1894.

Messieurs,

En présence d'une réunion de personnes, préocupées toutes de conserver intact le splendide trésor des choses anciennes et des objets d'art si nombreux en Flandre, au sein d'une société dont le but initial est l'étude et la préservation de ces précieux legs du passé, je crois inutile de démontrer l'intérêt que les pouvoirs publics, que le peuple belge, que chacun de nous, ont à entourer ce dépôt unique d'une extrême sollicitude.

Vous êtes trop persuadés, Messieurs, de la valeur immense du patrimoine de tradition et d'honneur qui passe par nos mains, vous n'ignorez point qu'en lui se retrouvent les inappréciables documents de l'histoire de notre civilisation, de notre art, et qu'un intérêt national, une utilité sociale vous dicte votre conduite.

Élevant le niveau artistique et moral de tous par l'initiation du beau, attachant à des objets trangibles, parlant aux yeux et à l'intelligence les souvenirs de nos passés glorieux, vous faites revivre au sein des masses le sentiment de nos gloires anciennes et en donnez à tous le légitime orgueil.

Éclairant les ignorances, receuillant et sauvant les matériaux parfois informes qui aujourd'hui ou demain auront leur valeur, votre œuvre est surtout une œuvre de préservation.

Œuvre de préservation vis-à-vis du temps qui ronge et détruit, œuvre de préservation vis-à-vis des hommes dont les mains ont mille fois plus détruit que le temps. Œuvre dont le but très haut consiste à livrer à nos descendants un patrimoine artistique intact et grandi qui fasse notre honneur et celui, éternel, de la patrie Flamande.

*
* *

Préocupons-nous d'abord des mesures prises pour conserver à notre pays ce splendide trésor d'objets mobiliers de toute nature qui jadis et aujourd'hui encore ornent nos hôtels de ville, nos églises et nos musées, les objets rares et précieux, débris du patrimoine des corporations et des gildes, ou legs pieux du passé que détiennent certains de nos concitoyens, les documents curieux, exhumés de nos jours encore du sol national et si nécessaires à son histoire.

Nous examinerons avant tout l'état de notre législation Belge se rapportant aux fouilles et aux objets anciens qu'elles peuvent procurer. Nous recourerons ensuite aux législations étrangères sur le même sujet et continuerons ainsi pour chaque classe d'objets, meubles ou immeubles, un travail parallèle qui démontrera, nous l'espérons, la nécessité d'une loi nouvelle, réunissant les éléments épars de notre législation sur la matière et remplissant de nombreuses lacunes, extrêmement préjudiciables à la conservation du patrimoine artistique de notre pays.

Les fouilles, toujours permises au propriétaire du sol, le rendent maître incontesté et absolu des objets trouvés (art. 552 c.c.) Ceux-ci appartiennent par moitié à celui qui les a découverts, si la trouvaille est faite sur le fond d'autrui (716 c. c.).

Le code rural du 7 octobre 1886 reconnait en divers cas et moyennant des formalités soigneusement énumérées à

d'autres qu'au propriétaire le droit de fouiller le sol et de s'approprier moyennant indemnité, divers éléments qu'il renferme.

Cette faculté ne s'étend qu'aux « fouilles pour l'extraction de la terre, du sable, de la pierre et autres matériaux nécessaires à la construction ou à l'entretien des routes, canaux, ponts et autres ouvrages d'utilité générale, provinciale ou communale. » Quelques autres dispositions moins importantes se préoccupent d'objets analogues, mais en dehors des articles 552 et 716 c. c. précités, nulle loi spéciale ne réglemente les fouilles, dont nous nous occupons ni l'appropriation des objets précieux au point de vue de l'art, de l'histoire et de l'archéologie.

En conséquence, sur tout objet rentrant dans les catégories citées, et trouvé dans le sol qui lui appartient, l'état où les établissements publics n'ont que les droits du propriétaire. Les pouvoirs publics n'ont aucun droit vis-à-vis des particuliers, qui fortuitement ou à la suite de recherches ont fait des découvertes analogues, tout au plus peuvent-ils invoquer l'utilité publique et poursuivre l'expropriation du sol qu'ils supposent devoir contenir des restes précieux du passé, que ce soient des stations des époques préhistoriques, des cimetières francs ou gallo-romains, ou tous autres ensembles intéressants au plus haut point la science, l'art ou l'histoire. Nous démontrerons tantôt les inconvénients de ce dernier moyen à ce point de vue spécial.

Or notre législation, si incomplète en cette matière, fait un étrange contraste avec celle de quantité d'autres pays où la protection du patrimoine artistique est poussée jusqu'à ses dernières limites, prouvant ainsi la sollicitude dont on y entoure ces matériaux de l'histoire.

Certaines nations, plus que d'autres certes ont été amenées à prendre ces mesures, et parce que de par leur passé

splendide, elles se trouvaient posséder, cachés et en ruines le plus souvent, à la suite de calamités de toute sorte, des trésors artistiques incomparables, et parce que leurs gouvernements ont toujours été les protecteurs des Beaux Arts.

Sous ce rapport aucune autorité ne fit preuve de plus sagesse, ne montra de préoccupations plus élevées que le gouvernement Pontifical.

En ce qui concerne spécialement les fouilles, à part la prohibition de vendre et d'exporter commune à toutes les œuvres d'art, et dont nous étudierons tantôt les règles, dès 1624, un édit ordonne que toute découverte faite dans une fouille soit signalée dans les 24 heures aux agents du gouvernement. Le 29 janvier 1646 un nouvel édit défend sous des peines sévères, de briser, de cacher, de vendre les objets et les monuments découverts dans les fouilles

Le 8 avril 1717, le 21 octobre 1726, la défense de mutiler et de vendre un objet d'art trouvé dans le sol, renouvelée déja à diverses reprises est sanctionnée avec une nouvelle rigueur.

Enfin les cardinaux Doria Pamphili et Pacca, dans leurs édits célèbres, en reprenant toutes les mesures antérieures, prévoient spécialement le cas du tracé des chemins publics et assimilent aux destructeurs punissables de monuments et d'objets anciens ceux qui, travaillant aux routes, démolissent d'anciennes constructions pour en utiliser les matériaux ou faciliter leur travail.

Toutes les mesures émanées des souverains Pontifes sont encore en vigueur, et le parlement italien qui à diverses reprises et récemment encore s'est préoccupé d'une loi nouvelle, applicable au pays tout entier, n'a point réussi jusqu'à présent dans ses tentatives.

Plus radicales encore, les législations d'Egypte et de Grèce réservent à l'état toutes les découvertes faites.

Spoliées jadis sans trêve, privées journellement d'objets dont pour lors ces nations ne se préoccupaient guère et que se disputaient les pays occidentaux, elles ont compris un peu tard peut-être (leurs règlements sur la matière sont récents) quc les monuments du passé sont le plus beau patrimoine d'un pays.

La Turquie à son tour s'est mise à règlementer les fouilles. Le Danemarck, la Hongrie, la Finlande, enfin la France et la Tunisie ont à ce sujet des dispositions spéciales.

En Allemagne et en Angleterre des textes, ayant plus particulièrement en vue des objets et monuments connus leur sont, expressément ou non, applicables.

En Danemark, en vertu d'un droit ancien, désigné sous le nom de *Danefœ* tout objet exhumé du sol et tout trésor sans maître doit appartenir au roi.

Une ordonnance du 22 Mai 1737 développant ce principe, obligeait tout inventeur à livrer le produit de ses découvertes aux agents de l'autorité sans indemnité aucune.

Le résultat facile à prévoir était la disparition ordinaire de tous les objets trouvés. Aussi une ordonnance du 7 août 1752 corrigeait ce que la mesure avait de trop absolu et accordait à l'inventeur la valeur intrinsèque de l'objet. Les résultats ne s'en firent pas attendre. Les fraudes disparurent comme par enchantement, le musée de Copenhague devint d'une richesse à nulle autre pareille et concentra tous les monuments de l'histoire et de l'art du pays.

En Finlande, une loi fort bien faite, en date du 2 avril 1883, renferme en ce qui concerne la découverte d'objets mobiliers une disposition analogue à celle du *Danefœ.*

Toute trouvaille faite dans le sol ou dans l'eau sera envoyée avec précaution au fonctionnaire le plus proche, accompagnée de l'indication du lieu et des circonstances de la découverte. Le gouvernement peut ou non l'acquérir et

dans l'affirmative, il en paiera la valeur intégrale, estimée si on le requiert, plus un quart.

« Celui qui, au lieu de faire connaître la trouvaille, la
» dissimule ou la fait disparaître, perdra, outre l'indemnité,
» ce qui lui restera de l'objet trouvé et sera condamné à
» une amende de 10 à 300 marcks. Sera soumis à la même
» peine celui qui aura acheté l'objet, sachant que les
» formalités n'ont pas été observées. »

La Commission Archéologique a aussi le droit de rechercher par des fouilles les antiquités tenant au sol, moyennant une juste indemnité pour le dommage éventuel causé au propriétaire. Cette disposition se retrouve dans la législation hongroise.

En vertu d'une loi promulguée le 28 mai 1881, est permise
« l'expropriation temporaire pour trois ans de terrains
» dans lesquels des fouilles doivent être faites, à la seule
» condition qu'ils ne contiennent pas de construction. »

En Roumanie également, l'État peut faire des fouilles dans les propriétés particulières mais dans ce cas le propriétaire peut exiger son expropriation. Le particulier ne peut opérer des recherches même dans son propre terrain qu'après autorisation ministérielle, le directeur du musée entendu et la présence de ce directeur, du sous prefet ou du maire, selon les cas, est exigée en toute circonstance.

Si la découverte est faite par hasard, on en avertira les mêmes autorités dans les 3 jours.

L'objet trouvé sur le terrain de l'état où d'un établissement public sera déposé aux musées sauf gratification à l'inventeur. La loi régissant cette matière date du 17/29 novembre 1892.

Il nous reste à examiner le décret du bey de Tunis, en date du 12 mars 1886 et les dispositions de la loi Francaise en cette matière.

Ces deux lois ont beaucoup d'analogie, mais le décret tunisien qui précéda d'une année la loi Française renferme des solutions plus nettes, des mesures de prudence plus effectives.

Nous examinerons d'abord le mécanisme de la loi Française et terminerons notre exposé, en ce qui concerne les fouilles par les dispositions introduites à Tunis et dont on eût du tenir compte à Paris.

Voici le texte de l'art. 14 de la loi du 30 Mars 1887 :

« Lorsque par suite de travaux, de fouilles ou d'un fait » quelconque, on aura découvert des monuments, des ruines, » des inscriptions, ou des objets pouvant intéresser l'ar- » chéologie, l'histoire ou l'art, sur des terrains apparte- » nant à l'État, à un département, à une commune, à une » fabrique ou autre établissement public, le maire de la » commune devra assurer la conservation provisoire des » objets découverts, et aviser immédiatemeut le préfet des » mesures qui auront été prises.

» Le préfet en refèrera, dans le plus bref délai, au Minis- » tre de l'instruction publique et des Beaux Arts, qui » statuera sur les mesures définitives à prendre.

» Si la découverte a eu lieu sur le terrain d'un particulier » le maire en avisera le préfet. Sur le rapport du préfet et » après avis de la Commission des Monuments Historiques, » le Ministre de l'instruction publique et des Beaux Arts » pourra poursuivre l'expropriation du terrain en tout ou » en partie pour cause d'utilité publique, suivant les formes » de la loi du 3 mai 1841.

A côté de ce texte, certainement incomplet et inefficace, tout au moins en ce qui concerne les trouvailles faites sur la propriété d'un particulier, la législation Tunisienne met d'autres dispositions qui sauvegardent mieux l'intérêt national de la préservation des objets qui intéressent l'archéologie, l'histoire ou l'art.

Le décret du Bey reprend une double disposition de l'édit Pacca et de la loi Roumaine :

L'autorisation de l'État si l'on recherche expressément des objets anciens, l'avertissement aux autorités si on en rencontre fortuitement. — Ces objets, en vertu d'une expropriation spéciale peuvent être dans les six mois réclamés par les pouvoirs publics. Une marque extérieure désigne les monuments ou lieux à respecter, les décisions, susceptibles de recours, du service des antiquités et des arts sont exécutoires par provision, enfin les autorités, quelles quelles soient, sont tenues de signaler les infractions au décret et de les empêcher directement sous responsabilité personnelle des dommages causés par leur négligence.

Vis-à-vis de ces législations dont d'aucunes certes, vont au delà des mesures de protection possibles chez nous, dont d'autres n'atteignent point suffisamment le but poursuivi, mais qui toutes témoignent d'un réel souci de conserver à la patrie les monuments et les objets nécessaires à son histoire, nous n'avons à nous prévaloir de rien. Les articles 716 et 552 c. c. contiennent toute notre législation sur la matière. On peut y ajouter, car je ne doute point qu'on ne puisse appliquer ici la loi de 1835, l'arme le plus souvent inutile dans le cas présent, de l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Celle-ci en cette matière constitue un moyen radical, dont il ne sera fait usage qu'à toute dernière extrémité.

A part le côté onéreux que revêt cette opération pour les pouvoirs publics, il y a lieu de tenir compte que seuls des indices viennent trahir la présence du dépôt précieux que pourrait renfermer le sol.

L'État en fait ne commencera une instance que lorsqu'il sera bien certain du résultat.

Or ce cas ne se présentera que pour des fouilles commencées ou des travaux en cours.

S'agit-il d'immeubles dont on découvrirait des substructions, des monuments funéraires, comme on en a mis au jour récemment à Bruges, de vestiges, revêtant par leurs attaches au sol un caractère semblable, rarement il sera même possible de relever ces documents et d'en tirer le profit nécessaire au point de vue de la science. Le propriétaire qui fait exécuter les travaux ne les fait guère dans un but de recherches et d'archéologie. Nonante neuf fois sur cent, il en poursuit un tout autre, et la présence intempestive de ces matériaux généralement très résistants lui causera un vif déplaisir.

Avant que la connaissance de la découverte soit parvenue aux autorités, qu'on se soit décidé en haut lieu à une intervention et que celle ci soit mise en pratique, les précieux restes ont presque toujours disparu. D'ailleurs ces actes de vandalisme, journaliers, ne suscitent guère de protestations car le monument était inconnu la veille et cette protection bien faible qui résulte d'un intérêt historique reconnu lui fait encore défaut.

S'agit-il de choses qu'on peut enlever sans peine, de mosaïques ou de carreaux constituant d'anciens pavements, d'armes anciennes au lieu d'un champ de bataille, de débris de valeur décelant une station préhistorique, la découverte de plusieurs objets ou fragments établira-t-elle que d'autres sont enfouis au même endroit? L'État intervenant expropriant, ne s'expose-t-il pas à ne rien trouver dans ce sol acquis si cher, et les découvertes venant légitimer les mesures prises, de quelle utilité sera pour lui ce terrain sans emploi.

D'ailleurs ici aussi le propriétaire sait ou prévoit les découvertes à faire. Il les continue, ou les fait pour son compte aussitôt le bruit d'une intervention gouvernementale.

Les objets retirés, souvent sans les précautions usitées,

sont vendus. Comme dans le cas précédent, le mal est fait lorsque se présentent les délégués.

En fait donc, point de préservation légale en Belgique en matière de fouilles.

Et cependant l'intérêt majeur de l'histoire, de l'art, de la science ne commanderait-il pas des mesures que la remise au point de notre législation introduirait sans peine, car la grande préocupation des choses du passé est surtout contemporaine et nous qui marchons en tête des nations au point de vue des innovations politiques et sociales, nous sommes les plus arriérés et les plus craintifs sur le terrain de la législation d'Art.

Quel inconvénient, quelle atteinte à l'indépendance du particulier y aurait-il à exiger de lui, ou même à encourager, sous n'importe quelle condition, l'avertissement aux autorités aussitôt la découverte à la suite de travaux, d'une antiquité quelconque, meuble ou immeuble, comme cela se fait en vertu de dispositions impératives, en Roumanie, en Egypte, en Tunisie, en Italie et en Hongrie?

Quel danger y aurait-il à établir au profit des musées de l'État, si non un droit de préemption comme en Italie, même avec bénéfice comme en Danemarck et en Finlande, tout au moins une obligation de représenter l'objet, quitte à refuser les offres faites ?

L'article 11 de la Constitution serait-il violé si la loi proclamait le principe de l'expropriation temporaire du sol comme en Hongrie où conformément à la loi Finlandaise, permettait les fouilles à une Commission archéologique moyennant une juste et préalable indemnité?

Enfin qui aurait-il de plus licite que d'ériger la destruction de pareils objets en délit, quant cette destruction n'est point le fait du propriétaire, étendant ainsi quelque peu les cas prévus pas l'article 526 code pénal.

Même ne pourrait-on, comme en France et à Tunis,

obliger de par la loi les autorités à prendre en certains cas des mesures conservatoires?

Toutes ces dispositions seraient licites. Elles contribueraient efficacement à enrichir notre patrimoine artistique et nous dispenseraient à l'avenir de déplorer comme par le passé des erreurs lourdes et des destructions irrémédiables.

***

Si en matière de fouilles, visant des objets encore hypothétiques mais dont l'antiquité et l'amour de l'art, vivace autrefois comme aujourd'hui dans notre peuple, rendent la découverte toujours probables, il y aurait lieu de croire cependant que plus de souci a été pris des objets mobiliers des catégories dont nous nous occupons.

Notre législateur n'a pu échapper complètement en effet à la nécessité de règlementer cette matière.

Voyons si les dispositions qu'il a prises sont complètes et efficaces.

L'article 526 c. p. s'exprime en ces termes :

« Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an
» et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs,
» quiconque aura détruit, abattu, mutilé ou dégradé :
« . . . . des statues ou autres objets destinés à l'utilité ou
» à la décoration publique et élévés pas l'autorité compé-
» tente ou avec son autorisation.
» . . . . des statues, tableaux au objets d'art quelconques,
» placées dans les églises, temples et autres édifices
» puplics.

Cette sanction si elle paraît générale dans ses termes, laisse cependant beaucoup à désirer.

Elle protège certaines objets qu'elle énumère avec plus ou moins de précision, elle est d'une application stricte

comme tout article de notre code pénal et permet par conséquent d'y échapper dans grand nombre de cas.

Il suffit en effet de rapprocher les termes assez vagues et généraux de l'article et du suivant concernant plutôt les livres et papiers de la longue et complète énumération contenue dans l'édit Pacca pour se rendre compte des lacunes de ces dispositions légales. (1)

Elles n'atteignent d'ailleurs point le propriétaire de l'objet ou du monument et les personnes morales comme hospices, communes, fabriques dont les décisions prises à majorité ont maintes fois eu le même effet.

A côté de l'article 526 c. p sauvegardant dans une certaine mesure l'intégrité des objets d'art, ne pourrait-on appliquer aujourd'hui la loi de 1835 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique, et enlever au particulier, moyennant la juste et préalable indemnité prévue dans la

---

(1) Art. 1. Edit de 1802 « In primo luogo vogliamo che sia affato proibita da Roma et dello stato l'estragione di qualunque statua, Bassorilievo, o altro simile lavoro rappresentante figure Umane o di Animali, in Marmo, in Bronzo, in Avorio ed in qualunque altra materia, ed altresi di Pitture antiche, Greche e Romane, o Segate, o levate dai muri, Monsaici, Vasi detti Etruschi, Vetri, ed altre opere colorite, ed anche di qualunque opera d'intaglio, Vasi antichi, Gemme e pietre incise, Camei, Medaglie, Piombi, Brongi, e generalmente di tutti quelli lavori, o di grande, o di piccolo modello che sono conosciuti sotto il nome di Antichita, pubbliche o private, sacre o profane. niuna excetuata, ancorché si trattasse di semplici frammenti, da quali ancora grandi lumi ricevono le Arti et gli artisti ; ed eziandio di qualunque antico monumento, cioe di lapidi, o Iscrizioni, Cippi, Urne, Candelabri, Lampadi, Sarcofagi, Olle Cinerarie, ed altre cose antiche di simil genere e di qualunque materia siano composte, comprese auche le semplice Figuline. Questa proibizione vogliamo che si estenda ancora alle opere asportabili di Architettura, cioe colonne, Capitelli, Basi, Architravi, Fregi, Cornici intagliate, ed altri ornamenti qualsi vogliano di antiche Fabriche, ed anche alle Pietre dure, Plasme, Lapislazuli, Verdi, Rossi, Gialli antichi, Alabastri orientali, ancorché grezzi e non lavorati, Porfidi, Graniti, Basalti, Serpentini ed altri simili, fuori del simplice Marmo bianco.....

constitution, la propriété d'un objet dont le conservation est d'intérêt public?

L'article 11 de la Constitution ne distingue point entre la propriété mobilière et immobilière mais exige qu'une loi vienne déterminer les cas d'expropriation.

Or en ce qui concerne les objets mobiliers en général, point de disposition légale qui en permette l'appropriation par l'état, sauf les cas de fouilles dont nous avons parlé, le cas de réquisition et celui qui a une analogie lointaine avec notre matière, celui des plans et projets de travaux publics.

Notre législation à l'encontre de celles de plusieurs autres pays, laisse un particulier libre et entière disposition de l'objet qui lui appartient, quelle que soit son importance au point de vue de l'histoire et de l'art national.

Ce n'est point jusqu'ici crainte respectueuse d'entamer ce principe de l'inviolabilité de la propriété privée qui a décidé l'abstention de nos législateurs car la question ne s'est point posée encore.

Résolue pour les immeubles qu'on exproprie déjà dans un seul but d'embellissement, il est certain que la liberté pour chacun de disposer de sa chose n'enlève point au législateur le droit d'établir certaines restrictions au nom de l'utilité publique.

Certes en matière mobilière, plus qu'en toute autre, l'expropriation non interdite par la constitution, est une mesure dont il ne faut user qu'avec extrême prudence, mais comme nous l'avons dit tantôt à propos de fouilles, nous ne voyons aucun inconvénient à frapper certains objets d'intérêt exceptionnel, d'un droit de *préemption*, à défendre la vente de certains autres sans avertissements préalables, d'entourer ces éléments flottants de notre patrimoine d'art du réseau des précautions compatibles avec l'article 11 de notre pacte fondamental. Cela peut se faire d'ailleurs, sans passer par les formalités longues et pénibles de la loi de

1835 et revêtir plutôt le caractère de mesures de prudence que de dépossession.

Avant d'examiner la législation spéciale qui se préoccupe des biens mobiliers et autres des établissements publics, nous verrons ce qui a été fait de façon générale dans les pays étrangers pour sauver cette partie importante du patrimoine artistique et manifesterons nos préférences pour tel ou tel système qui le sauvegarderait mieux que nos dispositions éparses et incomplètes.

La protection des objets mobiliers, intéressant la science du passé, n'a été poussée nulle part aussi loin que dans les pays qui vivent littéralement des interêts de leur gloire ancienne On y comprend, que frustrés des mille objets qui en témoignent, des éléments d'enseignement et de curiosité qui y attirent l'étranger, il en serait de leur patrie, comme de ces nations sans histoire que l'on oublie ou délaisse. D'ailleurs, c'est dans le cadre auxquels ils sont destinés, c'est au milieu des souvenirs qu'éveille l'ambiance que doivent se manifester les objets d'archéologie et d'art.

Quel interêt éveillent en nous ces momies, semblant pleurer dans nos musées les chaudes effluves du sol d'Egypte ? Que sont déplacées au Britisch Museum ces méthopes du Parthénon, fragments incomparables, auxquels manque la caresse du soleil d'Athènes, et le décor admirable du temple millénaire ? Et nos admirables chefs-œuvres gothiques ne seraient-ils point dépaysés parmi les ruines des civilisations d'Asie ?

Les législations qui ont édicté ces lois protectrices ne se sont peut être guère basées sur cette considération. Mais à coup sûr, c'est parce que leur sol a été admirablement privilégié, qu'ils ont voulu protéger ces grands souvenirs, c'est parce que « les monuments antiques ont rendu et » rendront toujours illustre, admirable et unique cette

» auguste cité de Rome » (1) que Pie VII avait formulé l'édit contresigné par le cardinal Pacca.

Une des mesures de protection les plus radicales et communes à divers pays, c'est la défense de vendre et d'exporter.

Défense de vendre dans le pays sans en avertir l'autorité, c'est une disposition des édits pontificaux, reprise par la loi Roumaine des 17/29 novembre 1892. La sanction dans ce dernier pays est la dépossession de l'objet au profit de l'État.

Défense d'exporter sans autorisation du ministre compétent, ce sont des dispositions qu'on retrouve dans les lois Italiennes, Roumaine, de Tunis, de Grèce, d'Égypte et d'Autriche-Hongrie. Dans ce dernier pays à partir du 14 mars 1849, l'introduction et le trafic des objets d'art provenant des musées d'Italie est absolument interdit. C'est croyons-nous le seul exemple de réciprocité existant en la matière.

En Roumanie, la sanction pénale peut atteindre six mois de prison, à Rome, l'édit Pacca frappe d'un droit de 20 0/0 ad valorem, l'objet exporté. Et cet édit Pacca, encore en vigueur, vient tout récemment d'être appliqué au prince Borghèse qui n'a échappé aux conséquences de la vente qu'il avait consentie, qu'en cédant d'autres et importants chefs-d'œuvre au gouvernememt.

Notez que dès 1602, un très curieux édit du Grand Duc de Toscane, défendait de manière absolue l'exportation d'aucun des tableaux de 19 peintres dont Michel-Ange, Raphael, Le Corrège et Andrea del Sarto.

Quantau mesures générales de protection des objets mo-

---

(1) Gli antichi monumenti hanno reso et renderanno sempre illustre ammirabile et d'unica qu'est'alma Citta di Roma·
Début de l'édit Pacca.

biliers, elles remontent très haut, et déjà dans la Rome ancienne des Senatus-Consultes de Vespasien et d'Adrien étaient pris au sujet des statues, des tableaux, des livres.

Un capitulaire de Charlemagne, le capitulaire Noviomagense daté de 806 contient la disposition suivante (1) :

« Que tous les évêques, abbés et abbesses veillent avec » le plus grand soin sur les trésors des églises et n'en lais- » sent distraire ni les pierreries, ni les vases, ni quelque » autre objet, par l'incurie ou l'improbité des gardiens; » car on nous a dit que des marchands juifs et autres se » vantent d'obtenir d'eux ce qu'ils veulent, à prix d'argent.

Un capitulaire de Théodulphe, evêque d'Orléans, contemporain de Charlemagne, prend des mesures spéciales pour appliquer le capitulaire Noviomagense.

Pie II en 1462, ajoutait aux règles du droit Canon les prescriptions rigoureuses de la loi, et depuis lors jusqu'a nos jours, c'est une succession ininterrompue d'édits de toute nature, relatifs tantôt aux meubles, tantôt aux immeubles. Tous les pays de la Péninsule subirent cette influence souveraine, et promulguèrent, à la suite des Saints-Pères, les lois et décrets que vainement, en 1872, en 1877 et en 1887 le parlement Italien essaya de codifier.

Quelques mots des édits Pacca. Le premier, en date du 8 mars 1819 était relatif aux manuscrits, chartes, bibliothèques. Il rappelait et confirmait de multiples décisions antérieures.

Le second, de loin le plus important est daté du 7 avril

---

(1) Ut Singuli épiscopi, abbates et abbatissæ diligenter considerent thesauros ecclesiaticos, ne propter perfidiam aut negligentiam custodum aliquid de gemmis, aut de vasis, reliquo quoque thesauro perditum sit ; Quia dictum est nobis quod negociatores Judæi, necnon et alii gloriantur quod quidquid eis placeat, possint ab eis emere. »

Capitulare quintum, anni 806, sive capitulare Noviomagense. De thesauris ecclesiasticis.

1820 et n'est guère que la reproduction de l'édit émané également de Pie VII en date du 1er octobre 1802 et contresigné Doria Pamphili.

En ce qui concerne les meubles, la loi pontificale prescrit l'inventorisation et la visite par des délégués de toutes les antiquités et œuvres d'art, même récentes des établissements publics et des particuliers. Il consacre le droit de préemption pour l'État, l'interdiction absolue de mutiler, de casser, d'altérer un objet de cette nature, enfin il admet la responsabilité personnelle des autorités en bien des cas et punit la complicité des sous-ordres, voituriers ou porteurs qui prêteraient leur concours aux auteurs de l'infraction. Seuls les artistes vivants pourront librement envoyer leurs œuvres à l'étranger.

Le Cardinal fait appel au patriotisme et à l'amour de l'art des membres des commissions instituées par l'édit.

Le 3 septembre 1777 Marie-Thérèse écrivait au Magistrat de Gand. « Étant informée que les tableaux rares et précieux » qui sont nécessaires pour servir de modèles aux élèves » de l'art de la peinture auquel l'école flamande a fait tant » d'honneur, se transportent insensiblement hors du pays, » et voulant pourvoir à ce que ceux qui excitent la curiosité » des amateurs, et qui servent à former le goût des » peintres apprentis, ne soient pas aliénés par les mains- » mortes qui les possèdent, a moins d'une nécessité indis- » pensable, nous vous faisons la présente pour nous dire » que c'est notre intention que vous nous remettiez une » liste pertinente des tableaux rares et précieux appar- » tenant à des mains-mortes soit séculières soit ecclésiasti- » ques qui se trouvent dans la ville de Gand, afin que les » dites listes vues, nous puissions statuer sur la matière » comme nous trouverons que l'intérêt public l'exige. »

En Finlande l'art. 9 de la loi du 2 avril 1883 dit :

« S'il se trouve dans une église ou un monument public

» des biens meubles de nature à conserver le souvenir des » usages ou de l'art antique.... ces objets ne pourront » être dissipés ni détruits sous la responsabilité de celui » qui doit en avoir la garde. Ces objets ne pourront plus » être aliénés sans avis préalable à la Commission Archéo- » logique, et avant que cette Commission ait été mise en » demeure de faire dessiner, copier ou, même si elle le » demande, de faire acheter l'objet pour le compte du » trésor. »

Le code pénal allemand, art 304, contient une disposition analogue à notre article 526. Dans sa forme nette et concise elle est préférable à notre disposition légale.

La loi tunisienne étend le classement de la loi française dont nous allons nous occuper, aux objets mobiliers appartenant aux particuliers, mais les collections de ceux-ci jouissent des droits dont profitent les monuments publics, elles peuvent être subsidiées et qualifiées de musées.

Il nous reste à examiner la législation française qui, négligeant les autres objets, ne concerne que les meubles appartenant à l'État, aux communes et aux établissements publics.

Avant de procéder à cet examen, disons que de façon générale il serait utile chez nous, sinon de soumettre à un inventaire tous les objets précieux à divers points de vue, des particuliers, chose pratiquement possible, tout au moins, de rendre ce classement possible en divers cas, par exemple, si le propriétaire lui-même y consent.

Nous trouverons des dispositions analogues en ce qui concerne les immeubles dans certaines législations.

En France, l'art. 8 de la loi du 30 mars 1887 institue un classement des objets mobiliers « appartenant à l'État, aux » départements, aux communes, aux fabriques et autres » établissements publics dont la conservation présente au » point de vue de l'histoire ou de l'art un intérêt national.»

Fait remarquable, et qu'il y a lieu de rapprocher des procédés employés en Belgique en cette matière, « le classement ne devient définitif que si les propriétaires en » question n'ont pas réclamé dans le délai de six mois à » dater de la notification qui leur en sera faite. Le ministre » dans les attributions de qui le bâtiment est placé peut » réclamer également. Le Président de la république statue » par décret »

La liste des objets classés est déposée au ministère des Beaux-Arts et à la préfecture de chaque département.

En conséquence pas de classement ni de mesures prises pour les objets autres que ceux appartenant à l'État et aux établissements publics.

Les objets classés et appartenant à l'État sont inaliénables et imprescriptibles (art. 10 loi du 30 mars 1887).

« Les objets classés appartenant aux départements, aux » communes, aux fabriques ou autres établissements publics, ne pourront être restaurés, réparés ni aliénés » par vente, don ou échange, qu'avec l'autorisation du » ministre de l'instruction publique et des Beaux Arts. » (art. 11.)

Enfin « l'aliénation faite en violation de l'art. 11 sera » nulle et la nullité en sera poursuivie par le propriétaire » vendeur ou par le ministre de l'instruction publique et » des Beaux-Arts sans préjudice des dommages et intérêts » qui pourraient être réclamés contre les parties contractantes et contre l'officier public qui aura prêté son concours à l'acte d'aliénation.

» Les objets classés qui auraient été aliénés irrégulièrement, perdus ou volés, pourront être revendiqués pendant trois ans, conformément aux dispositions des art. » 2279 et 2280 c.civ. La revendication pourra être exercée » par les propriétaires et, à leur défaut, par le ministre » de l'instruction publique et des Beaux-Arts. » (art. 14.)

Antérieurement au vote de cette loi, de graves dissentiments s'étaient manifestés en France et en Belgique au sujet de ces divers objets.. En examinant ce point spécial, force nous sera d'étudier concurremment la question des immeubles afin d'éviter des redites à ce snjet.

Il est à remarquer que dans la loi française de 1887 une disposition spéciale proclame les objets classés appartenant à l'État inaliénables et imprescriptibles. Il résulte du texte des articles 11 et 14 que les objets classés appartenant aux établissements publics tombent sous l'application des articles 2279 et 2280 c. c. et par conséquent ne se trouvent point nécessairement dans le domaine public, imprescriptibles, inaliénables, que pour eux la disposition. « En fait de meuble possession vaut titre » est en règle générale applicable.

La loi française nous semble-t-il tranche une nouvelle fois la grave question du *domaine public mobilier* de l'État que si longtemps beaucoup se sont refusés à admettre. Si elle ne le tranche pas de façon expresse, elle assimile cependant tous les objets classés de l'État aux choses publiques, en les faisant jouir du privilège de l'inaliénabilité, suspendant pour eux la règle du primo de l'art. 2279, car aucun texte ne venait mettre antérieurement ces objets hors du commerce.

La loi française apporte un texte exprès. Tous les objets mobiliers de l'État offrant un intérêt artistique, historique ou archéologique reconnu par le classement jouissent des privilèges du domaine public et cela constitue une extension de l'article 538 c. c. qui ne vise que certains immeubles cités et les portions du territoire national qui ne sont point susceptibles de propriété privée.

En Belgique, point de textes qui règlent expressement cette matière. La jurisprudence et la doctrine seules se sont préocupées de la question. De la necessité de sauve-

garder ce patrimoine d'art, du désir aussi de favoriser l'intervention du pouvoir dans le domaine des établissements publics, qui cherchent à s'en rendre le plus possible indépendants, des théories diverses se sont fait jour que nous trouvons le plus souvent confondues de façon inextricable.

Si on admet que certains objets faisant partie du patrimoine mobilier de l'État doivent être considérés comme étant de domaine *public* mobilier de l'État, toute difficulté disparaît.

La théorie commande de faire pour les meubles une distinction analogue à celle qui est faite pour les immeubles :

Certains sont de domaine privé, aliénables, prescriptibles.

D'autres sont de domaine public, inaliénables, imprescriptibles.

Ces derniers sont ceux qui se trouvent être absolument nécessaires à la vie, à la fonction de l'État :

De même il convient de diviser les objets mobiliers en 2 catégories.

Les uns peuvent être de domaine privé.

Les autres doivent être du domaine public parce qu'ils sont eux aussi indispensables à la vie de l'État ou parce que l'intérêt public général impose leur conservation. Ces objets mobiliers seront donc aussi « hors du commerce » mais pour qu'on ne s'y méprenne point, qu'il n'y ait rien de vague, il faudra l'intervention du législateur qui déterminera par des lois spéciales et précises les conditions particulières dans lesquelles devront se trouver les catégories d'objets qui doivent par exception aux règles générales être du domaine public.

Nous avons des exemples dont le système devrait être repris et généralisé.

Tout d'abord *les collections d'objets d'Art et de Science*, jadis annexées à la liste civile, passèrent en vertu du *Sénatus Consulte* du 30 janvier 1810 au domaine général de l'État. La même disposition les rendait inaliénables.

D'autres dispositions concernent les œuvres d'art enlevées par la conquête française et restituées au pays en 1815. De par un arrêté royal du 6 octobre 1815, ces œuvres d'art seront déposées à la place qu'elles occupaient et *confiées* aux gardiens de ces édifices sous la surveillance du Ministre des Beaux-Arts. Un nouvel arrêté royal en date du 25 novembre de la même année disposait que les œuvres d'art qui ne pourraient être remises en place à la suite de la destruction de l'édifice, ou tout autre motif, seraient réunies provisoirement au chef-lieu de la province où ils ont été enlevés. Des instructions subséquentes ont été données en vertu du dernier de ces arrêtés par le Commissaire général pour l'instruction publique, les arts et les sciences.

A part cela aucune disposition expresse ne vient faire jouir des faveurs du domaine public les objets d'art de nos personnes morales. Dans l'absence de textes la doctrine ne leur donne ce caractère qu'en vertu de leur nature, de leur affectation à un usage d'utilité pour tous.

D'autres, citons notamment M. Giron, attribuent aux objets d'artle caractère *d'accessoires* du monument public. Ce serait en vertu de ce caractère que les tableauxet objets d'art remis à l'autorité ecclésiastique au moment du concordat en même temps que les édifices du culte bénéficieraient des privilèges de ceux-ci.

Cette théorie, que ne semble point légitimer le code civil, se trouve déjà en contradiction avec la réalité dans les cas où c'est l'immeuble qui est destiné à contenir les objets comme les musées, les bibliothèques.

La cour de cassation de Belgique dans son arrêt du

11 novembre 1886, qui a grande importance dans la matière, semble cependant se baser sur cette théorie, pour proclamer inaliénables et imprescriptibles les objets mobiliers qui meublaient les églises à l'époque du concordat.

Voici un des considérants de l'arrêt :

« Attendu que si les églises paroissiales font partie du « domaine public municipal, les tableaux restitués, qui « sont les accessoires de ces églises, sont comme elles, et « au même titre inaliénables et imprescriptibles.

Or nous croyons que si ces objets sont inaliénables, s'ils sont hors du commerce c'est que l'État en les mettant le 18 germinal au X, tacitement à la disposition des ministres des cultes, en même temps que les édifices, entendait les affecter de façon permanente à l'usage pour lequel il les rendait et que seule cette affectation par l'État, cette destination à un service public déterminé les range dans le domaine public.

Si nous admettons que les églises paroissiales font partie du domaine public communal, que les objets d'art qu'elles renfermaient lors de leur remise se trouvent dans les mêmes conditions, que ces monuments et objets ne sont pas susceptibles d'aliénation, enfin que ces objets échappent à la règle générale de 2279 parce que expressément ou non, ils sont hors du commerce, en vertu de l'affectation faite par l'État, à l'époque du concordat, les mêmes règles ne régissent point les monuments bâtis par les Fabriques et les objets reçus par elle, les bâtiments et objets des hospices et autres personnes civiles, sauf le cas de lois contraires.

Ces fabriques et ces personnes civiles possèdent ces objets en propriétaires parce qu'elles sont personnes civiles, émanées de la loi, capables d'acquérir. Les biens qu'elles possèdent n'appartiennent à l'État après leur disparation que comme choses sans maîtres

Mais ces monuments, ces objets, en vertu de notre théorie ne seront-ils point du domaine public de la fabrique, de l'hospice et par conséquent aussi aliénables que les monuments, les objets de l'État.

En ce qui concerne les monuments, oui, si leur affectation est faite par une personne civile qui a cela pour mission, non, si cette affectation est faite par une personne civile qui n'est point arrivée à l'existence dans ce but spécial. Une église affectée au culte par un hospice, un Bureau de bienfaisance n'est point de domaine public. Un hospice bâti par une fabrique est aliénable, prescriptible.

En ce qui concerne les objets, la même distinction doit être faite, mais ici part plus grande doit être faite aux droits de ces personnes civiles, la question d'affectation est extrêmement délicate et dépend des circonstances.

Voilà l'explication, croyons-nous, des dispositions de la loi française relatives aux immeubles et aux meubles classés.

Nous avons vu celles concernant les meubles.

Voici ce qui concerne les immeubles :

Art. II. L'immeuble appartenant à un département, à une commune, à une fabrique ou tout autre établissement public sera classé par arrêté du ministre de l'instruction publique et des Beaux-Arts, s'il y a consentement de l'établissement propriétaire et avis conforme du ministre sous l'autorité duquel l'établissement est placé. En cas de désaccord, le classement sera prononcé par un décret.

En Belgique, le pouvoir administratif trouve une base d'intervention en matière de monuments et objets d'art appartenant aux établissements publics dans la loi délimitant les pouvoirs de ces établissements.

En ce qui concerne plus spécialement les fabriques, dans l'arrêté royal du 16 août 1824 commenté dans diverses circulaires ministérielles. L'arrêté royal de 1824 est absolument draconien :

« Les actes des fabriques d'église ne peuvent s'étendre » au delà de ceux de pure administration.

» 2° L'on ne pourra... reconstruire ceux (les édifices) qui » existent ou *en changer l'ordonnance* sans avoir obtenu » préalablement notre consentement.

» Les administrations des églises devront simplement se » borner aux réparations d'entretien nécessaires à la con- » servation des bâtiments.

» 5° L'on ne pourra également, sans notre consentement » ou celui des autorités publiques que nous trouverons bon » de désigner à cet effet, détacher, emporter, ou aliéner » des objets d'art ou monuments historiques placés dans » les églises, de quelque nature qu'ils soient, ou en dispo- » ser en aucune manière, à moins qu'ils ne soient la pro- » priété de particuliers ou de sociétés particulières.

Le 3 juillet 1831, une instruction ministérielle est adressée aux gouverneurs au sujet de la conservation des œuvres d'art; le 1er août 1849 nouvelle circulaire aux évêques sur le même sujet. Le 31 mars 1853, circulaire émanée du ministre de l'intérieur et de la justice envisageant cette fois toutes les admininistrations publiques : Cette circulaire rappelle les principes auxquels les administrations, tant civiles que réligieuses, doivent se conformer pour ce qui concerne les objets d'art qui leur appartiennent ou qui leur sont confiés par le gouvernement.

La circulaire continue en ces termes :

« Mais les dispositions qui précèdent ont principalement » pour but d'empêcher l'aliénation, à quelque titre que ce » soit, des objets d'art dont il s'agit, sans l'autorisation du » gouvernement, il convient aussi de prendre des mesures » pour assurer la conservation des objets d'art (tableaux, » sculptures, etc., auxquels des travaux de restauration » seraient nécessaires et ce sont ces mesures que nous » recommandons plus spécialement aujourd'hui à votre » sollicitude.

» Nous aimons à croire que les administrations publi-
» ques, les provinces, les communes, les conseils de fabri-
» ques n'hésiteront pas à s'imposer au besoin quelques
» sacrifices pour conserver au pays, pour se conserver à
» elles mêmes des richesses artistiques qui font une de
» nos gloires et que l'étranger nous envie. »

Elle constate l'intérêt national et souvent même l'intérêt religieux de ces mesures.

En 1861 un arrêté royal prescrit l'inventaire général des objets d'art et d'antiquité appartenant à des établissements publics et dont la conservation intéresse l'histoire de l'art et de l'archéologie nationale.

D'autres arrêtés royaux approuvent certains réglements provinciaux pris en vertu de la loi du 30 avril 1836, car nous ne pouvons oublier non plus la loi communale qui renferme certaines dispositions relatives aux monuments anciens (art. 76). Une circulaire de 1837 en appliquait déjà les principes.

A côté de ces mesures légales, impératives, il y a l'arrêté du 7 janvier 1835 qui institue une commission pour la conservation des monuments du pays.

Se basant sur l'art 2. de l'arrêté du 6 aout 1824, relatif aux attributions des fabriques d'églises, « considerant » d'autre part, qu'il importe d'assurer la conservation des » monuments du pays remarquables par leur antiquité, » par les souvenirs qu'ils rappellent, ou par leur impor- » tance sous le rapport de l'art : Art. 1. Une commission est instituée à l'effet de *donner son avis sur la demande du ministre de l'intérieur* » au sujet des dits monuments, au sujet des plans relatifs aux constructions et réparations de nouvelles églises ou nouveaux édifices destinés à l'exercice du culte public.

Le 31 mai 1860, un nouvel arrêté royal nomme dans chaque province des membres correspondants qui donnent

les avis leur demandés par la commission, surveillent l'exécution des travaux qu'elle a approuvés, peuvent d'office appeler l'attention du gouvernement ou de la commission sur certaines questions.

Enfin le 30 juin 1862, un arrêté royal portait approbation du règlement d'ordre de la Commission Royale.

La commission royale des monuments est un organisme dont l'utilité s'est bien souvent fait sentir, mais a côté des réels services qu'elle rend, que de lacunes résultant et de son organisation et de son recrutement.

La commission royale des monuments se recrute parmi les archéologues, les artistes, les architectes arrivés à une haute position officielle, chargés de fonctions absorbantes, dont les préoccupations de conserver les merveilles d'art de notre pays ne peuvent, par suite des circonstances mêmes, constituer l'unique ou le principal souci. Le nombre de nos chefs d'œuvre est illimité, les atteintes qu'ils peuvent subir journalières.

A tout moment dans la Belgique entière l'on restaure, l'on bâtit, l'on modifie l'un ou l'autre monument d'art. Les objets mobiliers, tableaux, sculptures, etc., exigent une surveillance constante. Les responsabilités morales qui pèsent sur ce corps restreint, composé le plus souvent d'hommes âgés, se déplaçant difficilement, sont énormes et hors de toute proportion avec le rôle qu'effectivement ils peuvent jouer. Appelés simplement à émettre un avis sur mille et mille questions, que, étant éloignés des sources d'informations directes ils doivent le plus souvent formuler sans étude suffisante, il n'est point étonnant que cette belle institution n'atteigne guère le résultat rêvé.

Certes la commission est secondée par des membres correspondants en province mais ici encore se rencontrent les mêmes inconvènients et quel que soit le zèle déployé par ces commissions provinciales, leur intervention se borne en

somme à des avis en sous-ordre, point toujours écoutés. Enfin, si en règle générale le ministre s'en tient aux avis de la commission, il n'est point tenu de s'y soumettre et les sanctions de ses décisions, en la matière qui nous occupe, sont presque toujours illusoires. Ils se bornent à des réparations civiles, des remises en l'état antérieur que toujours on hésitera de poursuivre et parce que le ministre se trouve généralement en face de personnes morales et parce que le dommage est d'ordinaire irréparable.

Enfin une dernière protection, ecclésiastique celle là, couvre les monuments, les objets d'arts des églises, c'est celle du droit canon.

L'église s'est toujours montrée très rigoureuse en matière de vente de biens ecclésiastiques. Elle s'est préocupée de tout temps d'interdire la vente des immeubles et objets consacrés au culte. La formule du serment exigée des évêques à leur consécration porte qu'ils n'aliéneront point les biens de leurs églises même avec le consentement de leur chapitre. L'autorisation du Souverain Pontife seule peut leur permettre la vente.

La Constitution *Ambitiosæ* de Paul II défend aux prêtres chargés d'une paroisse ou ayant la garde d'une église d'aliéner les immeubles et les meubles précieux « *immobilia et pretiosa mobilia* » des temples qui leur sont confiés.

Enfin le Concile de Trente (*sess. 22 de reform. ch. XI*) renouvelle ces défenses sanctionnées par des peines canoniques très graves, allant jusqu'à l'excommunication.

Vous le voyez, Messieurs, les monuments et les objets d'art de l'État, des établissements publics sont, ou paraissent extrêmement préservés en Belgique. Un arsenal de textes, d'arrêtés royaux, de circulaires viennent interdire toute vente, toute modification quelconque de ces monuments, de ces objets, et cependant cet édifice péniblement bâti des pierres les plus hétéroclites, fournies celles-ci par

le régime français, celles-là par la domination hollandaise, les dernières enfin, qui ne font que commenter, appliquer, étendre les autres, pour notre régime actuel, cet édifice légal, quelque compliqué qu'il soit, ne nous donne aucune satisfaction.

Tout d'abord l'unité manque à ce total de dispositions de toute nature, concernant tantôt telle catégorie de monuments, tantôt tel ou tel établissement public, confondant le plus souvent les mesures à prendre en vertu d'un droit de propriété avec celles prises en vue d'un intérêt public, imposant des voies administratives tantôt en vertu du premier principe tantôt en vertu du second, ou plutôt sans distinguer entre ces deux points de vue bien différents.

Ensuite les termes de l'arrêté royal de 1824, extrêmement important en la matière, sont très vagues et susceptibles de l'interprétation la plus diverse.

Ils interdisent de changer l'ordonnance des édifices.

Quelle est l'exacte portée de ce terme. Le pouvoir central ne pourra-t-il baser sur lui une intervention en toute matière et n'en résultera-t-il point une paralysie complète des droits et devoirs des fabriques ?

A ce sujet une circulaire du Ministre de la justice M. Bara, en date du 12 septembre 1881 dénie aux fabriques le droit de décorer ou de meubler l'église, même en dehors de toute intervention pécuniaire des administrations publiques. Les dépenses ordonnées et faites sans que les plans aient été soumis à la province ou à l'État seront rejetées des comptes, le ministre de la justice se réserve de faire enlever les objets même donnés par des particuliers et de mettre tous les frais qui en résultent à la charge des fabriciens.

Peu après, le 10 mars 1882, le même ministre, se basant sur un arrêt de cassation, allait jusqu'à décider que la commune seule avait la capacité de construire ou de

reconstruire l'église. Les libéralités dans ce but ne seront admises qu'à la condition d'être faites à la commune.

Le 19 juillet 1882, il décidait par application du même principe que la commune seule fournirait désormais les meubles placés dans l'église à perpétuelle demeure.

Le 3 septembre 1884, M. Woeste rapportait les deux circulaires précédentes, déclarait que la marche ancienne serait suivie à nouveau, que l'article 37 du décret du 30 décembre 1809 n'avait point la portée que lui donnait son prédécesseur.

Le 29 septembre 1885 nouvelle circulaire ministérielle émanée cette fois du chevalier de Moreau. Le Ministre ne revient pas sur la décision de M. Woeste. Il se base sur la 1re circulalre de M. Bara (12 septembre 1881). Les fabriques n'ont pas à prendre l'initiative des travaux de restauration des tableaux, sculptures et meubles qu'elles possèdent. Il y a lieu de leur faire remarquer qu'elles ne possèdent *en général* ces objets qu'à titre de dépôt.

La circulaire de M. de Moreau semble admettre implicitement qu'en dehors des objets du concordat, il en est un certain nombre qui sont la propriété de la fabrique.

Enfin le 31 mars 1894, M. Begerem, Ministre de la justice, rappelait encore la circulaire de 1881. Il définit, ce que n'avaient point fait ses prédécesseurs, le sens des mots « modifier l'ordonnance » de l'arrêté royal de 1824, car il constate que : « des fabriques d'église négligent de se con-
» former aux dispositions de l'arrêté royal du 16 août 1824
» en vertu desquelles les plans de construction, de recon-
» struction et de décoration des églises ainsi que les plans
» des meubles à placer dans les édifices du culte à perpé-
» tuelle demeure, dans le sens de l'article 525 du code civil
» le, et des objets mobiliers de grandes dimensions, non
» attachés à perpétuelle demeure, qui sont de nature à

» changer l'ordonnance architecturale des églises, tels que » statues, tableaux, draperies, etc., doivent être soumis » au gouvernement ».

Le ministre interprète le mot « ordonnance » dans le sens d'ordonnance architecturale et laisse à la fabrique le soin de se préoccuper sans intervention du pouvoir, des meubles qui ne sont point de grande dimension ni de nature à modifier l'ordonnance architecturale de l'édifice. La circulaire du 12 septembre 1881 interprétait la loi de façon trop étroite.

Tel est donc l'état de la question en ce qui concerne les fabriques. Ces dispositions se conçoivent et partent présentement de préoccupations esthétiques très louables mais il y a lieu de remarquer que, à part la dernière circulaire du Ministre Begerem, toutes tendent à exiger l'intervention du gouvernement en tout état de cause, qu'il s'agisse d'objets anciens ou nouveaux, de valeur artistique ou autre. Aucune ne distingue d'ailleurs entre église à caractère architectural et église n'ayant avec l'art qu'une lointaine parenté. Il semble en résulter encore que le gouvernement exige de toutes les fabriques, de celles dont l'édifice ne présente aucun caractère comme des autres, la garantie du maintien de l'état actuel, ou de l'amélioration dans une intention d'art; de celles qui viennent à l'existence, qu'elles construisent et meublent le temple nouveau conformément à ses avis. (1)

Au système existant chez nous, celui de la loi française nous paraît déjà bien préférable. La loi de 1887 se place

---

(1) Au cours d'une des dernières séances du Sénat de Belgique, M. le sénateur Lammens se plaignait de cet état de chose et demandait au pouvoir de faire la distinction dans le sens que nous indiquons. De la réponse du ministre Begerem, il semble dès ores résulter que l'arrêté royal de 1824 ne s'appliquerait exclusivement qu'aux églises classées comme monument.

exclusivement sur le terrain de l'art et utilise des mesures nouvelles, spécialement prises dans ce but. Elle veut conserver à la France le patrimoine artistique que l'étranger y vient admirer.

Sans ingérence dans le domaine des établissements publics qui ne soit basé sur le motif majeur d'intérêt général elle *classe* un certain nombre de monuments, un certain nombre d'objets et ce classement ne s'opère point sans avoir préalablement consulté l'établissement propriétaire, nous l'avons vu plus haut.

Ce classement se base uniquement sur une décision d'un collége compétent, l'intervention du ministre des Beaux-Arts suit et les pouvoirs publics donnent des conséquences juridiques positives au classement en question.

Chez nous rien de cela. Un catalogue, rien de plus, englobant uniquement les monuments et objets d'art de l'État et des établissements publics, une indication donnée au ministre, pour que le cas échéant il tienne compte des avis de la commission.

Chez nous non plus, point d'unité dans la préservation de ces objets, conflits possibles entre le ministre des Beaux-Arts et le ministre dans le département duquel le monument est placé.

En France, la loi vient régler la situation et met fin à la confusion qui régnait dans l'administration au sujet de ces matières.

Avant d'examiner les résultats acquis par la protection signalée et les sanctions dont elle dispose, nous examinerons brièvement les mesures prises ailleurs encore en matière immobilière, complétant ainsi notre examen des diverses législations étrangères et les comparant aux règles en vigueur chez nous.

Nous nous arrêterons en passant aux mesures qui ont été prises pour sauvegarder les immeubles artistiques

constituant des propriétés privées. L'examen de ces mesures constituera la dernière partie de notre travail.

En France, il nous reste encore quelques mesures à signaler.

L'immeuble du particulier peut être classé avec consentement du propriétaire. En cas de refus de sa part, le Ministre de l'instruction publique peut en poursuivre l'expropriation dans les formes ordinaires.

S'il consent, l'immeuble classé pourra toujours être exproprié dans les mêmes formes. La loi joint expressément les terrains à monuments mégalithiques parmi ceux susceptibles de classement et d'expropriation. Enfin les effets du classement suivent l'immeuble en quelque main qu'il passe.

Si retournant en arrière, nous nous arrêtons aux dispositions des lois de l'ancienne Rome sur la matière, nous nous apercevons que les intérêts artistiques avaient droit de cité dans ce pays, cependant si imbu du respect de la propriété privée. Les propriétaires qui détruisent leurs maisons doivent les reconstruire (*De ædificiis privatis* L. 3 et 8 c.) on y défend de détruire les édifices pour y rechercher les matériaux enlevés à autrui « *Ne urbs deformetur ruinis* ».

Ulpien nous apprend qu'il est défendu de démolir un édifice et d'en enlever les marbres dans un but de lucre. » *Negotiandi causa, edificium demoliri et marmora detrahere èdicto divi Vespasiani et senatus consulto velitum est* ».

En vertu de la loi 41 D. *de Legatis* XXX, on ne peut en général séparer un objet de l'immeuble dont il fait l'ornement.

Le Code Théodosien se préoccupe de la protection des monuments, enfin Majorien et Léon I, à la fin du V[me] siècle (*Nov. Titre VI*) allèrent jusqu'à condamner à l'amputation des mains le mutilateur d'un monument.

Les dispositions les plus anciennes après celles que nous venons de citer se rencontrent dans la législation des États Pontificaux ou des états de la Péninsule qui en ont subi l'influence.

A còté des dispositions si remarquables qui régissent les objets d'art mobiliers, quantité d'autres se préoccupent de conserver les monuments anciens qui abondent sur ce sol privilégié et à les préserver des restaurations maladroites.

Dès 1462, Pie II, par l'édit. « *Cum almam nostram urbem* » défend la destruction des monuments d'art. Sixte IV défend de les restaurer sans formalités spéciales. Les édits des 29 janvier 1646, 5 octobre 1624, 8 avril 1717, 21 octobre 1726 entre autres, défendent à nouveau la destruction où mutilation des monuments anciens. Enfin le 5 janvier 1750, le cardinal Valenti, sous Benoit XIV renouvelle toutes les prescriptions antérieures.

Les remarquables édits Doria Phamphili et Pacca que nous avons déjà cités terminent la série.

Toutes les dispositions relatives à notre commission des monuments leur semblent empruntées, avec cette différence que le cardinal camerlingue, dont les fonctions correspondent à celles d'un ministre des Beaux-Arts, dirige avec une autorité entière la conservation et la préservation des monuments. Sa situation est prépondérante sur toutes les autres administrations. Un vrai classement repris par la loi française est mis en vigueur, ces délégués dans leurs visites annuelles, décideront les réparations nécessaires; enfin défense absolue de démolir les anciens monuments.

En Égypte, le 18 décembre 1881, un décret constitue un comité chargé de la conservation de l'art arabe.

En Autriche, le 31 décembre 1830, une commission centrale réorganisée le 21 juillet 1873 est chargée de classer et conserver les monuments historiques. Antérieurement

des mesures avaient été prises pour conserver les monuments de Lombardie et de Venétie, déjà protégés par des décrets du conseil des Dix à Venise (20 avril 1770) et du vice président de la République Cisalpine (oct. 1804).

La loi hongroise du 28 mai 1881, décide qu'il est interdit de détruire ou de réparer sans autorisation un immeuble classé. Le propriétaire doit l'entretenir en bon état à ses frais sous peine d'expropriation. S'il appartient à un établissement public, le gouvernement peut le faire réparer d'office quitte à se faire rembourser plus tard.

La loi ne permet pas seulement l'expropriation des monuments historiques mais encore du terrain entourant ces monuments. Seule en matière d'expropriation la valeur vénale entre en ligne de compte.

Les actes passés en vertu de la loi sont exempts de tous droits.

Enfin une commission Royale des monuments d'art doit être consultée par le ministre.

En Espagne deux décrets du 16 décembre 1873 et du 30 septembre 1887 s'occupent de la conservation des monuments historiques et les confient à l'Académie de St. Ferdinand.

En Egypte, un décret du ministre des travaux publics (1880) proclame que « les monuments anciens devront être scrupuleusement respectés. »

La loi roumaine du 13/29 novembre 1892 sur la conservation et la restauration des monuments publics institue une commission des monuments, exige un inventaire, frappe le propriétaire qui restaure sans autorisation d'une forte amende, et exige de lui la remise dans l'état antérieur.

En Hollande, en Suède, en Allemagne, des mesures sérieuses ont été prises. En Allemagne, à part l'art. 304 Code pénal, une ordonnance prussienne du 4 octobre 1815,

interdit de faire aucun changement à un monument ancien sans autorisation.

En 1844 et en 1853, on créait un « Konservator der Kunstdenkmaler » relevant du ministre des cultes, et une commission des monuments.

A Copenhague, dès 1807 fonctionnait une Commission Royale pour la conservation des antiquités. Les vieux monuments sont proclamés domaines nationaux en 1848. On y défend depuis lors d'aliéner pareille propriété sans avertir le gouvernement.

Enfin l'État intervient dans les restaurations des immeubles des particuliers même modernes à valeur d'art, à condition qu'il puisse surveiller les travaux.

En Finlande, une loi du 2 Avril 1883, met tous les monuments du passé sous la protection de la loi, défend même au propriétaire de les modifier sans avertir l'autorité. Si la commission archéologique déclare que le monument est à conserver, le sénat pourra exproprier ou payer une indemnité au propriétaire La Commission, même au cas où elle refuse d'intervenir, pourra surveiller le travail.

Enfin diverses dispositions sont sanctionnées par des amendes.

C'est en Angleterre que nous trouvons l'application des principes la plus originale et la plus digne de remarque.

En ce pays de traditionnalisme, où tout ce qui est ancien et respectable, se conserve intact, même les lois, les Chambres n'ont point cru nécessaire de protéger les monuments de valeur artistique apparente.

Elles jugent que le respect de l'objet d'art ancien est assez développé pour le mettre à l'abri de toute destruction, et se reposent, pour la conservation de ces monuments sur leurs propriétaires.

Elles se sont uniquement préoccupées de sauvegarder les œuvres de civilisations très primitives dont le caractère scientifique et l'intérêt ne frappe point le public.

Seuls les monuments préhistoriques et mégalitiques sont visés par l' « *Ancient monument protection Act* » promulgué le 18 août 1882. Ceux-ci sont soigneusement classés, et la loi frappe de certaines peines ceux qui les mutilent, à moins que ce soit le propriétaire. Vis-à-vis de celui-ci sont placés les « *Commissioners of Works* » formant commission spéciale, jouissant de la personnalité civile, qui a tâche d'acquérir le monument où de prendre les meilleurs moyens d'en assurer la conservation. L'État intervient par voie de subsides.

Le particulier propriétaire d'un de ces monuments peut le mettre sous la sauvegarde de la commission, auquel cas il deviendra lui-même passible des peines édictées contre ceux qui les dégradent.

Il nous reste à examiner sur ce point particulier la législation de Tunis (1880), plus parfaite que la loi française qui l'a suivie de fort près.

La législation Tunisienne admet 1° le classement après décret et enquête s'il s'agit d'un particulier. 2° La déclaration d'enquête a pour effet d'assimiler l'immeuble pendant la durée de l'enquête à un immeuble classé. 3° L'administration fera apposer sur le monument classé une marque spéciale apparente. 4° Le propriétaire peut réclamer une indemnité fixée après expertise, dans le cas où les travaux de restauration seraient nuisibles à ses intérêts 5° Les décisions prises par la direction du service des Antiquités et des Arts, tout en étant susceptibles de recours sont exécutoires par provision. 6° Les autorités sont tenus de signaler et d'empêcher les infractions au décret par intervention directe et sous leur responsabilité personnelle.

Le souci de la protection des monuments anciens a été poussé fort loin à l'étranger. Partout, à des degrés divers, on s'est préoccupé de les conserver intacts et la mesure la plus généralement employée a été le classement — étendu

tantôt aux propriétés particulières, réservé souvent aux seuls monuments de l'État et des établissements publics.

Dans ces législations étrangères, il y aurait lieu de puiser les éléments de la nôtre et doter notre pays d'une loi plus efficace en ce qui concerne la préservation de nos immeubles que les dispositions en vigueur. Celles-ci ne concernent le plus souvent que les fabriques d'églises, s'appliquent aussi aux monuments de l'État, aux établissements publics, mais laissent complètement sans mesure préservatrice d'aucune sorte, les monuments tombés entre les mains des particuliers. Et dans les limites de la préservation existante, si nous disposons de certaine législation, celle-ci est d'une application difficile, et manque de réelle sanction.

L'article 526 du code pénal, il est vrai, punit la dégradation volontaire des monuments publics.

Or dans notre matière ces cas ne se rencontrent guère. Le plus souvent, l'intention est excellente, c'est avec le réel désir de rendre le monument plus beau que l'on agit, et seule, l'ignorance vient excuser des actes de vandalisme. Puis, ces actes seront le plus souvent commis par un collège, votant à la majorité, par une personne civile qu'on ne peut rendre pénalement responsable.

Reste la sanction civile. Celle-ci consistera dans le rétablissement dans l'état antérieur aux frais des contrevenants à la loi. A part que ce rétablissement est fréquemment impossible, l'autorité supérieure hésitera toujours, pour divers motifs, à user de son droit strict, s'il s'agit d'un individu; d'appliquer aux fabriciens la menace contenue dans la circulaire de M. Bara (1881), parce que ceux-ci constituent un collège et que les personnes ne peuvent être responsables d'une décision même illégale de la personne civile.

Il en sera de même de la réclamation de dommages et intérêts pour perte ou destruction totale de ces monu-

ments où de ces objets à valeur d'art. Je doute fort que depuis 1824 nous trouvions un cas d'application de ces sanctions. Quant à la destruction d'immeubles privés, quelle que soit leur valeur historique ou archéologique, les pouvoirs publics ne disposent que de la seule arme de l'expropriation pour cause d'utilité publique.

A ces moyens d'une efficacité douteuse il y a lieu, mais seulement quand il s'agit du domaine public mobilier de l'État, des provinces et des communes ou d'immeubles même par destination leur appartenant, de joindre la nullité de la vente et l'imprescriptibilité de la chose vendue ou soustraite. Ces moyens non plus ne sont point toujours suffisants, car dans ces cas, les objets en question passent facilement la frontière.

Avant de préconiser l'adoption de l'une ou l'autre mesure, déjà en vigueur à l'étranger, voyons les résultats que l'expropriation nous donne et les efforts faits pour soustraire un certain nombre d'immeubles des particuliers à la destruction qui tôt ou tard les menaçait.

L'expropriation, réglée par la loi de 1835, peut, d'après la doctrine et la jurisprudence s'appliquer à tous les cas où l'utilité publique, dans le sens le plus large, est en jeu.

L'expropriation, si elle n'est employée que comme moyen extrême, le cas se présente en France où elle vient suppléer au classement, est une arme extrêmement utile. Mais si vis-à-vis du particulier on ne dispose que de cette mesure in extremis, il en résulte de graves inconvénients. L'expropriation est un moyen lent. Le propriétaire a toujours l'occasion de s'y soustraire, la destruction totale de l'objet qu'on a en vue de conserver peut être opérée avant qu'il ressorte ses effets. En tous cas la destruction partielle et irrémédiable est toujours à craindre dans l'intervalle.

Ensuite l'expropriation est un moyen extrêmement onéreux. Les pouvoirs publics ne peuvent présentement

exproprier une partie constitutive du reste, la façade par exemple. Ils sont forcés de se mettre complètement au lieu et place du propriétaire actuel et indépendamment des frais de restauration et d'entretien souvent considérables, ils se trouvent obligés de payer la valeur intégrale du monument.

C'est ce qui faisait écrire déjà en 1864 à M. Alphonse van den Peereboom, pour lors ministre de l'intérieur, dans une circulaire adressée aux gouverneurs. « Il est encore » une catégorie nombreuse de monuments intéressants » sous le rapport historique comme au point de vue de » l'art, qu'il est impossible. dans l'*état actuel* de la législa- » tion, de préserver par voie d'autorité, de la destruction » ou de restaurations inintelligentes. »

M. le Ministre demandait aux membres des comités provinciaux de la Commission royale des monuments « d'interposer leurs bons offices entre les propriétaires et » les administrations locales, lesquelles, dans bien des cas, » obtiendraient sans doute, moyennant de légers sacri- » fices, que ces monuments fussent respectés, dans leur » existence et dans l'intégralité de leur style. »

Il y a quelques années à peine, le comité provincial de la Commission des monuments de la Flandre Orientale sur la proposition de M. Béthune, écrivait à la Commission et sollicitait « son intervention en vue d'obtenir que les ques- » tions relatives à la restauration, l'entretien et la conser- » vation des anciens monuments privés soient réglée par » la législature. »

Certaines villes désireuses de conserver les monuments de toute sorte qui en sont l'ornement et ne pouvant en tout état de cause recourir à l'expropriation, usèrent d'un moyen terme et, comme jadis, en notre ville, les échevins intervenaient dans les frais de construction de maisons qui seraient une cause d'embellissement de la cité, les

conseils communaux de Bruges d'abord, de Gand ensuite, inscrivirent à leur budjet une certaine somme pour leur intervention dans les travaux de restauration des monuments et maisons de style appartenant à des particuliers.

A Gand, la somme inscrite, 2000 fr. si je me ne trompe, n'est guère utilisée. A Bruges, ce poste acquiert de jour en jour plus d'importance. La ville y intervient pour un tiers, parfois pour moité dans les frais de restauration d'anciennes façades artistiques.

A Bruxelles, on usa d'un autre expédient pour préserver l'aspect d'ensemble de la Grand-place.

Le rapport de M. Demot, en séance du 28 mai 1883, reconnaissait que « le droit d'imposer la conservation aux » façades d'un caractère architectural déterminé, si digne » qu'il soit de notre admiration, ne se rattache pas aux » objets placés dans les attributions de police des com» munes. »

Si la loi du 30 mars 1836, en effet, confie aux communes le soin de réparer les monuments anciens, elle ne lui interdit point de faire davantage. Aussi comme « tout le monde » reconnaît que les maisons qui entourent la Grand-place » de Bruxelles forment par la diversité, l'élégance, la » richesse de leurs façades, un ensemble architectural qui » ne le cède en beauté, en véritable grandeur, qu'à bien » peu de nos édifices publics, » l'administration communale désireuse de conserver cet ensemble harmonieux établit par contrat, avec chacun des propriétaires, une servitude en faveur de l'hôtel de ville de Bruxelles, dont l'objet est de laisser subsister les dimensions, les dispositions d'ensemble et de détail, la décoration et l'aspect de la façade, tels qu'ils sont reproduits dans des plans joints à l'acte.

Le propriétaire en vertu de cette servitude réelle, s'interdit tout travail quelconque à la façade sans autorisation du Collège.

La ville s'engage à supporter tous les frais d'entretien moyennant le paiemeut annuel d'une somme stipulée, garantie par une inscription hypothécaire, où le paiement immédiat de cette rente capitalisée.

Les charges d'entretien assumées par la ville sont celles dont traite l'art 605 et suivants du Code civil,

Il est à remarquer que la servitude en question est établie au profit d'un monument, l'hôtel de ville, qu'elle est volontairement consentie par les propriétaires. Or trois d'entre eux ont refusé de se lier pour un laps de temps de plus de 30 ans.

Dès lors, ce qui n'était qu'un expédient légal, peut ne point sortir tous ses effets. Il dépendra des propriétaires en question de remettre tout en cause.

Ensuite, il y a lieu de remarquer : 1° que l'hypothèque déprécie l'immeuble, 2° qu'ici nous nous trouvons simultanément en présence d'une servitude réelle grevant le fond et d'un contrat personnel obligeant le contractant et ses héritiers. Cette situation juridique peut, nous semble-t-il, entraîner de graves inconvénients.

Le 22 avril 1887 le comité provincial de la Commission Royale des monuments écrivait au collège des Bourgmestre et échevins de Gand, qu'il se préoccupait de rechercher un moyen qui mit les façades et les ensembles comme le Quai aux Herbes, à l'abri des destructions et dégradations qu'aucun pouvoir public ne peut empêcher aujourd'hui.

Le 29 juillet 1887 une nouvelle lettre émane du même comité. Il propose au conseil d'établir sur les immeubles en question une servitude réelle au profit de la rue et invoque, pour étayer sa manière de voir, Laurent, p. 255-274, un arrêt de la Cour de cassasion du 3 juin 1843 et un jugement de Gand du 13 avril 1860.

La voie indiquée, si elle est d'application possible, n'atteint qu'indirectement et de façon incomplète le but

rêvé. Bruges plus que toute autre ville renferme encore de ces ensembles que la démolition d'une seule maison, la modernisation d'une façade peut irrémédiablement détruire. Or l'utilité publique, en général, l'archéologie, le commerce même de la ville, intéressé à voir les étrangers si nombreux, visiter et séjourner en cette cité, qui doit à ce caractère artistique une partie importante de ses ressources présentes, commande que le cas échéant les pouvoirs publics puissent prendre des mesures efficaces, car, accordant un subside à un propriétaire à condition du maintien de la façade restaurée, le caractère de ce contrat est personnel, ne lie que le contractant et ses héritiers et l'acquéreur de l'immeuble peut le démolir et le modifier.

Si l'on tente de procéder comme à Bruxelles, il est rare qu'un monument à proximité permette d'user de l'expédient dont on s'est servi là. Établissant la servitude au profit de la rue, il n'en reste pas moins vrai que le maintien de l'ensemble est aléatoire, qu'il suffit d'une mauvaise volonté pour paralyser mille bonnes intentions.

Voilà pourquoi il faut en cette matière comme en toutes autres que nous avons étudiées, une intervention légale, non point absolue et tracassière, mais permettant au moins en certains cas, de sauvegarder de façon efficace un intérêt général.

Si, d'ordinaire, c'est de la part des particuliers qu'il y a lieu de craindre certaines destructions, si les personnes civiles n'ont point toujours été irréprochables, il est encore certaines causes de destruction d'immeubles qui résultent ou peuvent résulter du fait d'absence de loi spéciale sur la matière. En ce domaine nous rencontrons les expropriations pour grands travaux publics. Le Steen d'Anvers a failli être condamné. Il est vrai que son aspect actuel ne vaut guère mieux. Des monuments d'art eussent pu être préservés à la suite de légères modifications de tracés, par

exemple. En France en ce cas, toujours le ministre des Beaux-Arts doit être consulté ; la loi suspend expressément toute servitude légale sur ces immeubles. Un monument classé ne peut être exproprié sans avis préalable. En ce qui concerne la servitude d'alignement nous rencontrons une circulaire de M De Bruyn, ministre de l'agriculture, de l'industrie et des travaux publics de Belgique, en date du 22 avril 1893. Le Ministre se préoccupe vivement » à l'aide par exemple d'arrêtés royaux rectificatifs ou au » moyen d'arrêtés du même genre bien étudiés et combinés, » de sauver et de garder pour la postérité des témoins » importants ou distingués de l'art. national aux époques » si nombreuses de ses diverses manifestations. » Il convie les ingénieurs en chef « de lui faire parvenir, dans le » plus bref délai possible, un tableau, dressé d'accord avec » les sociétés archéologiques et indiquant d'une façon bien » précise par arrondissements et par traverse dans chacun » de ces arrondissements, les maisons ou bâtiments :

» 1° Tombant sous une servitude d'avancement ou de » recul et qu'il importerait cependant de conserver au » point de vue archéologique ;

» 2° Qu'il conviendrait de dégager et de maintenir à titre » définitif en introduisant les façades dans un groupe d'ali- » gnements à décréter. »

Enfin certains règlements concernant le grattage et le blanchîment de façades, la hauteur, la saillie, etc , sont de nature à nuire énormément à divers monuments d'art.

Nous terminons l'examen de la préservation légale des monuments d'art de l'État et des personnes civiles, des immeubles qui leur appartiennent, de ceux des particuliers. Ici encore, comme pour les matières antérieures ne pourrions nous exprimer certains vœux?

Le classement véritable, tel qu'il se pratique dans certain nombre de pays nous semble une excellente

mesure; classement absolu pour tous les monuments et objets de l'État, des provinces, des communes, des établissements publics. Non point qu'il n'existe présentement chez nous une espèce de classement ou plutôt d'inventaire plus ou moins complet de ces objets, classement à valeur pour ainsi dire morale, simple indication de l'importance, que présente tel ou tel monument au point de vue de l'art, de l'histoire ou de l'archéologie. Mais ces décisions, émanées d'un petit groupe, se trouvent être sans sanctions véritables et perdent de leur valeur de ce fait qu'en Belgique comme jadis en France, les édifices et les objets d'art dépendent d'administrations diverses. Simple corps consultatif, parfois mal renseigné, nous avons dit pourquoi, la Commission Royale des monuments dont l'unique rôle est de donner un avis aux ministres, verrait croître son importance et acquerrait un sentiment plus élevé encore de sa responsabilité, si, s'inspirant de la législation anglaise, le pouvoir public lui concédait la personnalité civile, lui permettait de posséder des monuments d'art et substituait à l'action directe de l'État, celle d'un corps uniquement préoccupé d'une haute mission de préservation artistique (1).

L'intervention directe du pouvoir en ces matières délicates présente fréquemment de grandes difficultés. Celle d'un corps savant et autorisé triompherait de toutes les résistances parce que son point de vue diffère de celui où se placent, ou semblent se placer des autorités électives dépendantes de fluctuations politiques.

L'État certes chez nous a compris sa mission, le grand nombre de dispositions diverses, émanées de tous les régimes, prouve de sa part une préoccupation très haute de sauvegarder un patrimoine déjà bien réduit, mais il n'en

(1) Il serait très utile d'accorder la même faveur à des sociétés archéologiques qui se soumettraient à certaines règles.

est pas moins vrai que les résultats acquis seraient meilleurs, l'œuvre de préservation plus complète, s'il avait confié à un organisme indépendant et responsable l'exercice d'une mission, que la sienne si considérable, empêche de remplir de façon efficace.

Intervenant par la nomination des membres, dont d'aucuns pourraient être recrutés d'autre manière, intervenant par voie de subsides considérables, l'État aurait la certitude de l'accomplissement en pleine conscience d'une partie de sa tâche si écrasante. Personne civile, capable de recevoir, la Commission des monuments historiques, présidée par le ministre des Beaux-Arts, donnant d'une part satisfaction aux légitimes exigences du pouvoir, de l'autre, acquérant les suffrages de ceux, que l'extension indéfinie des services administratifs effraie, poursuivrait sa mission sans se heurter aux difficultés que l'administration rencontre.

Obtenant par legs ou donations ce que l'on refuserait à l'État, conservant son propre patrimoine, veillant sur celui des pouvoirs publics si ceux-ci consentaient à les lui confier, la commission rénovée *classerait* dans le vrai sens du mot, et ajouterait aux biens cités ceux des particuliers. Non point que violant l'article II de la Constitution on leur enlèverait, sans indemnité juste et préalable, le droit absolu, inviolable, de disposer de sa propre chose, mais indiquant la valeur artistique et archéologique du monument, obligeant même dans ce but le propriétaire en vertu d'un droit de police qui ne limite en rien son droit de propriété, à subir sur l'immeuble une marque apparente comme à Tunis, Danemarck, Finlande où à avertir l'Etat ou la Commission de ses projets.

Ainsi on aurait la certitude qu'un jour ce monument ne disparaîtrait point sans retour avant qu'aucune intervention ne soit possible.

Et dans le but de réprimer cet abus du droit de propriété sur un objet que des motifs supérieurs doivent faire respecter, ne pourrait-on proclamer, au profit de la Commission des monuments, un droit d'expropriation spécial, plus rapide que celui résultant de la loi ordinaire, et suspensif de toute modification en cours, moyennant l'indemnité prévue. Aussi consacrer par la loi, permettre d'obtenir par expropriation, ce que le Conseil communal de Bruxelles obtient par contrat, et à grand peine de ses administrés, une servitude *non modificandi* qui n'entraînerait point pour cela nécessairement l'expropriation de tout l'édifice.

D'autres mesures viendraient compléter celles là, défense de modifier ou détruire, sans intervention de la Commission, les biens classés, meubles et immeubles, de l'État, de la province, des communes, des établissements publics.

Suspension des lois de servitudes (alignement, etc.) par rapport à tous les immeubles classés (loi française), exemptions de droits pour tous actes se rapportant à la préservation de ces édifices (loi hongroise), droits pour les propriétaires de soumettre leurs propriétés au classement et de lui faire donner un caractère réel (loi française, anglaise, etc.).

Je ne puis entrer dans les détails et compléter cette esquisse rapide d'un ensemble de mesures à prendre. Je me borne à les indiquer, laissant à d'autres plus compétents, le soin de vérifier leur justesse et leur efficacité.

Au cours de cette étude, sans cesse nous avons invoqué l'intervention des pouvoirs publics, nous avons recouru à la protection légale comme si, seule, elle était la bonne et la vraie.

J'allais presque oublier de le dire, qu'est somme toute la protection de l'État, à quoi servent les mesures législatives les plus draconiennes si elles ne trouvent écho dans le public, et si le bon sens, le respect, la compréhension de celui-ci ne les viennent sanctionner.

Les pouvoirs publics ont-ils empêché les destructions de nos plus beaux monuments, même aux époques les moins éloignées de notre histoire. L'état déplorable du chateau des Comtes ne résulte-t-il point de l'incurie d'une administration qui le vendit aux enchères? Faut-il même remonter aux époques où un grand souffle de vandalisme couvrait notre pays de ruines?

Petit à petit et surtout en notre siècle, se sont démolis nos joyaux architecturaux, s'est dissipé un héritage de générations innombrables.

Et la grande cause de ces délapidations, c'est l'ignorance. C'est parce qu'on a négligé d'enseigner à tous, le respect religieux des choses anciennes, c'est parce qu'on n'a point assez dit au peuple ce que ces vieilles pierres et ces choses poussiéreuses racontaient, la vie héroïque et simple de nos aïeux, l'art superbe du passé, la gloire séculaire de la patrie flamande.

Aujourd'hui, Messieurs, vous le lui dites, vous le dites en parole et en actes.

Votre œuvre n'est si grande que parce qu'elle consiste à enseigner à ce peuple son art et son histoire de jadis pour qu'aujourd'hui, il en reste digne.

HANDELINGEN

VAN DEN

GESCHIED- en OUDHEIDKUNDIGEN KRING

VAN GENT

ANNALES

DU

CERCLE HISTORIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE

DE GAND

GENT, DRUKKERIJ V. VAN DOOSSELAERE.

HANDELINGEN

VAN DEN

GESCHIED- en OUDHEIDKUNDIGEN KRING

VAN GENT

ANNALES

DU

CERCLE HISTORIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE

DE GAND

DEEL II. — TOME II.
1895-1896.

GENT
J. VUYLSTEKE, UITGEVER
Koestraat, 15

1896

ONTLEDING
VAN DEN TEKST VAN M. VAN VAERNEWIJCK BETREFFENDE HET GRAF EN DE GRAFZERK VAN HUBRECHT VAN EYCK.

Voorgedragen in de zittingen van de Geschiedkundige Afdeeling op 20 Februari en 3 Maart 1895 door den heer A. VAN WERVEKE.

Bij het lezen van de bespreking in de algemeene vergadering van 7 Januari laatst is mij gebleken, dat de tekst van van Vaernewijck niet juist werd uitgelegd. Derhalve vraag ik de toelating om hem hier te lezen en te ontleden.

Ik moet vooreerst doen opmerken, dat het volstrekt noodig is de eerste uitgave te raadplegen, 't is te zeggen die, welke de schrijver zelf bezorgd heeft, daar die van 1574, 1619, 1665, 1784 en 1829, drukfeilen, ja, zinstorende fouten bevatten.

De eerste druk draagt niet den naam « De Historie van Belgis.., », maar heet « Den Spieghel der Nederlandscher audtheyt ». Hij werd in 1568 te Gent uitgegeven, maar was reeds « voleyndt... int iaer ons Heeren XV. hondert, » LXI. op den eersten dach van Maerte / ende .. wederom » ouerzien / ghecorrigiert, ende in veel plaetsen ghead- » deert in Maerte / ende in April / int Jaer XV. hondert / » ende LXVI. » (fol. CXLV, r°-2), zoodat alle berekeningen op 1566 en niet op 1568 moeten worden gedaan.

De tekst, dien wij te ontleden hebben, luidt als volgt :

» ... Hubertus van Eyck /... was oock een wtnemende
» constich Schilder / die de tafel in S. Jans kercke eerst
» begonnen hadde / zijn sepulture is te Ghendt inde zelue
» kercke / ende is bouen een witte steenen doode / in
» eenen Zaercsteen / die een metalen Tafeletkin voor haer
» houdt / daer dit (na die oude vlemsche carmina) in ghe-
» graueert staet / zo ic van letter tot letter gheortogra-
» phieert hebbe.

» Spieghelt v an my die op my treden
» Ick was als ghy, nu bem beneden
» Begrauen doot, alst is anschyne.
» My ne halp raet, const, noch medicine,
» Const, eer, wijsheyt, macht, rijcheyt groot
» Is onghespaert, als comt die doot.
» Hubrecht van Eyck was ick ghenant,
» Nu spyse der wormen, voormaels bekant
» In schilderye zeer hooghe gheeert :
» Cort na was yet, in nieute verkeert.

» Int iaer des Heeren des sijt ghewes,
» Duysent, vier hondert, twintich en zes,
» Inde maent September, achthien daghen viel,
» Dat ick met pynen God gaf mijn ziel.
» Bidt God voor my die Const minnen,
» Dat ick zijn aensicht moet ghewinnen
» En vliedt zonde, keert v ten besten
» Want ghy my volghen moet ten lesten.

» Die aerm pype / daer zijn constighe handt aen ghestaen
» heeft / heeft langhe ghehanghen in een yser besloten / op
» tkerchof (soo ick ooc ghesien hebbe) midts dat die
» kercke nieuwe ghemaeckt wiert / ende zijn graf met
» meer ander opghedoluen (fol. CXIX, r°-1). »

Uit bovenstaanden tekst blijkt het volgende :

1° *De grafsteen alléén van Hubrecht van Eyck lag in Sint-Baafskerk* : Door « sepulture » verstaat van Vaernewijck dikwijls grafsteen, zooals blijkt uit den volgenden tekst uit « Van die beroerlicke tijden. I, 148 » : «. . de » sepulture... van dher Franchoijs Van der Gracht, met » beede zyn huijsvrauwen es in de aensichten de nuesen » ghefortseert ende afghehauwen » Ik zeg : de grafsteen alléén, want het graf zelf was verdwenen, zooals wij zullen zien.

2° *Die grafsteen lag in 1566 nog in de kerk*. Er staat immers : « zijn sepulture *is* te Ghendt inde selue kercke / ende *is* bouen. . ». Hadde de schrijver de krocht bedoeld, hij zou het wel gezegd hebben; hij spreekt immers van de krocht op het volgend folio (cxx, r°-1) : » Oock isser een » constich stuck van beelden te ziene / in den crocht vande » voorseyde kercke / welcken crocht soo schoone ende » groot is / met pilaren / capellen / ende altaren met tafe- » len verchiert / dat hy menighe deghelicke kercke te » bouen gaet :... » — De zerk lag nog in de kerk in 1566, want er staat « is » en « in ghegraueert staet », tegenwoordigen tijd in 1566.

3° *De grafsteen lag in den vloer, niet op een verhoogsel*, want de tekst zegt : « die op my treden ».

4° *In de zerk was een doode afgebeeld van witten steen.* Wat wil van Vaernewijck door het woord « doode » beduiden : het afbeeldsel van een lijk of dat van een geraamte? Wij maken thans een wel bepaald onderscheid tusschen die twee woorden, zoodat wij door « doode » niet een geraamte maar een lijk aanduiden. « Gheraemte »

bestond reeds in het Middelnederlandsch en beteekende « *samenstel* in concreeten zin, *iets wat in elkander gezet* » *wordt*, oorspronkelijk van hout, doch later op het » samenstel der beenderen van het menschelijk lichaam » toegepast (reeds bij Kiliaan (1528-1607) : gheraemte » der beenderen, sceleton; gheraemte, ossa arida) » (1). van Vaernewijck gebruikt het nog niet in deze beteekenis in 1566 : wij hebben het gansche werk overloopen, maar nergens het woord ontmoet, alhoewel de schrijver dikwijls in de gelegenheid was het te gebruiken. Ziehier eenige uittreksels, waaruit blijkt dat hij spreekt van « mensche- » lic lichaem, een prye, een lichaem, beenderen van men- » schen, dootbeenen, sepulture », waar stellig « gheraemte » bedoeld werd, wat dus ook wel hier het geval zal zijn : « ...open gedaen was een graf / in welcke vonden was een » menschelic lichaem / dwelc lanc was LX. cubitussen...— ... » bevonden was / diepe beneden in deerde een prye lanc » wesende XXXIIIJ. cubitussen... — ... was vonden een » staende lichaem... dwelc eenighe zeyden dat gheweest » soude hebben tlichaem van Orionis... (fol. VIJ, r°-2)...— ... » noch te zien is die Sepulture van desen Teutanes / welcx » lichaem dat IX. cubitussen lanck is / daermen beenen » vint meerder danmen gheloouen mach (fol. XX, r°-2)... » - ... oude sepulturen /... waerinne men vant beenderen » van menschen / die dertich voeten lanck waren (fol. XX, » v°-1) .. — ... Wenemare was een persoon groot als een » Reuse / zijn dootbeenen sijn bevonden noch eens zo groot » dan beenen van ander lieden (fol. CXXIIJ, r°-1). — ... die » sepulture van Isorett / ... is lanc twintich voeten zonder » thooft (fol. CXXXVIJ, v°-1). »

---

(1) Zie Verdam. Middelnederlandsch woordenboek.

Wat moet de uitdrukking «witten steen» beduiden: wit marmeren, — van versteend «Tyrasse» (fol. CXXIIJ, r°-2), zooals in vele zerken werd gelegd, — of moet men de woorden opvatten in hunne eigenlijke beteekenis? «Marmoren» gebruikt van Vaernewijck dikwijls, zelfs één maal « wit Marmoren »; de verschillige soorten van steenen schijnt hij ook wel gekend te hebben: hij spreekt van «witte steenen» en «witte grysen steen», die stellig geen marmer zijn, maar rangschikt ook «Marmorsteen» tusschen de «manieren van steenen». Ziehier eenige uittreksels: «.... daer waren ooc dese superscriptien vonden » in een marmeren tafel: Filius ..... (fol. XX, v°-2). — ..... » veel marmoren colomnen..... (fol. CVIJ, v°-2). — ..... was » ghedect met Marmoren tichelen (fol. CXXJ, r°-2). — ..... » cloosteren ..... met Marmoren panden (fol. CXX, r°-2). — » ..... te Roome..... den wit Marmoren Lacoon (fol. CXXJ, » v°-1). — .... men graeft daer (Henegouwe) wter eerden / » dryerande zonderlinghe manieren van steenen / als sau- » sines steen / die vindtmen in Felu / ende ooc een deel tot » Herkenne in Brabant, dit is schoonen blouwen steen zeer » hart / .... Ooc vindtmen in Henegouwe by Bijns / » Reus / ende Avre / een schoon ghedaente van witten » grysen steen / ..... De derde maniere van Steene / » ..... . is fynen Marmorsteen / .... wt ghetrocken in » die Heerlicheyt van Brabanson / by die nieuwe stadt » Marienburch (fol. CVIJ, r°-2). — ..... was den vloer ende » tbedde gheleyt van de Speygaten aen den Rooden torre » was / van witte steenen van nieus (fol. CXXIIJ, v°-1). » Na al die teksten blijft de zaak nog in het duister: zij schijnt mij onmogelijk op te lossen.

5° *Als de kerk veranderd werd, heeft men het graf van Hubrecht van Eyck met « meer ander opghedoluen », 't is te zeggen, de beenderen, die bedolven waren, weder te voor-*

schijn gehaald (1) *om die, in dit geval, te verwijderen.* Dan bleef de rechter armpijp van den kunstenaar alleen bewaard; zij hing « in een yser besloten / op tkerchof» ; in 1566 was zij ook verdwenen, want van Vaernewijck zegt: « heeft langhe ghehanghen ..... soo ick ooc ghesien » hebbe »; dat zijn verleden tijden ten opzichte van het jaar 1566.

6° Moet men uit het woord « beneden » in den zin « nu » bem beneden begrauen doot » opvatten, dat in 1426 de stoffelijke overblijfsels van Hubrecht van Eyck in de krocht begraven werden? — Alhoewel dit niets ter zake doet, wil ik doen opmerken dat in 1532-33 de « kerck van sent » jans ..... grooten cost ..... ghedoocht (heeft)... jnt » afbreken van eenen deele vander kercken (Rekeningen » van Gent, 1532-33, fol. LIJ, r°) en dat » Anno xv. hondert XXXIIJ. op S. Dotus dach in Ougste / wiert gheleyt » den eersten steen vanden nieuwen beuck van S. Jans » kercke te Ghendt / alwaer ghevonden was zeer diepe in » deerde wel vier mans linchden / in een gemetst graf / » een Nobilist die noch geheel lach». (van Vaernewijck. Den spieghel ......, fol. CXXV, r°-1). Het jaar daarna werden door de schepenen van Gent grafzerken uit dezelfde kerk gehaald (1). 33 jaar vóór van Vaernewijck schreef, heeft men dus graven opgedolven op de plaats waar de beuk van Sint Baafs moest « nieuwe ghemaect» worden. Het zal dan hoogst waarschijnlijk in 1533 zijn dat (« midts dat die kercke nieuwe ghemaect wiert») Hubrecht van Eyck's graf werd opgedolven. Alzoo zou de kunstenaar niet begraven geweest zijn in de krocht (waar men sedert 1426

---

(1) Zie Van Dale. Nieuw woordenboek der Nederlandsche taal, op het woord opdelven.

toch niets meer heeft «nieuwe ghemaect»), maar wel daar, waar zich nu de benedenkerk bevindt

Na 1560-61 zijn er door de Schepenen van Gent in de 16[de] eeuw geene grafzerken meer weggenomen. Geene enkele kronijk zegt ook, dat in den eersten beeldenstorm (Augustus 1566, vier maanden na dat van Vaernewijck zijn boek schreef) koperen platen in Sint-Baafskerk werden geschonden Hier rijst dus de vraag: Hoe werd de grafsteen van Hubrecht van Eyck, die aan zoovele razzia's was ontsnapt en aan iedereen eerbied moest inboezemen, toch weggenomen? — Mijns dunkens is de zaak als volgt toegegaan: Wij lezen bij P. B. de Jonghe op het jaar 1578 (tweeden beeldenstorm): «In de Kercke van S. Baefs ..... » waren alle de kopere Grafschriften weg genomen » (1). Dat zal dan ook wel het geval zijn geweest met het « me- » talen Tafeletkin » van Hubrecht van Eyck. Volgens de inlichtingen ons medegedeeld door den achtbaren heer Graaf de Limburg-Stirum, bewijst een stuk uit het archief van de Sint-Baafskerk dat de kerkfabriek in 1585 de personen, die recht hadden op grafzerken in 1578 gebroken of geschonden, verzocht werden ze te doen wegnemen. Welnu, er waren alsdan geene afstammelingen van Hubrecht van Eyck meer te Gent: de zerk, ontdaan van het opschrift, dat haar kenmerkte, zal dan door het kerk bestuur zelf uit het koor weggebroken zijn.

Ik besluit: 1° Het graf van Hubrecht van Eyck was hoogstwaarschijnlijk daar, waar nu de benedenkerk is;
2° dat graf is stellig verdwenen;

---

(1) Zie mijne mededeeling in de algemeene vergadering van Maart 1895.

3° de opgraving werd hoogstwaarschijnlijk in 1533 gedaan;

4° de gedenksteen van Hubrecht van Eyck lag stellig in de bovenkerk;

5° hij werd in 1578 beroofd van zijn(e) koperen inlegsel(s);

6° hij werd in 1585 uit zijne plaats weggebroken;

7° de grafsteen kan nog bestaan.

LE

SHER GHEERAERT SDIEVELS STEEN, A GAND.

Par M. F. VAN DEN BEMDEN.

Le nom porté par ce manoir se rencontre au moyen âge avec des variantes et des orthographes très diverses, dont voici les principales :

Myns heer Gheeraerts Dievels steen (aussi) *huus* (1).

Ser Gheeraerts sdievels steen (aussi) *dievels steen* (2).

Sher Geeraerds sdievels steen (aussi) *dievels steen* (3).

On ne connaît pas de renseignements antérieurs au XIVe siècle.

D'après le chevalier Diericx, cette espèce de forteresse aurait fait partie de l'ancienne ligne de défense de la ville, et le domaine utile en fut cédé aux deux Gérard surnommés le Diable (4).

Cette assertion du savant historiographe ne s'appuie malheureusement sur aucun témoignage écrit. Cependant on ne peut en méconnaître la valeur, pour les considérations suivantes, tirées de :

1° La situation du Steen. Il occupe un endroit où des

---

(1) Archives communales de Gand, comptes de la ville, an. 1334-1335, et 1336-1337.

(2) Idem, an. 1366-1368 et 1368-1369; jaer-registre, an. 1374-1375, entre f. 5 et 6.

(3) Idem, an. 1419-1420 et 1420-1421.

(4) Mémoires sur la ville de Gand, tome I, p. 315.

défenses, telles que tours ou autres constructions, ont dû nécessairement exister, car des débris de pilotis ont été mis à découvert en face du donjon lors des récents travaux de voirie effectués au Reep, et ces pilotis selon toute apparence avaient servi de culée à un pont en bois faisant partie des défenses de la ville.

2° L'architecture des deux bâtiments du Steen, le donjon et la chapelle. Le premier paraît en effet un ancien débris de fortification transformé en manoir, le second un édifice érigé vers la même époque.

3° Le nom donné à l'immeuble, lequel semble se rattacher aux travaux que Gérard-le-Diable Ier y aurait effectués.

Enfin, le fait que dans la première moitié du XIVe siècle, après la mort de Gérard-le-Diable II, la ville disposa de rechef du Steen, comme de sa pleine propriété, ainsi qu'elle l'a fait à diverses reprises pour d'autres biens.

I

Les deux bénéficiaires visés par Diericx, furent : messire Gérard de Gand I, chevalier, et Gérard II, son fils unique.

Messire Gérard I, troisième fils de Sohier II, premier châtelain titulaire de Gand, et de Béatrice de Hosdain, nous est connu à partir de 1225, année où il confirma une donation faite par son père à l'église de Bornhem (1). Marié avant 1245 à Élisabeth van Sloote, dite « de goede vrauw », fille de Lyonnet et de Marguerite N... (2), il

(1), (2) Duchesnes, Maisons de Guisnes et de Gand, p. 326, 327, 419, 480, 491, 510. Preuves, p. 512, 513. Sanderus, tome I, p. 133 et 192. (Edition renseignée dans la Bibliotheca Belgica, série 212.)

effectua un voyage à la terre sainte et fit faire des travaux au chœur et aux escaliers de l'église St-Jean à Gand, « den choor die hy hadde doen maken met de vyf steeghers. » Il mourut avant 1283. Élisabeth van Sloote, pendant l'absence de son époux à Jérusalem, fit réparer la crypte de la même église, « dede den croch maken », et en 1283 elle était remariée à Guillaume de Mortaigne, chevalier, seigneur de Rumes, qui lui survivait en 1290 (1).

Messire Gérard et sa femme furent inhumés au dit St-Jean : lui « onder een boghen ter syde van den hooghen aultaer nevens helich sacraments huus in den choor » ; elle, « in den croch up de suyt syde tusschen twee pilaren », auxquels lieux se trouvait autrefois la tombe de chacun d'eux ; celle de Gérard, « verheven met een figure van eenen mans persoon in wapenen ligghende, syne voeten streckende jeghen twee honden, hebbende schilt, daer up staet de wapenen van der Vilains », et celle d'Élisabeth, « een schoon tombe ende eene effigie figurée daer up, maer om de oude, niet te lesen, ende ooc ghedestrueert. » (1).

Gérard, dans une charte de 1248, s'intitule « Gerardus de Gandavo, miles, dictus diabolus, — Gérard de Gand, chevalier, dit le Diable, — et emploie un sceau équestre aux armes de Gand chargées d'un lion sur le chef et portant en exergue : Gerardi de Gandavo, militis sigillum. Mais dans un acte de 1254, il porte les armes pleines, et dans un document pour l'abbaye des Dunes, il use d'un

---

(1) Archives de l'État à Gand. Fonds de St Pierre, chartes n° 956. — Épitaphier van Huerne, ancien manuscrit — dont une copie est possédée par M. Robert Schoorman, à Gand, — f°s 23, 41 v°, et 44, d'après les annotations de L. de Stoevere, peintre gantois, qui y désigne la femme de Gérard-le-Diable, sous le nom de Saint Pol, erreur commise par divers, ainsi qu'il se voit dans Duchesnes précité.

sceau portant l'écusson de Guisnes et au revers celui de Gand avec un lambel (1).

En 1265, il vivait encore, car le 24 février de cette année, il donne, ainsi qu'Élisabeth, son épouse, quittance à l'abbaye de St-Pierre, relativement à une vente qu'ils lui avaient faite (2).

Serait-ce à cause de son caractère belliqueux et de son teint noirâtre, comme la tradition l'insinue, que Gérard I porta le surnom de diable? La chose est possible.

***

Gérard de Gand II, fils du précédent et d'Élisabeth van Sloote, est renseigné par Duchesnes dans les termes suivants :

« Il (Gérard le Diable I) laissa un fils nommé aussi *Gérard le Diable*, qui décéda sans lignée, et eut pour héritiers Sohier de Gand, Arnould de Vriese, chevaliers, Philippe Villain, Hector et Gérard ses frères, Wulfart Villain et Gautier son frère, Jean Ferrant et Gérard son frère, Guillaume de Mendonc et Jean de Mendonc, qui tous portaient les armes de *Gand* avec diverses brisures, comme il s'apprend d'un acte de l'an Mille trois cent vingt-trois, et sera remarqué plus particulièrement cy-après (Preuves Page 567), car sur le revers dudit acte, qui appelle en flamen le défunt *Gheeraert sduvels*, il y a escrit que la lettre S devant le mot *Duvels*, qui veut dire *Diable*, signifie autant comme issu ou procédant du Diable. Ce qui demonstre quil estoit véritablement fils de nostre *Gérard de Gand dit le Diable*, et que ceux qui ont estendu la vie du premier jusques à ce temps ont confondu le fils avec le père » (3).

Outre l'acte cité par Duchesnes, on trouve d'autres documents qui concernent les deux Gérard :

1°, 18 décembre 1290, Messire Guillaume de Mortagne,

(1) Duchesnes... p. précitées.

(2) Archives de l'État et fonds précités n° 752.

(3) Duchesnes, précité, p. 327. Preuves 567. — Voir aussi ci-après, Annexe I, non reproduite jusqu'à ce jour.

veuf d'Élisabeth van Sloote, auparavant veuve de Gérard-le-Diable, vend sous la garantie du comte de Flandre à l'abbaye de St-Pierre-lez-Gand « la maison, le tiere et les appiertenances de la Willespele », situés à Saffelaere, qu'il avait acquis « as parens et as perconniers de monseigneur le Diavle qui fu et de me dame Ysabiel iadis sa femme » (1).

Cette vente doit avoir été annulée, car on trouve qu'en 1323, — voyez l'acte n° 3 ci-après, — le bien dont il s'agit fut vendu une seconde fois à la dite abbaye et que cette vente fut réalisée devant la loi de Saffelaere.

2°, 24 avril 1316, Hugues de Zotteghem, vicomte de Gand, reconnaît que Guillaume van Naeldewic, chevalier, a cédé à son neveu Jean van Mendonc tous les droits au bien de Wildenspele à Saffelaere, qu'ils avaient hérité de Gérard, dit le Diable (2).

Et 3°, 29 mars 1323, v. s., Réalisation devant les bailli et échevins de Saffelaere de la cession faite par le susdit Jean van Mendonc à l'abbaye St-Pierre précitée, du bien de Wildenspele situé dans cette paroisse, bien provenant de messire Gérard-le-Diable « daer of dat Godde de zielle hebbe moete, » et qui a été vendu au susdit van Mendonc par tous les co-parchonniers « ghedeelen » du défunt (3).

D'après ces deux derniers actes et celui mentionné ci-avant par Duchesnes, les divers héritiers de Gérard-le-Diable existaient encore, un en 1316, les autres en 1324. Or Gérard I mourut entre 1265 et 1283. Est-il vraisemblable que les personnes dont il s'agit en 1316 et 1324 soient les héritiers directs de ce Gérard I ? Ne seraient-ils pas plutôt les héritiers d'un second Gérard-le-Diable, de celui qui au

---

(1) Archives de l'État et fonds précités n° 956.
(2) Idem n° 1059.
(3) Voir Annexe II, non reproduite jusqu'à ce jour.

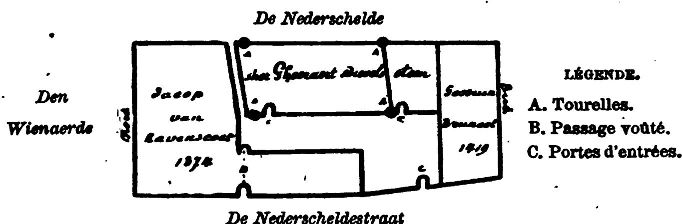
dire de Sanderus fut enterré près de son père dans l'église Saint-Jean (1)?

***

Selon toute apparence le Steen des Gérard, dans la première moitié du XIIIe siècle, occupait avec ses dépendances entre le « Wiedenaert », le Bas-Escaut et la « Nederscelstrate », un emplacement très étendu. Toutefois ses limites exactes ne nous sont connues que pour l'époque postérieure au décès de Gérard II.

D'après les renseignements contenus dans certains documents des XIVe et XVe siècles, le terrain du Steen était limité au Nord (1374) par une ruelle d'eau (2), ainsi que par une propriété appartenant à Jacques van Ravenscoet (3), et au Sud (1419) par une maison que possédait Gossuin Bruneel (4).

Le diagramme suivant présente une vue des lieux :



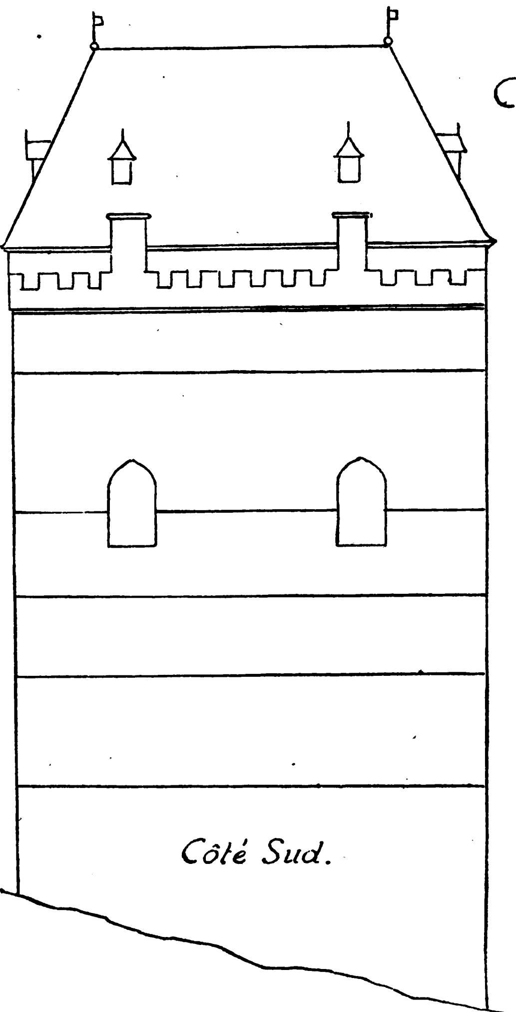
(1) T. I, p. 192 et 333. — Mémoires précités. T. I, p. 46.

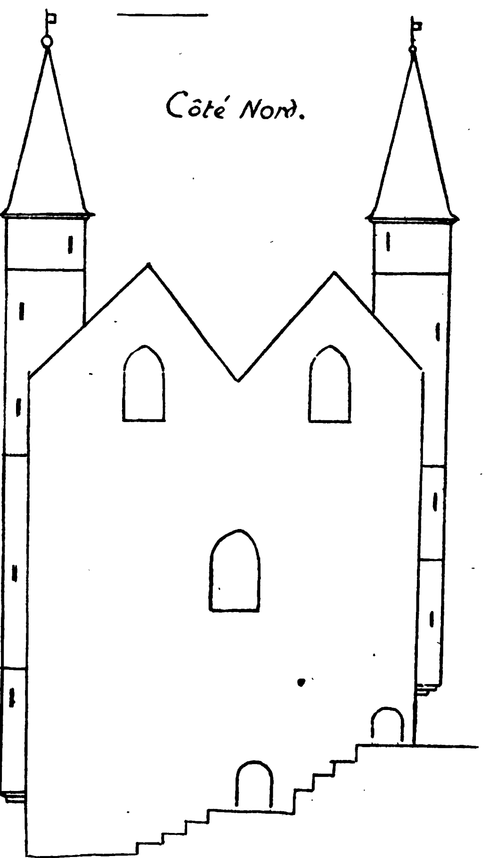
(2) Dierickx dans ses Mémoires précités, tome II, p. 315, donne à cette ruelle le nom de « Gerards Dievels steghe », mais le document du Jaer register de 1358-1359 p. 37, sur lequel il appuie son assertion, est relatif à la « Dievels steghe » située entre les rues du Miroir et du Canard.

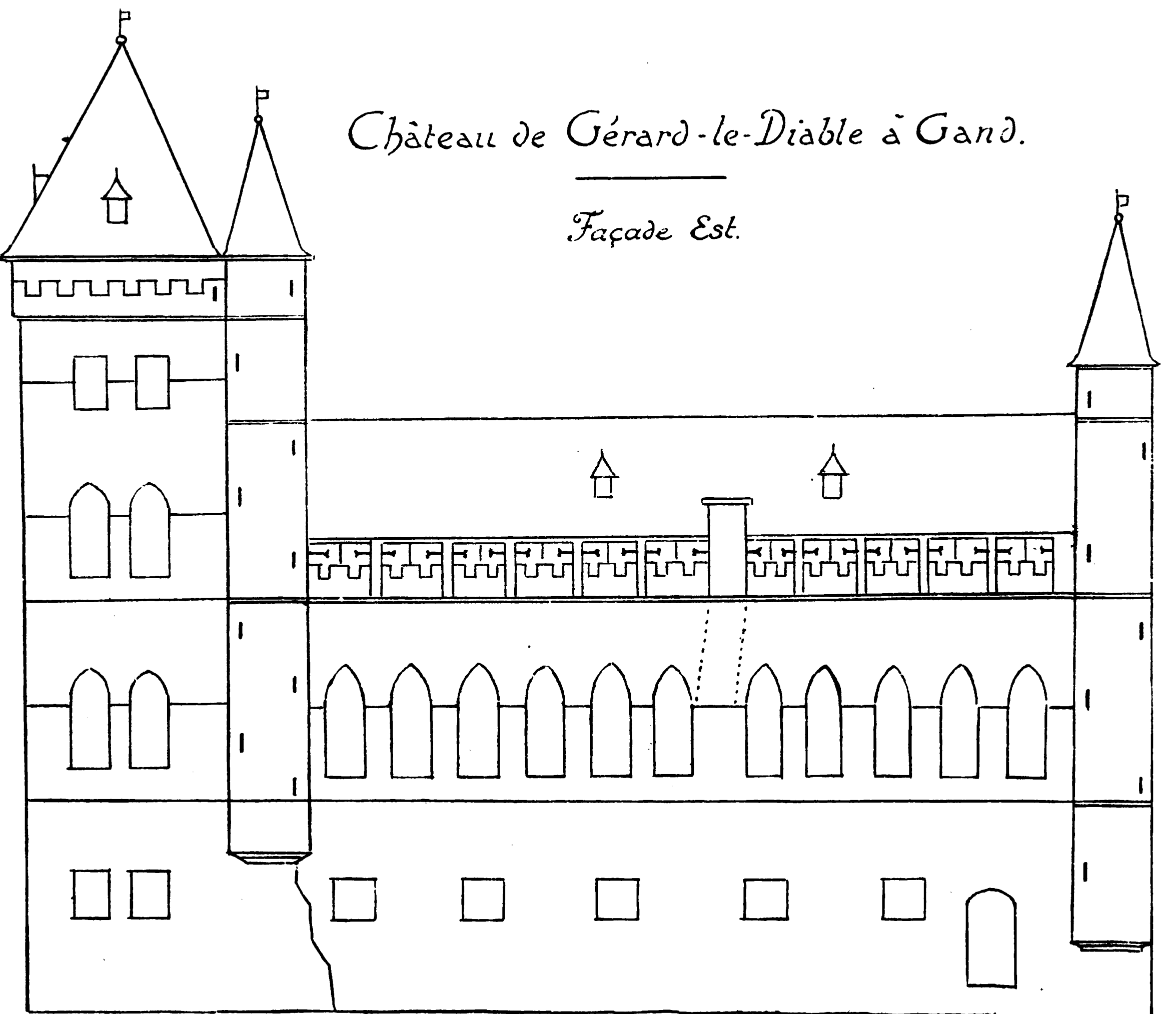
(3) Voyez ci-après p. 17.

(4) » » p. 19.

Château de Gérard-le-Diable à Gand.

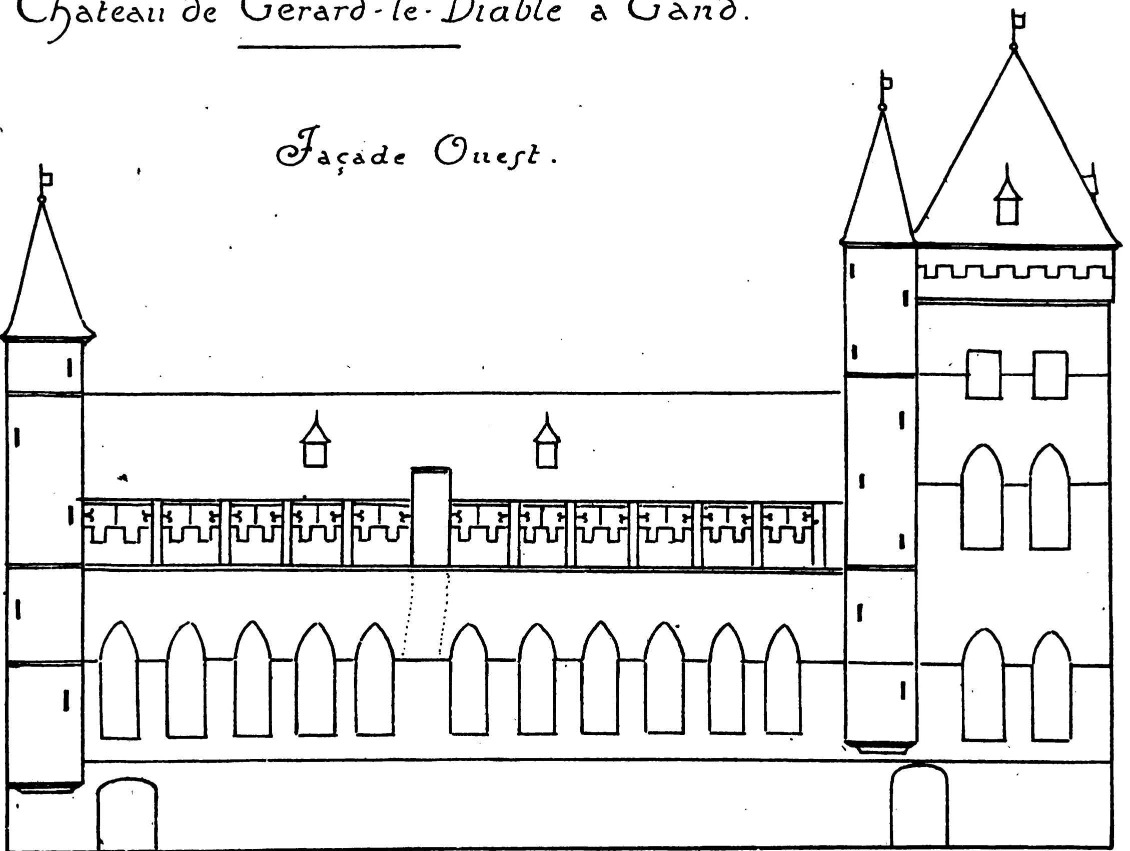





Château de Gérard-le-Diable à Gand.
Façade Est.

Château de Gérard-le-Diable à Gand.

Façade Ouest.



II

Anciennement le Steen, — aussi long que de nos jours et deux fois aussi large, — se composait de deux bâtiments contigus et construits en pierres grises : au côté sud, le donjon, et au côté nord, la chapelle. Le premier constituait un corps de logis, le second une dépendance réservée aux grandes solennités.

Le donjon comprenait deux souterrains superposés dont il n'existe plus qu'une partie, trois étages y compris le rez-de-chaussée, un toit crêté, et selon toute apparence deux tourelles de service, aux deux angles Nord-Est et Nord-Ouest. La chapelle avait un souterrain moins profond que celui du donjon, une spacieuse salle, une toiture à deux crêtes, et également deux tourelles.

Nous croyons que l'un et l'autre de ces bâtiments avaient leurs combles flanqués d'une galerie crénelée, ornementée et pourvue à l'intérieur de volets à deux battants, car avant l'appropriation de la chapelle à sa destination actuelle, on y apercevait, — confondu avec des maçonneries moins anciennes — au-dessus des trumeaux des fenêtres ogivales, neuf piliers qui apparemment ont servi autrefois à soutenir la toiture et à y diviser la galerie en pans réguliers. Lors de cette appropriation le dégagement des susdits piliers a mis à nu plusieurs gonds qui sans doute servaient aux pentures des volets.

Nous ne connaissons pas de dessin représentant le Steen dans son état primitif, mais nous pensons qu'il devait avoir à ses différents points de vue l'aspect suivant : (voir planches ci-contre).

***

Avant 1329, nous n'avons aucune certitude sur la question de propriété du Steen, mais à ce moment nous le voyons en possession de la commune qui y fait des travaux assez considérables. Les comptes des années 1329 à 1335 indiquent de ce chef une dépense d'environ 4523 livres de payement (1).

Peu de temps après, on y effectua encore certains travaux d'entretien, notamment pour environ 179 livres de 1336 à 1338, 137 livres en 1363, et 312 livres de 1366 à 1368. La sollicitude des autorités locales prenait donc le plus grand soin de ce monument.

Peut-être y avait-il cependant un but utilitaire à ces travaux de restauration ou d'aménagement, car à cette époque le Steen servit à diverses destinations :

En 1335, à la mi-carême, on y donna des festivités musicales (2). A partir de 1339, on y remisa une partie

---

(1) « Item van lij ende 1/2 roeden wercs voor ser Gerarts dievels steen, ende van den ij straten daer over tote s' Jans coor. xl vij ℔. v. s. ». (comptes précités 1327-1328 f. 206.)

» Somme van den werke dat ghewrocht is binnen desen jare an ser Gerarts dievels steen mcccxxix ℔ ix s. ij d. » (comptes précités 1329-1330 f. 265)

» Somme van den werke dat binnen desen jare gewrocht is an mijnser Geraerts Dievel steen was, II m. dccx ℔ x sc. ix d. ». (comptes précités 1330-1331 f. 27).

» Somme van den werke an mijnser Geraerts dievelsteen was, cccix ℔. xiii s. x d. » (comptes précités 1332-1333 f. 112).

» Somme van den werke an mijnsher Gheraerts sdievels steen was. lxvij ℔ xij s. vi d. » (comptes précités 1333-1334 f. 146).

» Somme van den werke dat gevrocht es binnen desen jare, an mijns here Gheraerds dievels steen was. v ℔ vj s. » (comptes précités 1334-1335. f. 267).

La livre de payement valait environ la 40me partie de la livre de gros.

(2) Item ghaven sy Aechten van Kalkine, van ij ghescerden lakene, lxxxij libers, die men sendde den meesters vedeleren te waerdecorsen, doe sy talf vastenen hare scole hielden, in mijns here Gheeraerts dievels steen was ». Comptes précités. Année 1332–1335.

du matériel de guerre appartenant à la ville Les comptes le constatent formellement pour 1339, 1361 et 1380 (1). A d'autres moments, les comptes négligent de mentionner l'endroit où les tentes et les pavillons étaient emmagasinés, mais il est probable qu'on les conservait toujours dans le même local. Enfin d'après les Annales ad annos 1342 par de Meyer, on y enferma pendant quelques jours le fameux tribun Jacques van Artevelde.

***

Vers 1374, le manoir et le bâtiment à sa droite furent, à l'occasion d'une contestation de locaux « van eenighen aysementen » qui intéressait la ville, l'objet d'une visite judiciaire et d'un procès-verbal d'expertise. Ce document insignifiant en apparence, contient deux renseignements qui ne sont pas sans intérêt, l'un déterminant la limite qui existait entre les susdits biens-fonds, l'autre fournissant la preuve que la chapelle du Steen possédait à cette époque la totalité de son côté Nord, les tourelles comprises. Voici la substance de cet acte :

« Les diviseurs (ou experts) après vue des lieux et de tout ce qui de part et d'autre y a été trouvé, estiment raisonnable :

» Que la chapelle du « ser Gheeraerts dievels steen, telle qu'elle est sise, située, et issante du sol, appartient en son entier à la ville du côté du mur entre (le fond, ou la

---

(1) « van den tenten ende pauwelioenen van der stede . . . . weder . . . . up te hanghene in ser Gherards dievels steen . . . . » (Compte précité A° 1338-1339 f. 80).

» An ser Gheeraerts dievels steen ende van den tenten up ende af te doene . . — (comptes précités 1360-1361 f. 113).

» Van ser Gheeraerts dievels, ende tenten af ende op te doene. (Comptes précités 1380-1381 f. 181).

ruelle de) cette ville et la (la propriété du) susnommé Jacques. » (1)

» Que Jacques van Ravenscoet fera maçonner l'angle du mur « der egghe van den mure » situé du côté de sa propriété, verticalement, avec symétrie, et d'après la face extérieure de ce mur, à fil de cordeau près de terre. »

« Que Jacques précité fera rétablir, à pans coupés, comme il était auparavant, le mur situé du côté (de la ruelle) du Steen, et dont il a fait commencer la démolition ».

« Qu'au cas où la ville voudrait faire restaurer les tours qui se trouvent au dessus du susdit mur « hare torren wilde doen vermaken, die staen boven den vorseide mure, » elle conserverait la chute d'eau pluviale qu'elle a en dehors de ce mur. »

» Que le mur situé entre le steen, et les portes sur lesquelles est amaisonné Jacques van Ravenscoet « tusschen den steene ende der poorten, daer Jacop op gehuust es », est mitoyen. »

» Que le susdit Jacques ne pourra avoir ou établir, ni fenêtres ni jours dans le susdit mur ni au-dessus. »

» Que s'il arrivait que Jacques susnommé ou ses successeurs voulaient en temps à venir, démolir sa maison, que le susdit mur devra rester debout au profit de la ville. »

» Relativement à l'endroit où le susdit Jacques a fait démolir sa maison et où il avait « sine aysemente » à la chapelle et au Steen, il devra le laisser franc et intact et ne pourra plus jamais revenir « te sinen aysemente » que du consentement et vouloir des échevins des consaux »

« Que la ville fera murer à ses frais, toutes les portes et fenêtres existantes dans le mur (le pignon) de la cha-

---

(1) Les mots entre parenthèse sont des ajoutes destinées à éclaircir le sens du texte.

pelle « die in den muur van der capellen staen ».

« Tels sont les faits que .... ». (1).

III

Il est probable qu'au commencement du XV[me] siècle le manoir de messire Gérard-le-Diable, par suite de l'état financier de la ville et aussi parce qu'il n'était d'aucun profit, se trouva assez longtemps privé de l'entretien que sa caducité nécessitait, car vers 1419, on en démolit une partie qui sans doute menaçait de crouler.

On ignore quelle fut cette partie, par suite de l'ambiguité des comptes de la ville dont voici les annotations principales :

« Payé aux compagnons qui démolirent un étage du manoir de messire Gérard-le-Diable... »

« Les frais de maçonnerie... à un mur près du manoir de messire Gérard-le-Diable .. »

« ... à la maison de Gossuin Bruneel qui fut mise en pièces alors qu'on démolit le manoir de messire Gérard-le-Diable... »

« Les frais de la toiture de la maison de Gossuin Bruneel qui fut mise en pièces alors que fut démoli le manoir... »

« Les frais de ferronnerie à la maison de Gossuin Bruyneel... » (2)

Assurément que le rédacteur de ces mentions, en y

---

(1) Jaer-registre précité 1374-1375. f. 5 à 6, reproduit par M. de Potter dans sa Geschiedenis van de gemeenten der provincie Oost-Vlaanderen, XI[e] deel, p. 516. Cet acte n'est pas daté, mais il appartient bien à l'époque sus indiquée, ainsi qu'il appert de deux autres documents du même genre inscrits au dit registre f. 4 et 5.

(2) « Item betaelt den ghesellen die sher Gheeraerds dievels Steen afbraken een staghe » (comptes précités 1419-1420, f. 292. (*)

« De coste van den metswerke... an eenen muer by sher Geeraerts dievels Steen » (id. f. 294 V°.)

indiquant la démolition d'un étage du manoir, a eu en vue une partie de l'étage supérieur du donjon y compris sa galerie, car si une démolition de l'espèce avait été pratiquée au manoir pris en bloc, ou à la chapelle seule, elle y aurait produit des vides qu'il aurait fallu murer, travail dont les frais eussent été assez importants pour être aussi portés dans les comptes.

Ajoutons qu'il n'y avait pas d'autres maisons attenant au manoir que celle de Gossuin Bruneel susmentionné, et qu'elle y touchait à gauche, accolée au donjon.

Elle devait donc fatalement être endommagée gravement, comme elle l'a été.

***

Le dépérissement du Steen pendant les années qui suivirent cette démolition ne fit que s'aggraver, et afin de le préserver d'une ruine complète, la ville jugea utile de le donner en location, presque pour rien, à maître Philippe Sersanders, fils de Michel (11 juin 1449). Le bail est fait pour un terme de 18 années, moyennant le modique cens annuel de trois escalins de gros. La ville s'engageait pour

---

« ... Aen Goessin Bruneels huus dat te broken was doemen sher Gheeraerts dievels Steen brac... » (id. f. 295.)

« De coste van Goessin Bruneels huus te deckene, dat te broken was doemen afbrac sher Geeraerds dievels Steen... » (id. 1420-1421, f. 323 V°).

« De coste van yserwerke an Goessin Bruneels huus... » (id. 1420-1421, f. 323 V°.)

(*) Staghe, verdieping, M. Van Vaernewyc. P. 43.

« ... van den kelder vorscreven toter eerster stagen... » Jaer-registre précité 1446-1447, f. 182 v.

« ... huus ghemaekt... vier stagen hoghe... » Id. 1452-1453, f. 72.

« ... De onderste stage, hoghe x voeten, ende de tweede staege, IX voeten... » Id. 1464-1465, f. 93.

« ... achterhuus... te stoppene toter onderster staeghe... » Id. 1456-1457, f. 94.

le cas où le bail ne serait pas prolongé à son expiration, ou si elle le résiliait avant terme pour laisser occuper le Steen par un comptoir étranger « eene vreemde natie », à indemniser Sersanders de tous les travaux qu'il aurait fait effectuer. D'après ce contrat l'immeuble comprenait outre le donjon et la chapelle : d'abord les souterrains sous ces bâtiments, mention prouvant que ceux-ci avec leurs substructions existaient alors en leur entier ; — puis une allée conduisant de la porte du Steen, 1° à une seconde porte donnant sur la « Nederscelstrat, » 2° à une troisième porte, probablement de la chapelle, 3° à une quatrième porte située en face de la précédente et qui appartenait et servait à la salle de la maison du susdit Sersanders ; — finalement, vers la cuisine, une petite place qui dépendait de cette allée, et dont la partie antérieure appartenait également à la maison de Sersanders (1).

Quelque temps après, Philippe Sersanders mit le Steen à la disposition des frères Hiéronymites, et le 19 septembre 1458, il leur transmit tous ses droits sur ce bien-fonds, par un acte d'échange dont il sera question plus loin, et dont voici les stipulations relatives à cette transmission :

« Ende insgelicx zullen de voorseide broeders behouden de vryheyt van den selven steen, ghelyc in alder manieren dat M. Philippe voornoemt dien heeft in hueringhen van der stede, den termyn van dien gheduerende, midts betalende jarlicx de hueringhe bedraghende 36 grooten... »

« Ende alse van de costen ende reparacien die de voorseide M. Philippe uutgeleit ende betaelt heeft an de plaetse gheheeten Gheeraerts sdievels steen belopende ter somme van vier libers grooten ofte daer ontrent, ende de

---

(1) Arch. communales précitées. Transport registre f. 63. Reproduit par M. de Potter précité. Deel XL. p. 519.

actie die hy daer af heeft an de stede by virtute van der beseghelden letteren, mencioen makende van der vorseide heuringhe, die actie heeft M Philippe voornoemt de vorseide broeders wettelyk upghedraghen ende overgheghe-ven, omme de selve costen ende reparatie te hebbene ende tontfane ghelyc M. Philippe voornoemt doen soude moghen, up dat hy tselve huus ende actie behouden hadde. . » (1).

***

Cette occupation du Steen par les frères Hiéronymites ne fut pas de longue durée, car en 1466 une des conditions stipulées dans le contrat de maître Sersanders se réalisa. Un marchand, natif de Quietes en Piémont, nommé Pierre de Ville, fit des propositions avantageuses pour l'occupation du bien-fonds, et le 9 août de cette année le magistrat le lui donna en bail à cens, à raison d'une redevance annuelle et perpétuelle de deux livres de gros prenant cours le jour de la Saint-Jean 1467. D'après les stipulations du contrat, de Ville s'obligeait à faire effectuer annuellement, pendant les trois premières années de son bail, des travaux d'entretien au Steen pour une somme de 50 livres de gros; à ne pas tenir ou laisser tenir dans ce bâtiment table de prêt ou affaires de l'espèce; à ne pas le vendre ou l'engager à d'autres qu'à ceux de son sang ou de sa parenté, et sous des conditions ne préjudiciant pas à celles de son contrat avec la commune; finalement, en cas de vente du Steen, à laisser la ville racheter le bien-fonds, au prix de cette vente (2).

---

(1) Jaer-registre précité, 1458-1459, f. 123.

(2) Transport registre précité, f. 40. Reproduit par M. de Potter mentionné ci-avant, Deel XL. p. 520.

Après l'expiration de la première année de son bail, le 11 août 1468, le nouveau locataire souscrivait à des clauses de garanties au profit de la ville pour l'exécution de ses engagements (1).

Plus tard il intenta une action aux frères Hiéronymites à propos d'une place avec cave et d'une cuisine occupées par eux et que de Ville prétendait être une dépendance du Steen; un procès s'en suivit devant les échevins des consaux de Gand et sur requête de ces religieux à l'autorité souveraine, la cause fut déférée au Conseil de Flandre (2).

Nous ignorons quelle fut la fin de cette affaire, car nous n'avons pas retrouvé le dossier.

***

De Ville, à la suite de ce procès, laissa non seulement le Steen inoccupé mais aussi sans réparations et sur ses sollicitations, la ville consentit par convention du 16 décembre 1471 (non publiée jusqu'à ce jour), à annuler son acte d'accensement et à lui laisser la propriété du bien-fonds, libéré de toutes charges et comme franc-bien, contre paiement d'une somme de 40 livres de gros. Cette convention se fit sous les conditions suivantes : de ne pouvoir démolir le Steen, en tout ou en partie, à moins d'y faire effectuer des travaux d'une importance équivalente, de ne pouvoir, lui, ses hoirs ou successeurs, y tenir ou laisser tenir, table de prêt ou affaires similaires; ni le vendre ou céder qu'à ceux de son sang ou de sa parenté et sous les mêmes conditions de son contrat de cession; finalement que la ville, en cas de vente, aurait le droit d'opérer le retrait du bien-fonds, au prix de cette vente (3).

---

(1), (2) Jaer-reg. précité, 1471-1472, f. 40. Voir ci-après Annexe II.
(3) Jaer-reg. précité, 1471-1472, f. 40. Voir ci-après Annexe II.

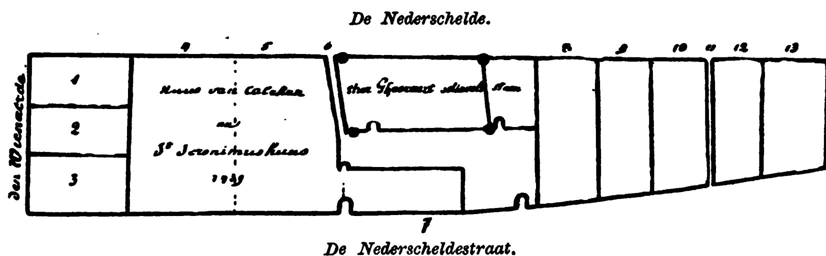
On ignore, par manque de documents, ce qui advint du manoir pendant sa possession par de Ville, mais celle-ci ne fut pas de longue durée ; dès 1476, en effet, la commune en était redevenue propriétaire, ainsi que le prouve une annotation au registre des censives dont voici la teneur :

« De Fraters van Sinte Jeronimus, ser Gheraerts sdievels steen, Kersavont, LXXVI. II lib. VIII sc gr. » (1).

C'est-à-dire que la ville avait accordé le manoir de messire Gérard-le-Diable, aux frères de Saint-Jérôme, au prix de 2 livres et 8 escalins de gros par an, à partir du 24 décembre 1476.

* * *

Quittons pendant quelques instants le vieux manoir pour en indiquer les propriétés contiguës et voisines vers le XVe siècle :



N° 1. *Den voetboghe,* brasserie qui en 1480 appartenait à Jean van Zeverne, fils de Daniel, et plus tard aux enfants qu'il eut de Marguerite van den Berghe, sa première femme ; savoir : Daniel, Jacques, et N. ., alliée à Jean van den Vivere (2).

---

(1) Archives communales précitées, Ervelyke rentebouk van Ghent. An 1442, f. 216 v.

(2) Arch. com. précitées. Jaer-registre, 1480-1481, f. 87 v., 5 avril

N° 2. Fonds-bâti, acheté le 24 mars 1446, par Urbain van der Helst (1).

N° 3. Bien-fonds composé de deux maisons, dont l'une formait le coin de la « Nederscelstrate » vers le « Wienaerde », et l'autre était « een loefkin » qui tenait à la Maison des Hiéronymites. Fut acquis vers 1446, à sire Jean Meerenzone, par maître Wernier van Zutphen, en sa qualité de recteur de cette maison (2).

N° 4. Appartenait à messire Jean van Massemine, décédé avant 1424, d'après les indications de l'acte relatif au fonds qui suit.

N° 5. Franc-bien Fut baillé à cens le 24 juillet 1424, à dame Marguerite van Ghistelle, dame de Calkine, par Bauduin de Vos, seigneur de Lovendeghem et de Zomerghem, comme tuteur de Gertrude van Massemine, fille naturelle de messire Jean, chevalier, seigneur d'Axele et de Laerne (3). Ce fonds, unifié avec celui N° 4, fut vendu à M[re] Jean van Impe, curé de l'église Saint-Jean, par les héritiers du dit messire Jean. Parmi ces héritiers se trouvaient : Gérard, Daniel, Georges et Elisabeth van Massemine, enfants de messire Daniel, qui fut fils de Jean, précité, et frère d'Élisabeth, dame héritière de « Calckine », alliée à noble homme Martin Vileyn (4). Il fut ensuite cédé par M[re] Jean van Impe à sire Gilles Walraevens, prêtre, par acte du 10 mai 1439, (non publié jusqu'ici), afin d'y installer la congrégation des Hiéronymites, à l'instar des

---

1480 v. s.; 1486-1487, f[os] 44 et 48, 7 nov. 1486 ; 1488-1489, p. 129 v. 16 juillet 1489.

(1) Idem 1446-1447, f. 139 v.

(2) Idem id. f. 122 ; 1448-1449, f. 32 v.

(3) Idem 1423-1424, f. 99 v.

(4) Jaer-registre précité 1438-1439, f. 189, 10 mai 1439 Reg. staten 1447, f. 54 v°.

maisons qui existaient à Deventer, Zwolle, Bois-le-Duc et Louvain (1).

On trouve aussi au sujet des susdits n°s 4 et 5 appartenant aux Hiéronymites, quelques autres renseignements:

Sire Gérard Stampe, prêtre, comme recteur et au nom de cette congrégation, hypothéqua par acte du 10 novembre 1453, au profit d'une fondation pieuse faite par Henri den Amman, «huurlieder huusen ende steden die zy hebben ghestaen ende gheleghen in de Nederschelstrate, achter commende toter Schelde, neffens M. Philippe Sersanders, bij mer Gheeraerds sdievels steen an deen zijde, ende Jans van Zeverne huus ende stede commende an dander zijde, toter plaetse an den Wijden aert, met allen den huusen, lochtingen, plaetsen, ... dier toebehooren an alle zijden . . . » (2).

Le 20 Juin 1492, la ville bailla en accensement aux susdits religieux. « Eene plecke van erven ligghende achter hurelieden huuse op de Scelde, groot te water waert in van hurlieder mueren 13 voeten ende half lanc den watere, 41 voeten streckende van Daneel van Zeveren huus tot leden huerlieden watersteghere, ende voort van den watersteghere jeghen stroom 32 voeten lanc, 4 voeten ende half buten den muer van huerlieden heymelicheyt . . . . 10 grooten » (3).

N° 6. Ruelle située entre la Maison des Hiéromymites et le Gheert duvelsteen, « tusschen den muren van hunlieden huusen van audts ghenaemt *thuus van Calckene*, ende den mure van den huuse ghenaempt Gheert duvelsteen » Fut supprimée et remplacée aux frais de cette

(1) Jaer-registre précité 1438-1439, f. 201 v. voir ci-après, Annexe III.
(2) Idem, Jaer-registre 1453-1454 f. 28.
(3) Ervelijke rentebouk précité 1442 f. 221 v°.

congrégation par la ruelle qui fera l'objet du n° 11, ci-après.

L'acte y relatif, conclu le 12 Janvier 1500, v. s., entre sire Jacques de Proost, prêtre, comme pater des dits religieux, d'une part, et Josse Triest, Jean van der Asselt, Étienne de Cuupere, Jean Braem, Pierre van der Keeren, et la mère du couvent des sœurs grises de l'ordre de Saint-François près de l'église St-Jean, - tous intéressés, à cause de leurs propriétés situées dans la ruelle en face, — d'autre part, stipula que cette nouvelle ruelle serait établie « tusschen den mure die hy, — pater, — zal doen maken thenden der erven van der aermer lieden huuse, ende den mure van Gilles Pascaris huuse », ruelle dûment pavée, pourvue d'un escalier d'eau, et close par une porte, — eene ghebrokene poorte, — avec une clef pour chacun des intéressés susnommés (1).

N° 7. Bien-fonds qui vers 1419 était la propriété de maître Philippe Sersanders, fils de Michel, et plus tard celle des Hiéronymites, ainsi qu'il sera démontré.

Nr 8. Fonds-bâti, vendu vers 1447 à Georges Braderic par les enfants de Georges van den Moure, qui en avaient hérité de leur père. Etait en cette année occupé par Jean de Vos, seigneur de Pollaere (2).

On trouve au sujet de ce fonds :

A. que le 19 septembre 1458, une partie en fut cédée par maître Charles Mannekins aux Hiéronymites, qui le même jour, l'échangèrent, contre le bien-fonds n° 7 (3).

B. que le 1 avril 1478, une moitié que sire Bauduin Diederic, prêtre, avait acquise de Jean van den Denne,

(1) Jaer-registre précité 1500-1501, f. 48 v.
(2) id. 1446-1447, f. 99
(3) id. 1458-1459, f. 123.

fut donnée par lui aux dits religieux. L'acte y relatif mentionne « de poorte van ser Gheeraerts sdievels steen, ende den mure staende an de noortzyde van den voorseyde huuse » (1).

C. que le 31 février 1483, l'autre moitié en fut vendue à Gérard de Heer, fils de Jean, de Boemel, par Elisabeth van Munte, veuve de Sersanders précité, et épouse divorcée de messire Henri van Renessem (2).

et D. qu'il est renseigné dans les termes ci-après au registre des francs-biens de Gand : « Een huus ende stede . . . . . neffens de poorte ende inganghe van de kercke van de Fraters waert an d'een zyde, ende de weduwe van Jan de Baenst ghehuust an d'andere, achter commende tot op de riviere van de Schelde (3).

N° 9 Bien-fonds qui en 1447 était la propriété de Jean van den Wynkele, ce qui appert des actes relatifs au n° 8.

N° 10. Propriété des Hiéronymites en 1569, ainsi qu'il se verra plus loin.

N° 11. Ruelle d'eau que fut établie vers 1501, d'après les renseignements fournis pour le n° 6.

N° 12. Maison qui en 1500 appartenait à Gilles Pascaris mentionné au n° 6. Fut achetée vers 1607, par Daniel Stevins à Gérard Spillebaut, fils de Gérard. Etait alors située « . . . achter commende up twatere, d'hoirs van N. . . Vollaert, ghehuust an d'een zijde, ende zekeren waterganghe tusschen tvoornoemde huus ende tseminarie van tbisdom van Gent ten anderen. » On trouve dans un autre acte y relatif, de l'année 1607, « den waeterganck streckende neffens de aerme schoole van de fraters » (4).

---

(1) Jaer-registre précité, 1477-1478, f. 88 v°.
(2) id. 1483-1484, f, 119.
(3) Archives com. précitées. Registre Vrij huis, vrije erfve.
(4) id. Liasses. Actes minutes francs-biens. An 1551.

N° 13. Propriété de N. . . Vollaert en 1607, ainsi qu'il se voit ci-dessus.

Il résulte de ces renseignements que la congrégation des Hiéronymites fut fondée à Gand en 1439, dans les fonds n° 4 et 5 indiqués au diagramme ci-dessus, et qu'elle devint successivement propriétaire des n°s 2, 3, 7, 8, 9, et 10 qui les avoisinaient.

***

Après cette digression un peu longue, mais que l'ensemble de la présente notice réclamait, continuons l'exposé de nos renseignements :

Les conditions de l'acte de bail du Steen aux frères Hiéronymites sont inconnues, l'acte primitif n'ayant pas été découvert jusqu'ici.

Il est vraisemblable que la ville en redevenant propriétaire du bien-fonds, – sans doute par rétrocession, — et en présence de l'état de profond délabrement dans lequel il se trouvait, aura trouvé avantageux de le louer emphytéotiquement aux susdits religieux, avec l'autorisation de l'adapter aux besoins de leur institution, de l'approprier au couvent et à l'école qui y attenait à droite.

Les modifications qui y furent alors apportées à juger de la plupart d'entre elles, ainsi que de l'état des lieux en 1628, (1) furent :

1° La démolition au côté ouest d'une partie du donjon, et de la moitié de la chapelle; 2° la construction au même côté d'une nouvelle façade à chacun de ces bâtiments; 3° la démolition de la galerie Est de la chapelle, à l'exception des piliers; 4° la transformation de la chapelle à

---

(1) Voyez ci-après p. 32.

moitié démolie, en une chapelle de la nouvelle largeur du Steen; 5° la décoration de l'intérieur de la chapelle par une peinture appropriée au local (1); 6° La construction au-dessus de ce local d'un étage, avec fenêtres aux deux façades, celles au côté Est établies entre les piliers dont nous avons déjà parlé, dans les baies formées par la démolition de la galerie; et en dernier lieu l'établissement d'un promenoir « pand », au côté Ouest de la chapelle.

La manoir de messire Gérard-le-Diable apparaît sous ce nouvel aspect dans un ancien tableau représentant une vue de Gand à vol d'oiseau en 1534, tableau qui a été reproduit par feu le graveur Onghena (2).

Il est aussi représenté dans un dessin sur papier, fait vers 1550, et appartenant à la collection Goetghebuer, dessin dont voici un aperçu (3).



En examinant ce dessin, on s'aperçoit que son auteur

(1) Peinture dont passé quelques années, en grattant le badigeonnage des murs, on a retrouvé de curieux fragments représentant des Apôtres et des Saints.

(2) Bibliothèque de l'Université de Gand.

(3) Id.

n'a pas cherché à représenter le bâtiment avec une très grande exactitude: on n'a qu'à voir le nombre des fenêtres, et la forme des tourelles.

Sanderus dans sa *Flandria Illustrata*, décrit l'édifice comme suit :

» Turris inibi est, quadrato opere, cujus meridianum latus magna parte cavum est . . . . . ut saepe injecto lapido vel signo expertus sum. Cavum illud ocream vocant. De hac quoque turri longa inter populares fabula est a dœmone structam, quod figmentum ex dicto Gerardi agnomine trahi peritioribus non est obscurum. »

Lindanus dans son *Teneraemondi* imprimé en 1612, en fait aussi la description.

Enfin Duchesnes dans son histoire intitulée : *Maisons de Guisnes et de Gand*, imprimée à Paris en 1631, s'exprime à son sujet dans les termes suivants: « A présent on y voit encore une tour quarrée, que le peuple tient familièrement avoir été construite par le diable. »

IV

Les biens-fonds que les frères Hiéronymites possédaient dans la « Nederscelstrate » et au « wiedenaert » restèrent affectés à leur maison et à leur école jusques vers le 24 septembre 1569. A cette date une convention passée entre ces religieux et l'évêque Jansenius, approuvée le 26 Juin 1570 par le cardinal de Granvelle, archevêque de Malines, supprima leur congrégation et attribua les susdits biens-fonds au séminaire que cet évêque, par lettres du 26 août 1569, avait fondé à Gand.

Cet établissement fut fermé lors des troubles de religion en 1578, et on y logea ensuite les aliénés, auparavant colloqués dans d'autres locaux notamment d'anciennes portes de la ville.

Au moment de la restauration du gouvernement légitime, les séminaristes y furent réinstallés, et ils l'occupèrent jusque vers 1623, année où on les transféra, dans un édifice mieux approprié, situé au côté Nord et près de l'église de Saint-Bavon, sur l'emplacement du séminaire actuel.

Après cette translation, les immeubles qui avaient successivement servi aux frères Hiéronymites, aux aliénés, et aux séminaristes, furent cédés à la ville de Gand, par acte du 21 juillet 1625, moyennant le paiement d'une somme de 26.600 florins Carolus. On en forma deux parts, qui après évaluation et diverses formalités, furent attribuées: les biens situés au côté Nord du manoir, à l'administration des écoles pauvres, afin d'y installer un orphelinat nommé le « Kuldershuis », et les autres situés aux côtés Sud et Ouest, à l'autorité provinciale, afin d'être transformés en Maison de correction « *Tuchthuis.* »

***

Cette transformation commença le 20 avril 1628, d'après un projet et deux plans établis par Jacques Francquart, ingénieur et architecte demeurant à Bruxelles. Ces plans représentent l'état des lieux, avant et après les travaux, et sont par conséquent d'un grand intérêt (1). Les modifications comprirent notamment : la démolition du côté Ouest du donjon, afin de donner à cet édifice la même largeur que celle de la chapelle; la démolition de la partie du donjon dépassant en hauteur les murs de la chapelle; la démolition de certaines parties intérieures du donjon et l'aménagement de celui-ci en raison de sa nouvelle destination, le prolongement du toit de la chapelle jusque sur la partie conservée du donjon. « desen grooten toren zal

(1) Archives communales précitées. Plans, série 533bis, nº 29.

afgenomen worden, soo leege dat het dack van de kerke daer over can commen » ; la démolition du « *Pand* » promenoir des frères Hiéronymites qui était situé près de la chapelle, à son côté Ouest ; et finalement l'appropriation de la partie Nord de la chapelle au service religieux de l'orphelinat nommé *'t Kuldershuis* (1).

Vers 1753, la maison de correction cessa d'exister, et redevint un hospice d'aliénés, qui fut maintenu jusqu'en 1816.

On employa alors les locaux à divers usages. Le donjon et le bâtiment situé au côté Ouest de la chapelle, entr'autres servirent de caserne aux pompiers.

En 1891, on transféra le service des incendies dans un nouvel établissement rue de l'Académie. Le donjon et le bâtiment contigu furent, le premier cédé à l'État et joint au dépôt des archives anciennes de la Flandre Orientale, le second vendu à la compagnie Zolikofer et démoli.

***

La transformation en orphelinat pour garçons, des biens-fonds qui furent attribués à l'administration des hospices, nécessita également d'importants travaux, et quelque temps après on acquit afin d'y être adjointe après sa mise en état, la propriété située à droite près du bas-Escaut.

Plus tard les « *Kulders* « furent transférés dans un nouveau bâtiment mieux approprié, au boulevard des Hospices, et on les remplaça dans les locaux situés au Nord-Ouest par le Conservatoire de musique, et dans ceux au Nord-Est y compris la chapelle, par le dépôt des Archives anciennes de la Flandre Orientale.

---

(1) Archives communales précitées. Registre Aerme school, an. 1623-1793, n° 1, f. 35.

Vers 1891, feu monsieur Pauli, membre de la Commission des monuments, remit en bon état le souterrain du Steen ainsi que la partie de la façade y correspondant, et en ces dernières années le reste de l'édifice fut restauré et adapté à sa destination actuelle, d'après les plans de monsieur Arthur Verhaegen, ingénieur honoraire des ponts et chaussées.

On doit aussi à cet habile ingénieur deux publications très intéressantes sur le Steen, lesquelles comprennent des dessins représentant cet édifice avant et après sa récente restauration, publications insérées au *Messager des sciences historiques de Belgique*, années 1886 et 1894.

***

Nous avons tâché dans la présente notice, selon le désir manifesté par nos collègues de la section d'histoire du Cercle Archéologique et Historique, de résumer et de coordonner succinctement les renseignements connus sur le vieux manoir des Gérard de Gand dit le Diable. Les quelques documents nouveaux que nous avons joints aux faits connus seront, nous l'espérons, de nature à éclairer l'histoire de cet important monument.

F. VAN DEN BEMDEN.

Gand le 20 février 1895.

ANNEXE I.

Tallen den ghenen die dese lettren zullen zien ende horen lesen, Zegre van Ghend ende Arnoud de Vriese, riddren, Philips Vilein, Ector zijn broeder ende Gherard zijn broeder, Uulfaerd Vilein ende Wouter zijn broeder, Jan Ferrant ende Gherard zijn broeder, ende Willem van Mendonc, hoir ende aeldinge eens edels mans mijns heeren Gherards sduvels, saluut in onzen heere, met kennessen van waerheden, wij doen u te wetene dat wij onzen lieve neve Janne van Mendonc upghedreghen hebben ende updraghen, ende ghetransporteert hebben in hem, ende transporteren, al trecht dat ons lieden verstaerf van minen heere Gherarde vorzeid int ghoed ten Wildenspele, ende dat daer toe behord, gheleghen in de prochie van Safflaer, bi onzen ghoeden wille ende consente ; Ende kennen ende willen dat Jan van Mendonc vorzeid mach mettien ghoede ende datter toe behord doen zinen vrien wille alzo als hem ghoet zal dinken, eist in ghevene, wisselne, vercopene ende te alieneere in wat persone hij zal willen ; Ende beloven elc over hem zelven, over ons, ende over onze nacommers, bi onzer trouwen ende onzen heeden, alze ghoede kerstine liede hier tzeghen nemmermeer te commene, ne jeghen negheen van desen pointen, bi negheenen engiene, maer ghoet, vast ende ghestade te houdene teeweliken daghen ; Ende verbindende ons hier toe, dat ons heere de Grave van Vlaendren die nu es ende wesen zal, ons constraingieren mach ende bedwinghen, als hem ghoet zal dinken, ende onze nacommers alle dese pointe vast ende ghestade te houdene teeweliken daghen. In kenlycheden van waerheden hebben wij dese lettren beseghelt met onzen zeglen huuthanghende. Dit was ghedaen int jaer ons heeren als men screef dertienondert ende drie ende twintich in zente Pieters avonde in sporkele. (1)

(Acte sur parchemin, délivré avec dix sceaux dont il ne reste que les 4, 7 et 8*). — Dépôt des Archives de l'Etat à Gand. Greffe de St-Pierre, Chartes nº 1075.

---

(1) Ce document ne porte pas sur le revers l'inscription mentionnée par Duchesnes Il ne sera donc qu'un double de l'acte original que nous n'avons pas retrouvé.

ANNEXE II.

Ic Jan van Mendonc doe te wetene allen den ghenen die dese lettren zullen zien ende horen lesen, dat ic hebbe vercocht, religieusen min ende discreten minen heere den abd van zente Pieters bi Ghend, tghoed van der Wildenspele, twelke ghoed was mijns heeren Gherards sdievels, daer of dat Godde de zielle hebben moete, twelke ghoed alle de ghedeele van minen heere Gherards vorzeid mi ghegheven hebben, elc, als van zinen deele, ende daer af dat zi mi ghoede lettren hebben ghegheven, bezeghelt met haerlieden zeghels; Ende kenne ende verlie dat ic dit vorseide ghoed minen voorghenoemden heere den abdt hebben vercocht, omme eene zekre somme van ghelde die hi mi wel betaelt heeft, ende daer of dat ic mi wel houde ghepayd ; Ende ten welken ghoedt ic minen vorzeiden heere den abdt ghedaen hebbe, bi wette ende bi vonnesse, beede van den bailliu ende van scepenen van tSafflaer, daer onder dit tghoed gheleghen es, de welke wet kende, dat ics wel machtich was, mids ghoeden zekren lettren die ziere of zaghen, beseghelt metten ghere zegle die an tvorzeide ghoed deelen mochten ; Ende de welken spreken dat alle de deelnemers, elc van zinen deele mi tvorzeide ghoed ghegheven hadden ; Ende ghelove minen heere den abd vorzeid, omme den tijd die te commene es, ware dat zake dat hem hier of hiemene onghebruuc wilde doen, of dade, ghoet warant te zine, ende daer inne hebbic verbonden mi zelven, ende mine nacommers, ende al tghoed dat ic hebbe, ende hebben mach, tmine ende miere nacommers ; Ende in kennessen van waerheden, zo hebbic hem bezeghelt dese lettren huuthanghende met minen zegle ; Die waren ghemaecht int jaer ons heeren als men screef dertienondert ende drie ende twintich sdinsendaeghs naer onzer vrouwen dach in maerte ; Ende omme de meerre verzekerthede, zo hebbic ghebeden ende noch bidde, vroeden lieden minen lieven vrienden, beede bailliu ende scepenen van tSafflaer, dat zij in kennessen van waerheden, hier an willen hanghen hare zegle ; Ende ic Hughe van den Walle, bailliu, ende wij Zegre van der Leeden, Arnoud Drabbe, Jan Damer, Willem der Hert, Jan Van den Damme, Jan De Buc ende Jan Sjonghen, te dien tiden scepenen van tSafflaer, omme de redene dat wij kennen, dats alle dese dinghe zijn ghedaen bi wette, ende bi vonnesse, ende dat zij zijn sculdich te bliven ghoet, zeker, vast ende ghestade, ende wel ghehouden teeweliken daghen,

zo hebben wij onze zegle ghehanghen metten Jans zegle van Mendonc aan deze jeghenwordeghe lettren, in kennessen van waarheden. Dit was ghedaen int jaer ende up den dach vorscreven.

(Acte sur parchemin dont les neuf sceaux sont perdus). Greffe précité, n° 1078.

ANNEXE III.

Allen den ghonen die deze presente lettren zullen zien of horen lesen, Scepenen ende Raet van der stede Ghend, Saluut, doen te wetene, dat naer dien dat tanderen tijden bij scepenen vander Kuere onse vorsate in wette, int jaer XIIII^c LXVI, over ende inden name vander vorseide stede, Pieter de Ville, filius Oudaerts, gheboren van Quietes, in Piemont, uutghegheven es gheweest in eenen eeuwelike ende eerflicke cheinse sekeren plecke van eerven metten muragen ende allen sinen toebehorten gheheeten Gheeraert sDievelssteen, also dien ghestaen ende gheleghen es inde neder Sceltstrate neffens meester Philips Sersanders huus an deen zijde, ende de broeders van sent Jeronimus ghehuust an dander zijde, omme de vornoemde Pietren de Ville zijnen hoyre ende naecommeren, de selve plaetse ende plecke van erven te hebbene, aenveerdene, ende ghebrukene, beghinnende tsente Jansmesse int jaer XIIIIe LXVII doe eerstcommende als over zijn vrij proper goed, Ende datte vor de somme van 11 libers grooten siaers eeuweliker erflicker renten, die de voornoemde Pieter ziin hoir ende naercommers besitters vanden vornoemde Gheeraert sDievels steen of cause daer af hebbende daer voren ghehouden zouden ziin te ghevene jaerlicx ende te betaelen, ten proffite van der vornoemder stede, den ontfanghere van der erflicker renten der selver stede toebehorende ofte anderen die daertoe ghesteld zouden werden, telken St Jansmesse, daer af deerste jaerscare ende payement viel St Jansmesse int jaer LXVIII, met zulken ghelde etc. Besprec zijnde dat de vorseide Pieter verbonden zoude wesen antvorseide huus ende plaetse van Gheeraert sDievels steen, in reparacien duechdelic te hanghen ende bekeeren tooter somme van viiftich libers grooten, binnen drie jaeren, naer de date vander vorseider St Jansmesse LXVII, met welker reparacien de selve Pieter onghehouden ziin soude eenighe zeker te doene vander vorscreven 11 libers grooten siaers erflic anders of breeder dan metten vorseiden Gheeraerd sDievels

steen ende sinen toebehorten, welken zekere de selve Pieter hadde moeten doen ter bewaernessen vander vorseide 11 libers grooten siaers erflic up dat de vorseide reparacie toot L ponden grooten niet en vulquamen, ghelyc aldatte metgaders meer anderen condicien ende bespreken daer toe gheordineert ende ghestelt, te vullen bliken mach bij eender bezeghelder lettre daer af ghemaect onder den zeghel vander vornoemde stede uuthanghende, sprekende in daten den XI[en] dach van ouste int jaer XIIII[c] LXVI, (1) die de vorseide Pieter onder hem rustende heeft. Ende omme dat de zelve Pieter toot noch toe niet en heeft moghen plainlic possesseren noch ghebruken vanden vornoemden Gheeraert sDievels steen, bij specialen vander kuekene ende plaetsen metten vauten onder de selve plaetse die de vornoemde Pieter mainteneert wesende vanden toebehorten vanden vornoemden Gheeraert sDievels steen, maer hem van dien onghebruuc ghedaen bijden broeders van S[t] Jeronimus vorseit die de zelve kuekene ende plaetsen duergaende ghepossessert ende ghebruuct hebben (2), daer uute questie ghespruut es tusschen de vornoemde Pieter ende de vorseide broeders voor onse vorsaten in wette; Ende al so vele meer als dat ten vervolghen vanden selven broeders bij zekere lettren bij hemlieden vercreghen van onsen gheduchten heere ende princhе de sake vanden vorseiden processe es ghevoquiert ende ghesonden ande heeren van sinen edelen rade in Vlaenderen residerende binnen de vorseide stede van Ghend, daar tselve prosses al noch hanct tusschen der selver stede van Ghend, als de selve zake anghenomen hebbende ter causen van dat de voornoemde stede den voornoemden Pieteren den vooorseiden Gheeraerd sDievels steen met sinen toebehorten behoort te doene ghebruken, an deen zijden, ende de vornoemde broeders an dander zijde. Bij al twelke beletten ende onghebruke de vornoemde Pieter niet en heeft connen noch moghen vulcommen trepareren vanden vorseiden Gheeraert sDievels Steen tooter vorscreven somme van L libers grooten, ghelijc hij ghedaen zoude hebben hadde tvoornoemde beledt niet ghesciet. Niet min de selve Pieter vulcommen betrauwen hebbende in ons ende oec in onse naarcommers in wette, dat svorseits proces uten name vander stede

(1) La première année du bail échut en 1468 et non pas 1466. Il y a donc ici évidemment une erreur.

(2) Cuisine et place qui appartenaient aux dits frères ainsi qu'il se voit p. 20 ci-avant.

ende ten coste vander selver stede gheachtervolght sal werden toot den hende vander zake ghelijc dadt wel behoort te gheschiene, ten fine dat hij Pieter moghen ghebruken possesseren den vorseiden Gheeraert sDievels steen met al sinen toebehorten, twelke hem toot noch niet en hadde moghen ghebueren, daer bij hij naer rechte hem mochte refeuseren van der vornoemde II libers grooten siaers erflic te betaelen, willende nochtans dien nietjeghenstaende der vornoemder stede vander selver renten ghenouch doen, heeft ghepresenteert de selve II libers grooten elder binnen Ghend te bewijsene, of daer voren over te legghene de somme van XL libers grooten eens wechdraghende ten proffitte vander vornoemder stede, behouden dien dat de selve Pieter ziin hoir ende naercommeren of de bezitters vanden vorseiden Gheeraert sDievels steen metter vorscreven somme van XL libers grooten ontsleghen soude ziin vander vorscreven II libers grooten siaers erflic ende insghelijcx Gheeraert sDievels steen, ende onghehouden yet meerder daer af te ghevene of betaelen. Gheledt up de vorseide presentacie, met goeden deliberacien ende vorsienicheden ende sonderlinghe gheconsidereert alwaert so dat Pieter de Vylle anden vornoemde Gheeraert sDievels steen gheleyt hadde in reparacien tooter vorscreven somme van L libers grooten, dat nochtans de vorseide stede niet vulcommelic bewaert en zoude zijn vande vornoemde II libers grooten siaers erflic. Volghende dien; So eyst dat wij scepenen vornoemt, die naer bevanc ons ghehouden ende sculdich zijn den meesten orbuer ende proffijt vander stede te souckene, nemende de presentacie van Pieteren de Ville vornoemt over danckelic, als van over te legghene vor de lossinghe vander vornoemde II libers grooten siaers erflic de vornoemde somme van XL libers grooten, die ons omme de meesten orbuer ende prouffijt vander stede dochte beter ontfanghen dan ghelaten, overmeerckende de redene vorenghenoopt, kennen ende certifieren bij desen onse lettren, dat wij gheaccordeert ende gheconsenteert hebben ende bij desen accorderen ende consenteren, over ons ende naercommeren als uter name vander vornoemde stede ande aflossinghe vander vorseide II libers grooten siaers erflic die de selve stede ghehadt soude hebben up den vornoemden Gheeraert sDievels steen met sinen toebehorten, daer voren wij kennen dat de vornoemde Pieter te passeeren van desen overleyde ende betaelde den tresoriers vander vornoemder stede, in goeden ghetelden ghelde, de somme van XL libers grooten, waeraf wij ons uten name vander selver stede houden over te vullen vernoucht, ghepayt ende al ghenough ghedaen, ende scelden den selven Pieteren, zijn hoir ende naercom-

mers daeraf gheel ende al quite teeuweliken daghen, mids welken aflossinghe de vornoemde Pieteren ziin hoir ende naercommers of de besitters van den vornoemden Gheeraert sDievels steen, ontsleghen sijn ende bliven sullen teeuweliker daghen vande vorseide II libers grooten siaers erflic, ende insghelicx den selven Gheeraert sDievels steen, die pant ende zeker was vande selven renten. Wel verstaende waert dat hendelic bijder juge vander evocacien of van resorte gheseyt ende ghedeclareert worde, tproces ghemaect tusschen den vorseiden partien, dat tghuent dat de vorseide broeders vander Jeronimiten mainteneerden hemlieden toe te behoorne vander kuekene plaetsen ende vouten daer onder tusschen huerlieder huus vor Gheeraerts sDievels steen al so ghesentenciert worde hemlieden toebehorde, ende niet den voornoemden Gheerts sDievels, so soude de stede jeghen den vornoemden Pieteren ziinen hoyre ende naercommeren, ontstaen ende onghehouden bliven ende ziin eenighe restitucie of recompense te doene ten occoysoene van dien. Ende achtervolghende dien hebben wij scepenen voornoemt de vornoemde II libers grooten siaers ghedaen casseren ende royeren uutten rentboucke vander stede, daer de selve rente inne gheregistreert ende gestelt stont, ten fine dat vander selver stede weghen in toecomende tijden negheene ansprake ghedaen noch vervolcht en worde up Pieteren vornoemt, ziin hoir ende naercommers, noch oec up den vorseiden steen met sinen toebehorten. Hebben oec vort den selven Pieteren ziin hoir ende naercommeren ontlast ende ontsleghen van allen anderen belooften ende verbanden bij hem ghedaen, begrepen inde lettren ghemaect van den uitghevene vanden vorseiden Gheert sDievels steen, uutghedaen dat de vornoemde Pieter tvornoemde huus ofte muragen van Gheerts sDievels steen niet en sal afbreken of doen afbreken, het en zij dat hij inde stede van dien al so vele reparacien sal doen maken antvorseide huus oft muragen bij hem of sine naercommers alst tvorseit af ghebroken werc zoude moghen ghedraghen, dienende naar den heesch van den weercke. Voort dat de selve Pieter belooft ende hem verbonden heeft, dat hij noch ziin hoir ende naercommers int voortnoemde huus, nemmermeer lombaerden tafelhouden en sal om ghelt te leenene, of sulke saken anthieren noch doen hauden of leenen in eenigher manieren, oec mede dat de selve Pieter hem verbonden heeft over hem ziin hoir ende naercommers, dat hij tvornoemde huus ende plecke met sinen toebehorten niet vercopen veranderen noch up draghen en sal in vremder hant maer sal dat moghen up draghen ende vercoepen die van sinen bloede maechscibbe ende gheslachte commen zijn ende niement

anders, der vorseider stede en sal de naeste daer af siin vor yement vremders die van svorseits Pieters bloede of gheslachte niet commen en ziin, mids betalende de selve penninghe ende te ghelycken paymenten die zulke copors daer af belooft zoude hebben. Ende alwaert ooc so dat yement van svorseits Pieters bloede ende gheslachte tvorseide huus ende plecken van eerven namaels cochte of vercreghe vanden vornoemden Pieter bij cope oft andersiins, so soude de vorseide condicie ende beloofte daer hem de vornoemde Pieter in verbonden heeft sulc als boven verclaert es, stede ende in verbanden houden, de ghone die van sinen bloede ofte gheslachte commen ziin, de vorseide plecke vercreghen hebbende, omme die bij ons ende onse naercommeren ter stede behouf gheanveerdt te werdene up hemlieden ghelijc wij ofte onse vorseide naercommeren up den vorseide Pieteren zoude moghen verorighen bij alzo dat zij tselve huus ende erve vercochten ende in vremder hand quame. Ende mids desen sal de vornoemde Pieter de Ville ziin hoir ende naercommeren of cause vanden voornoemden Gheeraert sDievels steen met al sinen toebehorten, hebben, behoeren, possesseren, ghebruken, teeuweghen daghen, als over vrij huus ende erve, onbelast van eenighen commere, ghelijc datter de selve Pieter ter daten van desen in verghist ende wettelic gheerft was, ende de waerscap van dien belooft ende weder bevolen naer de wet vander port. Belovende over ons ende onse naercommeren als inden name van der vorseide stede den voornoemden Pieteren de Ville zinen hoyre ende naercommeren, al tghuent dat voren verhaelt es, te waerandeerne ende houdenstaende jeghen elken teeuweliken daghen. Aldus ghegheven in kennessen der waerheden onder den zeghel van zaken der vorseider stede van Ghend. Actum XVI decembris anno LXXI. ende in meerdere verze kertheden hebben wij scepenen boven ghenomt tghuent dat voorseit es gedaen registreren inden bouc. etc.

Archives Communales précitées. Jaerregistre 1471-72 f° 41.

ANNEXE IV.

Kenlyc zij etc, dat meester Jan van Ympe prochipape van sente Jans kerke te Ghend commen es etc, kende ende lijde dat hij heeft up ghedreghen ende over ghegheven in rechter ghiften, purer ael-

moesenen, ter heeren van Gode, minen heere van sente Jeronemus, ende allen Gods heleghen, her Gillis Walraven presbyter, een stede ende huus ghestaen ende gheleghen in de Neder scelstrate bij ser Gheeraerts Dievel steene, dat wijlen toebehoorde vrauwe Margriete van Gistele vrauwe was van Calkene, metten lochtinghe plaetsen ende allen den ghelaghen diere toebehoorен van voren toot achtere, commende achter toter revieren vander schelden, met XXXVIII scellinghen parisis ende IIII cappoene tsiaers ervelicke uutgaende diversschen lantheeren, twelke de vorseide meester Jan van Ympe ghecocht heeft jeghen de ghebroederen van Massemine, filii mer Daneel, ende die daer ancleven, te alsulker ordinanchen ende meeninghen als de selve meester Jan, metgaders her Janne Nicasen, her Jac. de Waghenere, her Jan de Ludicheere, priesteren, ende Jan Parijs, onder hem viven, ordineeren ende over eendraghen souden naer tverclaers van eener wettelicker kennessen daer af ghedaen den VII^sten^ dach van ougste anno XXXVIII, int scependom her Pieter Ser Symoens, her Jans van Sommebeke, etc. f° CLXXXIX, welc vorseit overgheven es ghedaen bij ordinanchen wille ende over eendraghene van vornoemde V personen ghelijc voren gheseit es, ter ordinen behouf van sente Jeronemus vorseit, ende sal ziin ende bliven gheheeten thuus van Sente Jeronemus, omme daer in devote priesteren te woenne ende devotelic te levene, achtervolghende thelich leven vanden heleghen appostelen Ons Heeren Jesus Christus, alsomen leeft van gheliken inde husen daer toe gheordineert te Deventre, tZwollen sHertoghen bossche ende te Luevene, welc vornoemt huus ende stede met allen zinen toebehoorten ende met allen den goedinghen diere namaels meer toegheleit gheordineert ghegheven ende gheaugmenteert sullen werden, ziin ende bliven sullen eeuwelic duerende, ter vorseider ordinen behouf van Ste Jeronemus, sonder die yet te moghen vercoepen, vervremden, verminderen, becommeren, belasten etc. Ende al ghevielt dat de vorseide her Gillis Walraven, de andere priesteren diere nu in commen ende namaels meer commen sullen, overleden, vertrocken, ofte hemlieden absenteerden, so mochten daer in ghesonden werden ofte commen ute den vorseiden huusen van Deventere, Swollen, sHerthoghen bossche, Luevene, of anderen plaetsen, wanen het waere ende wient ghelieven soude, devote priesteren omme in te wonene ende te levene dleven van den heleghen appostelen, ter heeren van Gode ende Sente Jeronemus vorseit, als hemlieden proper toebehorende ende bliven teeuweliken daghen, sonder emmermeer yemene anders eenighen deel of recht an te hebbene, te haelne, ofte heesschene,

bij wette of andersins bij eenighen engiene. Hier over stonden als lantheeren vanden vorseiden huus ende stede, te wetene : her Jan Meerenzuene, presbyter, als ontfanghere inden name van den heleghen Gheest van Ste Jans, her Pieter Coelins, presbyter, inden name ende als ontfanghere van capitele van Sente Veerelden te Ghend, ende Cornelis van Blaesvelt ter causen van Joncfrouwe Gheertruut van Massemine, ziere wettelicker gheselneden, natuerliker dochtere was van mer Janne van Massemine, ruddere, heere van Axele. Voort vander somme van C libers grooten diemen noch sculdich ende tachter es vanden coepe vanden selven huus ende stede, te betalen te IIII paeymenten naer dhinhauden van der wettelicker copien voren ghenoept, so hebben her Jac. de Waghenere priestere, ende Joeris Vranke, ter kennessen van Scepenen dlast an ghenomen omme die somme ende paeymenten te betaelne, naer tverclaers ende inhouden vander wettelicker kennessen, ende hebben belooft meester Janne van Ympen ende sinen borghen, inde selve copie ghenomdt ziinde, daer af vry, costeloes ende al scadeloes te haudene ende te quitene, verzekert up hemlieden ende up al thaere ende elc over al. Ende voort ziin borghen over hemlieden ende elc over al, meester Pieter Pluvier, prochipape van Ste Mechiels te Ghend, Jan Dedelinc, Heynric de Poertere ende Wouter vander Brugghe. Voort heeft Jan Parijs belooft ter kennessen van Scepenen in sinen persoen te ghevene te hulpen ten vorseiden C libers grooten, diere noch te betalen ziin, XVI libers grooten, telken paeymente van diere wel ende tijden IIII libers grooten, verzekert etc. Actum X die may anno XXXIX.

Archives Communales précitées. Jaerregistre 1438-39, f° 201 v°.

Sommaire de l'article : Le sher Gheeraerts sDievels steen.

ANNEXES.

DESSINS.

LE

SHER GHEERAERT SDIEVELS STEEN.

—

NOTE ADDITIONNELLE *par* M. F. VAN DEN BEMDEN.

—

Depuis la publication de notre notice sur ce vieux manoir (1), nous avons effectué quelques nouvelles recherches, dont voici le résultat :

1° Le domaine de Wildenspele, que les héritiers de messire Gérard-le-Diable vendirent en 1316-1324 (2), appartenait en 1281 à Elisabeth van Sloote, en son nom personnel (3).

2° La ruelle au côté Nord du Steen, et le bien-fonds situé devant cet édifice (4), existaient déjà en 1355 (5).

3° Cette ruelle ainsi que ce bien-fonds sont derechef mentionnés en 1378, dans une ordonnance de police du magistrat de Gand (6).

(1) Voir Annales, tome II, p. 9.

(2) Id. Id. p. 13.

(3) Voir ci-après, annexe I.

(4) Voir Annales, p. 14.

(5) « Huus met alle den ghelaghen diere toe behoren, staende voer ser Gheeraerts Dyevelsteen, tussohen der poertten ende der steghen . . . . » Arch. com. de Gand, Reg. stat. 1355-56, f. 14 V, 23 augusty 1355. Staet van goede toecommende Hannekine van Merlaere f[s] Wauter ende Catheline Parijs.

(6) Publié par M. Fr. De Potter : Gent van den oudsten tijd . . . . . V[e] deel, bl. 10.

4° Le terrain situé entre le Steen et le Wydenhaert (1), comprenait plusieurs propriétés qui en 1368 appartenaient à sire Gérard van Raesseghem, seigneur de Massemine et à Dame Marguerite van Axele, sa femme, savoir :

« Deerve die Boudins van de Walle was, daer de verwerie up stoond ande Wydenhaert ».

« De erve naest daer Brugghmans huus up stond ».

« De erve daer Brugghmans huus up stond, ende deze erve was Lievins van Axele ».

« tHuus dat heer Gheeraerd voerseit cochte jeghen Joncfr. Juete van Steenvoerde ».

Et « de steghe van der Nederscelstraetken omme commende toten Wydenhaerde daer men de capelle boven temmeren sal, welke erve heer Gheeraerd voerseit ghecreegh jeghen de stede » (2).

5° Les décès de messire Gérard-le-Diable, chevalier, et de dame Elisabeth van Sloote, sa veuve, eurent lieu dans le dernier quart du XIIIe siècle, d'après une mention de l'époque (3).

6° Le franc-bien longeant la ruelle sur le côté Sud du Steen dans la « Nederscelstraete » (4), appartenait en 1556 à Lievin van Heersele, seigneur d'Opbrakele, par achat de Philippe et Josse Wielant (5).

Et 7° Le vieux manoir devint en 1476 la propriété des Frères Hiéronymites par cession de Pierre de Ville (6). Il était alors grevé d'une rente foncière, annuelle et perpé-

---

(1) Voir Annales, p. 24, Diagramme.

(2) Voir ci-après, annexe II.

(3) Voir ci-après, annexe III.

(4) Voir Annales, p. 24, diagramme et p. 28, fonds n° 12.

(5) « Huus ende stede, staende in de Nederscelstrate, by den Fraters, thoyr van Jan Bockaert ghehuust an deen zijde ende eenen watersteegher streckende an dander . . . . » Arch. com. précitées, Reg. vrij huus vrije erve, 1520-27, f. 106.

(6) Voir Annales, p. 20.

tuelle, de 6 livres de gros au profit de la gilde de S[t] George à Gand (1), et d'un cens de 2 livres 8 escalins parisis dû à la ville (2).

Il ressort de ces renseignements que :

1° Le domaine de Wildenspele dont les héritiers de Gérard-le-Diable disposèrent par vente en 1316-1324, appartenait en 1281 à Elisabeth van Sloote, laquelle dame, morte vers la fin du XIII[e] siècle, fut évidemment mère du dit Gérard, puisque celui-ci hérita de ses biens.

2° La ruelle au côté Nord du Steen et la maison située devant cet édifice, existaient indéniablement en ces endroits, et ce déjà en 1355.

3° La dite ruelle possédait en 1354 un embranchement menant vers le « Wydenhaert », et dont la ville avait cédé la propriété à sire Gérard van Raesseghem.

4° La ruelle au le côté sud du Steen et le franc-bien à sa gauche, existaient effectivement en 1556 à l'endroit sus-indiqué.

Finalement, selon toute vraisemblance, la propriété du Steen aura été transférée aux Frères Hiéronymites, par une transaction entre cette communauté, d'une part, Pierre de Ville et le magistrat de Gand, d'autre part, dans leur procès devant le conseil de Flandre (3).

Nous nous empressons de signaler ces nouvelles données historiques, pour faire suite à notre publication précédente.

F. VAN DEN BEMDEN.

Gand, le 3 juin 1895.

---

(1) Voir ci-après, annexe IV.

(2) Et non pas de gros. Voir Annales. p. 24.

(3) Voir Annales, p. 19.

ANNEXE I.

« Liber inventarius omnium bonorum tam de diversis officijs quam de curtibus censibus redditibus et alijs diversis bonis ad ecclesiam sancti Petri Gandensis tam intus quam extra spectantium prout melius et fidelius ut tunc colligi et compilari poterant, confectus et compilatus anno Domini M^mo^ CC^mo^ octuagesimo primo.... (1).

Folio 149. « Bona spectantia ad curtem de Saflaer ».
« Census de Saflaer ad festum beati Remigii solvendus ».

Folio 153. « Domina Elisabeth de Wildenspele (2), C. bon. XVI bon. bon. XVIII d. sum. VIII lib. XIIII sol. »

ANNEXE II.

Kenlic sii etc., als dat her Gheerard van Raesseghem, heere van Massemine, ende vrouwe Mergriete van Axele, sin wettelike wiif, ghesont van lachamme, wel voersien van haren vyf sinnen ende van haren redenen, kenden ende verlyeden voer her Gillisse van den Hole ende her Lievine Rinvissche scepenen van den cuere in Ghend, dat sy hebben vercocht wel ende wetteleke Jacop Willebarde, een pond gro. torn. siaers te sinen lyve, omme eene zekere somme van gheld daer af hem heer Gheeraerd ende vrouwe Mergriete sin wettelike wyf hemlieden kenden wel vermoedt ende al betaelt, ende dit voers. pond gro. torn. te gheldene ende te betaelne telken kershavonde ende ombegrepen te sine te sente Marien lichtmesse daer naest volghende binnen der stede van Ghend te wat steden daer Jacob voers. wonen sal, zonder sinen cost, ende valt deerste payment te Kershavonde naest commende int jaer lxvj., ende also voert van jare te jare ende van termine te termine, also langhe als Jacob voers. leven sal; ende dit hebben sy verzekert beset ende bewyst op de huusen ende up de erven hier naer volghende, dat es te wetene : up de erve die Boudins van den Walle was, daer de verwerie up stont anden wydenhart; Item, up de erve naest daer

(1) Archives de l'Etat à Gand, Greffe de l'abbaye de St-Pierre, N° 48 de l'inventaire.

(2) C'est-à-dire : Elisabeth van Sloote, dame de Wildenspele.

Brugghmans huus up stont ; Item, up de erve daer Brugghmans huus up stont, ende dese erve was Lievins van Axele ; Item, up thuus dat heer Gheerard voers. cochte jeghen Joncf. Heten van Steenvoerde ; Item, up de steghe van der Nederscelstraten omme commende toten Wydenharde, daer men de cappelle boven temmeren sal, welke erve her Gheerard voers, ghecreegh jeghen de stede ; ende waert so dat ar dit voers. beset ende bewys hiet ghebrake ende niet goed ghenouch en ware, Jacoppe voers. sine jaerlicx lyfrente an te ghecrighene, so hebben de voers. heer Gheerard ende vrouwe Mergriete gheloeft up hem ende up al thare, waer dat ghestaen es ofte gheleghen binnen Ghend ofte der buten, ende dit voers. pont gro. torn. tsiaers te renten moghen her Gheeraerd ende vrouwe Mergriete sin wetteleke wyf voers. binnen desen naesten drien jaren bewyzen ende verzekeren up ander goed ende beset waer sy willen up drie milen naer de poert van Ghend bi also dat den pand ende dbeset noch also vele ghelde dan dbeset ende bewys dat hier voerscreven es ende dit ghepryst bi wette, ende al dit sonder Jacobs cost ; voert eyst de wille ende tconsent van heer Gheerarde ende van vrouwen Margrieten sinen wetteleken wyve voers., waert dat men teeneghen tyden in ghebreke ware van gheldene de voers. lyfrente also boven verclard es, dat dan de voers. Jacob ofte de bringhere van deser coppien uten scepenen bouke mach vertheeren up hemlieden ende up den voers. pand waer dat hy sal willen xij gro. torn. elker daghes duerende also langhe als men in fauten wesen sal van vulcommelike paymente te doene, altoes onghemindert den principaelre voerscrevenre renten, ende daar toe moeten sii betaelen ten simplen zegghene van Jacoppe voers. alle de coste ende theere diere omme ghedaen sullen werden, ende so welken tijden dat de dach van den voers. paymente leden sal sin so mach Jacob voers. den voers. theere heffen ende innene sonder eenich betoech hyement der af te doene bi also dat her Gheerard ende vrouwe Margriete sin wetteleke wyf ofte de ghene die dit voers. bewys ende beset houden sal sin in fauten ofte in ghebreke van vulcommenen paymenten te doene ten daghe ende ten termine alsoet boven wel verclaerd es. Actum int scependom h. Jan Borluuts, h. Willems van Huusse ende haren ghesellen, den xviii[en] dach van Decemb. anno lxvj. (1).

(1) Arch. com. précitées. Jaer. reg. 1366-67, f° 16.

ANNEXE III.

Folio 44 verso. (23 aprilis, Georgij, martyris). « Eodem die obijt Domina Elyzabeth, dicta Boene feeme, filia Leonij de Slotâ, que dedit V libras, de quibus duo capellani parentum eius habebunt cuilibet vj denarios, et pro his debent interesse vigiliis et misse, et in missâ dyaconus et subdyaconus ; Et si defuerint presbiteri primi, ponent alios duos secundum volontatem eorum, quibus dabunt dictos denarios ; Et custodi iij denarios pro campanis pulsandis. »

Folio 90 verso. (25 augustus, Genesij, martyris). « Eodem die obijt Dominus Gerardus de Gandavo, miles, qui dedit xxx solidos. »

« Kalendarium » de l'église S[t] Jean (1).

ANNEXE IV.

Folio 226. « A Myn heeren Scepenen vander Kuere der stede van Ghendt ».

« Vertooght in alder reverentien Coninck, huever deken, deken ende ghemeene proviserers van den Souvereynen ende grooten Gulde van Myne heere S[te] Jooris., ghehouden binnen deser voors. Stede, hoe dat tzelve Gulde hier te vooren zeer ghehantiert ende bemindt es gheweest by den Ed. voorzaten, van zyne May., Graven van Vlaenderen, ende andere princen, metgaders UL., heeren voorzaten, die uut goede jonste, affectie ende faveure totten voors. Gulde ende onderhande van dien, ghestelt ende ghejont hebben vele schoone fondatien, giften ende dootschulden, zoot elcken notoir is, emmers onder andere van eene eeuwelyke erfvelycke rente van zes ponden grooten tsiaers, die wylen Pieter de Ville, den Gulde ghejont ende ghegheven heeft, Anno duust vier hondert zesse ende tzeventich, int scependom Jans unten Hove Jacobs enz., Daer vooren den voorn. Pieter den broeder van S[te] Jeronimus huuze, nu ghezeyt de fraters, wettelyck upgedreghen ende over ghegheven heeft de plaetze, huus, stede ende turre, gheheeten *sher Gheeraerts Dievels steen*, metten plaetsen van erfven, den muraigen ende ghestichten daerup staende etc., van welcke voors. ghifte ende rente tvoorn. Gulde jaerlycx

---

(1) Bibliothèque de l'Université de Gand, section des manuscrits n° 56, ouvrage publié en 1889 par M. Nap. de Pauw, Avocat-général près la Cour d'Appel de Gand.

wel betaelt es gheweest » zoo by den paters van den fraters, als ooc daer naer, by den regent, uuten name van dien van sente Baefz, zonder in twee jaeren herwaerts, dat Guillame Roosemont nu ontfanghere ende administratie hebbende van den goedinghen van den zelven cloostere, refuseert ende weyghert te betaelne, mits dat hem by UE. mynenvoorn. heeren up zyne laatste rekenynghe apostille ghestelt es van negheene betalinge te doene, tenzy by ordonnancie van scepenen.... »

« Ordonnantie van mynen heere scepenen. »

« Scepenen van den kuere van der stede van Ghendt ordonneren den ontfanghere Roozemont, den suppliant de achterstellen van bovenscrevene rente te betaelen...... » Actum int collegie van mynen heeren Scepenen voorn. den 29 april 1580. Onder stondt gheteekent ende ghescreven. By den secretaris Cabeliau. »

« Ghecollationeert jeghens de originaele requeste met de appostillen, ende bevonden accordeerende, by ons als ghezwoorne cleerk van desen Gulde. » (Geteekent) Scheldewaert 1580.

(« Bouc van allen gulden broeders ende gulden zusters van den ouden gulden van den edelen ruddere den grooten heere minen heere Sente Jooris binnen der Stede van Gend.... An 1448 ») (1)

---

(1) Bibliothèque de l'Université de Gand, fonds gantois. Requête au magistrat de Gand, visée par M. De Potter, dans son ouvrage mentionné ci-dessus (IVe Deel, blz. 605).

STATISTIQUE
DES PILORIS, PERRONS, PIERRES DE JUSTICE ET CROIX DE MARCHÉS.

CANTON JUDICIAIRE DE LOKEREN. (*Lokeren*, *Exaerde*, *Dacknam*).

—

Par M. ALBERT DUTRY.

—

LOKEREN.

Avant 1860, existait à Lokeren, place du Sablon, une colonne en pierre de taille, haute de plusieurs mètres montée sur trois marches formant perron et munie d'anneaux de fer.

Le peuple l'appelait, en son patois, *polderyne* ou *paleryne*. (Dans plusieurs anciens documents flamands, le pilori est désigné par le mot *pellewaryn*).

On lit, d'autre part, dans l'ouvrage : *Geschiedenis der stad Lokeren, door* FRANS DE POTTER en JAN BROECKAERT, p. 99 : « *Het pelderyn, of de schandpaal ter uitvoering der hooge justitie, bevond zich ter plaatse geheeten het Sand, alwaar in* 1771 *arduinen staken werden gesteld, met kettingen aan elkaar verbonden, om te beletten dat ze tijdens de strafuitvoeringen zouden overschreden worden...*

Après avoir servi de pilori, la colonne servit.. de poteau indicateur et de piédestal.

Le jour de la procession de la Vierge, on garnissait la colonne de tentures blanches et bleues et on hissait sur

son faîte une statue de la Vierge ou plutôt une grande planche découpée, haute de dix à douze pieds. Cette figure, montée sur pivot, tournait dans le sens du cortège religieux de façon à lui faire toujours face.

La figurè existe encore ; elle est la propriété de M. Van Goethem, ancien bourgmestre de la ville de Lokeren.

Quant au pilori proprement dit : abattu vers 1860 par Jacobus Onghenae, voiturier, il resta pendant quelque temps dans les magasins de la Ville, puis, il passa entre les mains de M. Joseph Raemdonck, brasseur à Lokeren, qui la fit placer dans son parc du Bergendries.

M. Raemdonck m'a montré ce petit monument aujourd'hui mutilé.

Le fragment subsistant a les dimensions suivantes : fût de la colonne, hauteur : 1 m.; circonférence 1.32 m.; hauteur de la base : 0.40 m.; circonférence de la partie inférieure octogonale : 1.84 m.

La face antérieure de la base porte le millésime de 1740, taillé en creux.

Il paraît y avoir quatre traces de crampons au haut du fût, à l'endroit où il a été brisé; j'ai dit, en effet, qu'il n'en restait qu'un fragment.

*
* *

Dans le cabinet du bourgmestre existe une petite carte topographique, gravée et datée à la main, 1600, de la ville de Lokeren.

Recherches faites, c'est une belle épreuve de la gravure de la *Flandria illustrata*, reproduite en tête de la monographie de MM. De Potter et Broeckaert.

Or, à peu près au milieu de la place du Marché, on remarque une potence à un bras, surmontée de trois petits traits verticaux.

Sur le même plan, on voit, place du Sablon (dont il est

question plus haut) un arbre et, à côté de l'arbre, une marque mal définie (par suite de l'exiguïté du plan); serait-ce le pilori ou plutôt l'ancêtre du pilori décrit tantôt?

Dans cette hypothèse, Lokeren aurait eu, à la même époque, son pilori et son gibet.

Des recherches ultérieures complèteront probablement cette note.

Exaerde.

Jusqu'en 1230 l'histoire d'Exaerde se confond avec les annales de Lokeren dont Exaerde n'était qu'une dépendance incertainement qualifiée.

Au XIIIe siècle, elle acquiert son autonomie et obtient peu à peu de grands et nombreux privilèges, parmi lesquels le pouvoir de rendre la justice aux différents degrés.

On lit dans *Het Land van Waes* de Siret, p. 138 : *De heerlijkheid Exaarde had voorrecht van lage, middelbare en hooge rechtspleging. De galg bestond, gelooven wij, ter plaatse genaamd « het Veldeken. »*

Dans le bureau de l'état civil de Lokeren, existe une copie, datée du 25 avril 1855, d'une carte qui porte cette inscription : *Charta ofte descriptio figurativa ghestelt naer de Conste van geographia vertoonende de geheele prochie van Lokeren... ghemeten ende ghecaerteert ten jare* 1741 *door Carolus Benthuys.*

Au bas de cette carte, au hameau Keersemaecker, sur la route de Gand à Anvers, on remarque une emprise en demi cercle sur une terre riveraine. Dans cet espace figure une potence, à laquelle sont suspendus deux corps, et au-dessous se lit cette inscription : *Het gereghte van Exaerde.*

MM. de Potter et Broeckaert écrivent à ce sujet dans leur histoire des communes flamandes :

De galg stond ter wijk Doorslaar, in de nabijheid van de Doorgangstraat, ter plaatste heden nog gekend onder den naam van de Galge, *sectie D, N°* 1865....

Et ces auteurs ajoutent ce curieux détail :

De laatste er aan opgeknoopte was een zekere Lapper, die ter dood was verwezen en zich in zijne gevangenis ten bovenste verdieping van de herberg de Zwaan, *van het leven had beroofd. De baron van Exaarde, hiervan onderricht, verklaarde den zelfmoordenaar onwaardig door de deur der genoemde herberg te worden gedragen en beval zijn lijk door het venster op straat te werpen. Het werd van daar naar de galg gevoerd, alwaar het vonnis op het ontzielde lichaam van den veroordeelde werd uitgevoerd.*

DACKNAM.

Le minuscule village de Dacknam — une jolie petite église, d'un gothique proche parent du roman, et quelques maisonnettes jetées dans les prairies de la Durme — est une des plus anciennes communes du pays.

Si petite soit-elle, elle a un passé illustre car elle eût pour hôtes nos glorieux Comtes de Flandres...

Il y a quelques années on pouvait encore voir certains vestiges du château féodal. Hélas ! aujourd'hui tout a disparu et, seul, reste le souvenir, — presque la légende !

J'y suis allé voir. Plus rien qu'une prairie et un champ là où s'élevait jadis l'enceinte crênelée.

Les anciens du village affirment que la transformation n'a pas eu lieu sans peine et que le soc de la charrue heurte parfois encore des moellons !

De l'ancienne justice seigneuriale — aux trois degrés comme il appert d'un vieux document qui fait partie des archives de la famille Vilain XIIII — nulle trace ne subsiste.

Peut-être le pilori ou le gibet n'ont-ils jamais été dressés dans cette communette privilégiée. Je lis, en effet, dans une monographie de Dacknam : *De crimineele justitie (van Dacknam) werd uitgeoefend door 's graven mannen van 't leenhof van Waas, in het slot van Rupelmonde of te St-Nicolaas.* »

Saint-Nicolas était bien outillé à cet effet ! Le gibet s'y dressait en pleine ville, devant le *Landhuys* ; les cadavres étaient ensuite transférés au *Galgeveld*, pour y ballotter à un lugubre triangle, garni de crocs, et y devenir la proie des corbeaux

Mais voici que je sors de mon canton... Pas aujourd'hui, prochainement ! A. D.

HET GRAVENKASTEEL.

Opzoekingen ter beantwoording der vraag :

Van welke tijden dagteekenen de verschillende nog bestaande deelen van het Gravenkasteel ?

Door J. VUYLSTEKE.

—

I. INLEIDING.

De hierboven afgeschreven vraag werd door onze algemeene vergadering van 5^{n} November 1894 naar de Afdeelingen van Geschiedenis en van Schoone Kunsten verzonden om onderzocht en, zoo mogelijk, opgelost te worden.

Aan de Afdeeling van Schoone Kunsten werd de taak opgedragen uit de verschillende bouwstijlen, waartoe zij behooren, den ouderdom van de onderscheidene overblijfselen te bepalen; de Afdeeling van Geschiedenis zou verzamelen wat er in kronijken en andere bronnen over de oorsprongen van het gebouw te vinden is.

In de volgende bladzijden geef ik de uitslagen der opzoekingen, welke aan de Afdeeling van Geschiedenis werden medegedeeld.

De te beantwoorden vraag levert veel moeilijkheden op, die wij in den loop van deze verhandeling zullen ontmoeten.

Vooraf wil ik enkel wijzen op de voornaamste dier moeilijkheden : *kasteel* heet in 't Latijn *castrum* of *castellum*, en de oude bronnen onzer geschiedenis, welke tot in de XIIIe eeuw alle in 't Latijn geschreven zijn, vermelden, te Gent, niet één, maar verschillende *castrum's* of

castellum's welke men allicht onder elkander verwart.

Zoo wordt er gewag gemaakt van een *Castrum*, dat reeds door de Romeinen, ja door Julius Caesar zelf, zou gebouwd zijn ter plaats, waar, in de VIIe eeuw, de abdij van St-Baafs verrees;

van een *Castrum*, dat door Boudewijn met den IJzeren Arm zou gesticht zijn, dus in de IXe eeuw;

van een *Castrum* of *Castellum*, dat de Duitsche keizers in de X^e^ eeuw of nog vroeger zouden opgericht hebben op eene plaats, die nog door niemand is teruggevonden;

van ons nog bestaande Gravenkasteel, dat door Philips van den Elzas in 1180 werd gebouwd.

Dat alles, zonder nog den Burg (Oudburg, *vetus Castrum*) mee te rekenen.

Het woord *castrum* wordt bovendien nog gebruikt om de stad zelve aan te duiden : zoodat het, in de oude stukken, op het Gentsche grondgebied zes verschillende zaken kan aanwijzen.

Het is dus noodig, als men naar de oorsprongen van het Gravenkasteel zoekt, steeds bijzonder op te letten om alle verwarring te vermijden met hetgeen men over de andere *castrum's* en over de stad zelve onder dien naam in de kronijken en oorkonden aantreft.

Ik geloof dat de schrijvers, die deze stof tot dusverre behandeld hebben, hieraan meermaals te kort gebleven zijn.

II. Het Kasteel (*Castellum*, *Castrum*) van 1180.

1. In de algemeene vergadering van November heb ik gezegd dat de gedeelten, waarvan de herstelling nu in gang is, namelijk de groote poort en de omheiningsmuur, stellig van de XIIe eeuw, en wel van het jaar 1180, dagteekenen. En als bewijzen heb ik de overeenstemmende verklaringen aangehaald van het nog bestaande opschrift

boven de ingangpoort van ons gebouw, en van den kronijkschrijver Gislebertus van Bergen.

Het opschrift zegt inderdaad dat Philips van den Elzas dit Kasteel in 1180 deed bouwen : *anno* MCLXXX *fecit hoc castellum componi* (1); en Gislebertus, tijdgenoot van Philips van den Elzas, en kanselier van graaf Boudewijn van Henegouwen (*den Moedige*), welke de schoonbroeder was en de opvolger werd van gezegden Philips, bevestigt dat deze het kasteel had gebouwd : *castrum Gandavense construxerat* (in de uitgave van Du Chasteler, Brussel, 1784, blz. 226; in de uitgave der MG. SS. XXI, blz. 77). Beide zeggen : *gebouwd* (*fecit componi*, *construxerat*) ; niet : herbouwd, of hersteld, of vergroot.

2. Welnu, reeds op dit eerste punt rijst eene moeilijkheid op.

Boven op het nog bestaande opschrift, dat in den steen gebeiteld is, was vroeger met vijf pinnen, waarvan de uiteinden er nog in zitten, eene koperen plaat vastgehecht, welke ook een opschrift droeg, en dat opschrift was niet gelijkluidend. De laatste woorden van het eerste : *fecit hoc castellum componi*, waren vervangen door : *fecit hanc portam*.

Sanderus, die het steenen opschrift niet heeft gekend, geeft in zijne *Flandria illustrata* (1e uitgave 1641, 1e deel, blz. 166-167) op de kaart van de Kasselrij van de Oudburg, eene afbeelding van het ander, met de uitdrukkelijke vermelding dat het is de *Inscriptio stans supra portam Castelli veteris Burgi vulgo Het Graven Casteel, in Lamina aenea* (Opschrift staande boven de poort van het Kasteel van de Oudburg, gemeenlijk het Gravenkasteel, op eene koperen plaat).

---

(1) Afbeeldingen van dit opschrift zijn te vinden bij Alph. De Vlaminck, *Les origines de la ville de Gand*, en bij Hermann Van Duyse, *le Château des Comtes*, bl. 6. Zij zijn geteekend naar het plaasteren afgietsel, dat in het *Oudheidkundig museum* alhier bewaard wordt, en dat in 1872 gemaakt werd.

Die koperen plaat bestaat niet meer, wij kunnen ons dus niet verzekeren of Sanderus goed gelezen heeft, wij moeten hem op zijn woord gelooven. De kanunnik M. De Bast maakt er gewag van in zijn *Recueil d'antiquités romaines et gauloises*, 1808, blz. 53, waar dezelfde tekst voorkomt als bij Sanderus ; maar, ofschoon hij er de afmetingen van geeft, 28 duim hoog en evenveel breed, laat zijne mededeeling niet toe te bevestigen dat hij de plaat gezien heeft en zelf het opschrift heeft afgeschreven. Wij weten dus niet of wij voor dien tekst twee getuigen hebben of slechts éénen. Volgens De Bast is die koperen plaat in 1803 verdwenen ; hij zegt niet hoe.

Voor hem leverde het verschil tusschen de twee opschriften geen groot bezwaar op ; op het steenen opschrift las hij *reponi* in plaats van *componi*, *herstellen* in plaats van *bouwen*. Er is daar inderdaad een verkortingsteeken, dat ik zelf destijds in 1872 voor *re* hield, terwijl het stellig *com* beteekent. Evenals De Bast, dacht ik toen dat de twee opschriften elkander aanvulden : Philips herstelde het Kasteel en maakte de poort.

3. Met of zonder de verkeerde lezing *reponi* voor *componi*, werpt het bestaan van die twee opschriften, het een boven het ander, intusschen eenige raadsels op, die wij niet mogen ontwijken.

Diericx heeft de moeilijkheid vermeden door van het steenen opschrift niet te gewagen en enkel het koperen te vermelden.. Volgens hem heeft dan ook Philips van den Elzas slechts een nieuwe poort, *un nouveau vestibule*, gemaakt Ziehier overigens hoe deze schrijver zijne vrij verwarde begrippen over de bouwwerken, door gemelden vorst uitgevoerd, heeft uiteengezet (*Mémoires sur la ville de Gand*, I, 452) :

« Le Comte Philippe d'Alsace ayant conçu le projet d'embellir ce palais (er is spraak van 's Graven steen), et de

faire réparer convenablement les fortifications du Vieux-bourg, considéré comme une place forte, destina à cet effet, par son édit général de l'an 1178, une part des amendes : ce qu'il exprima en ces termes *ad opus castri* (*pour les besoins du château*) et il trouva, au moyen de cet arrangement, les fonds nécessaires, non seulement pour ajouter à son palais, en 1180, un nouveau vestibule dont Sanderus nous a conservé l'inscription ; mais aussi de remettre les fortifications du Vieux-bourg dans un état si imposant que son épouse la Reine Méhaut y pouvait, vers l'an 1190, braver l'insurrection des Gantois. »

Geheel deze plaats, en o. a. de wijze waarop Diericx daar de « verfraaiing » van 's Graven steen en de « herstelling » van de versterkingen der Oudburg samenvoegt en ze beide in verband brengt met zekere uitdrukking *ad opus castri* voorkomende in een charter van Philips van den Elzas, waarover ik later een woord zal zeggen, getuigt bij den schrijver van meer verbeelding dan historische nauwkeurigheid.

5. De heer A. De Vlaminck, in zijn werk *Les origines de la ville de Gand*, blz. 65, is, meen ik, de eerste die gepoogd heeft eene oplossing te geven aan de vragen, welke het bestaan van die twee verschillende opschriften opwerpt.

Vooreerst, waarom dat dubbel opschrift?

« Cette inscription, » zegt de heer De Vlaminck, sprekende van het steenen opschrift, « après être restée quelque temps exposée à la pluie, à la poussière, à toutes les intempéries de l'air, étant devenue presque illisible, on la recouvrit d'une lame en bronze, de même forme et de mêmes dimensions, sur laquelle le texte fut modifié. »

Ziedaar eene uitlegging die mij nogal gewaagd schijnt.

Het steenen opschrift is nu nog na zeven eeuwen, en nadat het reeds sedert 1803, door de verdwijning der koperen plaat, wederom à toutes les intempéries de l'air is

5

blootgesteld geweest, goed bewaard en leesbaar, getuige het in 1872 gemaakt plaasteren afgietsel.

En ten andere, op de hoogte die voor die opschriften was aangewezen, moeten zij, van beneden, het eene zoowel als het andere, altijd onleesbaar geweest zijn.

De veronderstelling, dat het eene opschrift boven het andere gehecht werd om een onleesbaar door een leesbaar te vervangen, is dus moeilijk om aan te nemen.

5. Tweede vraag : Zijn zij gelijktijdig ?

Volgens de uitlegging van den heer De Vlaminck is het koperen opschrift *eenigen tijd* jonger. Die uitlegging wegvallend, bezitten wij niets, waarop wij ons kunnen gronden. De letters van de afbeelding bij Sanderus, welke blijkbaar een *facsimile* wil zijn, schijnen wel van dezelfde soort te zijn als die van het steenen opschrift, en dus ook tot het einde der XIIe eeuw te behooren. Ik verzoek nochtans onze medeleden, die bijzonder in de paleographie thuis zijn, dit punt te willen beslissen.

6. Derde vraag : waarom verschillen zij ?

Gelijktijdig of niet, en waarom men ook twee opschriften boven elkander geplaatst hebbe, de reden, waarom zij verschillen, ontsnapt ons geheel en al.

Ik stel nu de vraag : zijn zij overeen te brengen?

Het gebeurt wel eens dat hetzelfde feit in twee oude stukken in verschillende bewoordingen wordt vermeld, zelfs als een van die stukken gezegd wordt de bevestiging van het andere te zijn. Deze varianten zijn alsdan geen tegenstrijdigheden, maar synonymieën.

Staan wij hier niet voor een dergelijk geval?

Indien wij, om den ouderdom van het kasteel te bepalen, slechts de twee opschriften hadden, zou misschien de rationeelste oplossing zijn dat *castellum* hier inderdaad hetzelfde beteekent als *porta*. Het gebouw, gelijk wij het daar zien, zou deze uitlegging niet uitsluiten : de poort is

immers een kleine vesting, een klein *castrum* of *castellum* op zich zelf.

Dan zou alleen de poort van Philips van den Elzas zijn en het overige zou van vroeger of van later dagteekenen.

Doch die uitlegging ware in strijd met het stellig bericht van Gislebertus. De plaats, waar hij dit mededeelt, en de bijzonderheden, die hij er bijvoegt, maken allen twijfel onmogelijk (Uitg. Du Chasteler, blz. 226).

Zeger, de burggraaf van Gent, gebruik makend van de moeilijkheden van allen aard, waarin Boudewijn, de opvolger van Philips van den Elzas, zich in 1191 bij zijne troonsbeklimming bevond, beweerde dat hij, uit hoofde van zijn burggraafschap, de bewaring moest hebben van het Kasteel van Gent, dat Philips ter beteugeling van den overdreven hoogmoed der Gentenaren gebouwd had.

Boudewijn gaf aan dien onredelijken eisch niet toe; maar, daar hij in Vlaanderen nog geene wortels geschoten had, en om zich Zeger niet tot vijand te maken, verleende hij hem andere voordeelen.

Ziedaar het verhaal van Gislebertus, den kanselier van graaf Boudewijn, die zeer goed moest ingelicht zijn; hij zegt dat Philips het *castrum gandavense*, dit is wel geheel het kasteel, had gebouwd, en hij voegt er de reden bij waarom : namelijk om den buitensporigen hoogmoed der Gentenaren in bedwang te houden. Dus geen twijfel : een nieuw gebouw, met een nieuwe bestemming, voorziende in een nieuwe behoefte.

Na Philips' dood komt de burggraaf Zeger beweren dat de bewaring van dat kasteel aan hem toekomt. Ware 't niet geheel en voor de eerste maal door Philips gebouwd geweest, zulke aanspraak zou zich niet hebben kunnen voordoen. Indien er vroeger een kasteel geweest ware, waarbij Philips enkel de poort gevoegd hadde, dan zou de vraag of de burggraaf daar ja of neen eenig recht in

had, door het vroeger gebruik en reeds tijdens Philips' leven vastgesteld geweest zijn.

Ziedaar dus twee afdoende redenen. Het steenen opschrift beteekent dus bepaald dat het geheele kasteel door Philips werd gebouwd, en kan niet opgevat worden alsof *castellum* daar synoniem zou zijn van *porta*.

't Is ook onder den naam van *castellum*, afwisselend met *castrum*, dat het geheele gebouw in alle volgende Latijnsche akten vermeld wordt, en onder dien van *chastel* in alle Fransche. Ik denk dat het slechts in den tegenwoordigen tijd is, dat men de poort *châtelet d'entrée* is beginnen te noemen.

7. Ik maak geen gebruik van het argument, dat door het zicht van het gebouw geleverd wordt. Indien ik mij niet vergis, is het voor ieders oogen blijkbaar dat de poort met den omheiningsmuur, in bouwtrant en bouwstoffen, één geheel uitmaakt, zoodat zij zich voordoen als een bouwwerk uit één stuk, dat stellig terzelfder tijd werd uitgevoerd. Maar op dit gebied tredende, zouden wij inbreuk maken op de bevoegdheid der Afdeeling van Schoone Kunsten.

8. Hoe dan die twee verklaringen :

Philips heeft in 1180 dit kasteel doen bouwen;

Philips heeft in 1180 deze poort gemaakt;

overeen te brengen?

Ik stel nog eens de vraag, maar verklaar mij buiten staat om er een voldoend antwoord op te geven.

9. Al het bovenstaande was sedert lang geschreven, toen ik kennis maakte met een handschrift, dat in het bezit is van ons geacht medelid den heer Schoorman en waarin over de twee opschriften van ons Kasteel een korte mededeeling voorkomt, die van aard is om ons de lezing *fecit hanc portam* van Sanderus uiterst verdacht te maken.

Dit handschrift draagt voor titel :

« Sepulturen en monumenten vande stadt Ghendt, hoofdstadt vanden graefschepe van Vlaendren bij een versamelt voor zig en voor de zijne door Jo[r] Christophorus van Huerne, ghentenaer en romeynschen Leeraer (Doctoor) in rechten.

» Geschreven a° 1575, vernieuwt anno 1800 door zijn kleyn neef I. van Huerne.

» Op het titelblad staet geschreven door Ch. van Huerne, Christophorus van Huerne Gandensis Metropol. Flandr. copulavit congegravitque (*sic*) hoc sibi et suis ab anno salutis 1575. »

Aan 't hoofd van den titel staat nog deze aanteekening :

« Het originel handschrift word bewaert bij den heere van Heurne te Brugge 1829. »

In afwachting dat het iemand moge gelukken dat origineel handschrift in handen te krijgen, geef ik hier volgens den bundel van den heer Schoorman (blz. 99) het hoofdstuk *s' Graven Casteel* :

« Boven de poorte van s' graven Casteel tusschen de pylaren op S[te] Pharaïlden plaetse es gheschreven met gulden ende schotsche (*de schrijver meende zeker* gothische ?) lettren in een metalen blat aldus ghemaect dat hier na volcht :

« ANNO AB
INCARNATIONE
DOMINI M° C°
LXXX° PHILIPPUS COMES
FLANDRIE ET VIROMANDIE
FILIUS THEODORICI
COMITIS ET CIBILIE
FECIT HAS
LITTRAS
(1) h PONI

(1) De verkorting, welke het Handschrift hier heeft, kan niet in drukletters aangeduid worden : zij gelijkt op eene *h* met een krullende streep door haar bovenste deel.

« Onder t' voors. metalen blat bij fortunen afghevallen wesende int jaer 1583, es d' bevonden inden muer een steen vanden selven vorme uutghehouden (*lees* uutghehouwen) als t' metael was ghegraveert, t' zelve dat int metal es in ooc ghelijcke scodsche (gothische ?) lettren zoot hier neffens achter volgt :

« ANNO I
CARN D
MCLXXX
PH COMES FLAND ET VI
ROM FILIUS THIRIC COMITIS
ET SIBILIE
FECTI CAS
LIT[a] PONI. »

Dit afschrift van het opschrift dat in den steen gekapt is, is regel per regel zeer nauwkeurig, behoudens de laatste woorden, waar de verkortingen Van Huerne in den steek gelaten hebben. Van *fec h* (fecit hoc) maakte hij *fecti*, van *castell* (*te* ineengewerkt, *ll* ook ineengewerkt en door een verkortingsteeken doorstreept) en ɔ (de verkorting van *com*) maakte hij *cas lit[a]* .

Deze betrekkelijke nauwkeurigheid geeft een groote waarde aan Van Huerne's getuigenis wanneer hij bevestigt dat op de koperen plaat hetzelfde gegraveerd was als in den steen gehouwen; zijn afschrift toont dat hij op het einde ook eene moeilijke plaats ontmoet heeft, waarvan hij dezen keer *fecit has littras h poni* heeft gemaakt.

De varianten *fecti cas lit[a]* en *fecit has littras* bewijzen dat de man uit deze plaats hoegenaamd niet wijs is geworden, terwijl de in beide varianten voorkomende lettergrepen *fec as lit poni* intusschen geen twijfel laten over de identiteit der zinsneden, welke de afschrijver niet heeft begrepen. Daar wij nu stellig weten dat het nog bestaande steenen opschrift *fecit hoc castellum componi* luidt, zoo ligt de gevolgtrekking voor de hand dat, indien Van Huerne

goed heeft gezien, de tekst der koperen plaat bij Sanderus niet nauwkeurig kan zijn.

Te oordeelen naar zijne ontcijfering door *littras*, *litt*[a], van het voornaamste woord dat hij niet kon lezen, moet Van Huerne gedacht hebben dat er in de opschriften geen spraak was van het kasteel, maar van de opschriften zelve; de beteekenis zou zijn : In 1180 heeft graaf Philips dit opschrift (*has littras*) doen plaatsen.

10. Na nog gezegd te hebben dat de oorzaken, die Philips noopten om reeds in de XII[e] eeuw een kasteel of citadel te bouwen ten einde de Gentenaren in bedwang te houden, eene belangwekkende bladzijde in onze plaatselijke geschiedenis uitmaken, maar dat de behandeling van dit onderwerp geheel vreemd is aan de bepaalde vraag, welke ons moet bezig houden, ga ik over tot het onderzoek van wat er hier bestond vóór het Kasteel van 1180.

III. De lapidea domus et turris van vóór 1180.

1. De verklaringen van Philips' steenen opschrift en van Gislebertus' kronijk zijn zoo stellig en zoo absoluut dat men, op 't eerste zicht, zou denken : Vóór 1180 bestond er daar niets.

Deze verklaringen bewijzen echter alleenlijk dat er daar vóór 1180 geen *castellum* of *castrum* bestond; maar er was daar *terzelfder plaats* een ander gebouw van den graaf, ook van verdedigingsmiddelen voorzien, maar van veel minder gewicht.

Dit wordt ons geleerd door eene even stellige bron als Gislebertus, door Galbertus namelijk, den Bruggeling die een zoo levendig verhaal heeft nagelaten van de gebeurtenissen, welke in 1127 en 1128 tijdens en na den moord van graaf Karel den Goede voorvielen.

Hij vertelt (Galbert, *Histoire du meurtre de Charles le*

Bon, uitg. Pirenne, n[r] 109, blz. 156). dat in 1128 de voorstanders van den graaf Willem van Normandië zich te Gent in 's graven huis (*in domo comitis*) opsloten en er door de aanhangers van Diederik van den Elzas belegerd werden In den nacht van den 1[n] tot den 2[n] Mei deden zij eenen uitval, waarin zij een aantal huizen in brand staken en de krijgstuigen, waarmede de belegeraars het steenen huis en den toren (*lapideam domum et turrim*) beschoten, buiten dienst stelden.

Galbertus vermeldt nogmaals dit huis van den graaf te Gent (*Ibidem*, n[r] 3, blz. 7), waar hij zegt dat deze de Gentenaren schande sprak, omdat zij in 1125 arme lieden vóór de deur van zijn huis (*ante ostium domus suae*) van honger hadden laten sterven, terwijl zij in staat waren hun voedsel te geven (1).

2. De woning van den graaf te Brugge wordt door Galbertus ook *domus comitis* genoemd (*Ibid.* n[rs] 12, 16, 20, 22, 37, 41, 44, 59, 81, 87, 103, 105; blz. 20, 27, 35, 40, 60, 66-68, 71-72, 96-97, 124-126, 132, 149, 150), en zij had ook eenen versterkten toren gelijk het blijkt uit n[r] 81, blz. 125-126, waar Galbertus de beschrijving geeft van de strafuitvoering der moordenaars van den graaf, die van het hoogste van dien toren (*propugnacula turris suprema*) naar beneden geworpen werden.

3. De naam van *lapidea domus et turris* toont dat we hier te doen hebben met een dier gebouwen, die onze

---

(1) Eene andere plaats, waar Galbertus (*Ibidem*, n[r] 80, blz. 124) spreekt van eenen tocht van Willem van Normandië tegen Oudenaarde, in het begin van Mei 1127, alswanneer hij die stad tot aan den steenen toren (*suburbium usque ad turrim lapideam*) afbrandde, wordt door de heeren Alph. De Vlaminck (*Origines de la ville de Gand*, blz. 62 en 89) en H. Van Duyse (*Le château des comtes*, blz. 5) ten onrechte met de *domus et turris* van den graaf te Gent in verband gebracht.

middeleeuwsche stukken *steenen* noemen, en dat het van een toren voorzien was.

Zulke steenen waren toen talrijk te Gent; stukken en schrijvers van de XII[e] eeuw maken er meermaals gewag van.

De aartsbisschop van Reims, Willelmus, vaart in een charter van 1179 heftig uit tegen die Gentsche burgers die over den overvloed hunner rijkdommen en de versterkingen hunner huizen, welke op torens schenen te gelijken, bovenmate hoogmoedig waren : *multitudo civium, propter arridentem sibi divitiarum abundantiam et arces domorum que turribus equipollere videbantur, ultra modum superbiens* (Het charter is gedrukt bij Miraeus, *Opera dipl.* II, 974, en bij Fr. De Potter, *Petit cartulaire de Gand*, blz. 1.)

Gislebertus (blz. 249, uitgave Du Chasteler) spreekt van Gentsche mannen, die machtig waren door hunne aanverwanten en sterk door hunne torens : *homines multi in Gandavo et potentes parentela et turribus fortes*.

Wilhelmus Armoricus, in zijne *Philippis* (bij Dom Bouquet, *Recueil des hist. de France*, vol. XVII, blz. 136) vermeldt, onder de kenmerken van Gent, zijne huizen voorzien van torens : *Communia Gandaviorum turritis domibus....... superba*.

Het recht om zulke versterkte woningen te bezitten deed de Gentsche aristocratie zich in 1191 (1) door Mathildis,

(1) In navolging van Diericx, *Lois des Gantois* I, 86, hebben Warnk.-Gheldolf (*Gand*, 226) die charters van Mathildis en van Boudewijn en Margareta in 1192 geplaatst (ofschoon zij die van Mathildis in hunne *Hist. de Flandre* I, 205, tot 1191 brachten), en meest al onze schrijvers hebben, sedert, 1192 aangenomen. In zijne uitgave van la *Coutume de Gand* (t. I, blz. 391, Brussel, 1868) zegt A. E. Gheldolf : vers 1191 ou 1192. Zij behooren echter beide zonder twijfel tot 1191. Mathildis zal het hare aan de Gentenaren verleend hebben, zoodra de tijding van den dood van Philips van den Elzas hier was aangekomen, d. i. [volgens Meyerus] in

weduwe van Philips van den Elzas, en eenige weken later door Boudewijn den Moedige en zijne vrouw Margareta erkennen en bekrachtigen. *Spectat ad libertatem eorum*, zegt art. 4 van het charter van Mathildis, *oppidum suum muris, vallis et quacumque voluerint munitione, ad libitum suum firmare, sic et proprias domos* (bij Warnk.-Gheld., *Gand*, blz. 227).

4. De *lapidea domus et turris* van den graaf zal een gebouw geweest zijn in den aard van die der Gentsche groote heeren, maar ongetwijfeld grooter, zoo wat in dezelfde verhouding als tegenwoordig een vorstelijk paleis tot de woning van een vermogend burger. Hoe het er mag uitgezien hebben, is onbekend.

De woorden *lapidea domus et turris* doen mij denken dat er een *woonhuis* en bovendien een *toren* was, en dat Geeraard-Duivelssteen, ofschoon veel jonger, er ons eenigszins een denkbeeld kan van geven. Men heeft mij geantwoord dat *lapidea domus* en *turris* tweemaal hetzelfde zeggen. Dat geloof ik niet.

De *turris* (toren) was in die tijden een bijzondere soort van *munitio* (versterking) : men kan er zich van overtuigen bij Gislebertus, o. a. blz. 53 (uitg. Du Chasteler), waar hij, sprekende van een aantal bouwwerken door den Henegouwschen graaf Boudewijn IV (den *Bouwer*, vader van den *Moedige*) uitgevoerd, zegt dat die vorst hier een *castrum*, daar een *turris* bouwde, en ook te Valencijn een *domus lapidea ad habitandum honesta et apta*.

Er was dus verschil tusschen *lapidea domus* en *turris*, zijnde somwijlen twee deelen van een geheel, maar die ook elk afzonderlijk kunnen bestaan.

Sept. 1191; en reeds in October (Gislebertus, blz. 223) sloot Mathildis met Boudewijn eene overeenkomst, ten gevolge waarvan de Gentenaren hem in hunne stad ontvingen (Ibid. blz. 224), natuurlijk, ofschoon Gislebertus daar niets van zegt, na 't charter bekrachtigd te hebben.

5. Ik heb gezegd dat het steenen huis met toren van den graaf op dezelfde plaats stond als het later kasteel. Dit wordt door geen bron bewezen: Galbertus zegt niet, waar de *lapidea domus* zich bevond, en Gislebertus spreekt er niet van; maar ik meen het te mogen besluiten uit den volksnaam van *'s Graven steen*, die, gedurende de gansche Middeleeuwen (nu en dan met *kasteel* afwisselend), is gehecht gebleven aan het *castellum* van Philips van den Elzas. Ofschoon het geen steen meer was, maar een kasteel, is men den naam van het eerste gebouw blijven gebruiken.

6. Op de vraag of Philips van den Elzas bij den bouw van zijn kasteel de *lapidea domus et turris* geheel heeft doen afbreken, dan wel of hij ze geheel of gedeeltelijk bewaard en benuttigd heeft, en of namelijk de groote vierkante middentoren (*donjon*), hetzij geheel, hetzij het onderste deel er van, niet een overblijfsel is van de *lapidea domus et turris*, laten de documenten niet toe een antwoord te geven.

Dit zal te onderzoeken zijn, ter plaats, door de bouw- en oudheidkundigen.

IV. Onderzoek van de meening van den heer A. De Vlaminck, volgens welke het kasteel reeds in de Xe en XIe eeuw zou bestaan hebben.

1. Die *lapidea domus et turris* wordt, indien ik mij niet vergis, nergens vermeld dan bij Galbertus : zoodat het weinige, dat wij er van weten, niet hooger opklimt dan tot 1125-1128.

De heer Alph. De Vlaminck, die ten onrechte den *steen* met het *kasteel* vereenzelvigt, is van meening dat men dit kasteel onder verschillende benamingen, waaronder zelfs die van *urbs Gandae*, reeds in documenten van de Xe en van de XIe eeuw ontmoet.

Volgens hem (*Les origines de la ville de Gand*, blz. 16,

blz. 22 ad notam 4, blz. 61 ad notam 4) beteekent de uitdrukking *urbs comitis* in art. 21 van het charter van Mathildis, van 1191, het *Gravenkasteel*. Dezelfde beteekenis (*Ibidem*, blz. 64 ad notam 2) zou het woord *urbs* hebben bij Jan van Thielrode, den kronijkschrijver van het einde der XIII[e] eeuw, die daardoor inderdaad op zekere plaats eene sterkte aanduidt, welke hij anders *castellum* noemt (MG., SS., XXV, blz. 564). Ik kom op deze uitdrukkingen later terug. Daar wij hier maar zoeken naar de oudheid van het Gravenkasteel en dit in 1191 en op het einde der XIII[e] eeuw stellig bestond, is het ons vooralsnog onverschillig of men werkelijk ooit een kasteel *urbs* en inzonderheid het Gravenkasteel *urbs comitis* of *urbs* kortaf genoemd heeft.

Maar, al ware dit zoo, het schijnt mij onaannemelijk verder te beweren dat in de slotformule *datum publice in urbe Gandae* van eene akte van Robrecht den Vries (zonder dagteekening en dus te plaatsen tusschen 1071-1093), *urbs Gandae* ook het *kasteel van Gent* zou zijn (*Les origines* enz. blz. 62, ad notam 3). *Urbs Gandae* kan, behoudens stellig en zonneklaar bewijs van het tegendeel, niets anders zijn dan de stad Gent, of, zooals men vroeger schreef en nu nog zegt, de stad van Gent.

2 De heer De Vlaminck beroept zich vervolgens op teksten (*Ibidem*, blz. 64, noot 1) uit de *Annales S[ti] Bavonis ad annum* 1073 : *in territorio* (lees : *ecclesia*) *novi castelli, supra ripas* (lees : *ripam*) *fluminis Legiae* (*Corpus chron. Flandriae*, I, 447);

(*Ibidem*, blz. 62, noot 1) uit het *Chronicon S[ti] Bavonis* (verkeerd worden de *Annales* opgegeven) *ad annum* 912 : *ecclesia, quae nunc dicitur sanctae Pharahildis, in Gandavo fundatur juxta novum castrum* (*Corpus chron. Flandriae*, I, 506);

(*Ibidem*, blz. 62, noot 2, uit de *Miracula S[ti] Bavonis*

940 (de heer De Vlaminck geeft 937) : *in novo edificata castello aecclesia* (MG., SS., XV, 593).

Het *novum castrum* of *novum castellum*, waarvan deze drie teksten spreken, zou niets anders zijn dan het Gravenkasteel, hetwelk dus reeds in 1073, in 940 en in 912 zou bestaan hebben. De heer De Vlaminck had er kunnen bijvoegen dat de *Annales S^ti^ Bavonis* inderdaad uitdrukkelijk verklaren dat het *novum castellum* in de XIVe eeuw *Gravenkasteel* genoemd werd : anno 1336; ecclesia novi castelli nunc comitis castellum nominati (*Corpus* I, blz. 450).

3. Doch de *Annales S^ti^ Bavonis* en het *Chronicon S^ti^ Bavonis* zijn geschriften uit de XIVe en XVe eeuwen, die volstrekt niet kunnen gelden als bronnen voor de kennis van zaken uit de X^e^ en XIe; zij worden dus door den schrijver even nutteloos aangehaald als Meyerus en d'Oudegherst die in de XVIe geschreven hebben.

De *Miracula S^ti^ Bavonis* integendeel kunnen, volgens Holder-Egger, die ze in de *Monumenta Germaniae historica*, deel XV, heeft uitgegeven, niet jonger zijn dan van het jaar 1010, en verdienen dus bijzonder onze aandacht, niet alleen omdat zij zoo oud zijn, maar ook omdat het blijkbaar daaruit is dat de teksten van de *Annales* en van het *Chronicon*, meer of min gewijzigd, zijn geput.

Moesten wij nu in die *Miracula* ons kasteel reeds vermeld vinden onder den naam van *novum castellum*, dan zou hetgeen wij tot dusver bewezen hebben in duigen vallen.

Welnu, de *Miracula* zeggen dat er binnen het *novum castellum* eene kerk gebouwd was, waarmede stellig Ste-Pharaïlde bedoeld wordt, en geven aldus het bewijs dat dit *novum castellum* niet mag verward worden met het Gravenkasteel noch met den ouderen Gravensteen, die blijkbaar nooit een kerk hebben bevat. Ste-Pharaïlde heeft nooit binnen het kasteel, noch binnen den steen

gelegen, maar wel er tegenover, aan de overzijde van de Veerleplaats.

De *Annales S^{ti} Bavonis* (XIVe eeuw), die zeggen, a° 1336 (*Corpus*, I, 450), dat het *novum castellum* het Gravenkasteel was, spreken zich zelven tegen, daar zij a° 939 (*Corpus*, I, 444), in navolging van de *Miracula S^{ti} Bavonis* binnen dat *novum castellum* eene kerk (Ste-Pharaïlde) plaatsen.

De schrijver van het *Chronicon S^{ti} Bavonis* moet die onmogelijkheid bemerkt hebben : hij wijzigde het oorspronkelijk bericht betreffende Ste-Pharaïlde, zoodat bij hem deze kerk niet *binnen*, maar *dichtbij* het *novum castrum* wordt opgericht : juxta novum castrum (*Corpus*, I, 506).

4. Wat wil *novum castellum* dan zeggen ?

In de mededeeling, welke hij in onze afdeeling van geschiedenis den 20 Nov. 1894 gedaan heeft, bracht de heer Pirenne te recht, denk ik, deze plaats uit de *Miracula S^{ti} Bavonis* in verband met een uittreksel uit de *Miracula S^{ti} Ursmari in itinere per Flandriam facta.*

De monniken van Lobbes (in Henegouwen op de Sambre bij Thuin) deden in 1060 eene omreis in Vlaanderen om geld te verzamelen ten einde hunne kerk te herbouwen en tevens om weer in het bezit te geraken van eenige landgoederen die hun, zegden zij, in Vlaanderen ontnomen waren.

Zij voerden de relikwieën mede van den heiligen Ursmarus, die, volgens den beschrijver van die reis, bijna geenen dag liet voorbijgaan zonder mirakelen te doen : « qui elatus cum honore et digna veneratione suorum, nullum pene diem voluit praeterire absque signis miraculorum » (MG. SS., XV, 837).

De reis begint langs Rijsel; vervolgens worden eenige andere plaatsen bezocht, die tegenwoordig ook aan Frankrijk toebehooren : Strasele, Blaringhem, Kassel, St-Winoksbergen ; van daar komen de monniken over Veurne naar

Brugge ; zij bezoeken dan nog in 't ronde Oostburg, Lissewege, Leffinge ; en den 11 Juni zijn zij te Gent (*Ibidem*, XV, 841).

De Gentsche bevolking liep hun te gemoet als een bieënzwerm, en zij werden eerst in het *Castrum* geleid, waar zij in Ste-Pharaïldekerk begonnen te bidden. « Ruunt nobis obviam ut examen apum oppidani sexus utriusque, et inprimis introducti castrum, apud S. Pharaïldam orare [coepimus] » (*Ibidem*, blz. 841).

5. Het *novum castellum* van den monnik van St-Bavo, die rond 1000 de *Miracula* schreef, zal wel 'tzelfde zijn als het *castrum* van den monnik van Lobbes van 1060, vermits beide verklaren dat de kerk van Ste-Pharaïlde er binnen lag; en daar voorzeker, zooals wij het zooeven zegden, deze kerk nooit binnen het Gravenkasteel noch binnen 's Graven steen gelegen heeft, zoo moeten *castellum* en *castrum* niet dat kasteel of dien steen, maar wel den *Burg* bedoelen, dit is te zeggen het eiland dat wij (ik spreek van die van mijnen leeftijd) nog gekend hebben, vooraleer de Plottersgracht was opgevuld, en dat tusschen die gracht ten Westen, de Lieve ten Zuiden, de Lei ten Oosten en de Schipgracht ten Noorden begrensd lag.

Dat eiland, waarvan een deel den naam van Oudburg is blijven dragen, heeft oorspronkelijk de *Burg* geheeten : de *Burgstraat*, die er heenvoerde, getuigt het; en alles schijnt zich te vereenigen om te bewijzen dat de monniken van Lobbes door *castrum* werkelijk dien burg aanduiden. *Castrum* is het gewoon woord voor burg : zoo heet in onze oude stukken de *Oudburg* van Gent *Vetus castrum*, en Galbertus noemt ook geregeld *castrum* den Burg van Brugge.

De kant, langs waar de relikwieën van den H. Ursmarus te Gent binnengebracht werden, versterkt deze bewijzen. De monniken van Lobbes kwamen van de omstre-

ken van Brugge en moesten dus, ofwel langs de Hoogstraat en de Turrepoort, ofwel langs de Burgstraat en de Hoofdbrug, hier binnenkomen. Daar zij eerst en vooral Ste-Pharaïldekerk bezochten, blijkt het dat zij dezen laatsten weg volgden en dus in den Burg aankwamen.

6. Dat de schrijver der *Miracula S^ti^ Bavonis* het woord *castellum* gebruikt en niet *castrum*, is geen reden om te denken dat de uitdrukkingen van beide teksten niet juist hetzelfde beteekenen. In het grillig woordengebruik van dien tijd werden *castellum* en *castrum* dooreen gebezigd niet alleen om kasteel, maar ook om burg en zelfs stad te beteekenen. Bij Kervyn de Lettenhove, *Hist. de Flandre*, I, 237, kan men eene aanhaling lezen, luidend als volgt : Hoc castellum (er is spraak van Brugge) Flandrensibus colonis incolitur (XIe eeuw); Galbertus, die den Brugschen Burg bijna altijd *castrum* noemt, gebruikt ook wel eens *castellum* (*Hist. du meurtre* etc., uitg. Pirenne, n^r^ 21, blz. 38), en 't is ook onder den naam van *castellum* dat die burg wordt aangeduid in art. 25 van de Brugsche variante van de keure *Haec est lex et consuetudo* van Philips van den Elzas (Warnk.-Gheld., *Hist. de Flandre*, II, blz. 421) en in andere charters van denzelfden graaf van 1161 en omstreeks 1165 (bij Gilliodts, *Coutume de la prévôté de Bruges*, II, blz. 23, 24) en van 1183 (bij Miraeus, *Opera diplom.*, II, blz. 1188), alsmede in stukken van Philips' vader, Dirk van den Elzas, van omstreeks 1128, en van Robrecht (van Jeruzalem), handelend als plaatsvervanger van zijn toen afwezigen vader Robrecht den Vries, van 1089 (beide bij Gilliodts, aangehaald werk, II, blz. 22 en 10).

Warnkœnig, *Flandrische Staats- und Rechtsgeschichte*, 2^n^ Bandes 1^e^ Abt. blz. 14 en 95, ziet ook in het *castellum novum* den Burg. In Gheldolf's bewerking, *Gand*, blz. 19, vindt men dezelfde uitspraak; maar op blz. 187 verwart de vertaler dat *castellum* met het Gravenkasteel.

Moeilijker is het te verklaren waarom de schrijver der *Miracula S^ti Bavonis* den Burg *nieuw* noemt, *novum castellum.*

't Kan zijn in tegenstelling met een ouder *castrum* of *castellum*, en 't kan ook zijn omdat die versterking toen, in 940, nog niet lang gemaakt was, zonder eenige tegenstelling met een ander.

Dit laatste was de meening van Aug. Van Lokeren (*Histoire de l'abbaye de Saint-Bavon*, blz. 25), die dacht dat er spraak was van het Gravenkasteel, en volgens wien dit kasteel door graaf Arnold den Oude was gemaakt: « Le plus ancien écrivain qui en ait parlé, est le narrateur anonyme des miracles de S. Bavon. Il le place à l'endroit où nous le voyons encore de nos jours près de la Lys. S'il le désigne sous la dénomination de *Novum castellum*, ce n'est pas par rapport à un autre plus ancien, mais parce qu'il n'avait été bâti que depuis peu de temps. » Deze verklaring werd door den heer A. De Vlaminck bijgetreden (*Origines de la ville de Gand*, blz. 64).

Wat de meening betreft dat de benaming van *novum* eene tegenstelling met een ouder *castrum* of *castellum* aanduidt, ik vond ze bij Prof. Pirenne in zijne reeds gemelde mededeeling, en vóór hem bij Warnkœnig. Ik ben het met hen eens, op voorwaarde dat we zullen opzoeken wat dat ouder *castrum* wel mag geweest zijn.

Warnkœnig (*Flandrische Staats- und Rechtsgeschichte*, 2^n Bandes 1e Abt., blz. 95) dacht dat de Burg den naam van *novum castellum* gekregen had « im Gegensatz des alten Castrum », maar zonder te zeggen wat hij zelf hier door altes Castrum verstond; zijn bewerker Gheldolf (*Gand*, blz. 187) vertaalde: « par opposition à l'ancien *château d'Othon* », een bevestiging die stellig onjuist is, daar het kasteel van Otto, indien er ooit een dergelijke vesting geweest is, in 940 nog niet oud kon zijn, en zelfs nog niet

kon bestaan. Dit volgt uit Gheldolf's eigen gezegde, in zijne bewerking van Warnkœnig's eerste deel (*Histoire de la Flandre*, I, blz. 150), waar men leest dat de bouw van dat hypothetisch kasteel van keizer Otto maar begonnen werd na de veroveringen, welke die keizer « à ce qu'il paraît en 941 » in Vlaanderen gedaan had.

Prof. Pirenne, van zijnen kant, gist dat het *novum castellum* aldus in 940 genoemd werd omdat het kort te voren was gebouwd in vervanging van een ouder dat waarschijnlijk op het einde der IXe eeuw tegen de Noormannen was opgericht en waarschijnlijk ook door dezen was vernield (*Bulletijn*, 2^e^ jaar, blz. 268, 269).

8. Wat mij betreft, ik geloof dat de schrijver der *Miracula S^ti^ Bavonis* den Burg *novum castellum* noemt, omdat hij de gelegenheid niet heeft willen laten voorbijgaan om de prioriteit te bevestigen van het echte oude *castrum famosum nomine Gandavum*, aan de samenvloeiing van Schelde en Lei, waarin, volgens de standvastige bewering der monniken van St-Baafs, de heilige Amandus in de VIIe eeuw hunne abdij had gesticht.

Die bewering komt bij hen overal terug. Zij plaatsen ze in de valsche bulle van Paus Eugenius, waarvoor Serrure, *Cartulaire de Saint Bavon*, blz. 1, en J. J. De Smet, *Corpus chronicorum Flandriae*, I, blz. 466, (voor 't geval dat zij echt kon wezen) de dagteekening van 22 Feb. 655 hebben uitgedacht, terwijl ze in het *Chronicon S^ti^ Bavonis* onder 648 (*Corpus*, I, 466) vermeld wordt: De monasterio sancti Petri sanctique Bavonis quod est situm in castro famoso nomine Gandavum.

Jan van Thielrode (einde der XIIIe eeuw) weet te vertellen dat dit castrum nobile et famosum ten jare 47 vóór Christus gebouwd werd door Gayus Julius Caesar, die zijnen edelen naam *Gayus* gebruikte om dat edel kasteel *Ganda* te noemen (MG. SS., XXV, 560 en 565). De *Annales*

S^ti^ Bavonis (XIVe eeuw, *Corpus*, I, 439) en het *Chronicon S^ti^ Bavonis* (XVe eeuw, *Corpus*, I, 455) beginnen met dezelfde vertelling.

De schrijver der *Miracula S^ti^ Bavonis* (omstreeks 1000) begint ook zijn werk met het Castrum Gandavum (MG. SS. XV, 591); maar hij weet nog van geen Julius Caesar als stichter. Volgens hem wordt de bouw van dat *castrum* door sommigen aan Agrippa, *quondam Romanorum dux*, toegeschreven, door anderen aan zekeren koning Hermenricus. Hij zelf laat de vraag onbeslist omdat de bewijzen ontbreken, daar de bewaarplaatsen der oorkonden (*autenticae bibliothecae*) meermaals door toevallig ongeluk of door de woestheid der vijanden zijn verbrand geworden; maar naar zijn meening waren er van dat castrum nog overblijfsels te zien, die in elk geval bewezen dat het door zeer rijke en zeer machtige lieden moest gebouwd zijn: « A magnificis et primoribus viris eiusdem loci sortita primordia. Ruinarum vestigia opulentissimos atque potentissimos eiusdem structurae loquuntur auctores. »

9. De monniken van St-Baafs hechtten een overwegend belang aan het feit dat hun klooster in dat *famosum castrum Ganda* of *Gandavum* was gesticht; zij konden niet verdragen dat de kloosterlingen van den berg Blandinium (St-Pieters) hunne abdij ook in het Castrum Gandavum plaatsten. De twee abdijen voerden daarover in de X^e^ en XIe eeuwen een langdurigen en zeer heftigen strijd, waarover men kan raadplegen Holder-Egger, *Zu den Heiligengeschichten des Genter St. Bavosklosters*, in den bundel *Historische Aufsätze dem Andenken an Georg Waitz gewidmet* (Hannover, 1886), blz. 633-642, en Alph. De Vlaminck, *Les origines de la ville de Gand*, blz. 37-43).

Die twist is zeker nooit tot een einde gekomen, want de partijen waren het op de identiteit der zaak, waarover zij twistten, niet eens: de St-Bavelingen wilden, zonder

eenig echt bewijs, door *Castrum Gandavum* niets anders verstaan dan hun denkbeeldig oud kasteel van Agrippa, of van Hermenricus, of van Julius Caesar, dat aan de samenvloeiing van Schelde en Lei zou gestaan hebben, terwijl die van Blandinium, *castrum* in den zin van *urbs, civitas* opvattend, *Castrum Gandavum* eenvoudig voor de stad Gent hielden, en, daar hun klooster toch eigenlijk ook in die stad niet lag, er bijvoegden dat men gewoon was onder den naam eener stad ook hare voorgeborgten en het geheele grondgebied dat er aan paalt, te begrijpen.

Doof voor zulke spitsvondige redeneering, hielden die van S[t]-Baafs niet op, hun klooster als het echt *coenobium Gandense*, gebouwd in het oud Castrum Ganda of Gandavum te proclameeren. Als zij van een castrum Ganda of Gandavum spreken, en zij spreken er onophoudelijk van, is het nooit anders dan om de plaats aan te duiden waar hun klooster staat : in loco qui dicitur Gandavum castrum, cuius coenobium aperte vocatur Ganda (*Vita S. Bavonis*, in de *Acta SS. Belgii*, t. II, blz. 437); ad monasterium nostrum, quod rectissime vocatur Gandavi castri coenobium (*Adventus S. Landoaldi*, MG. SS., XV, blz. 609 : circa 983) ; ad hoc ipsum Gandavi castri coenobium (*Miracula S[ti] Bavonis, Liber tertius, Acta SS. Belgii*, t. II, blz. 628) [Deze teksten aangehaald bij De Vlaminck, blz. 54] ; Gayus Julius construxit nobile castrum et famosum... Gayus imposuit nomen castro suo a nomine suo Gayo Ganda... quod nunc est monasterium sancti Bavonis (Thielrode, MG. SS. XXV. 560). Odwin, abt van S[t]-Baafs van 983 tot 998, noemt zich Abbas ex monasterio S. Petri et procurator Gandavi castri (Holder-Egger, t. a. p., blz. 625, n. 2, en 664).

In 't voorbijgaan moet ik hier doen opmerken dat beide abdijen aan Sint Pieter toegewijd waren, en dat die van

het zoogezegd Castrum Gandavum eerst later bepaald den naam van S[t]-Baafs aannam; zij noemden zich oorspronkelijk alle beide coenobium of monasterium S[ti] Petri en onderscheidden zich door bijvoegelijke bepalingen als « in monte Blandinio » voor S[t]-Pieters en « Gandavi castri » voor S[t]-Baafs. Deze voegde ook soms Sint Bavo bij Sint Pieter, zie hooger blz. 78.

10. In tegenstelling nu met dat oud *Castrum Gandavum*, gesticht door Julius Caesar, of door Agrippa, of door koning Hermenricus, en waarvan hun klooster de plaats had ingenomen, ja waarmede zij hun klooster gedurig vereenzelvigen, zullen de monniken van S[t]-Baafs, volgens mijne meening, aan den *Burg*, dien zij *castellum* noemen, de qualificatie van *novum* toegevoegd hebben. En daar die uitdrukking *novum castellum* in geene andere dan Bavoniaansche bronnen gevonden wordt, komt het mij niet gewaagd voor te zeggen dat deze uitlegging, als *hoogst waarschijnlijk*, de voorkeur moet hebben.

11. Ik vind de bevestiging van mijn vermoeden in het feit dat die tegenstelling tusschen het *novum castellum* en het zoogezegd oud *Castrum Ganda* of *Gandavum*, inderdaad in geschriften der S[t]-Baafsabdij duidelijk te voorschijn treedt.

Aldus b. v. in de *Annales S[ti] Bavonis* (*Corpus*, I, blz. 444, vergelijk *Chronicon S[ti] Bavonis*, *ibidem*, blz. 513, 514 en 520) :

Anno 939, sanctus Bavo, cum aliis pignoribus sanctorum et reliquiis.... ad ecclesiam in *novo castello* constructam reportatur... quia coenobium Gandae nondum plene restauratum fuerat

Anno 940, aliquibus sanctorum Bavonis et Pharaildis reliquiis in ecclesia predicta *novi castelli*, super ripam fluminis Legiae sita, ad instantiam Arnulphi comitis Flandriae relictis..., sanctorum Bavonis et Pharaildis prae-

dictorum corpora..., de saepedicta *novi castelli* ecclesia... ad coenobium Gandense reportantur.

Anno 947, Transmarus episcopus ecclesiam sancti Petri in *castro Gandae* super Scaldam et Legiam sitam, quae dicitur coenobium Gandae, privilegiavit.

Daar heeft men zichtbaar de tegenstelling van het *novum castellum,* waarin eene kerk (S[te]-Pharaïlde) op den oever der Lei gelegen is, en van het *castrum Gandae,* waarin de kerk van S[t]-Pieter, anders gezegd het klooster van Gent (of van S[t]-Baafs), op de Schelde en de Lei staat.

Dezelfde tegenstelling hebben de *Annales S[ti] Bavonis* nog op eene andere plaats (*Corpus*, I, blz. 447, vergelijk *Chronicon S[ti] Bavonis*, *ibidem*, blz. 561) :

Anno 1072, ecclesia parochialis, *in castro Gandensi* sita, quae vulgariter nominatur ecclesia sancti Christi sive *Christikerka*, dedicata est, etc.

Anno 1073, portiones reliquiarum sancti Bavonis sanctaeque Pharaildis.... Arnulpho Magno gratiose dudum concessae, in ecclesia *novi castelli* supra ripam fluminis Legiae.. sita, et in praefatorum sanctorum Bavonis et Pharaildis olim honore fundata, translatae sunt etc.

Dus wederom de tegenstelling van het *castrum Gandense* waarin de parochiekerk van H. Kerst ligt, en van het *novum castellum* met S[te]-Pharaïldekerk.

Nog duidelijker vertoont zich die tegenstelling in een uittreksel uit eene kronijk van S[t]-Baafs, dat door Adr. Kluit, *Historia critica comitatus Hollandiae et Zeelandiae*, deel II, blz 23, werd medegedeeld. De tekst dezer kronijk verschilt van dien van Thielrode en van dien van het *Chronicon S[ti] Bavonis* van de XV[e] eeuw; Kluit, die zijn werk van 1777 tot 1782 uitgaf, zegt dat de door hem geraadpleegde kronijk in het Bisschoppelijk Paleis te Gent bewaard werd: ex MS. chronico S. Bavonis authentico,

quod servatur in Palatio Episcopali Gandavensi. Onder het jaar 936 leest men daar dat het *castellum novum* werd gesticht tot bescherming van het klooster van S[t]-Baafs en van het *antiquum castrum Gandae*: Castellum novum, quod ad ripas Legiae... situm est... imperatores Romanorum... ad defensionem ipsius Monasterii et antiqui Castri Gandae... statuerunt.

12. In de *Miracula S[ti] Bavonis* komt die tegenstelling niet zoo duidelijk uit, maar zij is er toch ook in te vinden. Eenige regelen nadat de monnik gesproken heeft van de kerk die in 't *novum castellum* gebouwd was, maakt hij weer gewag van het *Gandavum quondam firmissimum castrum*, waardoor hij den zetel, het grondgebied van zijne abdij bedoelt.

Ziehier hoe dit *castrum* daar te pas komt (MG. SS, XV, blz. 594). De schrijver heeft verteld dat graaf Arnold en andere *fideles* zich toewijdden aan de herstelling der abdij; hij heeft ook een visioen vermeld, dat een grijsaard betreffende die herstelling gehad heeft; dan volgt:

Sub eodem fere tempore alius in insula Brittannica habitabat senex, sed nimia invalitudine ad extrema perductus. Huic quidam per visionem claro sub habitu astitit ut, si pristinam recipere sospitatem vellet, ad Gandavum quondam firmissimum castrum iret, et in restaurando, ammonuit, ut pro posse laboraret Votum ut fecit, convaluit, mare sine mora transivit et ad locum ut pervenit, quamdiu supervixit devotus reparator exstitit.

Dit is te zeggen: Omstreeks denzelfden tijd woonde in het Britsche eiland een andere grijsaard, doch die door eene erge ziekte tot het uiterste gekomen was. Daar verschijnt hem iemand, in een klare kleeding, en verwittigt hem dat, zoo hij zijne vorige gezondheid terug wil hebben, hij naar het voortijds allersterkst castrum Gandavum moet gaan, hem vermanende aldaar in de mate zijner krachten

aan de herstelling mede te werken. De grijsaard doet de gelofte, geneest, steekt onmiddellijk de zee over, en zoodra hij ter plaats is, wordt hij, zoolang hij nog blijft leven, een vroom hersteller.

't Is, geloof ik, klaar genoeg. Zelfs, wanneer de zin niet duidelijk uit het verband met het voorafgaande vloeide, zou er nog geen twijfel mogelijk zijn.

De belofte van de vestingen eener stad te gaan herstellen zou voorzeker geen mirakuleuze genezing hebben doen gebeuren; wel die van het klooster van St-Baafs her op te richten. Ook vergist de man zich niet op het adres : hij steekt de zee over en gaat recht, niet naar de stad, maar naar de abdij, waar hij, als devotus reparator, de rest zijner dagen doorbrengt.

Men vindt daar dus wel dezelfde tegenstelling tusschen het *novum castellum,* waarin Ste-Pharaïldekerk staat, en het *Castrum Gandavum*, hier met de qualificatie van *quondum firmissimum* begiftigd, waarin zich de abdij bevindt.

13. Uit al het bovenstaande besluit ik dat de heer De Vlaminck ten onrechte gemeend heeft, in strijd met Gislebertus' bevestiging, bewezen te hebben, « par des citations d'auteurs et d'actes des Xe et XIIe siècles, non moins dignes de foi, que le 's Gravensteen est de beaucoup antérieur au règne de Philippe d'Alsace » (*Les origines de Gand,* blz. 66) en dat zijne verklaring (*Ibidem*, blz. 24) : « C'est évidemment pour protéger ou, si l'on veut, pour dominer cette ville, que fut construit au *IXe siècle*, à l'entrée du Vieux-Bourg, sur une butte artificielle élevée à grands frais, le *castellum qui y existe encore* sous le nom de château des Comtes », op geen enkel bewijs kan gestaafd worden.

Het stelsel van den heer De Vlaminck berust op verwarring van het *castellum* van Philips van den Elzas met de *lapidea domus et turris* van vroeger, en op verwarring van deze beide met andere zaken die ook *castrum* of *castellum*

genoemd werden, maar niets gemeens hadden met 's graven steen of 's graven kasteel.

14. Ik houd het voor nutteloos nu nog te onderzoeken wanneer en hoe de soort van overlevering ontstaan is, die den oorsprong van gezegd kasteel aan Boudewijn met den IJzeren Arm toeschrijft. De heer De Vlaminck, die ze (op blz. 61 van zijn werk) vermeldt, haalt geen anderen schrijver aan dan den lichtzinnigen Pierre d'Oudegherst, die in de tweede helft der XVIe eeuw schreef (*Annales de Flandre*, uitgave Lesbroussart. Gent, 1789. I, blz. 130). D'Oudegherst moet die bewering uit zijne verbeelding geput hebben; want niet alleen is er geene enkele oude bron die er van spreekt, maar zelfs Marcus van Vaernewijck, die zooveel fabelen en legenden geboekt heeft, maakt er geen gewag van, en ook bij Meyerus is zij niet te vinden. Zoodat het gezegde van d'Oudegherst niet eens den naam van overlevering verdient.

15. Wat nu de *lapidea domus* betreft, die hier vóór het kasteel van Philips van den Elzas bestond, de oudste en de éénige plaats waar zij vermeld wordt, is en blijft Galbertus' geschiedenis van den moord van Karel den Goede, in 1125 en 1128.

Op de vraag hoelang zij toen reeds bestond, kan de geschiedenis geen antwoord geven. Ik zegde hooger (blz.71) dat het aan de bouw- en oudheidkundigen toekomt ter plaatse te onderzoeken of er tijdens den bouw van het kasteel van 1180 iets van den ouderen *steen* overgebleven is. Ik voeg er nu bij dat, indien dit het geval is, zij dan ook zullen moeten trachten den ouderdom van die overblijfsels te bepalen.

16. Al het bovenstaande wil niet zeggen dat er niet reeds in zeer oude tijden te Gent versterkingen gemaakt zijn, en zelfs zulke die men *castrum* of *castellum* noemde.

Het is b. v. onbetwistbaar dat er te Gent een *burg*

geweest is, waarvan de *Burgstraat*, die er heen leidde, en de straat de *Oudburg*, die er binnen lag, den naam bewaard hebben.

Wij hebben dien burg daar zooeven een paar keeren ontmoet in stukken van omstreeks 1000 en van 1060 (*novum castellum*, *castrum*).

Deze burg heeft echter met ons Gravenkasteel of de domus comitis niets anders gemeens dan dat die steen of kasteel binnen zijnen omtrek gelegen was, gelijk het huis (domus) van den graaf te Brugge aldaar ook binnen den burg stond.

Alleenlijk, dewijl hier het kasteel den zuidwestelijken hoek van den burg bezette, moet daaruit volgen dat, indien die burg door *muren* is omringd geweest, deze muren dáár, langs den kant der Lieve en der voormalige Plottersgracht, gedeeltelijk op de plaats gestaan hebben waar het kasteel in 1180 werd opgericht, of in de onmiddellijke nabijheid.

Maar in die oude tijden maakte men ook burgen met aarden vesten en houten palissadewerk (zie b. v. De Vlaminck, blz. 60), en niets bewijst dat de burg van Gent ommuurd was.

Dit is in elk geval weer een punt dat aan de bouw- en oudheidkundigen kan aanbevolen worden : of er daar nog iets te vinden is, dat zou kunnen behoord hebben tot den ouden hypothetieken ringmuur van den burg.

17. In de voorafgaande beschouwingen ben ik het niet geheel en al eens met hetgeen Prof. Pirenne in de Afdeeling van Geschiedenis volgens ons Bulletijn, 2e jaar, blz. 268-270, daarover medegedeeld heeft.

Ik meen hierboven aangetoond te hebben dat de *Miracula Sti Bavonis* door het (oud) *Castrum Gandavum* geen ander bedoelen dan het legendarisch kasteel, dat in de geschriften der monniken van St-Baafs gedurig terugkomt.

De heer Pirenne denkt integendeel dat er daar spraak is van eene echte vesting, waarvan hij nochtans de plaats niet met volkomen zekerheid weet te bepalen:

Les *Miracula S. Bavonis* nous permettent d'affirmer qu'avant 940 il a existé à Gand un *castrum*, qui avait probablement été construit contre les Normands à la fin du IX[e] siècle et probablement aussi détruit par eux (*Bulletijn*, 2[e] jaar, blz. 268, r. 7 v. o.), un château très fort dont on voyait encore des vestiges considérables (*Ibid.* blz. 269, r. 6). Ce château était couvert de ruines, de ronces... (*Ibid.*, blz. 269, r. 8 v. o.). Rien n'empêche de voir dans les constructions qu'on a découvertes sous le donjon, les vestiges du premier château détruit par les Normands (*Ibid.*, blz. 269, r. 19).

Dit *castrum* zou terzelfder plaats gestaan hebben als het Gravenkasteel; dit punt is nochtans niet gansch zeker: si même l'ancien château s'est trouvé ailleurs, le nouveau était certainement à la place du Château des Comtes actuel (*Ibid.*, blz. 269, r. 1 v. o.).

Ofschoon ik mijn stelsel hierboven genoegzaam toegelicht acht, hebben de vermoedens van een man als Prof. Pirenne voor mij te veel waarde, dan dat ik ze, alvorens dit hoofdstuk te sluiten, niet nog, zoo kort mogelijk, aan een bijzonder onderzoek zou onderwerpen.

De heer Pirenne grondt zich op de twee door mij reeds aangehaalde plaatsen uit de *Miracula*, waar het *Castrum Gandavum* genoemd wordt, en eene derde, welke met die twee in verband staat.

De eerste plaats is die, waar de schrijver der *Miracula* zegt niet te kunnen bevestigen wie, van Agrippa of Hermenricus, het *Castrum Gandavum* gesticht had, maar in de nog bestaande overblijfsels het bewijs vindt dat de stichters ervan stellig *magnifici et primores viri*, *opulentissimi atque potentissimi*, moeten geweest zijn (MG. SS., XV, 591).

De tweede plaats is die, waar het *Castrum Gandavum* de qualificatie krijgt van *quondam firmissimum* (MG. SS., XV, 593).

Vergis ik mij niet, dan sluiten de uitdrukkingen van de eerste plaats de veronderstelling van den heer Pirenne uit. De schrijver der *Miracula*, die zich blijkbaar moeite geeft om den oorsprong van zijn Castrum op te sporen, en daarover geen legende maar waarheid wenscht te schrijven, vermeldt, zonder er uitspraak over te doen, de overleveringen die de stichting aan Agrippa of aan Hermenricus toedichten; hij zelf kan maar getuigen dat het Castrum het werk moet geweest zijn van zeer rijke en zeer machtige lieden.

Zijne onzekerheid en het onbepaalde van zijne woorden toonen dat het Castrum in zijne oogen veel ouder was dan de invallen der Noormannen. Ware het eerst op 't einde der IX[e] eeuw tegen dezen opgericht geworden, dan zou dit historisch feit binnen zijn bereik gelegen hebben; hij, die in de X[e] eeuw leefde, zou het wel geweten en gezegd hebben.

Het is overigens niet mogelijk zijne anonieme *magnifici et primores viri, opulentissimi atque potentissimi*, door een Vlaamschen graaf uit de IX[e] eeuw te vervangen.

18. Het is ook van de ruïne van S[t]-Baafsabdij of van het er mede vereenzelvigd Castrum Gandavum, en niet van de overblijfsels van een tegen de Noormannen opgericht kasteel, dat er spraak is in de derde plaats van de *Miracula*, waarnaar verwezen wordt.

Na gezegd te hebben dat de monniken hunne relikwieën in bewaring lieten in S[te]-Pharaïldekerk, omdat « *Gandensis coenobii locus* pene videbatur similior deserto », gaat de schrijver aldus voort : « At vero interdiu, quia sepedictus locus negligebatur cultu totius venerationis, ipsae murorum reliquiae quae supererant ignis combustioni,

succrescentibus tribulis et densis operiebantur vepribus, mansitque inibi tam miserabilis exhaustio desolationis, usque quo, defluente cum curriculis temporum et statu multorum, successit post nonnullos Noviomensi sede Thrasmarus episcopus » (MG. SS., XV, 593).

Er is, men ziet het, slechts spraak van den vroeger reeds genoemden *locus* (sepedictus locus), dit is te zeggen *locus Gandensis coenobii*, en zoo laat zich dan ook de tusschenkomst van den bisschop Trasmarus begrijpen, die met de herstelling van de muren eener eigenlijke vesting niets te maken had, maar wel de herstelling van St-Baafsklooster kon ter harte nemen, waartoe, zooals het bekend is, hij en de abt Gerardus graaf Arnold dringend aanspoorden (MG. SS. XV. *ibidem*).

De beschrijving van den toestand der verwoeste abdij in een charter van koning Lotharius, door Serrure (*Cartulaire de S. Bavon*, blz. 5) 11 Dec. 958, en door Wauters (*Table chronologique des chartes* etc. I, 363), 11 Dec. 954 gedagteekend, komt met die van de *Miracula* treffend overeen, en bevestigt dat deze ongetwijfeld de abdij en geenszins eene tegen de Noormannen opgerichte vesting bedoelen. Zij luidt als volgt :

« Erat igitur idem locus (monasterium in vico Gandavo positum, ubi Legia et Scalth flumina confluunt) multis temporibus tam incursione paganorum quam incursione et negligentia incolentium desertus et in solitudinem redactus, et pene inhabitabilis effectus, in tantum ut vix quicquam divini officii Deo inibi persolveretur. Postea vero ammonitione venerabilis viri Gerardi abbatis, placuit ei (comiti Arnulfo) eundem restaurare locum, » etc.

19. Ik meen dus uitgemaakt te hebben dat alle drie de teksten onder de benaming van *Castrum Gandavum*, *locus coenobii Gandensis*, *Gandavum quondum firmissimum castrum*, enkel het gebied der abdij betreffen.

De heer Alph. De Vlaminck drukte dezelfde meening uit blz. 40, ad notam 2, van zijne *Origines de la ville de Gand*, waar hij, de eerste dier plaatsen uitleggend, zegde : « Les ruines qu'il décrit sont, à n'en pas douter, celles des anciens bâtiments claustraux construits par saint Amand. Transporté d'admiration à la vue de ces masses imposantes..., il attribue leur construction à des hommes puissants et illustres ayant vécu à une époque reculée... »

Maar eenige bladzijden verder, blz. 77, spreekt die schrijver zich zelven tegen ; wat hij eerst terecht bepaald op de gebouwen der abdij toepaste, brengt hij nu met de stad Gent in betrekking : « Le compilateur des *Miracula* rappelle que Gand fut autrefois, c'est-à-dire avant les dévastations des Normands, une place forte redoutable, *Gandavum quondam firmissimum castrum*, dont la fondation ne peut être attribuée qu'à des personnages illustres et puissants, ainsi que l'attestent les ruines encore visibles. »

20. Daar de gezegden van de *Miracula* enkel de abdij en het er mede vereenzelvigd Castrum Gandavum betreffen, kan dit (oud) Castrum niet op de plaats van het Gravenkasteel gestaan hebben. En daar het *novum castellum*, volgens mij, en ook, denk ik, volgens Prof. Pirenne, den *Burg* moet bedoelen, kan de uitdrukking, welke het Bulletijn, 2e jaar, blz. 269-270, hem in den mond legt : « Le nouveau château était certainement à la place du Château des Comtes actuel », niet volkomen juist zijn. De waarheid is dat het *novum castellum* een versterkte omheining was, *waarin* de plaats, waar het tegenwoordig Gravenkasteel staat, begrepen was.

V. Uitweiding over het gebruik van het woord castrum in den zin van stad.

1. Keeren wij nu terug naar den tijd waarin het kasteel gemaakt werd, den tijd van Philips van den Elzas.

Ik heb blz. 61 beloofd een woord te zeggen over zeker charter van dezen vorst, waarin eene uitdrukking voorkomt : *ad opus castri*, welke Diericx (*Ville*, I, 452) in verband bracht met een plan dat Philips, volgens hem, zou gevormd hebben om zijn paleis te verfraaien en tevens de versterkingen van de Oudburg, als vesting beschouwd, te herstellen.

Diericx geeft aan dit charter den naam van *édit général* (*Ibidem*, 452), *loi générale pour toutes les villes de son domaine* (*Ibidem*, 441-442). Dit is niet volkomen juist : de uitdrukking *général* is te breed. Het is inderdaad eene wet, welke, met kleine varianten, aan verschillende steden, namelijk Gent, Brugge, Oudenaarde, Ieperen en Atrecht, maar niet aan het geheele graafschap, door meergemelden graaf gegeven of geoctroyeerd werd. Ook het jaartal 1178 of omstreeks 1178, dat Diericx er hier aan toeschrijft (*Ibidem*, 441 en 452), is onzeker, en geldt in elk geval niet voor al die steden : dat jaar zou alleen kunnen dienen voor den tekst die voor Gent werd uitgevaardigd ; maar men weet het niet met bepaalde zekerheid. Meyerus plaatst de Gentsche wet in genoemd jaar 1178 ; Diericx nu eens omstreeks of in 1178 (*Mémoires sur la Ville*, I, 35, 441, 452), dan weer in 1176 (*Ibidem*, 101), en dan weer vóór 1176 (*Mémoires sur les lois*, I, 2) ; Warnkœnig-Gheldolf (*Flandre*, II, 311, *Gand*, 23) zeggen 1176 of 1178 ; Gheldolf (*Coutume de Gand*, I, 385) omstreeks 1176 of 1178 ; Wauters (*Table chronologique des chartes et diplômes imprimés*, II, 699) omstreeks 1190. Voor de andere steden worden andere jaren opgegeven, eveneens zonder bepaalde zekerheid ; want de stukken (voor Brugge en Oudenaarde heeft men, gelijk voor Gent, slechts afschriften ; voor Ieperen Fransche vertalingen van lateren tijd ; voor Atrecht het origineel) zijn ook alle ongedateerd.

Die keure is in hoofdzaak eene strafwet, waarin de boe-

ten, op verschillende misdrijven toepasselijk, bepaald, alsook de verdeeling van eenige van die boeten geregeld worden : een deel aan den graaf, een deel aan den burggraaf, een deel aan het slachtoffer van het misdrijf, en een deel *ad opus castri* of *ad castrum* volgens de wetten van Gent, Brugge en Oudenaarde (tekst bij Warnkœnig-Gheldolf, *Flandre*, II, 417), *ad opus civitatis* volgens de wet van Atrecht (tekst bij Wauters, *Origine des libertés communales*, Preuves, 32) ; *a le besoigne de le ville*, volgens de Iepersche vertaling (tekst bij Warnkœnig-Gheldolf, *Ypres*, 103, 426-430).

Ook wordt bepaald dat een balling, zelfs als hij van den graaf genade heeft bekomen, toch balling blijft zoolang hij niet 60 schellingen (60 solidos) *ad opus castri* betaald heeft (Atrecht : *ad opus civitatis ;* Iepersche vertaling : *as besoignes de le vile*).

Nog wordt verboden wapens te dragen binnen de muren van het *castrum* (*infra muros castri*), tenzij wanneer men het enkel doortrekt (Atrecht : *infra menia urbis* ; Iepersche vertaling : *vile*).

Eindelijk wordt den schepenen voorgeschreven den vreemdelingen, die zich tot hen wenden, recht te doen volgens de wet van het *castrum* (Iepersche vertaling : *le loy de le vile*).

2. Eene oude Vlaamsche vertaling der Gentsche wet, door Diericx met den Latijnschen tekst uitgegeven (*Lois*, I, 17-49 ; hij zegt niet van welken tijd die vertaling mag zijn, noch waar hij ze gevonden heeft), brengt *castrum* altijd door *kasteel* over. Maar andere oude Vlaamsche vertalingen dier wet (*Wittenbouc*, f° 179 ; *Wetten ende Costumen van de Nederlanden* f° 29 ; beide op het Archief der stad Gent) vertalen *castrum*, zoowel als *oppidum* en *villa*, welke woorden in dezelfde wet voorkomen, door *stad* of *stede*.

Diericx zelf geeft telkens *château* of *forteresse* (*Ville*, I,

35, 442, 443, 452 ; *Lois*, I, 27-44). *Ad opus castri* beteekent, volgens hem (*Ville*, I, 35), *pour l'entretien des fortifications du château; infra muros castri* (*Ville*, I, 442), *entre les murs de la forteresse. Château* of *forteresse* is hier echter, volgens Diericx, *la forteresse le Vieux-bourg* (*Ibidem*, 443), *les fortifications du Vieux-bourg considéré comme une place forte* (*Ibidem*, 452) ; hij draagt zorg wel te doen uitkomen dat er hier volstrekt geen spraak kan zijn van 's Graven steen of kasteel (*Ibidem*, 444).

Warnkœnig-Gheldolf, *Gand*, 71-72, zeggen ook *château. Ad opus castri* zou beteekenen dat *la ville* of *les hommes de Gand* de bepaalde sommen ontvingen *au profit du château* of *pour les besoins du château*. Zij zeggen niet wat *château* hier eigenlijk beteekent; maar, daar zij in hun noten naar Diericx verwijzen, mag men veronderstellen dat zij, gelijk hij, den *Burg* bedoelen.

3. Niemand heeft beweerd dat er hier spraak is van het Gravenkasteel; er is dus geen gevaar dat men uit dit stuk, met zijne onzekere dagteekening, zal besluiten dat het kasteel reeds in 1178, 1176 of vóór 1176 bestond en dus niet in 1180 door Philips van den Elzas gemaakt werd. We zouden er bijgevolg kunnen over heen stappen; maar ik acht het niet overbodig nogmaals aan te toonen hoe voorzichtig men moet zijn als men in oude stukken het woord *castrum* ontmoet, hetwelk niet alleen op verschillende echte of ingebeelde kasteelen of vestingen van Gent wordt toegepast, zooals het *castrum* van de monniken van St-Baafs, het *castrum* van de Duitsche keizers, het *castrum* of *castellum* van den graaf, maar ook gebruikt wordt in den zin van *burg* en eindelijk dikwijls ook in dien van stad (*urbs*, *civitas*).

Hier is er blijkbaar spraak van de stad zelve.

Dit wordt vooreerst bewezen door de latere wetten van Gent.

De bepaling, volgens welke een gegracieerde nog ver-

plicht is 60 sch. (3 pond) *ad opus castri* te betalen, werd later overgenomen in een der priviliges van Guy de Dampierre van maandag na Palmzondag 1297, art. 20 (Diericx, *Lois*, II, 251; A. E. Gheldolf, *Coutume de Gand*, I, blz. 435), en daar luidt het : *der poert* 3 ponden.

De strafbepalingen van art. 8 en 9 van het charter van Philips van den Elzas, die 20 of 5 sch. *ad opus castri* of *ad castrum* toekennen, worden in art. 46 van hetzelfde privilege van 1297 (Diericx, *Ibid.* 269 ; A. E. Gheldolf, *Coutume de Gand*, I, blz. 444) 20 of 5 sch. aan *de stede*.

De bepaling, die voorschrijft de vreemdelingen recht te doen volgens de wet van het *castrum*, is analoog aan die van art. 10 der overeenkomst van 10 Juli 1294 (Warnk.-Gheld. *Gand*, 312) : « Et doivent li eschevin de Gand jugier selonc le loy et lusage de le *vile* de Gand », en art. 99 van de keure van 1297 (Diericx, *Lois*, II, 309 ; A. E. Gheldolf, *Coutume de Gand*, I, blz. 467) : « recht te pleghene na de wet van der *poert* van Ghendt ».

Wat eindelijk het verbod aangaat van wapens te dragen binnen de muren van het *castrum* op straf van 60 schellingen, — een verbod dat natuurlijk niet toepasselijk verklaard wordt *justiciis comitis et ministris earum, quia pacem castri observare debent* (art. 17, Warnk.-Gheld., *Flandre*, II, 420), — deze bepaling komt in de XIVe eeuw meermaals terug in de *Voorgeboden* der stad, op dezelfde boete van 3 pond (= 60 schellingen ; « bi nachte » nochtans verhoogd tot 10 pond), b. v. in de uitgave van M^r. N. de Pauw, blz. 108 : « Dat niemen wie hij zij, edel noch onedel, gheenrande wapine en draghe (binnen de stad natuurlijk) dan die den heere ende der wet toebehoeren ».

4. Diericx echter liet zich daardoor niet overtuigen ; hij beschouwde (*Lois*, I, 30) deze verandering van *castrum* in *stad* in de latere wetten als het gevolg van de vereeniging van den Burg met de stede of poort, welke vereeni-

ging intusschen in 1274 had plaats gehad. « Que firent alors les Gantois? ils détruisirent les fortifications de ce quartier (den Burg) qui menaçaient le port, et lorsqu'en 1296, on rédigea leur grande charte, et que l'on trouva à propos d'y insérer les articles 9, 10 et 11 de la Loi (de Philippe d'Alsace) [deze 3 artikelen vormen bij Warnkœnig de artikelen 8 en 9], on substitua au mot *Castrum* l'expression *la ville de Gand* ».

Diericx' uitlegging zou er door kunnen, indien we enkel in latere wetten van Gent, van na 1274, de woorden *poort* of *stede* de plaats zagen nemen van het woord *castrum* uit de Gentsche wet van Philips van den Elzas. Maar de vergelijking van de Latijnsche teksten van Gent, Brugge en Oudenaarde met dien van Atrecht en met de Iepersche vertalingen heeft ons reeds getoond dat *castrum* in de laatstgenoemde vervangen werd door *civitas*, *urbs*, *vile*. Waarom zou hetgeen te Atrecht van de stad (*civitas*, *urbs*) gezegd wordt, te Gent, te Brugge en te Oudenaarde, iets anders (een *burg* van de stad onderscheiden) bedoelen? Waarom zou in die wetten de verdeeling der boeten verschillen? De eene stad zou er, volgens middeleeuwsch gebruik, haar aandeel van gehad hebben, terwijl elders dit aandeel niet aan de *stad*, maar aan den *burg* van die stad zou gegaan zijn. Hier zou het verboden geweest zijn wapens te dragen binnen de *stad*, terwijl dit elders slechts verboden was binnen den *burg*.

Zulke anomalieën zijn niet denkbaar.

5. Maar ook te Gent is reeds vóór 1274 het bewijs voorhanden dat *ad opus castri* geene andere beteekenis kan hebben dan *ten behoeve der stad*; dit bewijs is te vinden in eene akte van Juni 1241 (bij Warnk.-Gheld., *Gand*, 272), waardoor Thomas van Savoye en Johanna van Constantinopel zonder eenige bijbepaling verklaren dat de schepenen van Over-Schelde (scabini de Ultra Scaldam) in

sommige boeten dezelfde aandeelen, als de Gentsche schepenen, zullen genieten ; die boeten en aandeelen worden in de akte opgesomd, en het zijn juist die boeten, waarvan de aandeelen, hier aan de schepenen zoowel van Gent als van Over-Schelde toegekend, volgens art. 8 en 9 der wet van Philips van den Elzas *ad opus castri* moeten behooren.

6. Hetzelfde bewijs wordt nog geleverd door den tekst der wet, welke de heer van Dendermonde in Juni 1233 aan zijne stad gaf en die op de wet van Philips van den Elzas gecalqueerd was (bij Warnkœnig, *Fl. St. u. R. gesch.*, II Band, 2e Abt. *Urkundenbuch*, blz. 231). Daarin werd op verscheidene plaatsen het *castrum* van den Gentschen tekst vervangen door *villa*; aldus : *infra muros castri* door *intra muros villae*, *pacem castri* door *pacem villae*, *legem castri* door *legem villae*. Op andere plaatsen werd *castrum* behouden, namelijk waar het de 60 schellingen betreft, welke een gegracieerde balling *ad opus castri* moet betalen, en nog op eene andere plaats die ik hier laat volgen omdat zij toont hoe willekeurig deze veranderingen gemaakt werden : « Nemo... gladium debet ferre intra muros *villae* Teneraemondensis (Gent : infra muros *castri*), nisi negotii gratia per *castrum* (Gent ook : *castrum*) transeat ; si vero *villam* (Gent : *castrum*) intra muros velit intrare causa inibi morandi, gladium suum debet dimittere in suburbio... Justitiae vero domini et ministris ejus, qui pacem *villae* (Gent : *castri*) observare debent, nocte et die arma ferre licebit. »

Er is, gelijk men ziet, geen reden denkbaar, waarom het tweede *castrum* in deze bepaling is blijven staan, terwijl de drie andere door *villa* zijn vervangen, tenzij de zucht om eens een synoniem te gebruiken.

Deze wet van Dendermonde geeft overigens de weerlegging van het voornaamste argument van Diericx (*Ville*, I, 443), waar hij zegt : « Si l'on objectait que, dans l'édit de

1178, il faut entendre par le mot *castrum* la ville de Gand, je répondrais que ce mot s'y trouve en opposition avec *oppidum* : de sorte que par *castrum* on indique la forteresse du Vieux-bourg, et par *oppidum* la ville de Gand. »

Neen, *castrum* en *oppidum* (en ook *villa*, dat er insgelijks in voorkomt) zijn in dat stuk geen tegenstellingen, maar eenvoudig synoniemen; want in de wet van Dendermonde wordt zoowel *oppidum* als *castrum* in *villa* veranderd, en *villa* wordt er behouden.

Het blijkt dus dat *castrum*, *oppidum*, *villa*, *urbs*, *civitas*, *ville*, *poort*, *stede*, in de verschillende varianten en vertalingen van die wet synonieme uitdrukkingen zijn.

7. Dit is ook het gevoelen van den heer A. De Vlaminck (*Origines de la ville de Gand*, blz. 93-95). Hij heeft echter ongelijk hier de stad door het woord *bourg* aan te duiden, een naam die haar wel is waar in eenige Latijnsche stukken, als om de verwarring te vermeerderen, ook al gegeven wordt, maar dien *wij*, om *stad* en *burg* wel van elkander te onderscheiden, zorgvuldig dienen te vermijden. Waarom hij bovendien, blz. 93, Diericx en Warnkœnig-Gheldolf terechtwijzende, de vraag stelt : « N'est-il pas clair que c'est « pour l'entretien des fortifications du Bourg » qu'il faut lire ? » begrijp ik niet. Want, daargelaten *bourg* voor *ville*, de uitdrukking *ad opus castri* beteekent eenvoudig *ten voordeele* of *ten behoeve van de stad*, *as besoignes de le vile* zooals de Iepersche vertaling zegt, *ter stat bouf* volgens de Gentsche vertaling van den *Witten bouc*, zonder dat er daar van *entretien des fortifications* spraak zij.

8. De oude Vlaamsche vertaling, door Diericx uitgegeven, waar *castrum* door *kasteel* vertolkt wordt, is dus blijkbaar mis. Zij is vermoedelijk het werk van een onbevoegden klerk van veel lateren tijd, die de woorden letterlijk heeft overgezet, zonder zich om de beteekenis te bekreunen.

Hetzelfde moet gezegd worden van de vertaling van de wet van Dendermonde, volgens welke *ad opus castri* zou beteekenen *tot dwerck van den Burcht* (bij Diericx, *Lois*, I, 27), en waarin de bepaling betreffende het dragen van wapenen letterlijk op de volgende wijze is overgezet (bij Diericx, *Lois*, I, 40) : « Niemandt moet een sweerdt brengen binnen de muren van de *stadt* van Dendermonde ten sy hy, om syns saecx, wil door den *Burch* gaen : dan is dat hy binnen *stads* mueren wil commen om daer te blyven, moet syn sweert laten int voorburght.... Dan aen de heeren van tgerechte van straf-vervolgh ende haere dienaeren die de vrede van de *stadt* moeten onderhouden, ist geoorloft nacht ende dagh wapenen te dragen. »

Geen wonder zoo Diericx zelf die Dendermondsche vertaling slecht noemde (une mauvaise traduction en flamand, *Lois*, I, 20); maar de Gentsche, welke hij gevolgd heeft, was weinig beter.

9. Nu zal ik nog even stil blijven bij eenige andere voorbeelden van het gebruik van *castrum* om de stad zelve aan te duiden.

In een charter van graaf Arnold den Oude van 8 Juli 941 (bij Van Lokeren, *Chartes de St-Pierre*, I, 24 onder het jaar 942 geplaatst) wordt gezegd dat St-Pietersabdij *in castro Gandavo*, en in een ander stuk van 20 Aug. 951 (bij Van Lokeren, *Ibidem*, I, 27) dat zij *secus castrum Gandavum* gesticht werd.

We zien daar toepassingen van het stelsel der monniken van Blandinium, die, om die van St-Baafs te plagen, *castrum* in den zin van stad gebruiken en hun klooster nu eens bij (*secus*) dat *castrum* plaatsen, dan weer er in (*in*), in dit laatste geval ingevolge hun axioma : « omne suburbium seu territorium eodem appellari nomine quo urbs cui subjacet » (aangehaald bij De Vlaminck, *Origines*, blz. 38, noot 1).

Deze twee stukken betreffen de abdij van St-Pieters.

Eene andere oorkonde, doch welke de abdij van St-Baafs betreft, verleend door graaf Dirk van den Elzas in 1130 (bij Serrure, *Cart^e^ de S. Bavon.* 34; Warnk., *Fl. St. u. R. gesch.*, III Band, 2 Abt., 17) is gedateerd : Actum publice in castro Gandavo, waar *castrum Gandavum* waarschijnlijk ook de stad Gent beteekent; nochtans daar het eene gift aan de abdij van St-Baafs betreft, waarvan de akte zeker wel in die abdij zal verleend en ook opgesteld (1) zijn, is het wel mogelijk dat *Castrum Gandavum* hier weer eens het grondgebied van die abdij aanduidt.

Andere voorbeelden van *castrum* voor de stad zelve (in verband met de ligging van het klooster Blandinium) kan men vinden bij De Vlaminck (*Origines*, blz. 43, noot 3, 4, 5), en het is ten slotte ook de stad Gent die bedoeld wordt in het charter van Anselmus, bisschop van Doornik, door Serrure, *Cartulaire de S. Bavon*, blz. 38-39, omstreeks 1147 gedateerd, waarin hij zegt dat hij de Kapel der Melaatschen, over Leie (zij bevond zich op de Hoogstraat tusschen de Holstraat en de Rasphuisstraat) op verzoek van de geestelijkheid en van het volk van het Gandense Castrum gewijd heeft : « iugi prece tam cleri quam populi gandensis castri capellam leprosorum ultra Leiam... consecravimus ».

(I) Les plus anciennes chartes des comtes de Flandre que nous possédions, remontent au Xe siècle. Toutes invariablement sont des actes de donation en faveur d'abbayes. Très certainement elles ont toutes été écrites par des moines appartenant à ces abbayes.....

Au XIe siècle.... les chartes rendues par le prince.... continuent, comme auparavant, à être écrites par leurs destinataires....

Pendant le XIIe siècle (encore), en règle générale, c'est à Saint-Pierre, à Saint-Bavon, à Ninove, à Messines, etc., qu'ont été confectionnés les documents octroyés à ces divers monastères.

(Prof. H. Pirenne, *la chancellerie et les notaires des comtes de Flandre avant le XIIIe siècle,* in de *Mélanges Julien Havet.* Paris, Ernest Leroux, 1895, blz. 734, 735, 736, 737).

VI. Uitweiding over den Burg (Novum Castellum, Urbs comitis, Vetus Castrum, Oudburg).

1. Na de aanhaling uit Gislebertus, waarover ik hooger (blz. 63) heb gehandeld, zijn de eerste historische documenten, waarin wij ons kasteel terugvinden, een charter van graaf Boudewijn IX (gezegd van Constantinopel) van 1199, hetwelk uit het Gentsch kasteel is gedagteekend, *actum in castello Gandensi* (bij Serrure, *Cartulaire de S. Bavon*, 78) en eenige tolverordeningen van denzelfden vorst en van hetzelfde jaar.

Die stukken leeren niets over den ouderdom der gebouwen van het Kasteel, maar ik denk er te mogen over spreken omdat zij, de tolverordeningen namelijk, inlichtingen bevatten over de topographie van de omstreken van het Kasteel in de XII[e] en XIII[e] eeuwen, en ons, in verband gebracht met eenige andere stukken, zullen toelaten de juiste beteekenis te bepalen van de uitdrukking *urbs comitis*, welke de heer A. De Vlaminck door *Gravenkasteel* heeft vertolkt (zie hooger blz. 71-72).

Zes van die tolverordeningen zijn van 15 Juli 1199 (bij Warnkœnig-Gheldolf, *Gand*, 233-245). Zij regelen :

A, den tol die moet betaald worden aan de Brabantbrug;

B, den tol binnen de stad ;

C, ser Wasselins tol ;

D, den tol aan de sluis te Drongen ;

E, den tol te Rode ;

F, de aalmoes die gegeven wordt aan de Steenbrug.

In de verordeningen A, art. VIII, C, art. VIII, en E, art. III en IV, wordt gezegd dat van de daarin geregelde tollen vrijgesteld zijn alle burgers wonende binnen de vier poorten van Gent, alsook zij die in de Oudburg en in de *bona appenditia castello* wonen : omnes burgenses infra quatuor portas Gandavi manentes, et qui manent in veteri cas-

tro, et illi qui manent in bonis appenditiis castello Gandensi.

In de verordening B, art. XXIX, wordt vrijdom van den tol verleend aan dezelfden en bovendien aan die van S[t]-Baafs, terwijl, in art. XX, aan de visschers van Gent en aan die der Oudburg, en aan die qui manent in bonis appenditiis castello, het vrije vischrecht wordt toegekend op de Schelde en de Lei tot op zekeren afstand boven en beneden Gent.

In de verordening F, art. III, wordt de vrijdom verleend aan de meergemelde bewoners van Gent binnen de vier poorten, aan die van de Oudburg, aan die van de bona appenditia castello, en bovendien aan die, qui manent in anticastello.

2. Men ziet dat in die stukken de bewoners van de Oudburg (illi de veteri castro) en de bewoners van de bona appenditia castello afzonderlijk vermeld worden, en in het laatste bovendien nog de bewoners van het anticastellum.

We krijgen hier wederom eenige raadsels te ontcijferen.

Wat de *bona appenditia castello* betreft, die in 5 van de 6 verordeningen voorkomen, het onderscheid, dat daar telkens gemaakt wordt tusschen die *bona* en de Oudburg (*vetus castrum*), schijnt mij in verband te moeten gebracht worden met een dergelijk onderscheid, dat in de akte van 8 April 1274 van Margareta van Constantinopel en van haren zoon Guy de Dampierre gemaakt wordt tusschen *le Viesbourg seant en nostre vile de Gant* en *le place seant devant nostre chastel de Gant ki gist entre les trois pons, cest asavoir le pont con claime le pont le conte, le pont ki siet entre nostre chastel et le maison Philippon de le Val et le pont con apiele hovebrighe deviers le burghstrate* (bij Fr. De Potter, *Gent*, I, 79).

De vergelijking van die twee teksten van 1199 en van 1274 laat ons, meen ik, toe te besluiten dat hetgeen in de

eerste onderscheiden wordt van het *vetus castrum* onder de benaming van *bona appenditia*, hetzelfde moet zijn als 'tgeen in 1274 van *le Viesbourg* wordt onderscheiden als *le place seant devant nostre chastel* enz., dat is te zeggen de uitgestrektheid, bevattend de tegenwoordige Veerleplaats met de Hooge Zonnestraat tot aan de Hoofdbrug, met de Geldmunt tot aan de voormalige Plottersgracht waar er toen ook eene brug was, en met het eindje straat tot aan de Vleeschhuisbrug, toen 's-Gravenburg.

't Is natuurlijk maar een veronderstelling, maar zij schijnt mij te verkiezen boven de uitleggingen, welke Diericx en de heer A. De Vlaminck voor de *bona appenditia castello* beproefd hebben.

3. Diericx heeft in zijne *Mémoires sur les lois des Gantois*, eene oude Vlaamsche vertaling gegeven van de verordening betreffende den tol binnen de stad. Hij zegt niet van welken tijd die vertaling is, noch waar hij ze gevonden heeft. Daarin wordt *illi qui manent in bonis appenditiis castello gandensi* eenmaal vertaald door *die woenen up Steengoet* en eenmaal door *die woenen in het goet dat behoert ten casteele van Gent* (*Lois*, I, 197 en 202).

Eene andere, zeer slechte, oude vertaling van dezelfde verordening uitgegeven door den heer Fr. De Potter (*Gent*, II, blz. 568) en getrokken uit het Register F van het Stadsarchief, zegt : *die woonen in de goedinghen appenderende den casteele ;* en men vindt dezelfde formule in andere oude vertalingen die voorkomen in Register BB, f° 121 v° en 122, en in een afzonderlijk stuk door den *Inventaire des chartes de Gand* verkeerdelijk gevoegd bij charter n^r^ 20, terwijl het bij n^r^ 22 behoort.

Diericx zelf vertaalt door *terrains qui payent le cens à la cour féodale du Vieux-bourg* (*Lois*, I, 197) of door *appendices du château de Gand* (*Ibid.*, 202, 220) of door *terrains* (of *terrains particuliers*) *relevant du château de Gand* (*Ibid.*, 208,

211, 225), of door *terrain dépendant du château* (*Ville*, I, 448, 449).

Met deze vertalingen komen we niet ver.

4. De heer De Vlaminck (*Origines de la ville*, 67) heeft eene andere uitlegging: « On entend par ces expressions les habitations qui entouraient le *forum Comitis* (place Ste-Pharaïlde) ou qui ont poussé comme des parasites à la base des murailles du vieux *steen*. Elles existaient déjà au XIIe siècle (hier wordt Warnk.-Gheld., III, 244, aangehaald), et Diericx cite plusieurs actes où il en est fait mention (met aanhaling van Diericx, *Mémoires sur la Ville*, I, 459). Celles qui longent le château du côté sud (rue Haute du Soleil) paraissent être moins anciennes, puisque le comte Guy de Dampierre fit construire en 1283 un mur s'étendant depuis la porte d'entrée de son manoir jusqu'au pont de la Décollation (de Hoofdbrugge) » (met aanhaling van Diericx, *Ville*, I, 453).

Deze regelen bevatten verschillende onoplettendheden. Zij zeggen vooreerst te weinig, daar de schrijver zich tot de Veerleplaats beperkt, in plaats van noord-, zuid- en westwaarts voort te gaan tot aan de drie bruggen.

Maar ze zeggen ook te veel, doordien hij reeds in de XIIe eeuw in die *bona appenditia* de huisjes wil begrijpen die dáár aan den voet der muren van het kasteel verrezen. Als bewijs haalt de schrijver niets anders aan dan Warnk.-Gheld., III, 244, op welke plaats enkel te vinden is de tekst van eene dier verordeningen van 1199, welke van de *bona appenditia* spreken, maar niet zeggen waaruit zij bestonden, en Diericx, *Ville*, I, 459, die het bestaan dier huisjes vermeldt, maar in *1366*.

De schrijver zegt dan wel dat de huisjes van de zuidzijde van jonger dagteekening *schijnen* te zijn (dan de XIIe eeuw); maar dat is veel meer dan schijn, want niet alleen weten we dat Guy de Dampierre langs die zijde in 1282 een

muurken van kareelsteen zette (hij verleende deswege den Gentenaren den 1 Januari 1283 eene akte van non-prejudicie, bij Frans De Potter, *Petit cartulaire*, blz. 19), maar we weten ook even stellig wanneer die huisjes voor 't eerst aan den gevel langs die zijde gehecht werden : 't was na 29 Mei 1359, alswanneer Lodewijk van Male deze door het muurken van graaf Guy afgesloten ruimte gedeeltelijk aan zijn kamerling Jan Janson in leen afstond, met toelating van aldaar te *maisonner* tot op zekere bepaalde hoogten (stuk bij Fr. De Potter, *Petit cartulaire*, 46, waar men moet lezen 29 *mai* voor 29 *mars*, *pourchincte* voor *pourchitte*, *anel* voor *amel*).

De huisjes zijn dus langs dien kant niet ouder dan de tweede helft van de XIV[e] eeuw, en dat zal ook wel het geval geweest zijn met de oostzijde (*Geldmunt*). Men zou inderdaad maar moeilijk begrijpen dat onze vorsten zouden toegelaten hebben huizen te plakken tegen een gebouw, waar zij zich in voorkomende gevallen in veiligheid moesten gevoelen. Het is dan ook maar in 1359, nadat de graaf zich een ander verblijf te Gent gekozen heeft, *het Hof ten Walle*, dat hij den grond aan den voet van het Gravenkasteel in leen afstaat en toelaat er huisjes op te richten.

5. Nu ga ik over tot een tweede vraagpunt : Wat beteekent *anticastellum?*

Diericx, die *bona appenditia* door *terrains relevant du château* of door *terrains qui payent le cens à la cour féodale du Vieux-bourg* vertaalt, ziet (*Lois*, I, 220 en 233) in *anticastellum* la place qui se trouve devant le château, la place de sainte Pharaïlde ; terwijl, volgens den heer A. De Vlaminck (*Origines*, 67), « ce mot désigne évidemment le fortin servant de vestibule au château et dans lequel étaient logés les hommes du corps de garde ».

De uitlegging van Diericx is geheel onbewezen ; naar

mijn oordeel moet de Veerleplaats begrepen zijn in de *bona appenditia*.

Die van den heer De Vlaminck schijnt onaannemelijk ; in de verordening, waarin dat *anticastellum* voorkomt, worden opgesomd :

1° de bewoners van Gent binnen de vier poorten ;

2° de bewoners van de Oudburg ;

3° de bewoners van de bona appenditia castello ;

4° de bewoners van het *anticastellum*. Dus niet de personen die toevallig de wacht hielden in zeker deel van het kasteel, maar de vaste bewoners van een wijk, plaats of straat, groot of klein, gelijk degenen die de andere genoemde plaatsen of wijken bewoonden.

De uitleggingen der twee schrijvers kunnen mij dus niet bevredigen, maar ik moet zeggen dat ik zelf met dat *anticastellum*, eene uitdrukking die maar in een enkel oud stuk voorkomt, hoegenaamd geenen weg weet.

6. Indien de tolverordeningen van 15 Juli 1199 en de akte van 8 April 1274 een onderscheid maken tusschen het *vetus castrum* en de *bona appenditia castello gandensi* of tusschen *le viesbourg* en *le place seant devant le chastel*, er zijn andere stukken, waarin dit onderscheid niet gemaakt wordt en waarin ééne uitdrukking blijkbaar beide zaken omvat.

Alzoo de tolverordening van Dendermonde, ook van 1199 (Warnk.-Gheld., *Gand*, 246, 248), waar de Gentenaars van binnen de vier poorten en *illi qui pertinent ad castrum comitis* op gelijken voet geplaatst worden. Hier worden zeker wel door *qui pertinent ad castrum comitis* de bewoners van geheel den Burg bedoeld, zoowel van de Oudburg als van de *bona appenditia castello*. 't Is ook 't gevoelen van Diericx (*Lois*, I, 226, 233), die vertaalt door *ceux qui appartiennent au château du Comte*, maar er de volgende uitlegging bijvoegt : « Cette chartre qui appartient au règne de Baudouin de Constantinople, tout de même que les décrets qui

précèdent (de zes tolverordeningen van 15 Juli 1199), comprend sous les expressions: *qui pertinent ad castrum Comitis*, non seulement les personnes qui habitaient le quartier du Vieux-bourg, et les appendices du château du Comte; mais aussi celles qui demeuraient *in anticastello*, ou sur la place qui était devant ce château ».

Alzoo ook de overeenkomst van 12 Maart 1254 (1253 o. s.), tusschen de stad en de abdij van St-Pieters gesloten over de uitvoering van nieuwe vestingwerken (bij Warnk.-Gheldolf, *Gand*, 285). Daarin wordt bepaald dat, indien de abdij van St-Baafs, of de burggraaf van Gent, of de bewoners van de voorstad Over-Schelde, of eindelijk die van de Oudburg (*illi de veteri burgo*), in de overeenkomsten die zij over dezelfde werken met de stad zullen sluiten, betere voorwaarden verkrijgen dan die, welke met St-Pietersabdij zijn overeengekomen, deze laatste alsdan die betere voorwaarden ook zal genieten. *Illi de veteri burgo*, die van de Oudburg, begrijpen hier ongetwijfeld zoowel de bewoners van de *appenditia castello* als die van de wijk die meer bijzonder den naam van Oudburg had gekregen en is blijven dragen.

Eindelijk in twee akten van 31 Maart 1274 (1273 o. s.) en van 1 Januari 1283 (1282 o. s.) omvat de uitdrukking *le Viesbourg* ook blijkbaar geheel den Burg.

De eerste (bij Diericx, *Ville*, I, 444) is een volmacht door Margareta van Constantinopel aan haren zoon Guy de Dampierre gegeven om *le Viesbourg daleis Gant* bij de stad in te lijven, welke inlijving eenige dagen later door de akte van 8 April 1274, onder de hooger gemelde omschrijving van *le Viesbourg et le place devant nostre chastel*, voltrokken werd.

In de tweede (bij Fr. De Potter, *Petit cartulaire*, blz. 19) wordt deze akte van inlijving herinnerd onder den naam van *le chartre dou Viesborch*.

7. Beurtelings beteekent aldus ***vetus castrum*** of ***burgum***, in 't Fransch *Viesbourg*, de geheele uitgestrektheid van het eiland dat eenmaal de *Burg* geheeten heeft, of slechts een deel van dat eiland.

De oorzaak van deze anomalie is ons onbekend ; het is niemand gelukt te ontdekken wanneer of waarom het gebruikelijk is geworden den naam van Oudburg te beperken tot een deel van dat eiland en het overige aan te duiden nu eens onder de benaming van *bona appenditia castello Gandensi*, dan weer onder die van *le place devant le chastel.*

8. Eveneens is het een onoplosbaar raadsel waarom dat eiland op 't einde der XIIe eeuw, geheel of gedeeltelijk, den naam van *Oudburg* draagt, terwijl het een paar eeuwen vroeger in een geschrift der monniken van St-Baafs integendeel *novum castellum* (*nieuwe* burg) genoemd werd.

Warnkœnig (*Fl. Staats- und R.-gesch.*, 2^n^ Bandes 1e Abt., 95) en Warnk.-Gheldolf (*Gand*, 187-188) zeggen ook dat zij vruchteloos gezocht hebben wanneer deze benaming ontstond, maar geven de zeer gewaagde veronderstelling ten beste dat « le nom de Vieux-bourg pourrait peut-être mieux s'expliquer par l'ancienneté de cette *villa* en comparaison..... de la première enceinte de Gand (*portus Gandensis*), laquelle ne se forma qu'après la destruction du château d'Othon » (in den Duitschen tekst : « älter war als der *portus Gandensis*, der, ... sich erst bildete, als die Ottonische Veste gefallen war ».

Voor memorie zal ik nog de zonderlinge uitlegging van Diericx (*Ville*, I, 28) vermelden, waar hij, 't Gravenkasteel met het zoogezegd kasteel van Otto en met de Oudburg vereenzelvigende, het volgende schrijft, waarvan hij bijna al de elementen enkel uit zijne verbeelding kan geput hebben :

« Les Princes de la maison de Weichmann regnèrent

environ un siècle, occupant, soit par eux-mêmes, soit par leurs délégués, le château de Gand : on nommait celui-ci, pendant cette période, le nouveau château (*castrum novum*), ou le château d'Othon, *arx* ou *castrum Othonis* ; mais après que les Comtes de Flandre en eurent pris possession, et qu'ils y eurent même fixé leur résidence, alors il ne convenait plus de le désigner sous les mêmes dénominations, qui ne pouvaient que rappeler des circonstances malheureuses : on le qualifia tantôt de vieux château (*castrum vetus*), et tantôt de palais des Comtes de Flandre (*Petra Comitis*, *Grave stena*), tandis que dans le style diplomatique on le nomme d'ordinaire *castrum* ou *castellum*, en français *chastel*, en flamand *casteel* ».

9. Laat ons nu, om dit hoofdstuk te sluiten, de uitdrukking *urbs comitis* onderzoeken, waaraan de heer A. De Vlaminck (zie hooger, blz. 71-72) de beteekenis heeft gegeven van *Gravenkasteel*, en in verband daarmede de plaats van Thielrode, waarin het woord *urbs* (zonder iets bij) volgens hem ook het Gravenkasteel aanduidt.

De uitdrukking *urbs comitis* wordt maar in een enkel stuk aangetroffen, in de keure namelijk van gravin Mathildis van 1191, art. 21 (Warnk.-Gheldolf, *Gand*, 230), waar gezegd wordt dat alle bestuurlijke en gerechtelijke zaken der stad zullen behandeld worden bij S[t]-Janskerk *in quadrivio praetorii*, d. i. in de stratenkruising van de vierschaar, doch dat, als de graaf in persoon of de burggraaf in zijne plaats, zelven zich eenige zaak van gewicht zullen willen aantrekken, de schepenen alsdan tot hen zullen moeten gaan en die zaak tusschen de kapel van S[te]-Pharaïlde en de stad van den graaf behandelen : inter capellam Sanctae Pharaildis et urbem Comitis.

Uit deze bepaling kan men besluiten dat te dien tijde de zaken in de open lucht werden afgedaan en wel in sommige gevallen tusschen S[te]-Pharaïldekapel en de stad

van den graaf. Er kan geen twijfel bestaan over de plaats die men hier in 't oog heeft : 't is de plaats, welke in de akte van 8 April 1274 van gravin Margareta beschreven wordt als liggende vóór het kasteel en zich uitstrekkende tot aan de drie bruggen (1).

Die plaats ligt wel is waar tusschen de kapel of kerk van S[te]-Pharaïlde en het Gravenkasteel, maar zij ligt ook tusschen die kerk en de wijk, die, onder den naam van *vetus castrum* of *viesbourg* (in hun meer beperkten zin),

---

(1) Het volgende stuk, dat ons werd medegedeeld door den heer W. de Haerne in de zitting der Afdeeling van Geschiedenis den 29 November 1894, zal toonen dat het daar ook was dat de zaken van de kasselrij van de Oudburg openlijk behandeld werden :

A tous chiaus qui ces presentes lettres verront et orront Michiel de Barbenchon chevalier sires de Heerchelines salut savoir faisons à tous que lan mil ccc et sijs nous vendimes à religieuses personnes labbet et le convent de Saint-Bavon de Gand toutes les droitures pourfis et justice que nous aviens en le proche de Everghem Sleijdinghen et Wondelghem et de che fumes nos deshiretet et li abbes et li convens dessus dit ahiretet par un vendredi en lan dessus dit *devant le piere ou le casteel du conte de Flandre* en la ville de Gand presens adont plusuers hommes dou dit conte. En tesmognage de chou nous avons ces lettres scelees de no scel qui furent faites et donees, lan de grace mil ccc et trente quatre le samedi après les octaves de le Saint-Martin (uit het Cartularium van S[t]-Baafs, n[r] 2, blz. 88, berustende op het Staatsarchief te Gent. *Bulletijn van den Geschiedkundigen Kring*, 2[e] jaar, blz. 294).

Over de behandeling van gerechts- en bestuurszaken vóór het Gravenkasteel, vergelijk nog de akte van 17 Februari 1335 (bij V. Van der Haeghen, *Het klooster ten Walle*, blz. 27) :

« dese dinghen waren ghedaen wel ende wettelike ende al wettelike met al den maninghen ende vonnessen diere toe behoorden, na costume ende usage die men vore den casteel van Ghend hout ende useert. »

en de akte van 1 Mei 1308 (bij C. P. Serrure, *Vad. Museum*, IV, blz. 333) :

« dit was ghedaen bi wette ende bi vonnesse, ende bi wilcore van den here, ende bi maninghen van den balgu van der Auderboerch Goesin van Wielsbeke ende bi vonnessen van den mannen in de baelge van sgraven steen te Ghent ».

in verschillende stukken onderscheiden wordt van de *bona appenditia castello* of van *le place devant le chastel*, en deze vergelijking zal wel voldoende zijn om te doen zien dat men met Diericx (*Ville*, I, 441) en Warnk.-Gheldolf (*Gand*, 29-30) door *urbs comitis* de wijk de Oudburg moet verstaan.

De naam van *urbs*, *stad*, past er op; de tolverordeningen van 1199 bewijzen dat de Oudburg bevolkt was : illi de veteri castro; 't was dus een stad, zij 't ook een kleine, en zij was in 1254 eene der vijf ingerichte agglomeraties, waarmede de eigenlijke stad Gent onderhandelde om een gezamenlijk versterkingstelsel tot stand te brengen, namelijk het gebied van St-Pieters, het gebied van St-Baafs, het gebied van den Burggraaf, Over-Schelde en de Oudburg (zie hooger blz. 106).

Die kleine stad kon bij uitnemendheid de stad van den graaf, *urbs comitis*, genoemd worden, niet alleen omdat zij hem toebehoorde (gravin Margareta vereenigde in 1274 de Oudburg met de stad Gent), maar ook omdat zij den *steen*, het *kasteel* van den graaf bevatte.

De heer A. De Vlaminck, die *urbs comitis* door *Gravenkasteel* vertaalt, zal zich denkelijk hebben laten misleiden door de synonymie welke men in veel gevallen tusschen *urbs*, *castrum* en *castellum* vaststelt ; doch indien *castrum* en *castellum* dikwijls ook in de beteekenis van *stad* voorkomen, het omgekeerde is niet waar, en *urbs* zal wel nooit gebruikt zijn in den zin van *kasteel*.

10. Deze opmerking zal ons ook helpen om eene bevredigende oplossing te zoeken van de moeilijkheid, welke het woord *urbs* in de aangehaalde plaats van Thielrode oplevert. Jan van Thielrode, die monnik was in St-Baafsabdij op het einde der XIIIe eeuw, heeft een kronijk geschreven, waarin hij de oorsprongen van verschillende wijken van Gent behandelt. Wat hij daarover mededeelt, mist over

't algemeen allen historischen grond, maar weerspiegelt vermoedelijk overleveringen die, zoo niet onder de Gentsche bevolking, dan toch onder de monniken van St-Baafs, te zijnen tijde in gang waren.

Hij bespreekt het *Castrum Gandense,* ook *Gandavum* en *Ganda* genoemd, door Gayus Julius Caesar op de Schelde en de Lei gebouwd, en dat nu de abdij van St-Baafs is, welke de heilige Amandus er in 608 stichtte. De naam van Ganda wordt afgeleid van Gayus ! De vroegere naam was Odnea (MG. SS. XXV., 560, 562, 565).

Hij vermeldt ook de *Villa Gandensis*, waardoor hij 't gebied der St-Baafsabdij verstaat (*Ibidem*, 563, 564).

Hij weet verder te spreken over een *Castellum Gandense*, dat door de Duitsche keizers werd gebouwd om de abdij en de *Villa Gandensis* te beschermen. Dit *castellum*, dat zich op den oever der Lei en op de grens van het keizerrijk en van het Fransche rijk bevond, dagteekende reeds van vóór den keizer Otto (*Ibidem*, 561, 563). Het werd op de Duitsche keizers door graaf Arnold veroverd, dank aan zekeren ridder Lambertus (*Ibidem*, 563, 564).

Eindelijk spreekt hij van een *Castrum Gandense et oppidum Gandense* tusschen Schelde en Lei gelegen. Dit is de eigenlijke stad Gent, welke eerst ontstond na de inneming van het *Castellum* door graaf Arnold. De plaats, waar dat *oppidum Gandense* verrees, heette Herehem en was tijdens het beleg van het *Castellum* nog onbewoond ; zij werd bevolkt door uitwijkelingen die de *Villa Gandensis* verlieten en zich te Herehem vestigden, waar graaf Arnold een *portus* stichtte, en waar alsdan, in 941, het eerste kapelletje ter eere van St-Jan-Baptista, St-Bavo en St-Vedastus werd gewijd (*Ibidem*, blz. 560, 561, 562, 563, 564, 565).

Ziedaar Thielrode's stelsel, waarvan bijna niets door de echte bronnen bevestigd wordt, en zeer veel integendeel door die bronnen bepaald wordt gelogenstraft (zie daar-

over o. a. A. Wauters, *Le château impérial de Gand*, *Bulletin de l'Académie royale de Belgique*, 3e série, t. XI (1886), blz. 185; A. De Vlaminck, *Les origines de Gand*, blz. 69-71).

Wij hebben hier nu alleen te onderzoeken wat hij wel door dat *Castellum* der Duitsche keizers mag verstaan hebben.

Uit zijn verhaal vernemen wij het volgende :

Dat *castellum* lag op den boord der Lei ; als graaf Arnold het belegerde, vestigde hij zijn kamp in het toen nog onbewoonde Herehem ; een aanval tegen de *oppidani* (zoo noemt Thielrode de belegerden) op Paaschavond mislukt ; uit het *suburbium*, dat bij het *castellum* behoort, komt eene vrouw water putten aan de Lei ; zij vertelt aan Lambertus hoe het in 't *oppidum* gesteld is ; de *oppidani* geven het *castellum* aan den graaf over ; eenige regels verder wordt gezegd dat hij de *urbs* heeft bemachtigd.

Men mag zich afvragen of Thielrode met dit verward gebruik van *castellum*, *oppidum*, *suburbium*, *urbs*, zich zelf een juist begrip heeft gevormd van wat hij wilde vertellen.

Er zijn, dunkt mij, twee middelen om er eenen zin aan te krijgen :

Of wel *castellum*, *oppidum*, *urbs* beschouwen als synomiemen, en dan zoeken wat *castellum* wel kan beteekenen ;

Of wel *urbs* niet beschouwen als synoniem van *castellum* alleen, maar van het *castellum* en het *suburbium* te zamen ; *oppidum* kan dan ad libitum synoniem zijn van *urbs* of van *castellum*.

11. Nemen wij de eerste veronderstelling : *castellum* = *oppidum* = *urbs*.

Thielrode (MG. SS., XV, 563) spreekt van dat *castellum* als van iets dat te zijnen tijde nog bestond, *castellum quod ad ripas Leie situm est*, waaruit de heer De Vlaminck het volgende besluit heeft getrokken (*Les origines de Gand*, blz. 71-72) :

Personne, parmi ceux qui sont un peu au courant de l'histoire monumentale de Gand, ne nous contredira lorsque nous poserons en fait qu'à la fin du XIIIe siècle, il n'existait en cette ville d'autre château fort que le 's Gràvensteen. C'est donc bien de celui-ci... que Thielrode parle en ces termes : « castellum quod ad ripas Leie situm est ».

Elders zegt de heer De Vlaminck (*Ibidem*, blz. 63-64) : « Thielrode ne connaît à Gand qu'un château, le 's Gravensteen, qu'il nomme tantôt *castellum*, tantôt *urbs* » ; en 't is blijkbaar deze redeneering die hem er toe gebracht heeft om (*Ibidem*, blz. 22-23) te bevestigen : « Quelquefois le mot *urbs* sert à désigner un château fort, notamment le château des Comtes, qui généralement est qualifié de *castellum* », welke uitlegging hij dan op verschillende teksten heeft toegepast : *urbs comitis*, *urbs Gandae*, *ante urbem* (*Ibidem*, blz. 16, 61, 62, 104).

Die redeneering moet m. i. omgekeerd worden. *Castellum*, zoowel als *castrum*, beteekent in 't middeleeuwsch Latijn niet alleen *kasteel, château fort*, maar ook *stad* en *burg* ; en aangezien Thielrode het *castellum*, waarover hij hier handelt, eenige regels verder *oppidum* en *urbs* noemt, zoo hebben wij, dunkt mij, het door hem zelven geleverd bewijs dat hij geen eigenlijk kasteel, maar een bevolkte omheining, eene stad of burg bedoelt.

Er blijft ons dan niets anders over dan aan te nemen dat zijn *castellum* (= *urbs*) hetzelfde is als het *novum castellum* van dien anderen monnik van St-Baafs, die de *Miracula S^{ti} Bavonis* schreef, en hetzelfde als *urbs comitis* van het charter van 1191, dus *de Burg*, de *Oudburg*, die werkelijk op den oever der Lei lag en die tot in den tijd van Thielrode als afzonderlijke inrichting was blijven bestaan, daar dit rechtsgebied eerst in 1274, eenige jaren vóór de samenstelling van zijne kronijk, door gravin Margareta bij de stad Gent was ingelijfd.

Van de dubbele bedenking van den heer De Vlaminck (*Ibidem*, blz. 64) : « Le Vieux-Bourg n'était pas un manoir féodal, mais une *villa munita*, et dans aucun acte il n'est qualifié de *castellum* », wordt het eerste lid weerlegd door het feit dat Thielrode's *castellum-oppidum-urbs* geen *manoir féodal* kan geweest zijn, maar bepaald een *villa munita*. Op het tweede lid valt te zeggen dat, zoo *castellum* in geene akte wordt aangetroffen om den Gentschen Burg aan te duiden, het gebruik van dat woord in den zin van Burg door talrijke stukken, den Brugschen betreffende, bewezen wordt, en dat het ook onder de pen van den schrijver der *Miracula S^ti^ Bavonis* geene andere uitlegging toelaat, terwijl men nergens *urbs* in den zin van *château fort* of *manoir féodal*, *citadel* of *kasteel*, zal ontmoeten.

12. Nemen wij nu de tweede veronderstelling : *urbs* moet verstaan worden als bevattende het *castellum* en het *suburbium*.

In dit geval heeft het allen schijn dat Thielrode door *urbs* den Burg en door *castellum* (het *castellum*, dat te zijnen tijde nog bestond) het Gravenkasteel wil aanduiden. Hij bevestigt alsdan dat dit kasteel oorspronkelijk door de Duitsche keizers zou gebouwd en door graaf Arnold veroverd zijn : een bevestiging die zonder eenige historische waarde is. Wat *urbs* betreft, daar het in dit geval niet synoniem is van *castellum*, zoo vervallen de gevolgtrekkingen welke de heer De Vlaminck daaruit ten voordeele van de oudheid van gezegd kasteel had afgeleid.

VII. Het Gravenkasteel in de XIIIe en volgende eeuwen.

1. Ik geloof dat wij in ons onderzoek opgeklommen zijn tot de oudste vermeldingen van het Gravenkasteel (1180) en van het gebouw, waarvan dit kasteel de opvolger was,

de lapidea domus et turris (1125, 1128), alsook van den Burg onder den naam van *novum castellum* (omstreeks 1000), van *urbs comitis* (1191) en van *vetus castrum* (1199).

Ik zou nu ook, om met de oudste berichten over de verschillende *castrum*'s gedaan te maken, nog wel een onderzoek willen instellen :

1° naar de eerste oorsprongen en de verdere ontwikkeling van de legende betreffende het *Castrum Gandavum* der monniken van St-Baafs, waarover wij ter loops het een en ander hebben moeten zeggen ; en 2° naar de eerste oorsprongen en de verdere ontwikkeling van de verhalen betreffende het kasteel der Duitsche keizers.

Maar ik heb mij reeds te veel uitweidingen veroorloofd, en deze zouden ons al te ver van ons onderwerp afleiden.

Terugkeerend naar de vraag die wij te beantwoorden hebben, zal ik nu in korte woorden de XIIIe en de volgende eeuwen overzien, en onderzoeken of er historische bronnen zijn, die den tijd aanwijzen, waarop de gebouwen die, blijkens hunnen bouwstijl, van na Philips van den Elzas dagteekenen en waarvan nog iets is overgebleven, bij het oorspronkelijk kasteel gevoegd werden.

Daartoe is het noodig de verschillende bestemmingen op te sommen, waartoe het beurtelings gebruikt werd, doch zonder in bijzonderheden te treden over zijne geschiedenis en over de gebeurtenissen, waarvan het getuige was.

2. Onze vorsten hielden hun gewoon verblijf niet te Gent. Zij kwamen van tijd tot tijd onze stad bezoeken en maakten alsdan gebruik van hun kasteel. Doch, in hoeverre zij er gebruik van maakten, is mij niet duidelijk.

In een geval, waarvan wij een uitgebreid verhaal bezitten, in 1306, was Robrecht, de zoon van graaf Robrecht van Béthune, die hier gekomen was als plaatsvervanger van zijn vader, « thuus » of « ter herberghe » niet in

't Gravenkasteel, maar in de naburige herberg van Jan Toete, waar hij de schepenen en hun geschenken ontving en zijnen maaltijd nam (*Dit es tbesouch van.... Pieter Boe ende Leuz sijn broeder*, enz., uitgegeven door den heer N. De Pauw, blz. 12, 24, 2, 7, 8).

Van den anderen kant is het nochtans stellig dat de graaf of de gravin, of de plaatsvervanger van den graaf, *up den steen* geschenken van de stad ontvingen en er « hof hielden » (b. v. *Stadsrek.*, 1325, f° 266 en 306, Jan, graaf van Namen, die toen te Gent als *ruard* was aangesteld, terwijl zijn kleinneef Lodewijk van Crecy door de Brugsche opstandelingen gevangen werd gehouden; 1326, f° 51 v° en 93, de graaf Lodewijk van Crecy; 1330, f° 15 v° en 44, de gravin en de graaf; 1336, gedrukte *Rekeningen*, I, blz. 36, de gravin; 1340, *ibidem*, II, blz. 20, de graaf).

Het kasteel werd ook soms ter beschikking van anderen gesteld, b. v. in 1330 (*Stadsrek.*, f° 15 v° en 45) van ridders die hier een steekspel kwamen houden, en in 1336 (gedrukte *Rekeningen*, I, 36) van den proost van Ste-Pharaïlde, om er feesten te vieren van denzelfden aard als de hofhoudingen van den graaf: ik zeg van denzelfden aard, omdat het ook door het schenken van vaten wijn was, dat de stad hare deelneming in die feesten betuigde.

3. Dat gebruik van het Gravenkasteel door onze vorsten, als verblijfplaats of tot het houden van hun hof, moet bepaald opgehouden hebben tusschen 1349 en 1372.

Inderdaad, zoodra Lodewijk van Male zijn gezag in Vlaanderen hersteld had, sloeg hij de hand aan de nagelaten goederen van Simoen van Mirabel of van Hale en, onder andere, aan de *woninghe van den Walle* (*het Hof ten Walle*, later *Prinsenhof* genoemd), welke *woninghe* in 't vervolg de verblijfplaats onzen vorsten zou worden.

Deze Simoen van Hale, die gehuwd was met eene bastaardzuster van Lodewijk van Crecy, had zich gedurende

het bewind van Jacob van Artevelde den post van *rewaert* van Vlaanderen (of regeerder in vervanging van den afwezigen graaf) laten opdragen, en nu eischte Lodewijk van Male van Simoen's erfgenamen en weduwe rekenschap over het geld dat hij als rewaert ontvangen had.

Den 27 Sept. 1349 transigeerde Lodewijk met de erfgenamen over hun aandeel in de schuld; hij verklaarde in de akte dat hij het huis ten Walle voor zich en zijne opvolgers hield ten eeuwigen dage (V. Van der Haeghen, *Het klooster ten Walle*, blz. 83, 85), en reeds den 1n October noemde hij dat huis *nostre mayson de le Walle en nostre ville de Gand* (*Ibid.*, blz. 87).

De weduwe van Simoen en haar tweede man, Arnoud van Rummen, stemden daar ook in toe bij overeenkomst van 6 Mei 1353 (*Ibid.*, blz. 107).

Lodewijk had meer moeite met de geestelijke overheid, die hem het Hof ten Walle betwistte, omdat Simoen en zijn vrouw er over beschikt hadden tot het stichten van een vrouwenklooster. Het duurde tot in 1372, eer de onderhandelingen daarover met den paus en den bisschop van Doornik geheel ten einde liepen. Lodewijk werd toen ten slotte in het bezit van dat Hof gelaten, nadat hij ten behoeve van het klooster, waarvoor inmiddels een andere grond op den Groenen Briel was gekocht (*Ibid.*, 116), eene behoorlijke vergoeding had verschaft (*Ibid.*, 143).

4. Het lijdt geen twijfel dat Lodewijk, die zich reeds in 1349 eigenaar van dat Hof verklaarde, er gedurende die jarenlange onderhandelingen gebruik bleef van maken.

De « portier van den Walle » verschijnt reeds in de stadsrekening van 1352 en volgende jaren onder degenen die jaarlijks eene gift kregen, en 't was niet meer op den Steen, maar *ten Walle*, dat de graaf in 1355 « sine feeste hilt » (*Stadsrek.*, f° 84).

Nochtans had hij in dien tusschentijd het Gravenkasteel

nog niet geheel verlaten, want eene grafelijke rekening van 1361-1362, berustende op het Rijksarchief te Brussel (*Comptes en rouleaux*, nr 2915), leert dat hij er alsdan belangrijke timmer-, metsel-, vloer-, schilder- en andere werken liet uitvoeren aan zijne kamer (le chambre monseigneur) en aan die van de gravin (le chambre ma dame).

Eene eigenaardige bijzonderheid van de inbezitneming van het Hof ten Walle door Lodewijk is dat hij van zin was er een *castrum*, een kasteel van te maken om de stad te bedreigen (V. Van der Haeghen, *Het klooster ten Walle*, blz. 120) : het zou dus dezelfde bestemming gekregen hebben, welke Philips van den Elzas aan zijn kasteel van 1180 had gegeven.

5. Lodewijk van Male vestigde in dit laatste zijne Geldmunt, welke aan de straat, die ten oosten van het kasteel loopt, haren naam heeft gegeven. De Munt was er reeds in werking in 1354, blijkens een stuk van 20 December van dat jaar (bij V. Gaillard, *Recherches sur les monnaies des comtes de Flandre*, *Pièces justificatives*, blz. 92) en zij was er nog in de eerste helft der XVIe eeuw, volgens de uittreksels uit eene rekening van 1536, medegedeeld door den heer Fr. De Potter (*Petit Cartulaire*, 341-342), waar het *smelthuus* vermeld wordt. Ik heb niet gevonden wanneer zij van daar verdween.

6. Diende het kasteel tot feestvieringen en hofhoudingen, het had van oudsher ook eene andere minder vroolijke bestemming. Het was zoowel vóór als na 1349 de kerker van den graaf. Dáár sloten zijne baljuws hunne gevangenen op (b. v. in de XIIIe eeuw, Warnkœnig, *Flandrische Staats- und Rechtsgeschichte*, III B., 2e Abt., blz. 63, 66, 67, 75), en de vier politiedienaars of « knapen » van die ambtenaren werden dan ook soms « steenknapen » genoemd (N. de Pauw, *Dit es tbesouch*, enz. 1306, blz. 29, 32, 34, 49).

Het kasteel was ook door alle eeuwen heen het lokaal van de pijnbank, die tot in de XVIIIe eeuw zulk eene akelige rol in de strafrechtspleging gespeeld heeft. Het *Dagboek der Gentsche Collatie* (blz. 75, 79, 86) leert ons dat dit foltertuig daar in 1451 werkzaam was zoowel « boven up de groote sale » als « beneden in den put ».

7. De grafelijke rekening van 1361-1362, op blz. 118 aangehaald, bevat eenige bijzonderheden, die toelaten te zeggen dat de overblijfsels van het gebouw, hetwelk op het plan van Brismaille (afgebeeld bij Hermann Van Duyse, *Le château des comtes*, blz. 26) door letter c is aangeduid en den naam van *Consistoire* draagt, van die jaren of van nog vroeger dagteekenen.

Dit gebouw, dat evenwijdig met den grooten middentoren liep, had een puntgevel die op zijn bovenste een vergulden koperen arend droeg ; het is zichtbaar op de platen van Sanderus' *Flandria illustrata*, 1^{e} uitgave, 1^{e} deel, blz. 100 (afgebeeld bij H. Van Duyse, *Ibidem*, blz. 21) en blz. 166-167, en op de schilderij van de Hoofdburg (afgebeeld bij denzelfden, blz. 51, en aldaar van de XVIe eeuw gedateerd).

't Moet in dit gebouw zijn dat de kamers van den graaf en van de gravin waren, welke volgens gemelde rekening in 1361-1362 hersteld of juister gezegd herbouwd werden; en 't was toen dat op een zijner puntgevels *le pumel et laigle de keuvre* geplaatst werden, zooals het blijkt uit de volgende posten :

Item pour le pumel et laigle de keuvre pesant 92 lb. a 3 gros le livre et pour le dorure, 2 lb. 8 s. (1).

Item pour une grande pierre desous laigle et taillier les traus, 2 s.

---

(1) Bij den heer Fr. De Potter, *Petit Cartulaire de Gand*, blz. 339, waar eenige posten van die rekening gedrukt zijn, staat foutief : *pumiel a laigle* en *91 lb.*

Item pour mener ou chastiel laigle et tout les autres pierres dessus dites, 8 s. 4 d.

Van dit gebouw is het onderste deel, namelijk de gewelfde zaal, die men ten onrechte voor de kapel genomen heeft (afgebeeld bij H. Van Duyse, *Ibidem*, blz. 52) bewaard gebleven.

De rekening schijnt mij aan te toonen dat zij in de toen herstelde of herbouwde gedeëlten niet was begrepen, zoodat ik moet besluiten dat die zaal van vóór 1361 dagteekent.

8. In 1407, bij charter van 30 April (zegt Kervyn de Lettenhove, *Hist. de Flandre*, IV, 145), werd de Raad van Vlaanderen, die vroeger te Rijsel en vervolgens te Oudenaarde gezeteld had, door hertog Jan den Onversaagde naar Gent verplaatst. Werd hij dadelijk in het Gravenkasteel gevestigd ? Ik kan het niet verzekeren. Diericx, die zich overigens niet minder dan 12 jaren vergist, en de verplaatsing eerst in 1419 doet gebeuren, zegt in zijn *Mémoires sur la ville de Gand*, II, 513-514 : Ce tribunal ne tint, pendant longtemps, ses séances que dans une maison attenante qui avait été donnée en fief.

Die Raad werd door onze vorsten in den loop der XVe eeuw verscheidene keeren naar andere steden verplaatst. Herhaaldelijk, wanneer zij ruzie kregen met de Gentenaars, deden zij hunnen Raad verhuizen ; alzoo in October 1439 naar Kortrijk, van waar hij in Juli 1440 terugkwam (V. Van der Haeghen en J. De Waele, *Contribution à l'histoire du château des comtes à Gand*, 1439-1446, in den *Messager des sciences historiques*, 1895); alzoo nogmaals in 1447 naar Dendermonde en van daar in 1451 naar Ieperen ; hij kwam in 't begin van 1464 terug en hield zijne eerste zitting weer te Gent den 10 Januari (*Dagboek der Gentsche Collatie*, blz. 445).

Tijdens de onlusten onder Maximiliaan op 't einde der

XVe eeuw werd hij nog een paar keeren verplaatst.

9. Volgens Diericx (*Ville*, II, 515) kwam het Geestelijk Hof van den bisschop van Doornik er resideeren in 1460, en deze bewering werd door verschillende schrijvers overgenomen (Hermann Van Duyse, *Le château des comtes.* blz. 22, die, bij misslag 1411 heeft; N. de Pauw, *Dit es tbesouch* enz., blz. LXI). Zij is echter te onbepaald. 't Was slechts toevallig en voor korten tijd dat het Geestelijk Hof van onzen bisschop hier kwam zitting houden, en wel van 26 Juni 1461 tot svrindaechs voor Lichtmisse, d.i. 30 Januari 1462 (volgens het *Dagboek der Gentsche Collatie,* blz. 441 en 444, waar over die tijdelijke aanwezigheid alhier van dat Hof eenige bijzonderheden te vinden zijn). Daar de Raad van Vlaanderen toen te Ieperen verbleef, waren zijne lokalen beschikbaar.

Diericx zegt terzelfder plaats (vergelijk *Ville*, I, 520-521) dat het Leenhof van de kasselij van de Oudburg, dat tot dusverre in eene herberg gezeteld had, bij decreet van 8 Aug. 1559 in het kasteel werd gevestigd.

10. Bij denzelfden schrijver (*Ville*, II, 517) vindt men nog dat de charters der Graven van Vlaanderen in 1582 van Rupelmonde naar Gent werden overgebracht en dat men die, als de beroerlijke tijden voorbij waren, in 't Gravenkasteel in de fiscale kamer plaatste.

Dit bericht is onjuist.

Uit de bewijsstukken, die voorkomen in het werk van Jules de Saint-Genois, *Inventaire analytique des chartes des comtes de Flandre* enz., blz. XIII en volg., en uit de stukken medegedeeld door den heer Fr. De Potter in zijn *Petit Cartulaire de Gand,* blz. 143-146, en in zijn *Second Cartulaire*, blz. 240, blijkt dat die charters van Rupelmonde hier eerst in het Belfort en in een kamer van het kapittel van St-Baafs geplaatst werden, vervolgens in 1594 naar het Spanjaardskasteel, van daar in 1595 weer naar

het Belfort en eindelijk in 1600 nogmaals naar het Spanjaardskasteel overgebracht werden, en dat zij daar toen bleven tot in 1715, 1716 of 1717, alswanneer men hun, voor de eerste maal, eene bergplaats in het Gravenkasteel en wel in de « fiscale kamer » bezorgde.

Diericx, die dit feit reeds in de XVIe eeuw na het einde der beroerten plaatste, heeft het eene kasteel met het andere verward ; waaruit men ziet dat, zoo het noodig is in de oudste tijden het *castrum* of *castellum comitis* zorgvuldig te onderscheiden van andere *castrum*'s, men na 1540 moet opletten om het nieuw kasteel van keizer Karel, later Spanjaardskasteel genoemd, niet voor het Gravenkasteel te nemen.

11. Om de noodige inrichtingen te maken voor eene geldmunt en voor een paar gerechtshoven zullen de oude gebouwen veranderingen hebben moeten ondergaan, en zal men ook het een en ander hebben moeten bijbouwen.

Ik weet niet of er van die bijgevoegde deelen nog overblijfsels voorhanden zijn.

Behalve de rekening van 1361-1362, welke ik reeds vermeld heb, bestaan er ook uit de XVe en XVIe eeuwen, betreffende bouw-, timmer- en andere werken die in 't Gravenkasteel werden uitgevoerd.

De heer Fr. De Potter heeft fragmenten uitgegeven, behoorende tot de jaren 1426, 1458 tot 1463, 1507-1508, 1523-1524, 1536 tot 1540 (*Petit Cartulaire*, blz. 340-343), en tot de jaren 1441-1446 (*Second Cartulaire*, blz. 135-136). Van deze laatste rekening bezit de Bibliotheek onzer Hoogeschool een afschrift. Uit andere rekeningen van de jaren 1516-1517 (berustende op het Provinciaal Staatsarchief alhier) en van de jaren 1520-1522 (op het Archief van het *Département du Nord* te Rijsel), heeft de heer Hermann Van Duyse brokken medegedeeld in de zittingen van onze Afdeeling van Geschiedenis. Ik heb den tijd niet gevonden

om al die documenten uit te pluizen. Zij vermelden een aantal gebouwen, waaronder het *smelthuus* van de Munt meermaals terugkomt, zalen, kamers, gevangenissen. De inlichtingen, die zij verschaffen, zijn niet zeer helder; maar, vergeleken met het plan van Brismaille, zullen zij nuttig kunnen zijn om de topographische verdeeling van het kasteel tusschen den Raad van Vlaanderen en de Geldmunt, en later tusschen dien Raad en het Leenhof van de Oudburg te bepalen.

Wat den ouderdom betreft van nog bestaande overblijfsels, indien er zijn, zullen zij, denk ik, niets leeren. Uit de rekening van 1361-1362 heb ik nog kunnen besluiten dat de zoogezegde *kapel* (bij Brismaille *Consistoire*) van vóór die jaren moet dagteekenen ; de rekeningen van de XVe en XVIe eeuwen zullen, vrees ik, zelfs zulke onbepaalde inlichtingen niet verschaffen.

12. Daar het Gravenkasteel niet aan de stad, maar aan de vorsten toebehoorde, zal men in de stadsrekeningen niets aantreffen over werken die aan dat gebouw werden uitgevoerd, tenzij tot herstelling van schade welke door de stad zelve er aan veroorzaakt was, of tot de inrichting van den eenen of anderen dienst waartoe zij dit, in tijden van beroerte, zelve gebruikte.

Zoo vindt men in de stadsrekeningen van 1338 en 1340 de twee volgende posten :

Somme van den werke an sgraven steen, 54 lb. 17 s. 7 d. (Gedrukte *Rek.*, I, 362) ;

Somme van den werke an sgraven steen, daert vortijts gebroken was, 104 lb. 19 s. 3 d. (*Ibid.*, II, 90) ;

welke, in verband gebracht met een derden post, van 1340 :

Item gaven zij Janne, den portier van den casteele te Ghent, over de scade die hij ontfing in den tijt dat men was voer den steen, 14 lb. (*Ibid.*, II, 72),

eene gebeurtenis moeten betreffen, die in 't eerste jaar van Jacob van Artevelde's bewind voorviel, toen het volk het kasteel aanrandde.

In 1324 werd eene kleinigheid uitgegeven toen men er Brugsche krijgsgevangenen opsloot (*Stadsrek.*, f° 197 v° en 194 v°).

Evenzoo in 1382 toen er gijzelaars uit andere plaatsen opgesloten werden (*Rek. Philips van Art.*, blz. 351).

Van eenen post van 1336 (gedrukte *Rek.*, I, 104): Somme van den werke an den mur in de Lieve bachten sgraven steen, 55 lb. 6 s. 1 d., met de variante : an den mur van sgraven steen, heb ik de uitlegging niet gevonden ; hij heeft geen betrekking met den hooger gemelden volksoploop, die maar in 1338 plaats had.

VIII. Slot.

Ziedaar wat ik heb kunnen verzamelen ter beantwoording der vraag : Van welke tijden dagteekenen de verschillende nog bestaande deelen van het Gravenkasteel ? Ik ontveins mij geenszins dat het zeer onvolledig is, en bovendien in veel opzichten zeer onbepaald ; maar men doet wat men kan... Een opzettelijk onderzoek naar den ouderdom van eenige brokken van oude muren is bijna onmogelijk, zoowel omdat het een zeer tijdroovend werk is, als omdat de plaatsen, waar het een of ander te vinden is, onbekend zijn. Men moet zich dus veelal tevreden stellen met hetgeen men toevallig ontmoet.

Ik verzoek mijne achtbare medeleden, die ook toevallig iets gevonden hebben, het bij mijnen voorraad te willen voegen, en eindig met de overtuiging uit te spreken dat het onderzoek ter plaatse, door de bevoegde bouw- en oudheidkundigen, menig duister punt, waaromtrent de oorkonden ons in den steek laten, zal ophelderen.



CONFRÉRIE DE St. SÉBASTIEN

D'APRÈS LES FRESQUES DE LA LEUGEMIETE A GAND

LE GOEDENDAG.

—

Rapport présenté en séance du 2 décembre 1895 au Cercle historique et archéologique de Gand, au nom des sections d'archéologie et d'histoire, par Hermann Van Duyse, *président de la section d'archéologie.*

—

Avons-nous à connaître la forme du Goedendag, un intérêt assez grand, pour nous préoccuper des définitions ou des figurations fantaisistes que l'on peut accréditer, au sujet de cette arme populaire ?

Ne vivons-nous pas dans un siècle essentiellement utilitariste et n'est-ce pas chose bien indifférente, de savoir à l'aide de quelle arme, la poignée d'hommes dont nous descendons, défendit, contre l'héréditaire ennemi, le coin de sol que nous occupons ?

Six siècles ont passé sur la cendre des petites gens qui, à Groeninghe, communièrent sous une forme si émouvante et triomphèrent d'une façon si inespérée.

Est-ce vraiment la peine de remuer ces questions devant des indifférents ? La débordante combattivité de jadis, n'est-elle pas si complètement éteinte dans notre pays, qu'il semble, à certain point, ridicule d'évoquer les grands souvenirs de l'épopée flamande ?

On dirait que notre époque ait compris l'antique usage de briser les armes du mort et de les ensevelir avec lui, dans ce sens, que chaque génération assume une tâche nouvelle et n'ait point à ce préoccuper des querelles et des griefs des générations précédentes.

Mais cette indifférence n'est qu'apparente et notre édu-

cation n'est pas à ce point marquée au sceau de l'esprit pratique que la poésie et le pittoresque de l'histoire n'y tiennent une large part.

Dès l'enfance, on nous a initiés aux luttes du cycle homérique, et nous nous sommes intéressés aux combats des « Thraces à la courte chevelure, tenant en main de longues piques » et des « Epéens, armés de lourdes cuirasses ». Les guerriers de l'Iliade et de l'Odyssée ont revécu pour nous, grâce à la description colorée que le divin maître nous fait de leur équipement et de leurs évolutions. Qui de nous, ne s'est attardé, à ce dix-huitième chant, presqu'en entier consacré à dépeindre, dans ses moindres détails, l'armure d'Achille créée par Vulcain. Le bouclier « forgé de cinq lames d'airain, ourlé d'or et muni de courroies argentées, ciselé de tableaux merveilleux » ; la cuirasse « plus éblouissante que le feu » ; « le casque » adapté au contour du front « embelli d'une admirable gravure et surmonté d'un panache d'or » ; le cothurne « d'un métal flexible et léger ».

Comment, après nous être intéressés à l'équipement du beau Pâris, d'Hector, d'Achille ou de Diomède, pourrions-nous dédaigner les recherches qui tendent à éclairer des détails analogues, en ce qui touche aux annales militaires de notre pays?

Nous ne suivons pas avec tant de passion les fouilles et les trouvailles des Schliemann, des Dieulafoy et des Mariette, pour nous désintéresser de l'exhumation de ces engins, si chétifs en comparaison des armes d'aujourd'hui, mais qui ont suffi aux Belges d'autrefois pour imposer à tous le respect de leurs droits.

Les détails relatifs à l'armement et à la tactique des soldats de Courtrai et de Mons en Pévéle, prêtent un caractère vivant, presque tangible à l'histoire que les digressions savantes des philosophes transforment en abstractions si

élevées qu'elles dépassent l'intelligence de la plupart des hommes.

Mettre la grandeur des résultats atteints par les patriotes de 1302, en parallèle avec la pauvreté des ressources dont ils disposaient, servira, au pis aller, à faire ressortir cette vérité que les collectivités et les individus ont également intérêt à ne pas perdre de vue :

Il n'est pays si petit, ni homme si chétif, qu'ils ne puissent sauver leur honneur et défendre leur liberté.

C'est cette conviction de l'intérêt qui s'attache aux recherches portant sur les détails matériels de l'histoire, qui me donne l'espoir de ne pas décourager votre attention par les développements relativement considérables que prendra ma réponse à la question que, tout au moins, quelques-uns se posent :

SAVONS-NOUS LA VÉRITÉ SUR LE GOEDENDAG?

*
* *

Trois définitions du *Goedendag* se trouvent en présence.

M. Félix De Vigne en 1846, publia un travail où il définit le *Goedendag* : Une longue massue d'environ la longueur de l'homme, cerclée de fer au sommet et surmontée d'une pointe bien aigue du même métal

M. Viollet-Le-Duc dans son *Dictionnaire du Mobilier* définit le *Goedendag* : une sorte de vouge ou de fauchard avec pointe latérale perpendiculaire qui permettait d'accrocher le cavalier, ou encore : une masse de fer emmanchée munie de pointes, avec un long glaive au bout.

M. Van Malderghem dans une brochure récente intitulée la *Vérité sur le Goedendag* (1) définit celui-ci : Le coutre de charrue converti en fauchard.

(1) Bruxelles : Alfred Vromant et Cie.

Si la définition de M. Félix De Vigne était exacte, les deux autres,—que les dessins de M. Viollet-Le-Duc surtout, rendent difficiles à concilier, malgré leur air de famille apparent à simple lecture, — doivent être reléguées parmi les hypothèses mort-nées

Il convient donc tout d'abord, examiner qui fut Félix De Vigne, comment il fut appelé à émettre la définition transcrite plus haut et quelle sont les raisons qui donnent du poids à sa théorie ou qui doivent la marquer de suspicions légitimes.

Aucun archéologue belge n'ignore les excellentes recherches faites par le regretté Félix De Vigne sur l'histoire des corporations civiles et militaires. Parmi les innombrables documents réunis par cet auteur, se trouvent les précieux croquis qu'il publia, en 1846, d'après les fresques découvertes, peu de temps auparavant, dans une construction ayant, d'après une tradition, servi de chapelle à la corporation des tisserands et que, depuis le commencement de ce siècle, l'on désignait sous le nom populaire de *Leugemiete* : La menteuse.

Cette appellation singulière visait une horloge qui, attachée à la façade de cette construction, participait ou plutôt, préludait aux irrégularités de nos cadrans électriques urbains si éminemment impressionnistes.

La question de savoir si la *Leugemiete* fut, au moyen âge, la chapelle des tisserands ou simplement l'oratoire d'une communauté religieuse n'est sans doute pas dépourvue d'intérêt, mais je ne crois pas qu'elle soit capitale dans l'espèce.

Diericx, dans ses *Mémoires sur la ville de Gand*, cite une pièce (p. 595, T. II), datée du 9 mars 1315 (Nouv. style 1316), par laquelle les échevins donnent leur consentement à la fondation d'une maison hospitalière sous l'invocation de St. Jean, patron de Gand et dont l'Agneau est

le meuble le plus ancien de nos armoiries locales. Il n'est nullement question, dans cette pièce d'une *chapelle*. Diericx du reste a transcrit incomplétement l'acte cité, il n'en a pas donné la première partie. De là résulte qu'il a pu écrire : « *cet établissement eut pour fondateurs plusieurs personnes dont on ignore le nom* » alors que la pièce (aux Arch. Com.) mentionne, comme ayant comparu devant les échevins, les gouverneurs et suppôts de la fondation :

.... *Alsoe voer ons syn comen in propren personen der Bouduin van Lederne, pape, Philips van Calkine, der Hughe de Ploughere, Lieviin Baraet, Willem van Oosterzeele ende Gillis de Scheeve onse poorteren, gouverneeres ende beleeders van den huus an de Waelbrugge dat ghestecht is in de here van Sente Janne Evangelisth.* »

C'est dans un autre acte, reproduit par Diericx (p. 597), et dont l'original repose aux archives de l'Etat à Gand, que l'on fait pour la première fois mention d'une chapelle et que la maison se trouve placée sous l'invocation, non seulement de St. Jean, mais aussi sous celle de St. Paul. Cette dernière pièce date de 1334. Et il y a lieu de croire que la chapelle fut annexée à l'hôpital à cette époque. L'excellent archiviste de la ville de Gand, notre collègue M. Victor Van der Haeghen, penche vers cette hypothèse.

Il fait observer, en effet, que l'acte de 1334 seul, est enregistré dans le grand cartulaire de l'abbaye de St. Bavon. Or, l'abbé de St. Bavon, qui possédait un droit de juridiction ecclésiastique sur le quartier de la *Waelbrugge*, ne manquait jamais d'exercer ses droits, lors de la fondation ou de la transformation d'un établissement religieux.

Le cartulaire de St. Bavon nous a conservé des chartes relatives à toutes les maisons charitables de la paroisse d'Akkerghem.

Il fait mention, notamment, de la Chapelle des lépreux :

1147, de la Byloke : 1228, du Béguinage St. Elisabeth : 1242, des Bégards : 1304 et 1315 etc., etc., etc.

S'il ne mentionne que l'acte de 1334, c'est que la création de la chapelle date d'alors seulement.

Nous sommes, en réalité, sans détails sur la nature de la fondation à l'origine et rien ne prouve que, lors de l'installation d'une chapelle, il n'y ait pas eu adoption et adaptation d'une construction déjà existante.

De plus amples recherches dans les archives des hospices civils de Gand, très riches en documents de toute nature, nous apporteraient peut-être d'autres éclaircissements, mais les textes cités par Diericx, même amendés, laissent de sérieuses incertitudes.

On peut toutefois, avec De Vigne, considérer les fresques représentant les corporations gantoises, que leurs étendarts et leurs boucliers blasonnés rendent si aisément reconnaissables, comme datant des *dernières années du XIII*e *siècle ou des premières du XIV*e.

Les formes des casques coiffant les chefs : des bassinets à visière en forte saillie, formant mentonnière ou bavière, sont décisives. S'il faut s'en rapporter à M. Viollet-Le-Duc, on ne saurait assigner à de telles coiffures une date plus rapprochée de nous que 1310.

On observera que la forme barlongue des étendards, celle des écus, les larges badelaires armant certains hommes, sont des traits qui ne démentent pas l'attribution de date à laquelle s'est arrêté M. De Vigne.

Si les peintures avaient été postérieures à la date de 1334, c'est à dire, s'il fallait admettre qu'elles aient été exécutées après la consécration de la chapelle, elles offriraient plus d'analogie avec la figure du vieux communier descendu du Beffroi et qui, exécuté en 1337, est armé d'un bacinet à camail de cuir et défendu par un système assez étendu et compliqué déjà de plates emboitées et articu-

lées. Mais je crois inutile de m'arrêter sur de tels détails. A défaut d'une indication précise d'auteur et de date d'exécution, les origines de pareilles peintures deviennent toujours un peu vagues, mais en laissant une latitude très grande aux contradicteurs de De Vigne, en admettant que ces peintures datent du XIVe siècle et même qu'elles aient été exécutées assez avant dans cette centurie des Artevelde — ce qui serait absurde, — quelle conclusion en tirer?

Le *Goedendag* est cité par les chroniqueurs français, dix ans avant la bataille de Courtrai; il figure dans des récits de Froissart qui nous mènent au déclin du XIVe siècle, à une époque où l'arme a feu allait supplanter les marteaux et plommées d'un façon définitive.

Que les peintures de la *Leugemiete* datent donc, de 1290 ou de 1380, — au lieu de dater comme nous le supposons de 1300 à 1310 — cela ne prouverait pas que M. De Vigne ait eu tort de voir dans le *Goedendag* un épieu fortement ferré ni M. Viollet-Le-Duc raison d'y voir une bardiche ou *baardax*.

Écartons, de grâce, d'un débat tout ce qui serait de nature à l'obscurcir et, pour connaître la date exacte des fresques de la *Leugemiete* ne comptons pas trop sur ceux qui, si délibérément, ont révoqué en doute l'existence même de ces documents.

*
* *

Ces fresques n'avaient soulevé aucun doute, au moment où parut le travail de reproduction de M. De Vigne; depuis près d'un demi siècle, les archéologues et les spécialistes qui s'occupent d'études tactiques attachaient une haute valeur à ces documents si providentiellement arrachés à l'oubli, lorsque l'idée est venue à M. Van Malder-

ghem de nier ou l'authenticité de ces fresques, ou la sincérité de la publication de M. De Vigne où elles se trouvent reproduites.

Les affirmations de l'auteur de la *Vérité sur le Goedendag* sont plus formelles par la forme que décisives quant au fond ! Les peintures ne sont pas, dit-il, « d'une authenticité constituant un article de foi » (1).

L'étude de De Vigne, « mérite d'autant plus d'attirer les » sévérités de la critique qu'elle est le véritable point de » départ de la plupart des erreurs qui se sont accumulées » depuis autour de la question du Goedendag » (2).

Enfin, l'auteur de la vérité sur le Goedendag s'étonne de voir « tant de savants, des plus autorisés, entraînés à la » suite de De Vigne, prendre au sérieux des opinions » aussi hasardées que les siennes » (3).

Si des érudits ont ainsi pris le change, il faut s'en prendre, d'après M. Van Malderghem au roman de Conscience : *Le Lion de Flandre*, qui, ayant « réveillé le patriotisme flamand, » prédisposa les savants les plus autorisés à accepter trop bénévolement les opinions hasardées de l'auteur du *Vade Mecum*.

On ne saisit pas, à première vue, — ni même après ample examen, — le rapport qui peut exister entre un roman et un document archéologique tout matériel. M. Conscience n'eût pas donné le *Leeuw van Vlaanderen* comme pendant au *Wonderjaar*, que les fresques de la *Leugemiele*, dissimulées depuis des siècles sous le badigeon, n'en eussent pas moins été découvertes et n'en eussent pas moins dicté à M. De Vigne les conclusions contre lesquelles M. Van Malderghem s'insurge.

Le roman de Conscience n'a certes pas inspiré les

(1) P. II.
(2) Ibid.
(3) Ibid.

premiers travaux de M. De Vigne, bien antérieurs au *Lion de Flandre*.

Lorsque parut, en 1846, le livre intitulé : *Recherches historiques sur les costumes civils et militaires des gildes et des corporations de métiers*, M. De Vigne avait dès longtemps conquis la notoriété qui s'attache à de conciencieuses et savantes recherches.

Auteur de nombreux travaux, parmi lesquels je citerai son *Essai sur l'art ogival* et son magistral *Vade Mecum du peintre d'histoire*, M. Félix De Vigne s'attachait spécialement aux recherches concernant le costume et le mobilier. Dessinateur habile, il vulgarisa des connaissances, alors le lot d'un petit nombre, et, sans doute, — beaucoup d'œuvres inédites que possède la bibliothèque de Gand en font foi, – sa réputation se fût étendue beaucoup plus loin, si le digne artiste n'eût eu à lutter contre l'indifférence du milieu où il se trouvait et le manque de ressources suffisantes.

Le livre où parurent les fresques de la *Leugemiele*, produisit une sensation fort vive. Ces fresques auraient même provoqué à Gand quelqu'étonnement. Au témoignage du livre lui même, certains antiquaires avaient, à la première heure, élevé des doutes quant à la possibilité d'une telle trouvaille. Les Gantois sont volontiers loustics, et il n'y a pas si longtemps que, lorsqu'on demandait à quelqu'un des nouvelles du Château des Comtes encore enserré dans les constructions modernes, la réponse était : *On s'occupe de le chercher*. Il se passa quelque chose d'analogue, en ce qui regarde les peintures de la *Leugemiete* et De Vigne, très sensible à ces petites railleries, fit dresser un procès-verbal attestant la fidélité de ses copies et son entière bonne foi.

« Ces dessins, dit-il, — parlant des fresques découvertes » par lui, – sont tellement rares qu'on n'en connaît que

» ce spécimen. Quelques antiquaires n'y *avaient* même pas
» ajouté foi et nous *avaient* accusés de les avoir compo-
» sés (sic) c'est pourquoi nous les avons fait attester par
» plusieurs personnes (sic).

Cette attestation est signée de noms connus et pour la plupart décisifs dans l'espèce : Vanderhart, Verhelst, Goetgebuer, Adolphe Dillens. L'original de cette pièce est déposée aux archives, elle certifie que M. De Vigne a rigoureusement copié les peintures retrouvées, sous le lait de chaux, sur les murs de la vielle chapelle.

On remarquera que dans les lignes citées plus haut, M. De Vigne employait le préterit; des antiquaires n'*avaient* pas ajouté foi; ils nous *avaient* accusé d'avoir composé ces dessins d'après des fresques imaginaires, ce qui veut clairement dire que les doutes formulés, quant à l'existence des peintures, par quelques personnes, étaient antérieurs à la publication du livre de De Vigne, qui n'eut qu'une édition.

Il n'apparait nulle part que l'ouvrage édité, ces doutes aient été formulés de rechef. On comprend donc difficilement que M. Van Malderghem ait pu écrire : « *A part* » *quelques antiquaires, qui s'étaient inscrits en faux contre* » *sa découverte, personne ne songea à mettre en doute* » *l'authenticité des fresques, ni l'époque à laquelle on les* » *faisait remonter.* »

C'est donner à un incident banal, une importance qu'il ne saurait prendre.

M. Van Malderghem, sans cela, nous eût transmis le nom de ces quelques antiquaires demeurés inconnus, mais dont la perspicacité pénétra les noirs desseins de Félix De Vigne; il les eût montrés, préludant peut-être, dès 1846, à la découverte que l'on vient de nous révéler en 1895, savoir la non existence ou non authenticité, — le reproche demeure vague, — des célèbres fresques rémises au jour, il y a

cinquante ans, et que beaucoup de nos concitoyens se souviendront avoir vues.

Ignorant jusqu'ici les mobiles qui poussent d'honorables archéologues contemporains à incriminer les travaux de M. De Vigne, nous ignorerons, à fortiori, sans doute, à jamais, ce que pouvaient alléguer, pour être désagréables à l'excellent artiste, les quelques antiquaires constitués naguère en Société anonyme et dont les griefs n'ont été libellés nulle part.

Avançaient-ils que M. De Vigne s'occupait traitreusement de peindre des fresques pour les couvrir ensuite de nombreuses couches de badigeon, quitte à les faire dérocher ensuite ?

Certes les antiquaires d'autrefois peuvent avoir versé, à Gand et ailleurs, en de bien étranges aberrations, mais l'idée de prêter à un artiste aussi sérieux, des fantaisies aussi extravagantes ne se fit pas jour en 1846. Il fallut attendre un demi siècle pour que ces suppositions étonnantes fussent engendrées.

Sans doute on peut tout nier. On peut à Bruxelles affirmer que la Tour Eiffel n'est qu'une hypothèse et, à Paris, assurer sous serment que la colonne du Congrès n'est qu'un mythe. Les opinions sont absolument libres, et aucun article de foi ne souffle mot de la *Leugemiete,* ni des dessins de feu De Vigne inconnus au temps du concile de Nicée.

Si l'on veut être pris au sérieux, toutefois, il faut éviter de procéder par voie de dénégations tapageuses, elles ne sauraient servir d'argument.

*
* *

Il peut suffire à la rigueur que ceux-là croyent aux fresques de la *Leugemiete*, qui les ont dégagées du badigeon et touchées en 1846, ou en ont, plus récemment, vu les vestiges. Je suis du nombre de ces derniers et peut-être ne

suis-je pas suspect d'une crédulité excessive; j'ai notamment, dans l'incident de l'épitaphe de Van Eyck, demandé que les dernières preuves prennent la place des plus fortes présomptions, avant de donner gain de cause à ceux de nos confrères pour l'opinion desquels j'éprouve le plus de déférence et cette attitude ne fut pas sans m'attirer quelques reproches.

Parmi les membres de notre petit cercle se trouve une des personnes qui purent étudier de près les fresques de la *Leugemiete*. L'honorable M. Bressers fut, en effet, chargé, par feu M. le Baron Béthune, de relever exactement les fresques dans leurs moindres détails et s'acquitta de cette tâche avec une précision et une intelligence dont témoignent encore les calques conservés au Musée archéologique lequel les acquit, de M. Béthune, en 1890.

Sans doute M. Bressers aura été fort étonné d'apprendre que, tandis que M. De Vigne improvisait sur son album les linéaments d'une composition compliquée qu'il faisait passer pour des fresques gothiques, il s'occupait, lui même, de calquer des peintures n'existant que dans l'imagination de l'auteur du *Vade Mecum !*

Tels quels, ces calques confirment les dessins de M. De Vigne, tout en s'en écartant en quelques détails ; en effet, le grattage du badigeon effectué plus complètement par les soins de M. Bressers, permit de relever des parties qui manquent au travail de M. De Vigne.

C'est ainsi que ce dernier montrait émergeant d'une plaque de badigeon, une sorte de géant marchant à la tête de la confrérie St-Georges, M. Bressers réussit à retrouver sous le lait de chaux, un cheval, ce qui expliqua la taille démesurée de l'homme : un arbalétrier monté, coiffé d'une cervelière sur laquelle se trouve posé un chapeau à larges bords et haut de forme, fait de paille ou de feutre.

Des détails que nul archéologue n'eût inventés en 1846,

avaient forcément échappé à M. De Vigne. M. Bressers les restitua, mais ces variantes elles-mêmes corroborent la sincérité de la première version et prouvent que dans cette circonstance, comme en toute autre, l'auteur des *Recherches historiques* fut d'une bonne foi entière et d'une exactitude rigoureuse.

*
* *

Après avoir restitué la vérité des faits, en ce qui regarde les peintures de la *Leugemiete*, j'en arrive à la partie la plus délicate de la mission que vous avez bien voulu me confier, c'est-à-dire au rapport que j'ai été chargé de faire à l'assemblée générale du Cercle d'archéologie au nom des sections réunies d'archéologie et d'histoire sur l'opuscule intitulé : *La vérité sur le Goedendag.*

La brochure de M. Van Malderghen se recommande à l'attention par des qualités auxquelles j'ai rendu hommage dans un article bibliographique paru dans la *Fédération artistique* du 28 juillet 1895 ; mais de prime abord aussi, j'ai cru devoir protester contre la façon dont notre honorable confrère appréciait le travail de M. Félix De Vigne, et contre le caractère fantaisiste, à force d'être primesautier, de la théorie qui, dans le *Goedendag*, veut ne voir qu'un coutre de charrue emmanché au bout d'une hampe(1).

---

(1) Je jugeai ne pas devoir relever une note où M. Van Malderghem (p. 15, note 5) m'accusait d'avoir, en 1893, tronqué un texte de Guiart pour faire triompher M. De Vigne, dont le livre n'avait alors été attaqué par personne ! Je m'étais borné dans un article : *le Gcedendag flamand* à rectifier une erreur de Viollet-Le-Duc commise dans l'interprétation d'un texte de G. Guiart. Ce texte, je le citais *intégralement*, mais un mot ayant été omis *dans une version juxtalinéaire*, ce *lapsus* se trouve transformé par M. Van Malderghem en une répréhensible omission, ayant pour but de faire prévaloir des « conclusions forcées en faveur du prétendu goedendag à fer *court* de De Vigne. »

On verra bientôt, si une conscience excessive dans l'emploi des textes autorisait pareille agression, de la part de M. Van Malderghem.

Voici, en résumé, la teneur du travail de M. Van Malderghem :

Le *Goedendag* joue un rôle considérable dans les guerres de Flandre de 1292, date de la campagne illustrée par la bataille de Courtrai, jusqu'en 1382, date de la bataille de Roosebeke.

Le *Goedendag* tenait de la massue par l'épaisseur de son dos : de la pique par l'acuité de sa pointe ; du fauchard par le tranchant de sa lame (page 6).

Il n'y aurait rien d'étonnant à ce que les piques que les Flamands portaient à Bouvines fussent également des *Goedendags* moins le nom (p. 7).

Le *Goedendag* était un grand baton ferré. Son fer était long et aigu.

Il ne faut pas, comme l'ont fait M. De Vigne et aussi M. Van Vinckeroy (1), confondre le *Goedendag* avec le plançon à picot. Ce dernier avait une pointe courte, comme celle des porte-cierges. Quant un picot était long on le disait expressément (2) (p. 9).

Les *Goedendag* servaient de massue puisqu'il fallait en user des deux mains. Ils étaient bien façonnés, puisque Guillaume Guiart dit qu'ils étaient faits « à grande estuide » (p. 16).

D'après le témoignage de Guiart, le fer du *Goedendag* était épais d'un côté pour frapper, affilé de l'autre pour trancher et il possédait, en outre, une pointe très aigue pour percer. C'etait donc une forte lance ayant à peu près la forme d'un triangle, puisque le côté destiné à servir de massue devait, au moins en principe, être droit, tandis

(1) Cat. des armes et armures du Musée royal d'antiquités et armures de Bruxelles, par G. Van Vinckeroy, 1885.

(2) Une dissertation sur le plançon à picot dans ses rapports avec le Goedendag nous entraînerait trop loin; on trouvera, aux annexes de ce travail quelques notes relatives à cet objet.

que le côté opposé devait nécessairement affecter à partir de la pointe une ligne légèrement diagonale, et cela afin de donner à la base du fer, une force proportionnée à son usage (p. 17).

Chacun reconnaît immédiatement dans cette forme et dans les éléments qui la composent, l'image du coutre de charrue employé comme arme de guerre ? (p. 17).

Les plus petits coutres ont 60 cent. de long sur une épaisseur de dos de 1 1/2 centim., ils pèsent plus(1) de deux kilogr. (p. 23).

Le coutre de charrue répond parfaitement, quant à la forme, à l'arme décrite par Guiart.

Montée sur un fort bâton d'environ la longueur d'un homme et maniée par des bras vigoureux, on s'imagine aisément les coups terribles que devait porter une telle arme et l'effroi qu'elle devait jeter dans les rangs des cavaliers (p. 23).

Le *Goedendag* était bien le coutre de charrue converti en arme de guerre par les paysans d'abord, et imité ensuite par les hommes de métier des villes qui, tantôt en conservaient la forme normale, tantôt la modifiaient par l'addition d'une pointe latérale destinée à soulever ou à accrocher la cotte de maille de l'adversaire. C'est ainsi que dans l'inventaire, fait après la mort du comte Robert de Bethune, on trouve des goedendags ordinaires et d'autres à broke, c'est à dire à crochets (p. 25).

* * *

Vous aurez été frappés du caractère catégorique des affirmations que l'auteur oppose aux dessins de Félix De

---

(1) Les coutres employés dans les Polders flamands pèsent jusqu'à huit kilogr., c'est évidemment plus de deux...

Vigne, aux calques du Musée de Gand, mais on a bien raison de dire que les grands démolisseurs de dogmes ont toujours une religion de poche en réserve.

C'est ce qui arrive à l'auteur de la *Vérité sur le Goedendag* : s'il fait table rase des opinions acceptées à la suite de De Vigne par « les savants les plus autorisés », c'est afin de faire « prendre au sérieux, » pourrais-je dire en empruntant ses propres expressions « des assertions aussi hasardées que celles qu'il émet au sujet du *Goedendag* » (1). A cet effet il donne de prime abord comme démontré ce qu'il lui conviendrait avant tout démontrer.

Nous ne tarderons pas à examiner si Guillaume Guiart affirme, comme l'a cru M. Violet-Le-Duc que le *Goedendag* est une hallebarde, ou si son texte permet de croire avec M. Van Malderghem que le *Goedendag* était fait d'un coutre emmanché au bout d'une hampe.

Accordons préalablement quelqu'attention à une supposition émise par le dernier de ces deux auteurs :

« Il n'y aurait, — dit M. Van Malderghem, — rien
» d'étonnant à ce que les piques que portaient les flamands
» à Bouvines fussent également des *Goedendags*, moins le
» nom. »

Il est, au contraire, étonnant que l'on puisse confondre l'arme des milices communales, engagées contre les troupes de Philippe-Auguste, avec une arme qui, aussi bien dans l'hypothèse de M. Van Malderghem, que dans celle accréditée par M. F. De Vigne, n'aurait pas dépassé deux mètres de long La pique d'infanterie ne pouvait être efficace qu'à la condition de surpasser en longueur la lance du cavalier. La mesure de celle-ci était limitée par la force du soldat monté, mais les fers de lance étant jus-

---

(1) Page 11, premier alinéa.

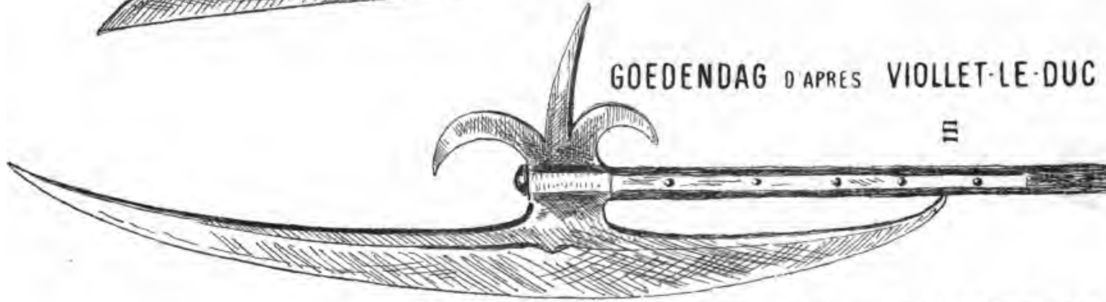
GOEDENDAG D'APRÈS Mr VAN MALDEGHEM

IIII



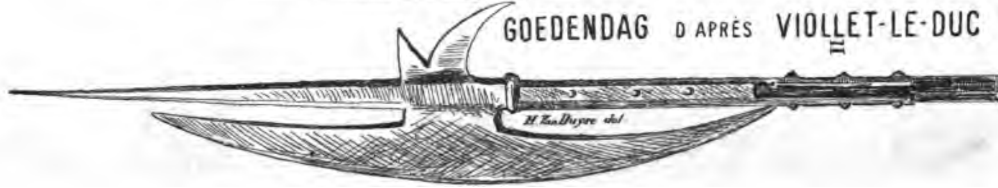
GOEDENDAG D'APRES VIOLLET-LE-DUC

III



GOEDENDAG D'APRÈS VIOLLET-LE-DUC

II



GOEDENDAG D'APRÈS F. DEVIGNE

I



qu'au 14e siècle d'une extrême légéreté — ils ne mesurent pas plus de neuf à dix centimètres et sont allégés par des pans très évidés, — la hampe pouvait atteindre aisément, en moyenne, quatre mètres, aussi la pique du fantassin atteint elle aisément cinq à six mètres, ou plus exactement dix huit pieds, mesure que fournissent plusieurs documents.

A Bouvines, les piques des fantassins tenaient à distance la cavalerie, comme en témoigne expressément la Philippide de Guillaume Le Breton (Livre XI, v. 607)

Philippe-Auguste poursuivant Renaud de Boulogne, celui-ci, se refugie au milieu des fantassins de son parti et s'y trouve comme derrière un rempart :

Hastatos enim pedites invadere nostri
Horrebant equites, dum pugnant ensibus ipsi
Atque armis brevibus ; illos vero hasta cutellis
Longior et gladiis et inextricabilis ordo
Circuitu triplici murorum ductus ad instar
Caute dispositos non permittebat adiri.

La lance du cavalier français étant plus courte que la pique du fantassin flamand, les escadrons se dérobaient devant l'attaque de cette bastille vivante opposant une triple muraille de lances savamment entrelacées à toutes les attaques et prêtant aux cavaliers auxiliaires le « vallum, » où Renaud se réfugia.

Il est évident que ce n'est pas devant le coutre-fauchard, haut d'un peu plus de deux mètres que les sergents les plus novices de Philippe-Auguste, eussent montré de telles hésitations.

La supériorité de leur arme de choc jointe à celle de leur armure, eût permis aux cavaliers français de larder, dans leurs gambisons et leurs cuiries, les fantassins impériaux sans avoir à craindre leurs ripostes.

Ce n'est pas non plus le *Goedendag* en arrêt, que les Flamands de l'armée d'Othon effectuèrent la charge en coin qui ouvrit en éventail le centre de l'armée française, entama sa cavalerie et mit Philippe-Auguste lui même à deux doigts de sa perte.

La *Philippide* nous permet de faire toucher du doigt une des nombreuses hérésies historiques de M. Van Malderghem. Elle nous apprendra, peut-être, si ce dernier a réellement lieu de reprocher à M. Paulin Paris, l'auteur de la version des Grandes Chroniques de St. Denis, publiées chez Techner, d'avoir mal interprété le passage de cette chronique où il est question de *Goedendags*.

Que pouvaient être, notamment, les lances *ancorées* des Flamands dont l'annaliste de Saint Denis fait mention, à propos de la bataille de Courtrai?

M. Van Malderghem déclare que le mot ni la chose n'ont existé et prétend qu'il faut lire *amoré*, ce que, d'après Lacurne il traduit par : fait en guise de rasoir, explication qui nous conduirait vers le coutre-goedendag par une pente assez rapide.

Or, Guillaume Le Breton nous dit que le roi de France, dont le caractère bouillant ne souffrait obstacle ni délai, s'élance au milieu des piétons de l'armée confédérée. Pendant qu'il s'efforce de fendre les rangs de l'infanterie, les Flamands abattent sur lui leurs piques armées de harpons (vers 260 et suivants).

Dumque nimis properat aciem penetrare pedestrem,
Mox hastas hastata manus configit in illum;
Quarum cuspis erat longa et subulæ instar acuta,
Et nonnula velut verubus dentata recurvis,
Cuspidis in medio uncos emittit acutos.

Un des Flamands armés de cette espèce de gaffe, agrafe littéralement le roi, en passant le croc de son arme entre

le mortier de mailles et le haubert, au point où le tissu se croise pour renforcer la défense de la gorge. (Vers 272 et suivants.)

Donec ei quidam, reliquis audacior inter
Pectus et ora fidit maculas thoracis et usque
Qua ligno junctum est ferri transegit acumen
Pex collare triplex et per thoraca trilicem,
Impulsu valido menti regione sub ipsa,
Carni contiguum prohibens a vulnere ferrum;
Dumque ad se vellet hastam revocare trahendo,
Restitit uncino maculis hærente plicatis.

Les mailles épaisses du haubert « doublier » résistent et le roi demeure en selle, mais ce n'est pas pour longtemps. (Vers 280 et suivants.)

Viribus ille trahit majoribus, auxiliumque
Dante sibi turba, prolapsum corpore toto
Ore facit prono terræ procumbere regem.

Cette narration est confirmée par la chronique belge de Philippe Mouskes qui (vers 22165) nous apprend que les porteurs de harpons, ou de lances « ancorées. »

Priés de lui s'i priésérent tant,
L'une heure après, l'autre avant
Que li cevaus le Roi fondi
Le roi eu céant descendi.

Sans la diversion que fit Guillaume de Barres, l'athlétique champion de Bouvines, c'en était fait de Philippe-Auguste. On sait, comment le succès momentané des troupes d'Othon, dû aux Flamands, se tourna en déroute, mais on ne pourrait sérieusement alléguer que le *Goedendag* ait été le facteur de la victoire tenue un moment en suspens par les troupes impériales armées de lances dont un certain nombre à croc.

Vous ayant fait toucher du doigt la légèreté avec laquelle l'auteur de la *Vérité sur le Goedendag* aborde ces questions historiques sur lesquelles il nous promet des révélations, je pense pouvoir aller plus avant, sans trop discuter, pied à pied, chacune de ses affirmations, tâche facile, mais fastidieuse et qui dépasserait de loin le cadre d'une lecture.

*
* *

Une particularité dont tous ceux qui ont lu la brochure de M. Van Malderghem, auront été frappés, c'est l'omission par l'auteur de tout document tiré d'auteurs flamands; si je constate le fait ce n'est pas pour lui en faire reproche, il y a là seulement une singularité à signaler.

Le glossaire de MM. Verwys et Verdam, le plus récent et le meilleur ouvrage dont nous disposions, s'exprime ainsi : Goedendag : *Schertsende benaming van een strijdwapen* : *Eene puntige van voren met ijzer beslagene knods.*

Les savants collaborateurs, auteurs du Glossaire ajoutent :

In nederlandsche geschriften komt het woord zelden of niet voor; *het is ongetwijfeld vooral eene volksbenaming van het wapen geweest*, *de eigentlijke naam er van was* : STAF.

Ce qui revient à dire que : *Goedendag*, mot signifiant, littéralement : *Bonjour*, est la dénomination ironique donnée à une masse ferrée surmontée d'une pointe et que la dite appellation, est vraisemblablement, le sobriquet populaire d'une arme plus exactement désignée sous le nom de : *staf.*

Le mot *Goedendag*, d'après le même texte, figure peu ou prou dans les écrits flamands.

Il y a plus, l'absence complète de toute citation dans le

Glossaire et les recherches infructueuses, patiemment faites dans mainte chronique de langue flamande, nous autorisent presque à dire que le mot n'est mentionné dans aucun document du moyen âge rédigé dans notre langue nationale.

Loin donc de trouver, dans les auteurs indigènes, des textes qui nous permettent de rectifier ou de compléter les mentions de Guillaume Guiart, de la chronique de Saint-Denis ou de Villani, nous ne parvenons pas à rencontrer le mot *Goedendag* dans la littérature médiévale flamande.

En revanche, le mot *staf*, qui signifie masse, tinel, sceptre, bourdon, crosse et toutes les autres variétés d'armes ou d'attributs qui sont des dérivés du bâton, se rencontre dans nos documents les plus anciens. Pour laisser de côté les citations des chansons de geste et des chroniques qui m'entraîneraient trop loin et que l'on pourrait multiplier à l'infini, je me contenterai de faire observer que les mots *staf*, *knods*, *kolf*, *cuis*, *cudse*, *codde*, *tinde*, *kluppel*, *geprikten kluppel*, *pede*, sont cités dans *Wallewein*, dans *Ferguut*, etc., etc., aussi bien que dans les chroniques de Mélis Stoke, de Jean Van Heelu, de Jean De Clerck ou de Van Velthem, etc., etc., comme armes de citadin aussi bien que de paysan, quoique ce soit surtout l'élément rural qui s'arme de ces engins de fabrication rudimentaire.

Les masses : « *gheprikte kluppels*, » massues armées de gros clous ou hérissées d'une ou plusieurs pointes, jouent leur rôle à Woeringen, et la keure, octroyée en 1292, à l'ammanie de Bruxelles, par le Duc Jean I, énumère parmi les armes prohibées les « *Gepinde stave*, » massues à une ou plusieurs pointes qui peuvent fort bien être des *Goedendag*. Quant au mot *Goedendag*, il n'est prononcé, ni dans cette keure ni dans aucune des nombreuses ordon-

nances de Gand, Bruges, Audenarde ou Anvers qu'il nous a été donné de rencontrer(1).

Le mot *staf* dont la contexture monosyllabique atteste la haute naissance, apparaît dans les chansons de geste, dans les textes les plus anciens. C'est le bâton, insigne du commandement et aussi arme contondante, que portaient à toute époque les chefs, les justiciers et que conservent massiers et sergents, bedeaux et constables, tous ceux qui touchent au pouvoir exécutif et lui prêtent main forte.

C'est peut-être remonter un peu haut que de rappeler les invectives que, dans le chant 1[er] de l'Iliade, Achille adresse à Agamemnon : « Roi qui dévores les peuples, » je fais un serment terrible : Je jure par ce sceptre qui, » séparé de son tronc sur les montagnes, dépouillé par » le fer de son feuillage, ne poussera plus de rameaux et » ne fleurira plus, mais que portent maintenant dans leurs » mains les juges de la Grèce... » Mais si loin que nous reporte cette apostrophe, le bâton servant d'insigne à la puissance souveraine remonte certes plus haut dans l'histoire des traditions gouvernementales.

La verge du juge grec peut être seulement un emblême, mais le moine de Saint-Gall, décrivant le sceptre de Charlemagne, nous dépeint en ces termes ce redoutable bâton de pommier :

Baculus de arbore malo, nodis paribus admirabilis, rigidus et terribilis, cuspide manuali ex auro vel argento cum cœlaturis insignibus prœfixo portabatur in dextra.

Ceci sera toujours un argument ! Cette légende de

(1) Entre parenthèse, le Goedendag *à broke*, que M. Van Malderghem signale comme mentionné dans l'inventaire de Robert de Bethune, signifie-t-il bien Goedendag à crochet? *broke* ne signifie-t-il pas plutôt broche ou pointe? Crochet ne serait-ce pas croc ou crok?

Gavarni, écrite au bas d'un dessin représentant un personnage armé d'une forte trique, est peut-être la plus concise des apologies que l'on ait tentée des pouvoirs qui, après avoir épuisé les voies de la persuasion, recourent à des démonstrations plus immédiatement à la portée de tous les esprits.

Le sceptre est l'incarnation de cette méthode d'argumentation, c'est dire qu'il remonte très haut. S'il est l'arme des chefs, il est aussi celle que tout le monde a sous la main. Aussi, les *staven* figurent-ils dans toutes les chroniques, dans toutes les chansons de geste.

La chronique rimée de Melis Stoke dit :

Wie so quam onder de stave
De moster emmer vallen ave

Le poème de Walewein, parlant d'une troupe armée :

Si namen piken ende ghisarmen
Ende glavien ende staven.

Jan van Heelu, dans son poème consacré à la bataille de Woeringhen, dit que les paysans du pays de Bergues sont armés de masses hérissées de pointes. Ils portent le gambison (*Wambeis*) et la cervelière (*Bekeneel*), quelques unes même ont des *platen*, mais nul ne porte l'épée. Leur arme favorite est une masse.

Cluppele haddens alle, tinden
Met groote hoofden gheprikkelt.

Huydecoper (1) rapporte un fabliau, où figure cette arme rustique : un paysan dépouillé par ses enfants, dépose dans un coffre de fer que l'on croît plein d'argent, une masse « eene groote kuyse, aan dat een einde beslagen met

---

(1) Aanmerkingen op Melis Stoke.

groote nagelen ». Cette arme doit, dit-il par testament, servir à assommer tout homme assez sot pour se sacrifier au profit d'autrui.

La masse, d'après des exemples cités par Huydecoper, s'est appelée en Flandre : *Kudse, Tinde, Codde, Colve,* et d'autres noms plus haut énumérés, nulle part on n'allègue un texte flamand où l'arme en question reçoive le nom de *Goedendag*.

Le glossaire de Gaillard constate que dans diverses pièces des archives brugeoises, on rencontre le terme : *onghemaecte stoc* pour un bâton non ferré et celui de *ghemaecte stoc* pour bâton ferré. C'est le même glossaire qui mentionne le terme *pede* pour une masse armée de clous et taillée en prisme : « *van ghecante peden met scherpe nagelen* » (1)

Quant au terme *staf, staven,* il est partout, ainsi que ses synonymes et notamment dans les innombrables ordonnances proscrivant le port d'armes prohibées, arrêtés dont bon nombre ont été recueillis dans l'utile ouvrage de M. Nap. De Pauw.

Dans le petit poème : *Van der Karlen*, pamphlet dirigé contre les paysans flamands, il est question de la masse.

Les *Karlen* ont bu et sont gais, ils jettent leurs armes pour se divertir :

Si lieten haer staven die starc clonken.

De même dans le calomnieux *Kerelslied*, où des ennemis des *Kerels* les représentent sous les couleurs les moins flatteuses, le paysan flamand apparaît armé d'une masse

---

(1) Ces *peden* n'équivalent ils pas aux armes que cite Guiart vers 9960 : (Bat. sous Zierickze.)

...... Granz bastons quarréz
Ront (pour *ont*) les bacinez embarrez.

rouillée, donc *ferrée*, qu'il mène aux kermesses, car ses gaîtés sont aussi dangereuses que ses colères.

Ter kermesse wil hi gaen
Hem dinct dat hi es eenen grave
Daer wilhijt al omme slaen
Met synen verroesten stave.

Le *Kerels-lied* datant du règne de Louis de Nevers est un document à ne pas dédaigner, nous pourrions en alléguer un grand nombre d'autres, mais il est, je pense, établi suffisamment que la dénomination *Goedendag*, si elle fut naguère en vigueur dans nos régions pour désigner la masse ferrée, n'a pas passé dans les documents écrits, les seuls sur lesquels on puisse tabler.

Subsidiairement il est manifeste que MM. Verwys et Verdam ont raison d'affirmer que le véritable nom de l'arme est *staf*.

* * *

Kilianus ayant dit que *Goedendag* provient de *Goede dagen hebben* ce qui signifie : avoir de beaux jours, mener bonne vie, et, par extension, avoir la vie sauve, Gachet dans le glossaire qu'il annexa au poëme du *Chevalier au Cygne*, assure que « les vainqueurs de Courtrai ne s'amu- » sèrent pas à faire des jeux de mots d'une pareille » atrocité — je cite, — au moment où ils allaient dé- » fendre leur patrie et leur famille.

» Leur pique était leur seule arme défensive, c'était en » elle que chacun avait mis son salut, son espérance. » En effet « *goede dagen hebben* » c'est défendre sa vie, » c'est garder sa peau, dit Kiliaen, est-il donc étrange que » chaque Flamand ait voulu avoir son garde-corps à la » bataille de Courtrai et que cette arme se soit appelée » *Goedendag*. D'ailleurs, — ajoute naïvement Gachet — » ce nom est beaucoup plus ancien. »

Plus ancien que la bataille de Courtrai, sans doute, et cela suffit, pour que le passage émouvant de la glose de M. Gachet manque le but. Ce n'est pas à Courtrai que le *Goedendag* fut baptisé selon le rite de Kiliaen-Gachet, dans le sang des Français. L'arme est beaucoup plus ancienne et en admettant que les Flamands fussent préoccupés à Courtrai d'autre chose que de faire des jeux de mots, on ne devine pas quelle considération les eût empêchés de décrire dans leurs poèmes, dans leurs chroniques, l'engin auquel ils étaient redevables de tant de bienfaits.

Cette omission est d'autant plus étonnante que les écrivains médiévaux, toujours attentifs aux détails, font penser souvent à la manière des peintres de leurs temps qui, pour pourtraicturer un personnage, fixent d'un dessin incisif tous les tics de ses traits et tous les accidents de sa peau.

Cette omission du nom de l'arme que l'on nous réprésente comme ayant triomphé à Groeninghe est plus qu'étrange et pourtant, force est, sous peine d'un constat de carence, de chercher dans les écrivains français, mention du nom de l'arme et description de son maniement.

Le mot ne serait pas si surement thyois qu'il ne soit usité ou n'ait été usité en France, si l'on voulait en croire un savant du plus haut mérite.

M. Godefroid, en effet, dans son *Dictionnaire de l'ancienne langue française de tous les dialectes du XIe au XVe siècle*, nous apprend que l'on désigne sous le nom de *Godenda* en Normandie, et au Canada français, une scie de maçon et de tailleur de pierre. Dans le Maine, *Godenda* signifie une grande scie. Le même outil porte le nom de *Godendarde* dans l'Eure.

De sorte que le mot *Godenda*, *Godendarde* étroitement apparenté avec le mot *Goedendag* si singulièrement écorché « more Gallico, » est demeuré usité dans trois dépar-

tements français et dans une ancienne colonie française, pour désigner un outil servant à fendre la pierre ou le bois. En Flandre, au contraire, le mot ne se retrouve nulle part.

Je me garderai bien de donner à l'observation qui découle de la notation de M. Godefroid, une portée qu'elle ne saurait avoir, mais il est aussi intéressant de la souligner, que de constater l'unanimité avec laquelle nos compatriotes flamands passent le vocable *Goedendag* sous silence.

Lorsqu'ils se servent de leur langue maternelle, ils parlent de *staven*, *colven*. Le chroniqueur Meyere toujours renseigné aux sources les plus sûres, parlant de Groeninghe, dit que les flamands assommèrent les Français : *malleis ferreis plumbisque*.

En revanche, le continuateur de Guillaume de Nangis, non seulement emploie un équivalent du terme Goedendag, mais en donne une description que M. P. Paris reproduit en note de son édition de la Chronique de Saint-Denis : *cum lanceis adjunctis et exquisiti generis quod vulgo Gothendar appellant*, texte que rend le chroniqueur français disant que les Flamands reçurent la cavalerie ennemie *sérééement et espessement ordenés* et *firent les chevaliers des chevaux trébuchier, à lances et à goudendars*. C'est à cette occasion qu'il parle des *lances bien ancorées que l'on appelle boutehaches*. Le texte de G. Breton cité plus haut donne l'explication de ce dernier terme qui représente une arme assez exactement rappelée par la gaffe, en même temps pointue et crochue du batelier, encore cette fois, rien qui fasse songer au coutre emmanché au bout d'un bâton !

*
* *

Mais, jusqu'ici, les textes passés en revue peuvent laisser place à quelqu'explication ambiguë. Seule la juxtaposition

du texte de la Philippide avec celui de la chronique de St-Denis et celui du continuateur de Guillaume de Naugis, détruit la possibilité de voir, dans les « lances bien ancorées », qui voisinent avec les *Goedendags* des engins dérivés de coutres de charrue; car lorsqu'une forme n'est pas rigoureusemeni déterminée, l'imagination, aisément, enfante les créations les plus disparates.

Il existe fort heureuscment des témoins plus décisifs.

Il en est un, auquel il est naturel d'aller tout d'abord, aussi sommes-nous assez surpris de ne pas le voir citer par M. Van Malderghem. Nous voulons parler du Frère Minorite, auteur des *Annales Gandenses*, « de l'aveu unanime, la plus remarquable chronique de la fin du XIIIe et du commencement du XIVe siècle » (1). Ce chroniqueur anonyme qui écrivit pour ainsi dire sous la dictée des évènements qui se déroulèrent sous ses yeux (de 1296 à 1310), nous a laissé du *staf*, alias *Goedendag*, une description qui ne laisse place à aucune équivoque.

Ni le *Goedendag*, ni ses équivalents, ne figurent dans le récit que le Minorite fait de la bataille de Courtrai, à la partie des annales où cet évènement se place, mais par contre, il en est fait claire mention, à deux autres endroits.

Tout d'abord, dans son récit de la bataille de Mons-en-Pevéle, le chroniqueur raconte comment les charges à la pique des Flamands mirent les Français en déroute. Philippe-le-Bel entraîné dans la presse est si fort en péril que ses garde-corps, des chevaliers de son choix, le dépouillent de tous les insignes qui pourraient le désigner spécialement aux coups de l'ennemi (2). Il est désarçonné ; à grand

(1) M. Funck Brentano. Préface de l'édition publiée par lui des Annales Gandenses. Paris, Picard. 1896.

(2) Ce fait est typique, il appartient à l'histoire vraie de ce que l'on appelle l'esprit chevaleresque.

Jan Van Heelu, dans son poëme de Woeringhen, exalte le courage du

peine, ils le hissent sur un cheval fort et ardent. Mais le roi est démoralisé par la fatigue d'une rude journée de combat et par l'imminence d'une défaite qui dépasserait celle de Courtrai; il ne dirige plus son cheval qui le porte dans la zone dangereuse où évolue une troupe de Flamands qui, disposés en coin, broyent tout sur leur passage; un des hommes de ce détachement sort des rangs et porte au cheval du roi un terrible coup de *Goedendag*. L'animal affolé emporte son cavalier si loin qu'il est possible à celui-ci de rallier ses troupes et de les ramener au combat dont la face change aussitôt.

« *Rex autem ... equum suum gubernare non potuit,* » *unde a quodam milite Flandrensi agili et forti de dicto* » *cuneo super ipsum irruente, fuste prevalida, in ante-* » *riori parte ferrum fortissimum et accutum habente* (1) » — *qua fuste homines et equi durissime feriri possunt* » *ab hominibus fortibus et perfodi uno ictu...* »

Un bâton solide, portant à la partie antérieure un fer

---

duc Jean, qui refuse de laisser porter par un substituant ses insignes, car

hi ware liever bleven doot
Dan hi gedragen hadde door noot
Vremde wapenen, daer menne binnen
Niet en hadde mogen kinnen,
Ochte gemanne doen sine wapene dragen
Dien men daer mede hadde verslagen
Soe stout was hi, ende so fier...

Philippe-Auguste, en revanche, charge un de ses grands vassaux de revêtir son armure, de porter sa couronne sur le haume et le voue à la mort.

L'entourage de Philippe-le-Bel à Mons en Pévéle, arrache au roi ce qui peut le faire reconnaître dans le combat.

Ce sont là des détails qui méritent de ne pas passer inaperçus. Ils témoignent à coup sur de plus de raison pratique que d'esprit « chevaleresque. » Ce dernier existait chez le duc Jean, mais constituait, l'enthousiasme de Van Heelu en témoigne, une brillante exception.

(1) Le texte de M. Funck-Brentano dit : habentes.

solide et pointu, qui permet à des hommes robustes de porter aux chevaux et aux cavaliers des coups très rudes et de les percer du premier coup. Cela peut être sans doute un coutre emmanché aussi bien qu'une pique à lourde virole, mais une autre mention de la même arme lèvera tous les doutes.

A l'année 1308 (p. 93, édit, F. B.) se place un épisode relatif à un des héros populaires de la bataille des Éperons d'or, le moine de Ter Doest Guillaume Van Saeftingen. Rentré au couvent, ce moine-soldat, qui semble le prototype du Rainoars des : *Aliscans* et de frère Jean des Entommeures, ne parvint plus à se plier à la discipline monastique. Au mois de novembre, il assomma l'abbé de Thozan au cours d'une contestation et soutint dans la tour de Lisseweghe un siège que vint lever Jean Breydel qui dispersa les assiègeants et conduisit triomphalement à Bruges le meurtrier.

Le frère Minorite explique la cause de l'amitié qui unissait les gens de Bruges au frère Guillaume :

A la nouvelle de l'invasion de la Flandre par Philippe-le-Bel, le moine de Ter Doest s'était avec le contingent brugeois dirigé vers Courtrai. Sur le champ de bataille il avait trouvé l'arme à sa convenance :

« *Qui videns quemdam in exercitu Flandrensi habentem*
» *quamdam fustem prevalidam, esculinam, lamina ferrea*
» *circumligatam, cum acutissimo ferro decalibratam, que*
» *lingua vulgari vocatur* STAF, *eam emit, dans pro ipsa*
» *unam equam optimam quam secum de monasterio suo*
» *adduxerat et in bello predicto... prostravit cum dictà*
» *fuste Francorum multitudinem copiosam.* » (1)

Le moine donc, aperçoit, dans les rangs de l'armée un

(1) Page 95, édit. Funck-Brentano.

quidam tenant une très forte hampe de chêne dont le sommet est bandé de fer et armé d'une pointe très aigue et le nom vulgaire de cet engin, conforme de tout point aux fresques de la *Leugemiete*, est en flamand *staf*.

Un tel texte est non seulement décisif mais fertile en conclusions dont une des plus essentielles est celle-ci : Le *Goedendag* était l'arme de quelques hommes d'élite seulement. A ce point de vue, comme à plusieurs autres, le témoignage de Villani corroborera les paroles du Minorite.

On sait que Villani rapporte avoir vu le champ de bataille de Mons-en-Pevéle, encore couvert des cadavres de nos compatriotes, que le roi de France avait défendu d'inhumer. Voici comment il raconte sa visite à la sinistre lande de la Pevéle :

« *E io scrittore, posso cio per veduta testimoniare, che*
» *pochi di appresso, fui in sul campo, ove fu la battaglia,*
» *e vidi tutti i corpi morti et ancora interi.* »

Or, d'après les renseignements que nous a communiqués, avec sa bienveillance habituelle, notre distingué collègue M. Nap. De Pauw, Villani non seulement serait venu en Flandre, mais y aurait eu sa résidence : une pièce conservée aux archives de Bruges, le mentionne parmi les associés d'une agence commerciale de prêt, la Compagnie des Perruches. On peut donc supposer que pour le *Goedendag*, comme pour le champ de bataille de Mons-en-Pevéle, Villani parle *de visu*, or, voici comment il dépeint le rôle de l'infanterie à Courtrai (1).

« *La commune gente... ordinarsi uno col lancie, che l'usano ferrate, tegnendole a modo che lo spiede alla caccia del porco salvatico, e uno con gran bastone node-*

(1) Istorie fiorentine di Giovanni Vilani, Milano per Nicolo Bettoni (1834), p. 197 et 198.

rato come manico di spiedo; e dal capo grosso ferrato e puntaguto legato con anello di ferro (1), *da ferire et da forare; e questa selvaggia e grossa armadura chiamane Godendac, civè in nostra lingua buon: giorno.* »

Plus loin, Villani rappelle les recommandations faites par leurs chefs aux milices flamandes : ...*che francamente principalmente dovessono intendere ad ammazare e fedire i cavalli.*

Il rapporte que les hommes armés du *Goedendag* se conformèrent à la lettre à cette recommandation : *cominciarono a fedire di loro bastoni detti Godendac alle teste de cavalli de Franceschi e faceangli rivertere et ergere addietro.*

La défaite des Français consommée, Villani peint en ces termes l'exaltation héroïque où leur victoire avait mis les Flamands :

« *e per queste vittorie salirono in tanta superbia e* » *ardire, che uno Fiamingo a piè con uno Godendac in* » *mano arebbe atteso due cavalieri Franceschi a ca-* » *vallo* ».

Les fantassins étaient donc armés, les uns de piques qu'ils maniaient comme le veneur fait de son épieu pour recevoir le choc du sanglier, les autres d'un grand bâton à nœud avec hampe d'épieu, et dont la tête portait une grosse ferrure et une pointe déliée avec anneau de fer,

---

(1) Godefroid de Paris qui publia sa Chronique Métrique vers l'an 1310, s'exprime en ces termes quant aux mêmes faits :

Les Flamens qui le paz connurent
Tous rengiez sus le paz esturent
Chacun tenant son goudendart
Levez contre François les fers;
Sę com l'on atent les senglers
Les Flamens François atendoient.

ou virole, cette arme servait à frapper et à percer et son nom était *Goedendag*.

Comment expliquer que M. Van Malderghem puisse invoquer le témoignage de Villani à l'appui de son système et écrive sans plus : « *Le Goedendag, dit l'historien » Villani, qui avait visité le champ de bataille de Mons » en Pevéle, était surtout l'arme des pauvres gens.* »

Il serait oiseux d'insister sur de telles anomalies. Que M. Van Malderghem passe sous silence les *Annales Gandenses*, voilà certes déjà qui est fort étonnant, mais qu'il ne tire de Villani que la substance d'un contre-sens (1), voilà bien de quoi stupéfier. C'est l'application aux textes d'un procédé facheux, celui qui consiste à mettre en question des témoins matériels aussi précieux que les fresques de Gand.

---

(1) Villani ne dit rien de pareil. La *commune* gente n'a aucun rapport avec la «commune gent» dont parle par exemple Joinville, pour désigner les gens sans aveu et les petits marchands, taverniers etc. marchant à la suite de l'ost.

Villani à très clairement en vue l'infanterie des communes, puisqu'il parle des piquiers, aussi bien que des joueurs de *Goedendag*. L'exercice de la pique demandait un sang-froid que l'on ne pouvait attendre de soldats de rencontre et Villani dit, en maint passage, le fond de sa pensée : il déplore qu'un manant ait pu couper la gorge à la fleur de la chevalerie et donne une idée très nette de ses sentiments francophiles dans le passage qui termine le chapitre dédié à la bataille de Courtrai.

« *Di questa sconfitta abbasso molto l'onore, lo stato e la fama dell antiqua » nobilta et prodezza de' Franceschi, essendo il fiore della cavaleria del » mondo sconfitta et abbassata da' loro fedeli, e dalla piu vile gente che » fosse al mondo, tesserandoli e folloni et d'altre vili arti e mestieri e non » mai usi di guerra che, per dispetto e loro viltade, da tutte le nazioni del » mondo erani chiamati conigli pieni di burro.* »

Des « lapins farcis de beurre » telle était l'opinion que les divers peuples se faisaient d'une race laborieuse et pacifique ! Quant à la *commune gente*, on voit que pour Villani, c'étaient nos puissantes corporateurs de tisserands et de foulons : la force et la richesse de nos libres communes.



Après avoir examiné ce que disent des textes pour la plupart écourtés par M. Van Malderghem ou détournés par lui de leur sens véritable, — des transcriptions étendues ont permis au lecteur d'en juger, — nous examinerons si Guillaume Guiart, pierre angulaire du système du Coutre-Goedendag, autorise les déductions de M. Van Malderghem, plutôt que celles de M. Viollet-Le-Duc.

Nous avons fait observer avec quelle légèreté l'auteur de la *Vérité sur le Goedendag* traite les questions se rattachant à notre histoire militaire, en examinant si, à Bouvines, le *Goedendag* avait pu être l'équivalent de la pique flamande. Avant d'aborder la discussion du texte de Guillaume Guiart *in se*, nous avons une observation à présenter, quant à la façon dont sont introduites les citations de cet écrivain.

Pour se rendre compte de la portée d'une citation, il importe d'examiner, si, en la détachant de l'ensemble du texte, elle ne s'est pas trouvée modifiée. A ce point de vue, il convient de ne pas passer sous silence une erreur assez appréciable de M. Van Malderghem. A la page 23, celui-ci cite trois vers :

> Les Goedendag et les coingnies
> Mettent à mort es herberiages
> Chevaliers, écuyers et pages.

Ces trois vers qui, dans l'édition de Buchon, portent le nombre 5866, sont destinés, d'après M. Van Malderghem, à donner une idée de l'effroi que devait jeter parmi les cavaliers le terrible *Goedendag*.

Or, il s'agit des Matines de Bruges et Guiart dit expressément qu'à la suite d'un complot, les gens de Bruges, surprenant isolément les Français, les saisissent désarmés

« sous les couvertures, » les dépouillent de tout linge et les assomment traitreusement! Voici le texte :

Car les lances d'eus esloingnies,
Les Goedendag et les coignies
Mettent à mort es herberiages
Chevaliers, écuyers et pages
Qui n'ont de quoi ils se défendent.

Découpé de la sorte le poëme de Guiart peut mener loin.

Comment l'auteur de la *Vérité sur le Goedendag* désireux de faire ressortir la terrible efficacité de l'arme flamande dans les combats contre les troupes de cavalerie, a-t-il choisi comme exemple un texte où il est question de gens surpris dans leur sommeil, dépouillés de leurs armes et que les bourgeois de Bruges ne frappent de Goedendags et de « coingnies » qu'après les avoir économiquement dépouillés de tout linge!

Tout comme pour Villani, on le voit, il faut examiner de près ce que Guillaume Guiart dit en réalité, avant d'admettre les conclusions de son commentateur ultime.

***

Guillaume Guiart est un rare et précieux témoin des guerres de Flandre sous Philippe le Bel. Il a la naïveté pittoresque de Villon et sa saveur, mais c'est un Villon vertueux.

Il servait, en 1304, parmi les arbalétriers que le roi de France mena en Flandre. Blessé à un combat près de la Haignerie, « au pied droit du fer d'un carrel et d'une espée au bras senestre », Guillaume Guiart fut conduit à Arras. Sans doute, la convalescence du blessé fut longue, car, pour charmer ses loisirs, il se fit poëte, réalisant ainsi ce mythe charmant de Memlinc pauvre soldat venant faire panser ses plaies, à l'hôpital Saint Jean, et abrégeant les

ennuis de longues attentes, en peignant la châsse de Sainte Ursule, car Guiart aussi est un peintre gothique amoureux du détail autant que de la couleur.

Il a fort longuement narré toutes ces particularités biographiques :

> Adonques por moi déporter
> Et por mes maux reconforter
> Me suis de rimer entremis.

Et pourtant ce n'est pas seulement l'oisiveté d'une longue maladie qui suggéra à Guiart son précieux travail.

C'est la colère, une bonne colère de soldat et de patriote, qui le fit poëte. Un « roman » lui est tombé aux mains, où les Flamands ont multiplié les « bobes, les trufes et les bourdes » pour vitupérer le Roi de France et rabaisser sa noblesse. Guiart aussi rimera et opposera le témoignage d'un témoin souvent oculaire, ou auriculaire tout au moins, aux chroniques des écrivains flamands. Il ira demander aux moines de Saint-Denis les renseignements qui lui font défaut, et après avoir servi son pays, l'épée au poing, il le servira de sa plume.

Sans doute, ce très sympathique chroniqueur prend parfois trop au sérieux son vœu de rendre aux faits une allure toute différente de celle que leur prêtent les « trufeurs flamands, » mais à tout prendre il est sincère. L'art seul ne lui permettrait pas de prodiguer, à chaque vers, pour ainsi dire, cette couleur et ce relief vraiment étonnants qui font que l'on s'attache à son livre et qui permettent de reconstituer maint détail de tactique et d'armement qui, sans la *Branche des royaux lignages,* eût été perdu pour nous.

⁂

Tout le monde sait que Guillaume Guiart, comme la généralité des chroniqueurs de son pays, plaidait les

circonstances atténuantes pour la chevalerie française si pitoyablement déconfite à Groeninghe; pourtant l'auteur français n'a garde de mentionner les coups irrésistibles de la masse dite *Goedendag* parmi les causes imprévues de la débacle; il se contente de dire que le comte d'Artois fut enveloppé par les Flamands qui, trente contre un :

Tant fièrent entr'eus sur ses armes
De Godendaz et de guisarmes
Que son destrier souz lui versé
L'ont aucun d'eus jus en versé (6210).

A part cela, pas un mot du rôle du Goedendag que les auteurs modernes, invoquant l'autorité de Guiart, déclarent avoir été si décisif dans cette mémorable journée où périt la fleur de la chevalerie française.

Les vers si souvent cités, où l'arbalétrier poëte décrit le *Goedendag*, se placent à l'occasion d'une rencontre sans importance décisive qui eut lieu en 1297, donc cinq ans avant Groeninghe, entre des piétons flamands èt le sire de Walepaïelle que Guiart nomme : « Messire de Walepaiele des fiez de Bruges capitaine » : le même seigneur auquel il fait, à Courtrai, dire au comte d'Artois :

Sire cil vilains tant feront
Que l'onneur en emporteront.

C'est près de Haringues (1) que le choc des Français et des Flamands eut lieu. A cette occasion Guiart décrit le *Goedendag;* il indique à quel genre d'escrime cette arme répondait, il ajoute quel était le rang occupé par les joueurs de *Goedendag* dans le dispositif d'une troupe d'infanterie assaillie par une armée féodale.

Il importe de ne pas séparer ce que Guiart dit de l'emploi du *Goedendag*, de la forme de cette arme qu'il

(1) Roesbrugghe-Haringhen.

décrit malheureusement avec plus d'ambiguité. (Vers : 5430 à 5480, édition Buchon ; — 14409 de l'édition Le Wailly. Historiens des Gaules)

A granz bastonz fesanz ferrez
A I lonc fer agu devant,
Vont ceuz de France recevant.
Tiex bastons qu'il portent en guerre
Ont nom godendac en la terre :
Goden-dac, c'est bonjour à dire,
Qui en François le veust décrire.
Cil baston sont lonc et traitiz,
Pour ferir à II mains faitiz ;
Et quant l'en en faut au descendre,
Se cil qui fiert i veust entendre
Et il en sache bien ouvrer,
Tantost puet son cop recouvrer
Et ferir (sans s'aler moquant)
Du bout devant, en estoquant,
Son ennemi parmi le ventre.
Et li ferz est aguz qui entre
Legiérement, de plaine assiète,
Par touz les lieuz où l'on en giète,
S'arméures ne le détiennent.
Cil qui ces granz goedendaz tiennent,
Qu'il ont à II poinz empoingniez,
Sont I poi des rens esloingniez.
De bien férir ne sont pas lasche
Entre les gens le roi en tasche
Aus destriers donnent liex meriax
Amont, parmi les hatériax,
Que des pesanz cops qu'il ourdissent
En pluseurs lieus (1), les étourdissent
Si qu'à poi qu'a terre ne chiéent.

(1) Nous avons pour la ponctuation suivi le texte de M. Le Wailly sauf en ce passage où le sens, évidemment appelle, après le mot : *lieus*, une virgule que le texte de Buchon place après le vers précédent.

Quoi qu'en ait pensé M. Van Malderghem une version moderne de ce texte peut n'être pas inutile et nous la faisons suivre ici :

A grandes armes lourdement ferrées
Portant devant un long fer aigu,
Les Flamands vont au devant des Français.
Ces armes qu'ils portent en guerre
Se nomment *Godendac* en ce pays.
Si l'on désire connaître le sens français du mot,
Goden dac signifie : bonjour.
Ces armes sont longues et menues
Propres à frapper des deux mains;
Si le coup porté manque le but,
Celui qui frappe étant bien avisé,
Et sachant bien manier son arme,
Peut reprendre l'offensive aussitôt
Et frapper, — sans aucune crainte, —
De la pointe, en estoquant,
Son ennemi parmi le ventre.
Le fer est aigu et pénètre
Sans difficulté, de plein jet,
Sur tous les points qu'il frappe
Si l'adoubement ne l'arrête.
Ceux qui manœuvrent ces grands godendacs
Qu'ils empoignent à deux mains,
Sont un peu éloignés des rangs.
Ils ne sont pas avares de leurs coups,
Ils frappent, comme à la tâche, les gens du roi,
Portant aux destriers de tels coups
D'en haut, sur la tête
Que de leurs horions, lourdement assénés partout,
Mainte fois les étourdissent
Tellement qu'à peu ne tient qu'ils ne les abattent.

Nous pousserons quelque peu plus loin, si vous le voulez bien, la lecture de Guiart en son récit de la

bagarre de Roesbrugghe, afin de nous rendre compte plus exactement des effets de l'arme dont il parle si disertement :

Quand ces coups violents retentissent sur les haumes des chevaliers et sur les crânes des chevaux, que fait la troupe si chaudement reçue ? Guiart va nous l'apprendre :

Li noble hommes qui desus siéent,
Leur revont contre sus grant erre,
Aus trenchanz espées de guerre
Où il a de sanc maintes taches
Aux roides lances et aus haches
Pour férir à une main faites,
Lancent d'estoz et de retraites
Si qu'ès têtes au chanceler
Leur font les yeux estanceler
Mès haubergeons et cervelières
Gantelez, tacles et gorgières
Qui contre les cops retentissent
Les armez de mort garantissent.
Le chaple assez longuement dure ;
Non pourquant la déconfiture,
Le meschief, les froides nouvèles
Estendent sur Flamands leur èles.
Qui fuire s'en puet il escape,
Et cil est mort que l'on attrape....

Comme vous le voyez, l'adoubement du chevalier ou de l'homme d'armes de 1297, était déjà perfectionné à ce point que les terribles coups de la masse flamande, n'assuraient pas toujours la victoire à ceux qui frappaient les gens du roi, comme un boucher assomme un bœuf ou comme un bucheron entaille un tronc de chène. Les soldats de profession armés de longues lances, de hâches d'armes, et de lourdes épées, portaient, outre ces armes offensives, des armures déjà compliquées qui résistaient

aux coups d'estoc du *Goedendag*, ainsi que Guiart nous l'apprend.

Dans l'espèce, le sire de Walepaïelle met en fuite les Flamands qui laissent quatre-vingt des leurs sur le carreau. Les vainqueurs rentrent à Bruges, emportant les dépouilles des vaincus, si chargés de robes (bagages) teintes de sang et tovoillées (fripées) que seulement des « cottes gambésies, »

Pôvoit on emplir maintes jalles.

Les Flamands à Haringhen portaient des côtes gambésies ou gambisons, c'étaient donc les hommes d'une milice régulière, et l'on a vu qu'ils savaient se servir de leurs armes. Est-ce à dire que celles-ci leur assuraient toujours la victoire, comme cela se passe dans les romans modernes? On vient de voir que non.

Après avoir à peine mentionné le rôle du *Goedendag* dans la défaite des Français, sous les murs de Courtrai, Guillaume Guiart fait de la bataille de la Pévèle, une minutieuse et vraiment admirable description. Le *Goedendag* y joue un rôle bien en rapport avec la définition qu'il en a donnée à l'occasion du combat de Haringhen, mais nullement exclusif. Bien au contraire, des détails techniques donnés par Guiart, sur la formation et les manœuvres des Flamands, il résulte que le rôle du *Goedendag* n'était pas prépondérant. Il figure parmi les armes diverses, auxiliaires de la pique, dont se servent les soldats de Guillaume de Juliers, qu'il nous montre divisés en cinq échelles ou corps, revêtus des « belles arméures, cointises et couverteures

qui a hommes d'onneur conviennent. »

Guiart s'émerveille de voir « tant de riches garnemenz »

Comme hyaumes, espées blanches,
Faites en diverses manières.

Haubergeons, tacles et gorgières,
Véstements tous ouvrés de soie,
Goedendaz que l'on repaumoie
Ferrez et fais à grande estuide.

Le *Goedendag*, on le voit, n'était pas « l'arme des pauvres gens. »

Villani a excellemment comparé la garde du piquier à celle du chasseur attendant de pied ferme le sanglier qui le charge. C'est une garde de côté, permettant au veneur de faire à temps une volte à droite. Guiart nous dépeint avec autant de précision le jeu du *Goedendag*, en comparant les Flamands au faucheur qui s'avance en renversant l'herbe du pré.

Maint bon serjant i deschevauchent
Dont les chevaux sont affrontez.
(Vers 6806. Édit. Buchon.)

Un autre passage dépeint de rechef l'épouvante qui affole les chevaux atteints du *Goedendag*, tout comme dans le texte rapporté plus haut, où le Minorite de Gand met en scène Philippe Le Bel :

Goedendaz bruient comme foudre
Maint destrier de prix espouvantent
Lances rompent, armes desmentent.
(Vers 6928 et suiv. Édit. Buchon.)

Tous ces textes de Guiart méritent une égale attention(1) et pour bien les interpréter, il est prudent de ne pas les éloigner des récits de Villani, du Minorite et d'autres moins importants, mais dont aucun ne doit être dédaigné, dès l'instant où il nous apporte le témoignage d'un con-

(1) Aux passages de Guiart ici allégués il faudrait en ajouter d'autres que forcément je me borne à signaler au lecteur, notamment les vers : 6208, 7270, 8140, 8200, 11,588, (Edit. Buchon.) où se trouve mentionné le *Goedendag*.

temporain ou d'un écrivain qui, comme Meyere, s'est éclairé aux meilleures sources.

Dépouillé des chevilles dont les besoins de la rime embarrassent souvent le récit de l'arbalétrier-poète, la chronique de Guiart fixe pour nous les points suivants :

1° Le *Goedendag* est une arme longue, dont la hampe amincie du bout inférieur (traitiz) et ferrée au sommet, est surmontée d'une longue pointe.

Ce terme « long » doit être entendu dans un sens très relatif que fixe l'usage auquel cet appendice est destiné.

2° Le joueur de *Goedendag*, pour se servir de son arme, sort un peu du rang.

3° Il s'efforce surtout d'étourdir ou d'affoler les chevaux.

4° Son coup le plus dangereux est porté à pleine volée de haut en bas, à deux mains. Si ce coup de masse est paré, ou manque le but, le *Goedendagdrager* peut encore pousser à son adversaire un coup d'estoc, à l'aide du *bout devant*.

***

Ce terme de *bout devant* a été cause de l'erreur de M. Viollet-Leduc qui, de même que M. Van Malderghem, a pensé qu'il était permis d'y voir la mention d'une lame pointue faite comme le croissant d'un vouge.

Ne perdons pas de vue que les façons de parler du Moyen-âge ne sont pas celles de notre temps.

Un texte peut éclairer les locutions de Guiart.

Dans le roman de *Wallewein* qui, d'après les avis les plus autorisés, date de la 1re moitié du XIIIe siècle, se trouve la description d'un combat où les chevaliers se chargent, le glaive (*glavie*) en arrêt :

> Elc hadde en glavie daer ter noot
> Met scarpen, tanghere ysere voren.
> (Wallewein. Vers 9791.)

« Chaque chevalier avait pour sa défense une lance » armée d'un fer aigu et délié *devant.* »

La pointe est bien le devant de l'épée ou de la pique tournée vers l'adversaire, une telle locution s'explique d'elle-même et le texte de Guiart n'est en rien, sur ce point, en contradiction avec les autres précédemment allégués par nous.

Guiart dit que l'arme est faite à « grande estuide. »

Cette spécification est exacte pour la forme indiquée par M. Viollet-Leduc, mais pourrait-elle s'appliquer à la hampe toute droite et à la grossière ferrure de l'arme excogitée par M. Van Malderghem ?

Poser la question c'est la résoudre, encore que les paroles de Guiart puissent s'entendre de plusieurs façons.

Peut-être, fait-il allusion au soin que les armuriers du moyen-âge mettaient à façonner le bois des armes d'hast. Ils ne se contentaient pas de fendre en droit fil les bois, ils les faisaient sècher parfaitement, afin que le fer ne se détachât jamais de la hampe. A cet égard il existe des témoignages nombreux; nous nous bornerons à en citer deux, de pays divers.

Dans le roman d'aventures français *Aiol*, qui date du début du XIIIe siècle, le héros reçoit d'un ermite les armes qu'il attend pour entamer la série de ses exploits.

... prist se grosse lanche viese enfumée.
Aiol. Vers. 541. Ed. Didot

Le poème flamand Ferguut, datant du début du XIVe siècle, explique mieux encore la préparation que subissait ce genre d'arme :

En ouden scilt heft men hem brocht
Ende ene spere dic in den roec
Gehangen hadde VII jaar....
Ferguut. Vers 480.

Peut être la « grande estuide », le grand soin dont parle Guiart, s'applique-t-elle à de telles précautions; mais il est possible encore que le chroniqueur ait entendu marquer le caractère pratique de cette arme, parfaitement établie pour pouvoir être « repaumoyée, » c'est-à-dire maniée à pleine main; d'une solidité à toute épreuve, assez lourde pour porter des coups formidables et point trop pesante cependant pour permettre au soldat d'en diriger facilement l'effort et de retomber facilement en garde. (1)

Le *Goedendag*, — d'accord avec Villani et le Minorite, Guiart le répète à deux reprises,—est une arme ferrée. C'est donc bien pour lui comme pour les autres historiographes du *Goedendag* une masse. Comme arme contondante celui-ci est terrible, comme arme de hast son effet n'est que relatif. Il ne pénètre que si « arméures ne le détiennent », mais il brise les hampes des lances et fausse les pièces forgées de l'adoubement chevaleresque (démentir).

Guiart nous dit qu'à Courtrai le *Goedendag* travaille de concert avec la *guisarme*, la lance ancorée dont parle la chronique de Saint Denis. Il nous apprend qu'à Cassel celle-ci sert d'utile auxiliaire aux piques avec lesquelles les

---

(1) Guiart n'est pas toujours précis, mais les termes « Grande estuide » trouvent peut-être un éclaircissement dans les vers 9706 de la *Branche des royaux lignages.*

Poi i a chastel ne quoquet
Pendu à mas à grant estude.
Où il n'en ait grant multitude,

Il s'agit de combattans placés à la bataille de Zierickzé, dans des « *chateaux* » établis au sommet des mats et chargés, dans un combat naval, de faire pleuvoir sur l'ennemi, outre de lourds projectiles, des pots d'argile remplis de chaux vive pour les aveugler, et des « *pos de mol savon* » se brisant sur le tillac de façon que les combattants « *ne se peevent en pied soutenir et chiéent en l'eau.* »

Voir pour plus de détails sur ce mode de combattre, Christine de Pisan : Le livre des fais du sage roi Charles. (Chap. 37. Page 272, édit. Buchon.)

Flamands si fièrement acoutrés, forment le cercle sur lequel s'acharne vainement la chevalerie française.

Le texte de Guiart confirme admirablement ce que nous savons de la tactique de son temps.

La cavalerie féodale chargeait par échelons l'infanterie des communes, celle-ci attendait, de pied ferme, les chocs successifs de ces escadrons se succédant comme les rafales d'une tempête. Le moindre flottement des piques des fantassins amenait la déroute, il fallait donc au piéton une force d'âme et un sang-froid que seule l'expérience pouvait donner. Les évolutions de la cavalerie, en revanche, ne s'opéraient pas toujours sans désordre, car, les arbalétriers, abrités par les piques, prétaient à l'immobile infanterie le concours efficace de leur tir incessant. Les forces de cavalerie peu nombreuses que possédaient les communes, renfermées dans le « *vallum* » des piques savaient, à propos, effectuer des sorties et risquer des attaques de flanc ou à revers, qui pouvaient surprendre les assaillants au dépourvu. C'étaient ces diversions qui faisaient entrer en scène les porteurs de *Goedendag* qui, frappant les chevaux à la tête, dans une attaque, et les cavaliers dans le dos pendant un mouvement de retraite, rendaient la situation de la chevalerie très épineuse et pouvaient devenir pour celle-ci le signal de la débandade.

Cette tactique, que les chroniqueurs du XIIIe et du commencement du XIVe siècle ont si souvent décrite, a survécu au *Goedendag* et fut en vigueur longtemps encore après l'introduction de l'arme à feu. L'épée à deux mains que les Suisses mirent les premiers en œuvre et qui fit merveille à Morat, à Granson et à Nancy comme auxiliaire de la légendaire hallebarde suisse, permit à des hommes robustes et agiles de jeter le désordre dans la cavalerie et d'aborder l'infanterie de position avec une supériorité marquée.

L'arquebuse et le mousquet mêmes ne détrônèrent pas l'épée à deux mains. Le livre de costumes d'Abraham de Bruyn nous montre parmi les « Borgeois d'Anvers » en armes (1568) des hommes de taille herculéenne, armés de ces lourdes flamberges ondées, que conservent un grand nombre de nos musées et qui elles aussi « rompaient lances et démentaient armures ».

Voici comment M. Viollet-Leduc décrit l'intervention des soldats suisses :

« Robustes, agiles, bons marcheurs, leur infanterie en » bataille savait prendre l'initiative, s'avançait hardiment » au devant des escadrons, recevait leurs charges avec ses » épieux et ses fauchards pendant que les porteurs d'épée » à deux mains se jetaient sur les flancs des assaillants, » brisaient les armures, estropiaient les chevaux et fai- » saient la trouée, mettant le désordre dans la gendar- » merie compacte. Alors ces porteurs de pique et de » fauchard poussant en avant achevaient la déroute (1). »

Cette escrime de l'épée à deux mains ne semble-t-elle pas une extension du rôle incombant dans la tactique du moyen-âge aux massiers des troupes communales, aux porteurs du tant controversé *Goedendag?*

M. Van Malderghem n'a-t-il pas fait trop bon marché des éclaircissements que pouvait lui donner Guiart en se bornant à citer... les citations de Ducange ?

***

Il est singulier sans doute que Guiart, consacrant au *Goedendag* un texte aussi étendu, en ait laissé une description dont la clarté n'est que relative.

M. Van Malderghem a beau dire en effet qu'à première vue tout le monde en lisant Guiart voit se profiler la forme

---

(1) Dictionnaire du mobilier, tome V, p. 268.

du coutre de charrue au bout d'un bâton. Cette vision lui est toute personnelle et M. Viollet-Leduc a compris tout différemment le texte de la *Branche des royaux lignages*.

Les définitions sont difficiles; un homme que les difficultés de la profession d'écrivain ne devaient pas effrayer, Douwes-Dekker l'a dit : *Niets is moeilijker dan bepalen.*

On décrit mal ce que l'on connaît le mieux alors que l'on suppose connu du lecteur ce que l'on entend décrire.

Guiart semble s'être plutôt attaché à faire connaître l'emploi de l'arme que l'arme elle-même et la description du frère Minorite intervient à titre tout-à-fait incidentiel,

Quant à Villani, il juge utile de faire, en même temps, connaître et la forme et l'escrime de l'arme.

N'est-ce pas, parce que le chroniqueur Florentin avait chance de provoquer l'étonnement de ses lecteurs, fort éloignés de la Flandre et étrangers à ses usages, en revélant à ces raffinés de l'art militaire, la simplicité des moyens qui avaient permis aux soldats des communes, de battre les troupes les plus redoutées de l'Europe féodale?

Sans vouloir rattacher le *Goedendag*, arme de choc, apparentée au marteau, — porte-respect dont la mythologie scandinave a doté le dieu Thor, — on peut considérer ce genre d'arme plutôt comme germanique. Pour manier avec efficacité ces lourdes masses, il fallait, non seulement, des hommes robustes et agiles, mais il les fallait de haute taille, car ces coups là surtout, étaient redoutables qui portaient sur le crâne ou atteignaient le défaut de l'épaule.

Guiart ne nous a pas appris ces détails, il s'est contenté de nous donner la mesure du respect que les Français conservaient d'une arme pleinement appréciée par eux, au point de vue de ses effets.

C'est un vieux dicton flamand que l'on ne saurait dire,

si le forgeron a fabriqué tout d'abord la pince qui tient le fer ou le marteau qui le frappe.

De même, serait il bien difficile de dire si l'homme s'est armé d'abord de la masse ou bien de l'épieu. L'une et l'autre de ces deux « armes » remontent, sans nul doute, à ces âges antérieurs à toute civilisation où l'homme traitait, ouvertement, son semblable en bête féroce.

Pas de brevet donc pour l'invention de la masse : une pierre fixée au bout d'une tige, voire cette tige même arrachée du sol. Pas de priorité d'invention non plus pour le dard, que l'homme devina dès la première épine qui se planta dans sa chair.

A partir de quelle époque ces deux armes, après avoir lutté l'une contre l'autre, ou déjà côte à côte dans le rang, se combinèrent-elles en une seule arme offrant des ressources plus grandes, doublement efficace pour attaquer ou pour se défendre ? Qui nous le dira ? Mais n'est-ce pas là l'histoire du *Goedendag* combinant le choc, — que le quadrumane sait fort bien calculer, — avec l'emploi de l'épieu qui remonte aux premiers crimes de l'humanité barbare ?

La tapisserie de Bayeux, vénérable document qu'il faut consulter aussitôt qu'il importe de remonter aux sources de la tactique civilisée, représente Guillaume le Conquérant armé d'un tinel, long d'environ 80 centimètres, ayant la forme d'une souche de bois amincie par un bout. La même tenture figure des Anglais fuyant le combat ; ils portent sur l'épaule une masse d'environ 60 centimètres, à tête façonnée en forme de fleuron à quatre pétales et qui, à juger par la manière dont elle est portée, devait être lourde et sans doute en métal.

Le verbe, plus durable que les monuments, du reste, nous a conservé le souvenir de Charles Martel dont la décisive intervention contre l'invasion arabe nous reporte à l'an 732.

L'homme préfère frapper son ennemi du plus loin pos-

sible. Ce sentiment forme le fond de l'évolution tactique dont le principe a été si bien défini par le maître d'armes de M. Jourdain : *Donner et ne pas recevoir*.

Il ne faut donc pas s'étonner si, depuis Hastings, la hampe de la masse s'est allongée et il y a lieu d'admettre que la forme de casse-tête reproduite par des fresques de Gand est de beaucoup plus ancienne que ces fresques mêmes, et de temps immémorial usitée en Flandre.

Les chroniqueurs flamands ne prononcent pas le nom de *Goedendag*, mais, par contre, les mots divers, synonymes de *Goedendag*, figurent à chaque ligne, pour ainsi dire, des récits guerriers de nos poëmes chevaleresques ou de nos historiens. Comme le disent MM. Verwys et Verdam le mot que les Français ont transformé en Godendac, Godanda, Godandar, Godandarde etc. est une appellation populaire et sans doute temporaire, en Flandre, d'une arme dont le nom traditionnel était *staf*.

Guillaume Guiart comme Villani et l'auteur de la chronique de Saint-Denis, pouvaient n'avoir jamais vu ni entendu nommer cette arme avant la campage de Philippe-le-Bel contre les Flamands; ils durent en être frappés, au figuré s'entend. Toutefois le minutieux Guillaume Guiart ne la mentionne ni comme nouvelle(1), ni comme plus dangereuse que d'autres armes de la panoplie flamande : hache à deux mains, pique, guisarme, fauchon, épée, arbalète, qui défilent dans son récit comme dans cette curieuse théorie de la *Leugemiete* d'un si impressionnant effet.

Dans notre pays où le servage n'exista jamais dans les communes et où l'esprit de domination de la noblesse dut

---

(1) A l'occasion du combat de Bouvines, Guillaume Guiart décrit la différence existant entre la longue épée des Allemands et celle plus courte et plus légère des chevaliers français. Il note aussi, comme nouveau, l'emploi à Bouvines par les Allemands du « allenaz, » dague à fer effilé qui pénétrait dans les œillères des haumes et par les moindres entrebaillements de l'armure.

compter de bonne heure avec les fiers instincts des classes populaires, chaque homme s'armait à sa guise. Nos ancêtres, lorsque sonnait Roeland, se plaçaient dans le rang armés comme ils l'entendaient :

Alzo elc zyn lyf bewaren wilt(1).
Alzo zy d' lyf aventuren willen(2).

Les communes françaises subissaient les pires exigences de la féodalité, à une époque où dès longtemps les villes de Flandre étaient de libres et plébéiennes guerrières.

En France l'armement des hommes du tiers était soumis à la censure de l'orthodoxie chevaleresque. Toute arme de piéton particulièrement malsaine pour la chevalerie était, de par celle-ci, courageusement mise à l'index. Avant d'opposer la lourde et génante carapace de plates aux engins des vilains, la chevalerie fit appel au pouvoir spirituel pour faire décréter d'excommunication l'arbalète. Ce terrible mécanisme dont les carreaux perçaient mailles et cuiries fut excommunié par le concile de Latran et proscrit par un bref d'Innocent III. L'usage n'en demeura permis que contre les infidèles(3). Il y eut de même, entre belli-

---

(1) Dagboek der Collatie, page 159.

(2) Une ordonnance de 1487, enjoint aux hommes âgés de plus de 17 ans et de moins de 70 qui se seraient refugiés à Gand de s'armer d'arcs, de *coluveren* et de lances de 18 pieds *also sy d'lyf avontueren willen*; le choix de l'arme était, évidemment, laissé à ces auxiliaires qui ne pouvaient se servir de toutes ces armes à la fois:

« Item betaelt Andries Ghys trompet, Lieven de Keysere sergant dat
» zy gepublieert hebben dat alle mannen beneden den LXX jaren en
» boven den XVII jaren die van buten incommen zyn, hemlieden ghereedt
» maken also sy dlyf aventueren willen met boghen coluevren ende
» pycken van XVIII voeten lanc. »

Comptes communaux de Gand pour 1487, fol. 421.

(3) En France on ne tolérait aux paysans que des arbalètes à arc de bois.

D'après Guillaume Guiart, Richard, cœur de Lion, aurait apporté en France l'usage des arbalètes malgré la réprobation atteignant cette arme. Il dit que les Anglais s'en servirent devant Acre en 1191, avec

gérants chrétiens des conventions courtoises en ce qui regarde l'usage des armes de choc, telles que masses, plommées ou martels dont la chevalerie française tolérait l'emploi à son profit exclusif. A Bouvines, une charge des sergents à cheval de Philippe-Auguste, armés de lourdes massues à cûbes de bronze, dégage le pont de Bouvines dans un moment décisif, produisant un effet analogue à celui d'une volée de notre artillerie de campagne.

Pourtant, ce n'est qu'à la fin du XIV[e] siècle, qu'en France la plommée, le marteau d'armes, et leurs nombreux dérivés se glissent parmi les armes des gens des communes et campagnards : faux, couteaux, arcs, arbalètes et piques.

C'est parce qu'alors seulement la France fut justement punie de son ingérence dans nos affaires au XIII[e] et au XIV[e] siècle. L'invasion anglaise força la chevalerie, partout vaincue, à faire appel aux vilains et à supplier ceux-ci d'utiliser pour la défense du territoire des armes jusque là proscrites. Alors surgirent les outils transformés en armes qui n'avaient été vus jusque là que dans les mains des outlaw des Jacqueries. Les houx, les pioches, les pics, les cognées, les faux, les fléaux et sans doute aussi les coutres, terribles sabres, devinrent armes courantes, de plus en plus pliées à des nécessités nouvelles par certaines modifications.

A la fin du XIII[e] siècle, au début du XIV[e], Guiart pouvait considérer le *Goedendag* comme une arme surtout flamande.

---

un tel succès que les plus courageux se cachaient lorsqu'ils se voyaient visés par ce redoutable engin. Beaucoup d'historiens des croisades confirment ce détail, notamment Joinville. Le bref d'Innocent III renouvela les défenses du concile de Latran (1139), lorsque le roi Richard, et Philippe Auguste après lui, eurent remis en vogue l'arbalète proscrite.

Il est douteux que ces défenses ayent été respectées en Flandre, car on n'y était pas, à Gand notamment, à une excommunication près.

Il n'eût pas parlé de la sorte, s'il eût assisté en 1382 à la révolte des Maillotins, ces Français qui comptaient bien que leur roi et leur noblesse se feraient massacrer à Roosebeke et attendirent Charles VI, rangés en bataille aux portes de Paris(1).

M. Viollet-Le-Duc dont l'avis est bon à recueillir dans la matière, estime que le grand marteau d'acier du fantassin n'apparaît que vers le milieu du XIV[e] siècle et la plommée au XV[e]. Il dit notamment :

« Les haumes d'acier, les aillettes et arrière-bras de fer » suffisaient pour préserver les hommes d'armes des » coups de masse et des hâches d'armes portés par la » cavalerie. Ces appendices ne pouvaient résister aux » coups de grands marteaux portés sur les reins et les » cuisses de l'homme d'armes. L'adoubement en fer fut » peu à peu complété. Ce n'est donc que vers le milieu du » du XIV[e] siècle que le grand marteau d'acier du fantas- » sin est vraiment une arme de guerre. »

M. Viollet-Le-Duc, s'il avait connu les peintures de la *Leugemiete* n'eut, certes, pas commis l'erreur qui lui a fait considérer le *Goedendag* comme une sorte de hallebarde ayant des points de rapport avec la bardiche et la grande hâche danoises (baardax). Il eut apprécié comme ils le méritent, les renseignements que ces peintures apportèrent pour l'histoire militaire des Communes. Ces fresques, en effet, d'une facture si modeste, nous permettent d'apprécier, non seulement l'adoubement, mais la formation des milices corporatives.

Cette formation dictait un ordre de marche dont le peintre a clairement traduit les dispositions.

---

(1) En 1397, les gens de métier de Louvain, envahissent l'Hôtel de ville et jettent par les fenêtres les échevins ou les assomment à coups de « martieleu ». (Voir *Brabantsche Jesten* de J. De Clercq, v. 7178.)

Tous les corps de métier représentés offrent en effet les mêmes particularités d'aspect.

Le gros de la troupe est armé de piques, (qui nécessairement sont raccourcies à la dimension du cadre.) Quelques hâches à deux mains, — l'arme saxonne, — se mélent aux piques, on y aperçoit même une guisarme triangulaire; (1) mais, encadrant la troupe, formant serre file, l'on voit chaque corps accompagné d'hommes armés d'un épieu qui semble exécuté conformément aux données de Guiart, complétées par Villani.

L'arme est faite « à grande estuide ». Assez lourde, je le répète, pour asséner de terribles « meriax » assez légère pour permettre au soldat de frapper à coups répétés « en tâche » sans se lasser, et de retomber toujours aisément en garde. La hampe, longue d'un peu plus de six pieds, est amincie de façon à rendre le maniement de l'arme aisé.

Le poids de la virole comme du dard, pouvait varier d'après la force du soldat. En même temps qu'il consolidait la pointe, l'anneau de fer prêtait aux coups d'estoc l'élan de son poids.

N'est-ce pas s'arrêter à un parti extrême que de nier l'existence d'un document si clair, pour l'empêcher de porter témoignagne de l'interprétation fautive que l'on entend donner au texte de Guillaume Guiart?

M. Van Malderghem a joint à sa brochure, outre de très précieuses reproductions de charrues et de coutre qui feraient la fortune d'une étude rétrospective sur le labourage en Flandre, une figure représentant le goedendag-aratoire né de ses rêveries. L'arme qu'il a excogitée, est apparentée surtout avec les *Trabanten-Causen*, que les

---

(1) Une étude plus minutieuse des fresques nous a fait voir que l'objet considéré par M. De Vigne comme une arme qu'il appelle la « saquebute » est un petit penon, (*pongioen*) triangulaire surmonté d'une pointe de lance.

Autrichiens portaient encore au XVIII[e] siècle et dont tous les musées comptent de nombreux spécimens.

Cette arme qui porte le nom de couteau de brèche et qui pouvait, en effet, servir à repousser une colonne d'assaut, est une guisarme de la forme la plus simple, elle est aussi relativement légère et souvent enjolivée de gravures. C'est un dérivé de la faux emmanchée à revers, ou si l'on veut du couteau qui, aux époques reculées, notamment pendant la période des cités lacustres, revêt les formes lourdes qui se retrouvent dans le coutre, lequel est, en définitive, un fort couteau.

Il est fort possible que le coutre aît servi d'arme en mainte occasion, comme il sert encore aujourd'hui d'outil d'effraction aux malfaiteurs de nos campagnes, mais on aura surtout usé de cette ferrure comme d'une sorte de sabre, à la façon de la dussax (1) de Hongrie, ou si l'on veut de ce scramassax de nos ancètres francs qui s'incarna en dernier lieu dans le briquet d'infanterie.

En revanche, il est difficile d'admettre que l'on ait songé à emmancher, au bout d'une hampe, ce fer de charrue qui pèse de trois à cinq kilogr. et souvent plus. Le coutre se termine par une soie en fer plein qu'il faudrait transformer en douille creuse, afin d'y pouvoir adapter une hampe. Or, un tel travail est difficile à exécuter, on ne pourrait le confier au premier forgeron venu, ni mettre rapidement un grand nombre de ces pièces au service d'une insurrection.

Il en est tout autrement des armes représentées par les fresques de la *Leugemiete* et décrites par Villani aussi bien

(1) La dussax ou dussac que l'on voit représentée encore dans le Fechtbuch de Jost Ammeau, est un sabre forgé d'un morceau, la garde à même la lame, assez semblable comme forme aux armes de bois employées dans les salles d'armes pour l'escrime du sabre. Le nom apparenté avec les mots : ax, scramasax, pole-axe, etc. indique une origine germanique.

que par le Minorite et, celles enfin que visait le chroniqueur Meyer en disant que les Français, à Courtrai, furent abattus à coups de masses de plomb et de fer.

Une ferraille que le poids de la douille et d'indispensables palettes d'attache viendraient encore alourdir, serait, au bout d'une hampe de deux mètres, le plus incommode des engins. Il faudrait pour relever cette masse, une fois abbatue, une force surhumaine, les coups en seraient mal dirigés et la hampe ne résisterait pas longtemps aux chocs en retour.

Vous déciderez, si le système de M. Van Malderghem, résiste lui même au contact des textes qu'il n'a pas consultés, ou de ceux qu'il a cités après une lecture approximative.

Vous déciderez aussi, si pour connaître la vérité sur le *Goedendag*, il faut s'en fier à des théories qui font de cet arme une création inédite, ou s'en rapporter aux peintures de la chapelle gantoise. Celle-ci corroborées par le témoignage de tant de contemporains, parmi lesquels Villani, le Minorite et Guillaume Guiart ferment, d'après nous, péremptoirement le débat.

ANNEXES.

I.

Goedendag. — Good-dagger.

Il n'est pas sans intérêt de recueillir l'ethymologie que Lelewyn Meyerick donne du mot *Goedendag* :

« Godendac a flemisch weapon literally Good-dag or more probably dagger, William Guiart thus mentions it :

[Car les lances d'eus esloignies... etc.]

Le même auteur cite le mot : *Odbertus*, Godebertus qu'il appelle « a military garnement literaley a good protection. »

Le godebert se rapprocherait du haubert, car L. Meyerick ajoute :

« It occurs in the will of Odo de Rossillion (sic) A. D. 1298, and in an account dated 1336, it is thus mentioned : Item duos godebertos de magglia valoris XI s. gross.

« In an account of Stephen de la Fontaine the kings silversmith dated 1351, is this item : « *Pour une fourrure de dos de lièvre de Norwic à fourer une godebert à maistre Jehan le fol.* » And in another account at Paris : Item godebers de Lorillac... oboles la pièce. »

Good-dagger serait assez acceptable s'il s'agissait d'une arme de provenance anglaise, et serait passé dans la langue française comme *Good ale* qui a fait Godale, et en Flandre Goedale. Mais on dirait, avec autant de raison, qu'il faut attribuer le mot *Goedendac* à *Goede ax*, bonne arme, bonne hâche.

Ce que M. Godefroid dans son lexique romano-gothique nous a appris de *Godendart* et de *Godandarde* est de nature à rendre fort circonspects ceux qui s'efforcent de parvenir au sens primitif d'un mot par la voie des recherches ethymologiques.

II.

Analyse des planches illustrant le travail de M. Ch. Van Malderghem.

La planche I, illustration d'une chronique de Saint-Denis manuscrite, de la fin du XIV[e] siècle, représente les chevaliers français chargeant les piétons flamands, armés du Goedendag ou masse flamande à

pointe et à batons «faictiz, traictiz et faits à grande estuide» selon les expressions de Guiart. Si ces armes n'ont pas dans cette vignette plus d'un mètre de long, c'est que l'artiste a jugé devoir donner le plus d'importance aux cavaliers et a été empêché de donner au Goedendag la longueur voulue par la logique. Une arme aussi courte eut été inefficace contre des hommes armés d'une épée seulement et, à fortiori, contre les cavaliers armés de la lance. Un artifice de miniaturiste, voilà de quoi l'auteur a tiré texte.

Planche 2. Insurrection des pastoureaux. — L'artiste représente les pastoureaux dans le costume militaire des gildes ou des troupes régulières de la féodalité, armés de l'épée, défendus par la broigne, bref, accoutrés comme les sergents et soudoyers du XIVe siècle; on dirait un fragment de la fresque de la Leugemiete. Le pennon chevaleresque porté à la tête de la troupe ne dénote-t-il pas assez la fantaisie qui à présidé à l'exécution de ce dessin? Celui-ci confirme l'observation faite, en ce qui regarde la planche précédente. Les armes sont représentées plus courtes que de raison, à cause de l'exiguité du cadre : Le miniaturiste profite des marges pour profiler en hauteur le pennon et le drapeau muni d'une croix de St-Georges ! Derrière le pennon apparait la lame d'une guisarme, puis, viennent des haches à deux mains, ensuite deux coutelas, un homme armé d'une masse « torte » comme dirait Guiard, arme de ribaud, s'il en fut, ferme la marche. Qu'à de commun le coutre avec cet attirail de guerre représenté par un artiste de la fin du XIVe siècle.

Planche 3. Types de coutre. — Deux seaux, dans l'un une charrue dans l'autre deux fauchards, ou deux coutres. Quelle preuve en tire-t-on? Aucune. L'auteur i téméraire en ses conjectures, se contente de dire que ce sceau portant des coutres de charrue en cimier est celui de Gilles, sire de Roussy, et date de 1374.

L'emploi d'un objet quelconque comme cimier d'une armoirie prouve peu; car on eût, au moyen-âge, l'habitude de recourir aux meubles les plus éthéroclites pour en surmonter les haumes-chevalesques figurant dans les recueils d'armoiries comme dans les tournois. Le symbolisme héraldique est peut-être plus compliqué que profond, mais on ne saurait trop dire pour quelle raison, les armoiries des Furstenberg sont cimées d'une boule de neige, celles des Croy d'une tête de lévrier noir ou celles des Aremberg de plumes de paon, etc., etc.

Un noble en quête d'un blason inédit se trouvait aussi embarrasé que l'industriel moderne recherchant un type non encore usité de marque de fabrique. Tel prenait un lion, un buffle, un serpent, un loup, un sanglier, mais les combinaisons zoologiques épuisées il fal-

lait bien recourir au monde végétal, à de vulgaires ustensiles. L'essentiel était de se faire reconnaître de tout le monde dans la cohue d'un tournoi, d'une cour princière ou d'une bataille et souvent la langue héraldique employée à des signaux fut celle des illettrés.

Pourquoi les coutelas, les guisarmes ou les coutres transformés à douille, qui surmontent le haume de Gilles de Roussy auraient-ils une signification telle que la théorie de M. Van Malderghem en reçoive une éclatante confirmation? Et si ces accessoires ne prouvent rien, pourquoi les mettre en ligne de compte?

Planche 4. Charrue flamande du XIIIe siècle. — Utile appoint, ainsi que la planche précédente et la Fig. 5, à une étude d'agriculture retrospective, mais chose sans rapport avec l'armement.

Planche 5. Le juge Samgar armé d'un coutre. — Celui-ci n'est pas emmanché. Tout le monde sait que le coutre est un outil fort ancien, il a pu remplacer l'aiguillon de bouvier, dont parle le texte, sans autre raison que le peu d'usage fait de pareil outil en Flandre.

Coutre de charrue, aiguillon à bœufs, voire machoire d'âne, c'est tout un dans l'histoire biblique lorsqu'il s'agit de massacrer les Philistins. Il s'agit d'une victoire miraculeuse et, dès lors, le choix des moyens est accessoire, mais que peut-on conclure d'un tel texte ou d'une telle miniature, en faveur de la théorie du Goedendag? C'est ce que nous n'apercevons pas.

III.

Quelques notes sur l'usage du plançon.

Nous avons fait voir les raisons qui amenaient les chroniqueurs étrangers à la Flandre à donner à leurs descriptions du Goedendag une étendue aussi considérable, tandis que les annalistes indigènes supposaient l'arme connue de tous et lui conservaient, dédaigneux de l'appellation temporaire de Goedendag, sa dénomination traditionelle de *Staf*.

Il n'est pas hors de propos d'examiner ce qu'il faut entendre par le plançon à picot que M. Van Malderghem reproche à M. De Vigne d'avoir confondu avec le Goedendag, alors que, nulle part, que nous sachions, l'archéologue gantois n'a prononcé le mot ni visé spécialement la chose.

Force nous est, pour ne pas encourir le risque d'avoir évité ce coté du débat, d'entrer ici dans quelques considérations au sujet du plançon.

Celui-ci, quoique l'on en ait dit, se confond souvent avec la masse d'armes ferrée qui porte le nom de Goedendag et M. Van Vinckeroy dans le catalogue qu'il a dressé de la section d'armurerie des Musées d'art ancien de l'Etat a eu raison d'écrire : *Le Goedendag flamand est bien le plançon à picot et à virole dont parle Froissart.*

D'après Ducange, cité trop souvent à titre décisif par M. Van Malderghem pour que cette autorité ne lui semble pas respectable, *Goudendardus, Goudendardum* signifie une courte pique de Flandre, une demi-pique ou une longue javeline. La définition est exacte au point de vue de la dimension — longueur de l'arme à définir. Ducange du reste ajoute des textes assez nombreux d'où résulte que l'arme qu'il entend déterminer est un épieu : *quemdam baculum ferratum*, un bâton « qui est à la façon d'une pique de Flandre combien que le fer en est un peu plus longuet ».

Le fer de la pique de Flandre, mesurant de 8 à 9 centimètres seulement, Ducange marque bien la mesure de la pointe qui surmonte la tête ferrée du Goedendag.

Ducange prouve que le Goedendag était une masse, car relatant une rixe d'après Lacurne de Ste Palaye, il dit que certain Le Campenois a été frappé : *Godardo in capite, non cuspide*, c'est à dire non avec la pointe mais d'un coup de masse.

Voyons, si la définition que Ducange donne du plançon est si différente de celle qu'il nous a fournie du Goedendag, que l'on puisse établir entre ces deux armes une ligne de démarcation formelle.

Ducange : *Plansonus*, taillis, bois qui sert à retenir les terres d'un fossé. *Planco.* Soliveau, *asser* : arbre pret à greffer, par extension, Plancon ou Planchon signifie *hastœ seu pili species* « épieu » ou encore « sorte de pique ou de bâton de défense. »

Ducange, comme d'habitude, éclaircit ses définitions par des exemples. Celui qui suit mérite d'être pesé, il se rapporte à un texte de 1463 :

« Un grand et cruel baston appelé planchon. » — « Se combattirent » à eux de massues et d'un baton appelé planchon ou *pique de* » *Flandre* » — « un plançon écartelé de grandes broches de fer. » « un » petit baston que l'on appelle au pays de Boulogne planchonel. »

Définissant la plommée, cette masse que Meyer confond non sans dessein avec le Goedendag de fer, dans son récit du combat de Groeninghe : Ducange appelle cette arme, un plançon plombé : « *plumbatœ planco.* »

Ni M. Van Vinckeroy qui identifie le Goedendag et le plançon, ni M. De Vigne qui ne l'a confondu que d'après M. Van Malderghem, n'ont tort devant Ducange. Puisque

Goedendag = pique de Flandre

et que

Plançon = pique de Flandre

il suffit d'appliquer la formule axiomatique :

Deux quantités respectivement égales à une troisième sont égales entre-elles.

Le mot *plantsoen* a passé presque intégralement en flamand et s'emploie encore couramment dans cette langue pour désigner des plants d'arbres ou même d'herbages que l'on confie au sol, toutefois on peut dire aussi du mot plançon qu'il est « peu ou prou » employé dans les écrits de langue flamande.

Une citation de Froissart reproduite par M. Van Malderghem vient, à dire vrai, à l'encontre des lignes plus haut empruntées au catalogue du Musée de Bruxelles dressé par M. Van Vinckeroy. Froissart, en effet, établit une distinction entre plançons et piques, et aussi entre plançons et goudendars.

» Ils estoient recaciés à plançons et à goudendars.

« Et là cheut sus piques et plançons. » Ces citations sont empruntes à M. Kervyn de Lettenhove et il reste à savoir si l'on peut alléguer des textes si sujets à variantes et datant de la fin du XIV[e] siècle pour établir, à la faveur de la seule conjonction *et*, la disparité complète de deux armes que tant d'autres témoignages montrent souvent confondues.

Tout ne dépend-il pas d'ailleurs de l'âge du texte cité ? Le plançon, au début, un pieu aiguisé des deux bouts, grâce à un travail sommairement exécuté sur le champ de bataille, ne devient-il pas, par une transition facile à concevoir, le pieu armé d'une broche de fer et muni d'une virole de fer, que peu de chose sépare du Goedendag.

M. Van Malderghem s'inscrit en faux contre une telle assertion, car dit-il, le picot était toujours un fer très court « comme la pointe des chandeliers ». Cette comparaison, empruntée aux sacristies, ne fut pas venue à l'auteur de la Vérité sur le Goedendag, s'il n'avait lû Froissart avec aussi peu d'attention que la *Branche des royaux lignages*.

Cet auteur, en effet, parlant au Livre II chap. 140 (Edit. Buchon) de la bataille de Beverhoutveld, dit que « les Gantois se quatirent entre » leurs ribaudeaux.... brouettes hautes bardées de fer, *à long picots » de fer*, devant eux la pointe.... »

Quant à la longueur relative de ces mêmes pointes du plançon, on peut encore consulter la chronique anonyme du règne de Charles V à la suite de Monstrelet (Chron. VI, 201 Soc. de l'hist. de France).

Il y est dit : « Là il y eut grand estequis et grande occision et se » frappèrent Bourguignons, Flamens, Picars et Hennuyers et

» Liégeois moult raddement. Et ils se défendirent au mieux qu'ils » porrent de leurs planchons à longues pointes. »

Que l'arme ait été de bonne heure aux mains des Liégeois c'est ce que confirment plusieurs ordonnances du Perron citées par Polain.

Le plançon peut fort bien n'être pas une pique ferrée au XIV[e] siècle:

Et qui n'iot lance un grand pel a coisi
Boit de pumer ou un plançon fraisnin.

Poëme d'Ogier. v. 598.

D'autre part à la même époque c'est un épieu de forte dimension :

L'espiel saisit de caisne d'un plançon
Cargiés en fust un mult fort campion.

Id. v. 9908.

Il était tantôt de pommier, tantôt de chêne, de frêne ou de coudrier.

Et les espois font de plançon de coudre.

Roman du Renard B. II. 170 Ed. Martin.

Ici le mot est retourné à sa signification première ou l'a conservée. C'est un brin de bois. Celui-ci pouvait être fort épais et désigner les pieux d'une palissade, c'est-à-dire l'équivalent des paal-plankes, ou planches épaisses enfoncées dans le sol et entretoisées.

M. Geoffroid cite dans ce sens un texte emprunté à la chronique de Richelet (D'Autôn, 5083, fol. 113 v°).

Bastion fortifié de planchons a graux clous.

Le même glossaire allégue au mot « Plançon » diverses citations qu'il est intéressant de recueillir :

Celle-ci est extraite du *Livre du cœur d'Amours espris du Roi René*. (T. III. L. 4. Quatre barbes.)

« Adonc désir lui bailla en son poing un planson de cyprèz gros à » merveilles et long à l'advenant, au fer aigu de dons et tranchant » de promaisses, pour tous confondre les ennemis d'amours. »

Le terme plançon est encore ici appliqué au fût de l'arme ou hampe car il s'agit plutôt d'une hache que d'un épieu.

Dans cette acception, peut être allègué un autre texte du glossaire de M. Godefroid daté de 1396. (Arch. J. J. 150 fol. 177, r°).

« Lequel fut ferru d'une pique de Flandre parmi le corps, et aussi » fût feru d'un blanchon ou hâche tellement que mort ensuy assez » tôt après en sa personne.

D'après ces lignes, le « blanchon » ne correspondrait plus à l'épieu ou pique de Flandres, mais serait une hache, tout comme le faisait entendre moins explicitement le texte précédent.

Voilà certes déjà bien des acceptions difficiles à concilier mais nous

sommes bien loin de compte. Nous avons vu le « planchon » servir de lance à un chevalier, dans le poème d'Ogier le Danois au XIII[e] siècle, nous retrouverons ce terme employé avec la même acception, dans une chronique du temps de Maximilien, celle d'Olivier de la Marche.

Rapportant le tournoi du sire de Ravenstein et du Batard de Bourgogne (arbre d'or) sur la Grand-Place de Bruges ce chroniqueur dit :

«..... Ainsi se passa la demi-heure..... et ce fait, incontinent, le nain » sonna du cor ; et furent toutes les lances ostées d'une part et d'au- » tre, et lors, Arbre d'or le poursuyvant, chargea sur son col deux » gros planchons blancs et semez d'arbres d'or et apporta au Chevalier » venant de dehors pour choisir lequel qu'il luy plairoit et apporta » l'autre à celui qui gardoit le pas et de ces deux planchons à son de » trompes et de clairons firent une course sans atteinte puis se vinrent » entrerencontrer les deux chevaliers et eux toucher au départir. »

Le plançon, ici, plus clairement que dans Ogier, n'est pas un simple épieu, mais une arme chevaleresque que les champions reçoivent, sans doute comme plus lourde et plus résistante, après avoir brisé le nombre habituel de lances ordinaires.

Sans doute, dans Froissart, nous voyons les gens des communes entrer en ligne « chacun armé de son plançon » ce qui donne à cette arme le caractère essentiel d'un objet de défense comme était le pieu ou « pochon », broche dirigée contre la cavalerie(1), mais il n'en est pas ainsi lorsque Froissart dit que les archers Génois, surpris dans leurs logis auxquels le feu avait été bouté, furent reçus à plançons et à Goedendars. (Edit. Kervyn, T. III, p. 162.)

Froissart est plus clair encore lorsqu'il met en jeu, dans sa pastourelle sur la guerre de Gand (1382), un gentilhomme d'entre Lille et Warneton qui jure de prendre les armes pour ravaler :

Lorgueil de Bruges et de Gand.

(1) Le ponchon primitif en bois était, dit M. Viollet-Le-Duc, « taillé des deux bouts ». C'est peu probable; on ne saurait enfoncer en terre un pieu dont la tête serait taillée d'avance, cette opération devait se faire après. M. Viollet-Le-Duc lui même l'a fort bien expliqué dans son dictionnaire d'architecture en commentant une figure représentant les pieux munis de broches de fer retrouvés dans les fouilles d'Alesia : un épieu ferré des deux bouts pouvait convenir beaucoup mieux que des pieux qu'il fallait tailler après les avoir fait pénétrer dans le sol. M. Ed. De Deyn de Ninove possède une pièce de fouille trouvée dans les prairies de la Dendre et qui semble être la partie inférieure — une douille à pointe et à rouelle, — d'un plançon à picot et à virole.

La pastourelle commence en ces termes :

Or, ferai ferrer mon plançon
Ce dit Robins de la Bassée
Mon camail et mon haubregon
Roller (1) et fourbir mon espée
Mais que j'aie la tête armée
Et au costé mon grand coutel
Et au poing plommée ou martel....

Robins de la Bassée porte une panoplie complète, dans laquelle le plançon ne peut remplir d'autre rôle que celui de lance, car il s'agit d'un seigneur, par conséquent d'un cavalier. Il ne peut-être question d'une demi-pique comme était le pochon ou épieu à broche dirigé contre la cavalerie, arme « d'ordonnance » du fantassin.

« Et portait chacun un plançon à picot et à virole. »
L. II, ch. 192, édit. Buchon, t. 2, p. 246.

Voilà, quant au port de cette arme réglementaire, semble-t-il, pour les troupes communales dont il est question dans ce passage de Froissard. Voici, quant à l'emploi de cet épieu : Nous citons les Mémoires de Pierre de Fenin, en ce qui regarde la bataille d'Azincourt. Il s'agit des auxiliaires habituels des troupes communales flamandes, les archers anglais :

« Le roi Henry se mist pareillement en ordonnance et ordonna une avant garde et une grosse bataille et mist tous ses archers devant chacun un ponchon à deux bouts devant lui estachié en terre. »

Les plançons étaient inclinés en avant comme les palissades aiguisées dites : chevaux de frise qui défendent certaines fortifications passagères. Ils donnaient fort à refléchir aux cavaliers et l'on comprend fort bien que cet engin que devait porter chaque combattant jusqu'au début de l'action, soit devenu, jusqu'à un certain point, un arme de ville ; le plançonnet.

Il y a lieu de présumer que l'arme n'était pas longue; car nous l'avons déjà dit, elle figure à Liége parmi les engins de port prohibé, elle est citée également par des ordonnances tournaisiennes, notamment par celle de 1400, en même temps que les hâches. D'après M. Godefroid, *Planchon* dans le Morvan est un sobriquet volontiers appliqué à un homme de petite taille et d'encolure épaisse.

---

(1) On *roulait* les pièces de mailles sur elles-mêmes ou bien les unes contre les autres pour les nettoyer. C'est le procédé encore employé et dit : Polissage à la tonne.

Pour arrêter les citations dans un domaine où elles abondent, j'en emprunterai une seule encore au catalogue déjà cité de M. Van Vinckeroy et transcrite par lui des Registres Généraux des finances, n° 1927, f. 97, elle confirme la déposition déjà citée de la Marche et le passage de Froissard allégué en dernier lieu :

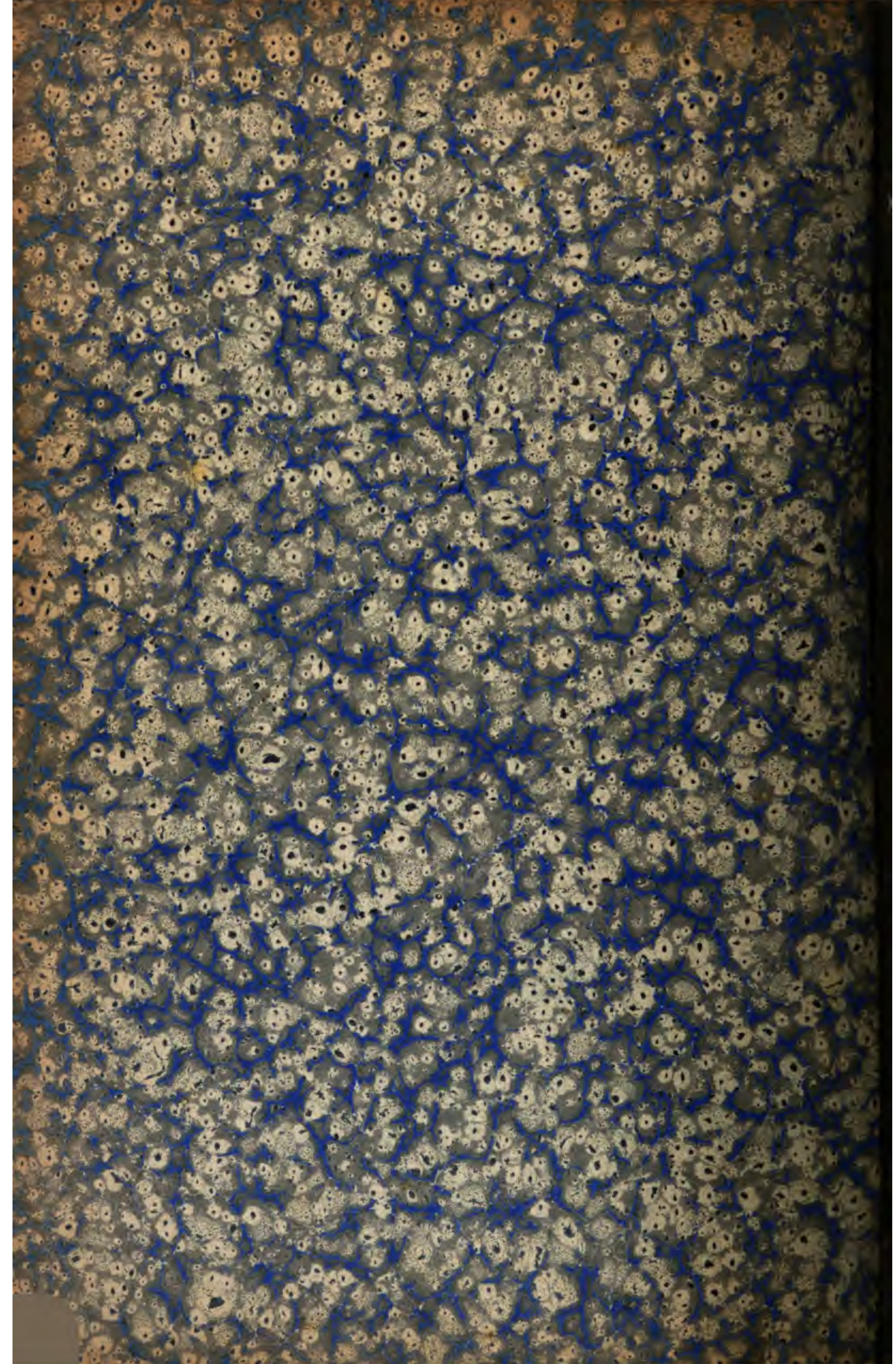
« 1519-1520. Thomas de la Haye faiseur de lances fournit 3 grosses
» lances de tournoi et deux planchons pour ledit seigneur roi
» Charles V, s'en servir aux tournois et déduits de guerre qu'il fit au
» bourg de Moulin Delrey. »

***

En voilà assez pour établir que le mot plançon a été employé dans les acceptions les plus diverses. Signifiant successivement : un bois d'épieu, cet épieu lui même, les ais servant à former une palissade, une hâche, une lance de guerre, une lance de tournoi, un bâton ferré armé de deux broches, le terme *plançon*, dont je ne suis à même évidemment de citer qu'un petit nombre d'avatars, a du changer fréquemment de signification dans le cours de deux ou trois siècles. Tel est le cas de beaucoup de mots désignant des armes, notamment : fusil, épée, lance, canon, etc.

Dans Ducange, le plançon se confond avec le Goedendag. Quoique d'autres auteurs, en spécifiant pour le plançon un caractère différent de celui du Goedendag, rendent la confusion difficile, celle-ci a pu naître fréquemment à certaines époques et dans certains milieux. Les questions relatives à l'armement ne sont pas plus limpides que d'autres concernant le droit et où les mêmes mots se rencontrent dans des sens si divergents qu'il en naît une confusion inextricable. La critique historique, dans de pareils cas, doit se contenter de réunir les témoignages sans en céler aucun et laisser à l'avenir, — aux fouilles peut-être, — le soin d'éclairer plus complètement les questions controversées.

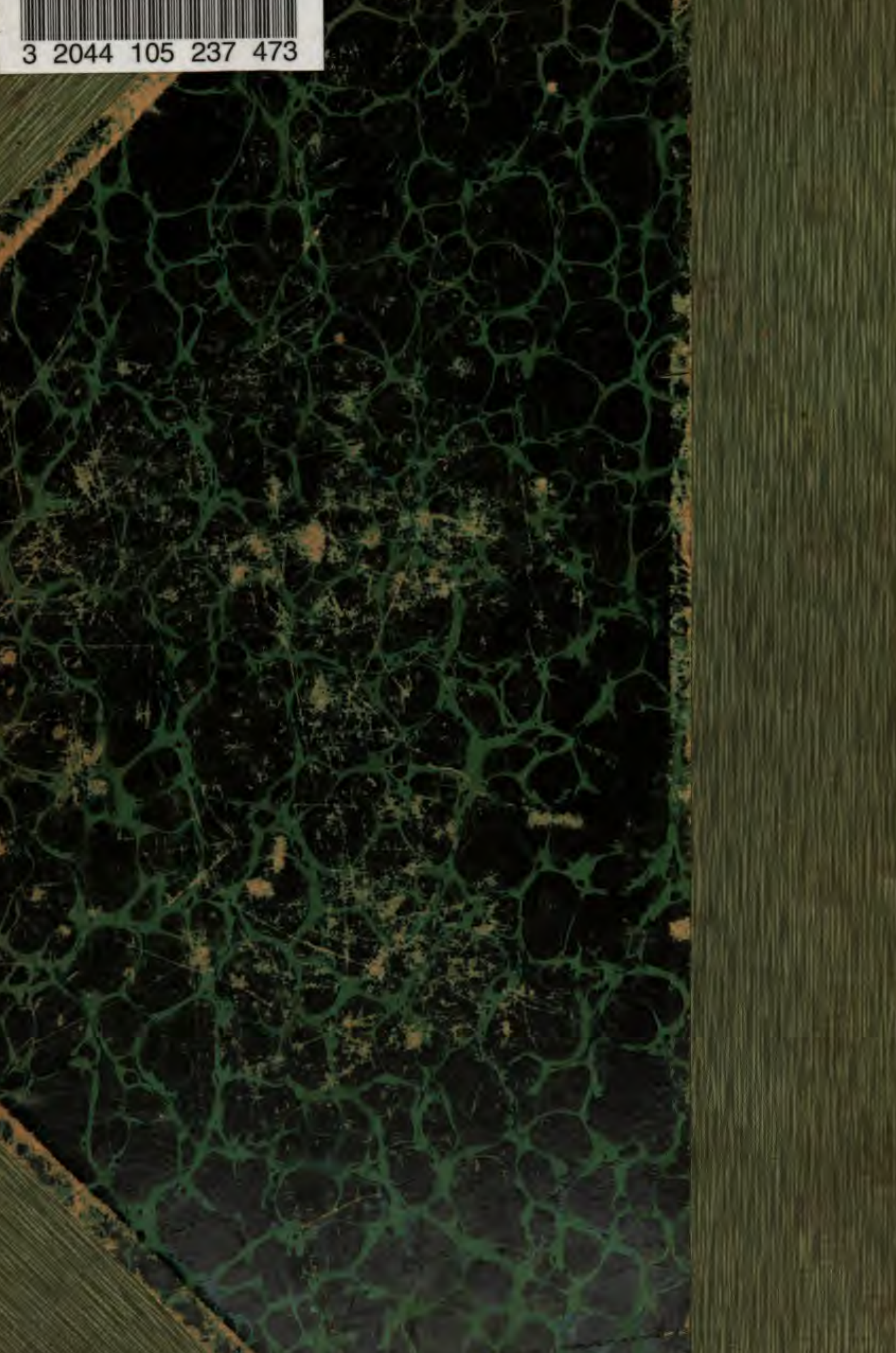
INHOUD. — TABLE.



This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.


3 2044 105 237 473